

- Gen. 1: 1 Dans un [*≠ Au*] commencement Dieu a créé [*fait*] les cieux et la terre.
- Gen. 1: 2 Et la terre était chaos / informe et vide° [*in-visible et im-préparée*] ;
 et ténèbre sur la face de l'abîme ÷
 et Souffle de Dieu - planant sur la face des eaux.
- Gen. 1: 3 Et Dieu a dit : Qu'advienne Lumière et Lumière est advenue.
- Gen. 1: 4 Et Dieu a vu la Lumière : cela est beau ÷
 et Dieu a séparé entre la lumière et la ténèbre.
- Gen. 1: 5 Et Dieu a crié vers la lumière : Jour
 et vers la ténèbre, Il a crié : Nuit ÷
 et est advenu soir et est advenu matin : Jour un.
- Gen. 1: 6 Et Dieu a dit :
 Qu'advienne un firmament dans le milieu des eaux ÷
 et qu'il advienne pour séparer entre les eaux et les eaux
- Gen. 1: 7 Et Dieu a fait le firmament.
 et il a séparé entre les eaux sous le firmament
 et les eaux au-dessus du firmament ÷
 et il est advenu ainsi.
- Gen. 1: 8 Et Dieu a crié vers le firmament : Cieux
 LXX + [*et Dieu a vu : cela est beau*] ÷
 et est advenu soir et est advenu matin : Jour deuxième.
- Gen. 1: 9 Et Dieu a dit :
 niphah Que s'amassent / s'alignent les eaux dessous les cieux vers un lieu un
 LXX + [*Que l'eau en dessous du ciel s'assemble en une seule assemblée*]
 et que soit vue la (terre)-sèche° / le sec ÷
 et il est advenu ainsi.
 LXX + [*Et l'eau en dessous du ciel s'est assemblée en leurs assemblées
 et a été vue la (terre)-sèche.*]
- Gen. 1:10 Et Dieu a crié vers la (terre)-sèche° / le sec : Terre
 et vers l'amas / l'alignement [*les masses*] des eaux, Il a crié : Mers ÷
 et Dieu a vu : Cela est beau.
- Gen. 1:11 Et Dieu a dit :
 Que fasse verdoyer° [*pousser*] la terre
 verdure°, plante [*une plante herbacée*] semant semence
 LXX + [*selon son espèce et selon sa ressemblance*],
 [et] arbre à fruit faisant fruit pour son espèce [*selon son espèce*]
 qui a sa semence en lui
 sur la terre ÷
 et il est advenu ainsi.
- Gen. 1:12 Et la terre a fait sortir verdure° [*une plante herbacée*]
 [TM plante] semant semence,
 pour son espèce [*selon son espèce + et selon sa ressemblance*]
 et arbre [+ à fruit] faisant fruit,
 qui a sa semence en lui pour son espèce [*selon son espèce + sur la terre*] ÷
 et Dieu a vu : Cela est beau.
- Gen. 1:13 Et est advenu soir et est advenu matin : Jour troisième.

- Gen. 1:14 Et Dieu a dit :
 Qu'adviennent des **luminaires** dans le **firmament** des cieux
 LXX + [pour illumination de la terre]
 pour **séparer** entre le jour et la nuit ÷
 et qu'ils adviennent pour être signes
 et pour les (temps)-**fixés** [*moments*-(*fixés*)] et pour jours et années ;
- Gen. 1:15 et qu'ils adviennent
 LXX ≠ pour être **luminaires** dans le **firmament** des cieux
 [pour illumination dans le **firmament** des cieux]
 pour **illuminer** sur la terre ÷
 et il est advenu ainsi.
- Gen. 1:16 Et Dieu a **fait** les deux **luminaires** grands ÷
 le **luminaire** plus grand pour régir le [pour le *principat* du] jour
 et le **luminaire** plus petit pour régir [pour le *principat* de] la nuit
 et les étoiles.
- Gen. 1:17 Et Dieu les a donnés [*posés*] dans le **firmament** des cieux ÷
 pour **illuminer** sur la terre ;
- Gen. 1:18 et pour **régir** dans le jour et dans la nuit
 et pour **séparer** entre la **lumière** et la **ténèbre** ÷
 et Dieu a vu : Cela est beau.
- Gen. 1:19 Et est advenu soir et est advenu matin : Jour quatrième.
- Gen. 1:20 Et Dieu a dit :
 Que **pullulent** / grouillent les eaux d'un **pullulement** / grouillement d'âmes vives ÷
 et que le volatile vole sur la terre, sur la face [*le long*] du **firmament** des cieux
 LXX ≠ [*Que fassent sortir les eaux des reptiles*¹ (parmi) les âmes vives
 et des volatiles volant sur la terre sous le **firmament** du ciel² ;
 + *et il est advenu ainsi*].
- Gen. 1:21 Et Dieu a **créé**
 les **monstres** grands [*a fait les grands monstres-marins*] ÷
 et toute âme vive qui **glisse** [*et toute âme de reptiles vivants*]
 dont **pullulent** / grouillent [*qu'ont fait sortir*] les eaux **pour** leurs **espèces** ;
 et tout volatile **ailé** **pour** son **espèce** ;
 et Dieu a vu : Cela est beau.
- Gen. 1:22 Et Dieu les a **bénis** pour dire :
Fructifiez [croissez] et **multipliez** et emplissez les eaux dans les mers
 et que le volatile **multiplie** sur la terre.
- Gen. 1:23 Et est advenu soir et est advenu matin : Jour cinquième.

¹ Le même mot grec [έρπετά] qui désigne ici des animaux marins servira pour des animaux terrestres, pour les animaux en général et même des animaux ailés. Le sens du mot doit s'apprécier dans chaque cas par rapport au système d'opposition où il est utilisé. Depuis longtemps dans la langue grecque, ce mot désigne des animaux de façon assez vague et générale, des animaux généralement petits qui grouillent sur le sol = des "bestioles".

² LXX met sur le même plan, comme issus des eaux, les "reptiles" et les "volatiles", alors que le TM les présente séparément : les uns issus des eaux, les autres "sur la terre".

- Gen. 1:24 Et Dieu a dit :
 Que la terre **fasse sortir**
 âme vive, pour son espèce :
bétail et **rampant** et **vivante** de la **terre** pour son {= leur} espèce ÷
 LXX ≠ [*quadrupèdes et reptiles et bêtes-sauvages de la terre,* *selon (leur) espèce*]
 et il est advenu ainsi.
- Gen. 1:25 Et Dieu a **fait**
 la **vivante** [*les bêtes-sauvages*] de la terre, pour son espèce [*selon (leur) espèce*]
 et le **bétail** [*les bestiaux*] pour son espèce [*selon (leur) espèce*]
 et tout **rampant** [*tous les reptiles*] de la 'adâmâh pour son espèce ÷ [*selon leur espèce*]
 et Dieu a vu : Cela est beau.
- Gen. 1:26 Et Dieu a dit : **Faisons** 'Adam [*un humain*] à notre **image**,
comme notre ressemblance ÷
 et qu'ils **dominent** sur la poissonne [*les poissons*] de la mer
et sur le volatile des cieux
et sur le **bétail** [*les bestiaux*]
et sur toute la terre
et sur tout **rampant** [*les reptiles*] qui **rampe** sur la terre.
- Gen. 1:27 Et Dieu a **créé** le 'Adam à son **image**,
 LXX ≠ [*Et Dieu a fait l'humain,* à l'image de Dieu, Il l'a **créé** ÷ [*fait*]
mâle et femelle, Il les a **créés** [*faits*].
- Gen. 1:28 Et Dieu les a **bénis** et Dieu leur a dit :
Fructifiez [*croissez*] et **multipliez** et emplissez la terre et la **soumettez** ÷
 et **dominez** sur la poissonne [*les poissons*] de la mer
 et sur le volatile des cieux
 LXX + [*et sur tous bestiaux et sur toute la terre*]
 et sur tout vivant [*les reptiles*] qui **rampe**[*nt*] sur la terre.
- Gen. 1:29 Et Dieu a dit :
 Voici, j'ai donné à vous
 toute plante [ensemencante] semant semence
qui est sur la face de toute la terre ÷
 et tout **arbre** qui a en lui **fruit** d'**arbre** semant semence
 LXX ≠ [*et tout arbre qui a en lui fruit de semence ensemencante,*
 à vous sera pour **nourriture**^o
- Gen. 1:30 Et à toute **vivante** [*bêtes-sauvages*] **de la terre**
 et à tout volatile [*volatiles*] **des cieux**
 et à tout **rampant** [*reptile qui rampe*] **sur la terre**
 en qui est âme vive,
 toute verdure de plante [*herbe verte*] pour **nourriture**^o ÷
 et il est advenu ainsi.
- Gen. 1:31 Et Dieu a vu tout ce qu'Il avait **fait**
 et voici : Cela est très beau ÷
 et est advenu soir et est advenu matin : le Jour sixième.
- Gen. 2: 1 Et ont été achevés les cieux et la terre et toute leur armée [*≠ et toute leur parure*].
- Gen. 2: 2 Et Dieu a achevé, dans le jour septième, son œuvre qu'Il avait **faite** ÷
 et Il s'est reposé dans le jour septième de toute son œuvre qu'Il avait **faite**.
- Gen. 2: 3 Et Dieu a **béni** le jour septième
 et Il a sanctifié celui-ci ÷
 car en lui, Il s'est reposé de toute son œuvre,
que Dieu avait **créée** pour **faire**.
[≠ avait **commencé** de faire.]

- Gen. 2: 4 Ceci <est la geste des> [*le livre des*] engendremens des cieus [*du ciel*] et de la terre, en leur être créé {= création} ÷ [*quand c'est advenu / quand il y a eu genèse*] au jour où [TM+ YHVH] Dieu a fait la terre et les cieus. [*≠ le ciel et la terre ...*]
- Gen. 2: 5 Et tout arbuste du champ, avant qu'il n'y en eut {= il n'y en avait pas encore} dans la terre LXX ≠ [*... et toute verdure du champ avant qu'elle ne vienne sur la terre*] et toute plante du champ, avant qu'elle n'eut {= n'avait pas encore} germé / poussé LXX ≠ [*et toute herbe du champ avant qu'elle ne lève*] ÷ car YHVH Dieu n'avait pas fait pleuvoir, sur la terre et 'Âdâm [*d'humain*], il n'y en avait pas, pour servir la 'adâmâh [*œuvrer la terre*].
- Gen. 2: 6 Or une buée [*source*] montait de la terre ÷ et abreuvait toute la face de la 'adâmâh.
- Gen. 2: 7 Et [TM+ YHVH] Dieu a modelé le 'Âdâm [*l'humain*], poussière de la 'adâmâh [*terre*] et Il a insufflé dans ses narines [*sa face*] haleine de vie ÷ et il est devenu, le 'Âdâm [*l'humain*], gorge [*âme*] vivante
- Gen. 2: 8 Et YHVH Dieu a planté un jardin [*parc*], en 'Eden [*Edem*], à l'orient ÷ [*au Levant*] et Il a déposé là le 'Âdâm [*l'humain*] qu'il a modelé.
- Gen. 2: 9 Et YHVH Dieu a fait germer / pousser hors de la 'adâmâh [*lever de la terre*], tout arbre désirable° à voir [*beau° à-voir / de saison, / pour la Vision*] et bon à manger [*et beau pour nourriture*] et l'arbre de vie au sein [*milieu*] du jardin [*parc*] ÷ et l'arbre du connaître bien et mal LXX ≠ [*et l'arbre pour connaître la connaissance du bien et du mal*].
- Gen. 2:10 Et un fleuve sortait de 'Eden [*Edem*] pour abreuver le jardin [*parc*] ÷ [TM+ et] de là il se séparait° et devenait quatre têtes [LXX ≠ *en quatre commencements*].
- Gen. 2:11 Le nom de l'un Pîshôn ÷ lui, il fait le tour de toute la terre de Havilân, là où est l'or
- Gen. 2:12 Et l'or de cette terre est beau ÷ là se trouve le bdellium et la pierre d'onyx LXX ≠ [*et là se trouvent le rubis / escarboucle et la pierre vert-poireau*]
- Gen. 2:13 et le nom du fleuve deuxième, Guîhôn ÷ lui, il fait le tour de toute la terre de Koush.
- Gen. 2:14 et le nom du fleuve troisième, Hiddequèl [*Tigre*], lui, il va à l'orient de 'Assour ÷ [*en face (de la terre) des Assyriens ;*] or le fleuve quatrième, lui, c'est l'Euphrate.
- Gen. 2:15 Et YHVH Dieu a pris le 'Âdâm ÷ [*l'humain + qu'il a modelé*] et Il l'a fait-reposer [*déposé*] dans le jardin [*parc*] [TM+ de 'Eden], pour la servir et la garder [*œuvrer (en) lui et (le) garder*].
- Gen. 2:16 Et YHVH Dieu a commandé sur le [au] 'Âdâm, pour dire ÷ De tout arbre du jardin [*parc*], manger [*en nourriture*] tu mangeras.
- Gen. 2:17 Mais de l'arbre du connaître bien et mal, tu ne mangeras pas de celui-là ÷ car au jour où tu en mangeras, pour mourir [*≠ de mort*] tu mourras !

- Gen. 2:18 Et YHVH Dieu a dit :
 Il n'est pas beau que le 'Âdâm [*l'humain*] soit seul ÷
 Je ferai [*Faisons*] pour lui une aide / un secours
 face à / contre / devant / en présence de [*selon*] lui.
- Gen. 2:19 Et YHVH Dieu a modelé, [*encore*], hors de la 'adâmâh,
 toute vivante [*bêtes-sauvages*] du champ et tout volatile [*volatiles*] des cieux
 et Il les a fait venir vers le 'Âdâm, pour voir ce qu'il leur crierait ÷
 et tout être à qui il lui crierait, le 'Âdâm, “gorge [*âme*] vivante”, ce serait son nom.
- Gen. 2:20 Et le 'Âdâm a crié des noms à tout le bétail [*les bestiaux*]
 et au volatile [*à tous les volatiles*] des cieux
 et à toute vivante [*bêtes-sauvages*] du champ ÷
 or, pour le 'Âdâm, il n'a pas trouvé d'aide / de secours face à [*semblable à*] lui.
- Gen. 2:21 Et YHVH Dieu a fait tomber [*≠ jeté*] une torpeur sur le 'Âdâm
 et il s'est endormi ÷ [*Il l'a endormi*]
 et Il a pris un de ses côtés / une de ses côtes
 et Il a fermé la chair dessous [*≠ rempli (avec) de la chair* [*σάρξ*] à sa place].
- Gen. 2:22 Et YHVH Dieu a construit le côté / la côte qu'il a prise du 'Âdâm, en femme / épouse ÷
 et Il l'a fait venir vers le 'Âdâm.
- Gen. 2:23 Et il a dit, le 'Âdâm :
 Celle-ci ! Cette fois-ci ! Os de mes os et chair de ma chair [*σάρξ*] !
 A celle-ci, il sera crié femme / épouse,
 car d'homme / époux, elle a été prise celle-ci.
- Gen. 2:24 C'est pourquoi l'homme / époux abandonnera [*laissera derrière lui*] son père et sa mère ÷
 et il s'attachera / se joindra à sa femme / épouse
 et [*les deux*] ils seront vers chair [*σάρξ*] une.
- Gen. 2:25 Et les deux, ils étaient nus,
 le 'Âdâm et sa femme / épouse ÷
 et ils ne se faisaient pas honte ³ [*n'avaient pas honte*].

³ Le verbe est à la forme *hitpolel*, d'où cette traduction adoptée par FLEG, WÉNIN ...

- Gen. 3: 1 Or le **serpent** était **astucieux** [*plus avisé*]
plus que toute **vivante** du **champ**
[*plus que toutes les bêtes-sauvages (qui sont) sur la terre*]
qu'a **faite**[s] YHVH Dieu ÷
et il [*le serpent*] a dit à la **femme** :
Certes^o {= vraiment} Dieu a dit [*Pour quoi Dieu a-t-il dit*] :
Vous ne **mangerez** pas de tout **arbre** du **jardin** [*qui est dans le parc*] ?
- Gen. 3: 2 Et la **femme** a dit au **serpent** ÷
Du **fruit** de l'**arbre** du **jardin** [*parc*] nous **mangerons**.
- Gen. 3: 3 [*Mais*] du **fruit** de l'**arbre** au sein du **jardin** [*qui est au milieu du parc*], Dieu a dit :
Vous n'en **mangerez** pas,
vous ne toucherez pas celui-là,
que vous ne mourriez.
- Gen. 3: 4 Et le **serpent** a dit à la **femme** : Non, pour mourir, vous ne mourrez pas
Gen. 3: 5 car Dieu connaît qu'au jour où vous en **mangerez**, s'**ouvriraient** vos yeux ÷
et vous seriez comme des dieux, connaissant bien et mal.
- Gen. 3: 6 Et elle a vu, la femme,
que l'**arbre** est bon comme **aliment**
et **désirable** {= séduisant}, lui, pour les yeux
et **désirable**^o, l'**arbre**, pour comprendre ;
[*que l'arbre est beau* pour **nourriture**
et **agréable** à voir
et qu'il est **beau**^o à-voir / de saison, pour **observer**] ;
et elle a pris [*ayant pris*] [TM+ de] son **fruit** [TM+ et] elle a **mangé** ÷
et elle en a donné aussi à son **homme** avec elle
et il a [*ils ont*] **mangé**.
- Gen. 3: 7 Or se **sont ouverts** les yeux des deux
et ils connaissent qu'ils sont **nus**, eux ÷
et ils ont cousu des **feuilles** de **figuier**
et ils se sont **faits** des **ceintures**.
- Gen. 3: 8 Et ils ont entendu la voix de YHVH Dieu
allant [*marchant*] dans le **jardin** [*parc*]
au **souffle** du jour [*≠ vers le soir*] ÷
et ils se sont **dissimulés** [*cachés*] le **'Adam** et sa **femme** de la face de YHVH Dieu
au sein [*milieu*] de l'**arbre** du **jardin** [*parc*].

- Gen. 3: 9 Et Il a crié, YHVH Dieu, vers le 'Adam ÷ et Il lui a dit : [+ Adam,] Où es-tu ?
- Gen. 3:10 Et il a dit :
Ta voix, je l'ai entendue [*lorsque tu marchais*] dans le jardin [*parc*] ÷
et j'ai craint, parce que je suis nu,
et je me suis dissimulé [*caché*].
- Gen. 3:11 Et Il a dit : Qui t'a informé [*annoncé*] que tu es nu, [TM toi] ?
[+ Sinon que] De l'arbre dont je t'avais commandé [+ de celui-là seul]
de ne pas manger,
as-tu mangé ? [*tu as mangé!*]
- Gen. 3:12 Et le 'Âdâm a dit :
La femme que tu as donnée avec moi,
c'est elle [*celle-là*] qui m'a donné de l'arbre
et j'ai mangé.
- Gen. 3:13 Et YHVH Dieu a dit à la femme :
Qu'as-tu donc fait, toi ? [≠ Pour quoi as-tu fait cela ?] ÷
et la femme a dit :
Le serpent m'a dupée [*séduite*]
et j'ai mangé.
- Gen. 3:14 Et YHVH Dieu a dit au serpent :
Parce que tu as fait cela,
tu es maudit [*maudit*]
plus que tout bétail [*les bestiaux*]
et plus que toute vivante du champ ÷ [*toutes les bêtes-sauvages de la terre*]
sur ton ventre°, tu iras [≠ sur ta poitrine et sur tes entrailles tu feras-route]
et poussière [≠ terre] tu mangeras, tous les jours de ta vie.
- Gen. 3:15 Et c'est une haine que je ferai-venir [*mettrai*] entre toi et la femme
et entre ta semence et sa semence ÷
Lui, meurtrira [*gardera*° {= surveillera}] ta tête
et, toi, tu meurtriras [*garderas*° {= surveilleras}] son talon.
- Gen. 3:16 [+ Et] à la femme, il a dit :
Je multiplierai, multiplierai ta peine [*tes tristesses*] et tes grossesses [*ton soupir*]
et c'est dans la peine [*les tristesses*]
que tu enfanteras des fils [≠ des enfants / petits] ÷
et vers ton homme ton désir° / élan° [*ton (mouvement de) retour*]
et, lui, il te régira [*dominera*].
- Gen. 3:17 Et au 'Âdâm, Il a dit :
Parce que tu as écouté la voix de ta femme
et que tu as mangé de l'arbre [*de celui-là seul*] dont je t'avais commandé
[TM+ pour dire],
tu ne mangeras pas de celui-là,
maudite est la 'adâmâh à cause de toi [*maudite est la terre en tes œuvres*]
dans la peine [*les tristesses*]
tu la mangeras tous les jours de ta vie.
- Gen. 3:18 Epine[s] et ronces [*chardons*] elle fera germer / pousser pour toi ÷
et tu mangeras la plante du champ [*l'herbe du champ*].
- Gen. 3:19 A la sueur de tes narines [*ta face*],
tu mangeras (le) [*ton*] pain
jusqu'à ce que tu retournes vers la 'adâmâh [*terre*],
car c'est d'elle que tu as été pris ÷
car poussière [*terre*] tu es
et à la poussière tu retourneras [*à la terre tu t'en iras*].
- Gen. 3:20 Et il a crié le 'Âdâm le nom de sa femme, Havah [*Vie*],
car elle [a été] mère de tout vivant [*des vivants*] .

- Gen. 3:21 Et YHVH Dieu a fait pour le 'Âdâm et pour sa femme des tuniques de peau [*de-peau*]
et Il les en a vêtus.
- Gen. 3:22 Et [TM+ YHVH] Dieu a dit :
Voici, le 'Âdâm [*Adam*] est devenu comme l'un d'entre nous,
pour connaître bien et mal ÷
et maintenant
qu'il n'envoie [*n'étende*] sa main
et ne prenne [TM aussi] de l'arbre de vie
et ne mange
et ne vive à jamais.
- Gen. 3:23 Et YHVH Dieu l'envoie
(hors) du jardin de 'Eden ÷ [*du parc des délices*]
pour servir la 'adâmâh [*œuvrer la terre*] dont il est pris.
- Gen. 3:24 Et Il a jeté-dehors le 'Âdâm
et Il [l'] a fait demeurer
à l'orient du jardin de 'Eden [*en face du parc des délices*] ÷
[et il a placé] les Keroubîm
et la flamme de l'épée [*et l'épée flamboyante*], la tournoyante,
pour garder la route de l'arbre de vie.

- Gen. 4: 1 Or le 'Âdâm [*Adam*] a connu Havâh, sa femme ÷
 et elle a conçu
 et [*et, ayant conçu,*] elle a enfanté Qâyîn
 et elle a dit : J'ai acquis / formé un homme [*humain*] avec YHVH [*de par Dieu*].
- Gen. 4: 2 Et elle a ajouté d'enfanter son frère, Hèbèl
 et Hèbèl est devenu pasteur de petit bétail
 et Qâyîn a été servant la 'adâmâh [*œuvrant la terre*].
- Gen. 4: 3 Et il est advenu à la fin [*après*] des jours ÷
 que Qâyîn a fait venir,
 du fruit de la 'adâmâh,
 une oblation [*un sacrifice*] pour YHVH
- Gen. 4: 4 Et Hèbèl a fait venir,
 lui aussi,
 des premières-nées de son petit-bétail
 et de leur graisse ÷
 et YHVH a prêté attention, [*et Dieu a regardé*]
 à Hèbèl et à son oblation [*ses dons*]
- Gen. 4: 5 Or à Qâyîn et à son oblation [*ses sacrifices*]
 Il n'a pas prêté attention [*Il n'a pas prêté attention*]
 et Qâyîn a été irrité [*attristé*] extrêmement
 et elle est tombée [*a été abattue*] sa face.
- Gen. 4: 6 Et YHVH a dit à Qâyîn :
 Pour quoi as-tu été irrité [LXX *Pour quoi es-tu devenu tout-triste*]
 et pour quoi est-elle tombée ta face ? [*et pour quoi a-t-elle été abattue ta face ?*]
- Gen. 4: 7 N'est-ce pas, si tu rends bon / agis bien ... élévation
 et si tu ne rends pas bon / n'agis pas bien
 à l'ouverture {= ta porte} un péché (f) tapi (m) ÷
 LXX ≠ [*Si tu as droitement° offert*
mais non droitement° partagé,
n'as-tu pas péché ?
reste silencieux / repens-toi / sois en repos]
 et vers toi son désir° / élan° [*vers toi son (mouvement de) retour*]
 et, toi, tu le régiras {= domineras}.

- Gen. 4: 8 Et il a dit, **Qâyîn**, à **Hèbèl**, son frère ... [+ *Traversons vers la campagne*] ÷
 et il est advenu, alors qu'ils étaient dans le **champ** [*la campagne*]
 et il s'est levé, **Qâyîn**, contre **Hèbèl**, son frère et il l'a tué.
- Gen. 4: 9 Et YHVH [*Dieu*] a dit à **Qâyîn** : Où *est* **Hèbèl**, ton frère ?
 Or il a dit : Je ne l'ai pas appris !
 Est-ce que le **gardien** [*gardien*] de **mon frère**, c'est moi ?
- Gen. 4:10 Et [*Dieu*] a dit : Qu'as-tu **fait** ?
 La voix des **sangs** de **ton frère**,
 elle **pousse-un-cri** [*crie*] vers moi, de la 'adâmâh !
- Gen. 4:11 Et maintenant, (tu es) **maudit**, toi ÷
 par le sol [la 'adâmâh] [*loin de / de par la terre*] ⁴,
 qui a **ouvert**^o sa bouche
 pour prendre [*recevoir*] les **sangs** de **ton frère** (versés) par ta main !
- Gen. 4:12 C'est pourquoi tu serviras le sol [la 'adâmâh] [*œuvreras la terre*],
 il [*et elle*] n'ajoutera {= continuera} plus de te donner sa **force** ÷
vacillant et **fugitif** [*gémissant et tremblant*] tu seras sur la **terre**.
- Gen. 4:13 Et **Qâyîn** a dit à YHVH ÷
 Trop grande ma faute pour la porter [*Trop grande ma culpabilité pour la rémission*].
- Gen. 4:14 Voici : Tu m'as **jeté-dehors**, aujourd'hui de la face de la 'adâmâh
 et de ta Face,
 je me cacherai ÷
 et je serai **vacillant** et **fugitif** [*gémissant et tremblant*] sur la terre ;
 et ceci adviendra : Quiconque me trouvera me tuera !
- Gen. 4:15 Et YHVH [*Dieu*] lui a dit :
 Certes [*Cela ne sera pas ainsi*]
 Quiconque tuera **Qâyîn**, sept fois il sera **vengé** ÷
 LXX ≠ [*Quiconque aura tué Caïn c'est (après) avoir subi sept vengeances qu'il sera délié*^o]
 et YHVH [*Dieu*] a mis pour **Qâyîn**, un signe :
 ne le **frapperait** [*supprimerait*] pas, quiconque le trouverait.
- Gen. 4:16 Et il est **sorti**, **Qâyîn**, de devant la Face de YHVH ÷
 et il a **habité** dans la terre de **Nôd** [√ נֹד = errance, tremblement],
 à l'orient de **'Eden** [*en face de Edem*].

⁴ [ἀπὸ] ; l'Alexandrinus donne la leçon [ἐπὶ] = "sur la terre" ;
 Origène et Basile sont témoins d'un texte encore différent : "maudite soit la terre qui ..."

- Gen. 4:17 Et Qâyîn a connu sa femme
et elle a conçu [ayant conçu]
et elle a enfanté Hanôk ÷
et il a été constructeur de ville ;
et il a crié le nom de la ville d'après le nom de son fils Hanôk.
- Gen. 4:18 Et il est né [advenu], à Hanôk, 'Iyrâd [Gaidad]
et 'Iyrâd a engendré Mehouyâ'El [Maièl]
et Mehouyâ'El a engendré Metoushâ-'El [Mathousala]
et Metoushâ-'El a engendré Lâmèk [Lamekh]
- Gen. 4:19 Et Lâmèk a pris pour lui deux femmes ÷
nom de la première, 'Adâh ;
et nom de la deuxième, Çillâh.
- Gen. 4:20 Et 'Adâh [Ada] a enfanté Yâbâl [Iôbel] ÷
celui-là a été le père de ceux qui habitent (dans) la tente et (avec) les troupeaux.
[dans les tentes des éleveurs de bétail].
- Gen. 4:21 Et le nom de son frère : Youbâl ÷
celui-là est le père de tous ceux qui touchent la harpe et la flûte
LXX ≠ [celui-là a enseigné] le psaltérion et la cithare]
- Gen. 4:22 Et Çillâh, elle aussi, a enfanté Touḃal-Qâyîn [Thobel],
polisseur (?) de tout (ce qui) cisèle le cuivre et le fer
LXX ≠ [et il a été un marteleur, un forgeron du bronze et du fer] ÷
or la sœur de Touḃal-Qâyîn [Thobel] (c'est) Na'amah.
- Gen. 4:23 Et il a dit, Lâmèk, à ses femmes 'Adâh et Çillâh :
Écoutez ma voix, femmes de Lâmèk !
Prêtez l'oreille à mon dire !
car j'ai tué un homme pour ma blessure
et un enfant pour ma meurtrissure.
- Gen. 4:24 Car sept fois
sera vengé [on a tiré vengeance de] Qâyîn ÷
et Lâmèk
septante sept fois!
- Gen. 4:25 Or 'Adam a [TM encore] connu [+ Eve] sa femme
et, [+ ayant conçu,] elle a enfanté un fils
et elle a crié [nommé] son nom : Šheth ÷
[TM Car][disant :]
Dieu m'a assigné [fait lever] une autre semence
en place de Hèbèl,
car Qâyîn l'a tué.
- Gen. 4:26 Et à Šheth, lui aussi,
il a été engendré un fils
et il a crié [nommé] son nom : 'Enošh {= homme} ÷
alors, on a commencé à crier [Celui-ci a espéré invoquer] ⁵
par le nom de YHVH [le nom du Seigneur Dieu].

⁵ « En traduisant "espérer", (jeu sur הוּל et הָל) LXX essaie peut-être d'éviter une contradiction avec Ex 3:14 ; 6: 3 selon lesquels le nom du Seigneur n'était pas connu avant Moïse.
Didyme précise (en lisant le verbe comme un passif) qu'il a "espéré être appelé" du nom du Seigneur et ainsi lui devenir semblable.
A l'inverse, peut-être aussi pour éviter la contradiction,
les Tg interprètent houhal comme "profaner" et voient là le début de l'idolâtrie. » (B.A.)

- Gen. 5: 1 Ceci (est) le livre des engendremens du 'Âdâm / *des humains* ÷
 au jour où Dieu a créé [*fait le*] 'Âdâm,
 à la ressemblance [*à l'image*] de Dieu, Il l'a fait.
- Gen. 5: 2 Mâle et femelle, Il les a créés [*faits*]
 et Il les a bénis
 et Il a crié [*nommé*] leur nom 'Âdâm,
 au jour où Il les a créés [*faits*].
- Gen. 5: 3 Or il a vécu, 'Âdâm, 130 [230] années
 et il a engendré
 selon sa ressemblance [*forme*°] et selon son image ÷
 et il a crié [*nommé*] son nom : Šheth [*Seth*].
- Gen. 5: 4 Or sont advenus les jours de 'Âdâm
 après qu'il eut engendré Šheth [*Seth*]
 800 /700 ans
 et il a engendré des fils et des filles.
- Gen. 5: 5 Et sont advenus tous les jours de 'Âdâm,
 tant qu'il a vécu 930 ans ÷
 et il est mort.

| | | |
|-----------|--|-----------------|
| Gen. 5: 6 | Or il a vécu Šheth [<i>Seth</i>] 105 [205] ans et il a engendré 'Enošh . | |
| Gen. 5: 7 | Et il a vécu Šheth [<i>Seth</i>] après qu'il eut engendré 'Enošh et il a engendré des fils et des filles. | 807 [707] ans |
| Gen. 5: 8 | Et sont advenus, tous les jours de Šheth [<i>Seth</i>] neuf cent douze ans et il est mort. | |
| Gen. 5: 9 | Et il a vécu 'Enošh, 90 [190] ans et il a engendré Qenân [<i>Kainan</i>]. | |
| Gen. 5:10 | Et il a vécu 'Enošh, après qu'il eut engendré Qenân [<i>Kainan</i>] et il a engendré des fils et des filles. | 815 [715] ans |
| Gen. 5:11 | Et sont advenus, tous les jours de 'Enosh, 905 ans et il est mort. | |
| Gen. 5:12 | Et il a vécu, Qenân [<i>Kainan</i>] [+ cent] septante ans ÷ et il a engendré Mahalaleël | |
| Gen. 5:13 | Et il a vécu, Qenân [<i>Kainan</i>] après qu'il eut engendré Mahalaleël et il a engendré des fils et des filles. | 840 [740] ans |
| Gen. 5:14 | Et sont advenus tous les jours de Qenân [<i>Kainan</i>] et il est mort. | 910 ans |
| Gen. 5:15 | Et il a vécu, Mahalaleël, et il a engendré Yarèd | 65 [165] ans ÷ |
| Gen. 5:16 | Et il a vécu, Mahalaleël, après qu'il eut engendré Yarèd, et il a engendré des fils et des filles. | 830 [730] ans |
| Gen. 5:17 | Et sont advenus, tous les jours de Mahalaleël, et est mort. | 895 ans ÷ |
| Gen. 5:18 | Et il a vécu, Yarèd, et il a engendré Ḥanôḵ. | 162 ans ÷ |
| Gen. 5:19 | Et il a vécu, Yarèd, après qu'il eut engendré Ḥanôḵ, et il a engendré des fils et des filles. | 800 ans ÷ |
| Gen. 5:20 | Et sont advenus tous les jours de Yarèd et il est mort. | 962 ans ÷ |
| Gen. 5:21 | Et il a vécu, Ḥanôḵ, et il a engendré Metoušhelaḥ. | 65 [165] ans ÷ |
| Gen. 5:22 | Et il a marché Ḥanôḵ, avec Dieu, [et il a été agréable à Dieu] après qu'il eut engendré Metoušhelaḥ, et il a engendré des fils et des filles. | 300 [200] ans ÷ |
| Gen. 5:23 | Et sont advenus, tous les jours de Ḥanôḵ | 365 ans. |
| Gen. 5:24 | Et il a marché Ḥanôḵ, avec Dieu, [a été agréable à] et il n'a pas été trouvé car Dieu l'avait pris [<i>transféré</i>] ⁶ | |
| Gen. 5:25 | Et Metoušhelaḥ a vécu et il a engendré Lameḵ. | 187 [167] ans ÷ |
| Gen. 5:26 | Et Metoušhelaḥ a vécu, après avoir engendré Lameḵ, et il a engendré des fils et des filles. | 782 [802] ans ÷ |
| Gen. 5:27 | Et sont advenus tous les jours de Metoušhelaḥ qu'il a vécus et il est mort. | 969 ans ÷ |

⁶ Le verbe grec *metatithénai*, qui correspond à peu près à l'hébreu, introduit cependant pour les lecteurs grecs l'idée d'une transformation (préfixe *meta-*), que le Siracide explicite au sens moral : c'est une « conversion » (Si. 44:16 = *metanoia*). Les Pères grecs, comme déjà le Siracide ou Philon, font d'Énoch le modèle du « repentir ».

- Gen. 5:28 Et Lamek a vécu 182 [180] ans ÷
 et il a engendré un fils.
- Gen. 5:29 Et il a crié [nommé] son nom Noah [Noé], en disant ÷
 Celui-ci nous consolera [reposera]
 de notre tâche [nos œuvres]
 et de la peine de nos mains
 (venant) de la 'adâmâh qu'a maudite YHVH
 [et de la terre qu'a maudite Dieu].
- Gen. 5:30 Et Lamek, après qu'il eut engendré Noah [Noé], a vécu 595 [565] ans ÷
 et il a engendré des fils et des filles.
- Gen. 5:31 Et sont advenus tous les jours de Lamek 777 [753] ans ÷
 sept cent septante-sept [sept cent cinquante-trois]
 et il est mort.
- Gen. 5:32 Et Noah [Noé] était fils {= âgé} de cinq cents 500 ans ÷
 et Noah [Noé] a engendré [+ trois fils] Šém, Ham [Cham] [et] Yâphèth.

- Gen. 6: 1 Et il est advenu
qu'il a commencé, le 'Adam à être nombreux⁷ sur la face de la 'adâmâh ÷
LXX ≠ [quand les humains ont commencé à devenir nombreux sur la terre]
et des filles sont nées à eux [leur sont advenues].
- Gen. 6: 2 Et ils ont vu, les fils de Dieu, les filles du 'Adam [des humains], qu'elles étaient belles ÷
et ils ont pris pour eux des femmes, de toutes celles qu'ils avaient choisies {= distinguées}.
- Gen. 6: 3 Et YHVH a dit :
Mon Souffle ne demeurera pas dans le 'Adam [ces hommes-là] à jamais,
dans leurs égarements, il est chair ÷ [LXX ≠ car ils sont des chairs [σάρξ]]
mais ses [leurs] jours seront de cent vingt ans.
- Gen. 6: 4 Les Nephilim [géants]⁸ étaient sur la terre,
en ces jours-là
et même après qu' [et après cela⁹ quand] allaient les fils de Dieu
vers les filles du 'Adam [des humains]
et ils engendraient pour eux-mêmes ÷
eux - les vaillants, ceux de l'âge (ancien), hommes de (re)nom
LXX ≠ [c'étaient-là les géants de l'âge (ancien)¹⁰, les humains de (re)nom].
- Gen. 6: 5 Et YHVH [le Seigneur Dieu] a vu
que la malice de l'homme était grande [que les méfaits des humains s'étaient multipliés]
sur la terre ÷
et tout ce que modelaient {= façonnaient} les pensées de son cœur n'était que mal
tout le jour
LXX ≠ [et que tout un chacun pensait / réfléchissait en son cœur en vue du mal,
tous les jours].
- Gen. 6: 6 Et YHVH s'est repenti [l'a pris à cœur], car il avait fait le 'Adam sur la terre ÷
et il (en) a été peiné [a pensé / réfléchi] [TM+ dans son cœur].
- Gen. 6: 7 Et YHVH a dit :
J'effacerai de sur la face de la ['adâmâh] le 'Adam que j'ai créé
[J'effacerai de sur la face de la terre l'humain que j'ai fait]
depuis le 'Adam, jusqu'au bétail,
jusqu'au rampant
[≠ et depuis les reptiles], jusqu'au[x] volatile[s] des cieus ÷
car je me repens [je m'emporte] car je les ai faits.

⁷ Le midrash lit « le 'Adam a profané beaucoup » (*M. Rabbah* 23,7 & 26,4). Cf. note sur 4:26.

⁸ En employant le mot “géants”,
il semble que le traducteur se soit inspiré du seul autre endroit du Pentateuque
où il est question de ces mystérieux personnages : en Nb 13:33, il est dit qu'ils sont “très grands”.
Aquila a traduit littéralement “ceux qui tombent”; Tg Jo “ceux qui sont tombés des cieus”.
Les lecteurs hellénophones rapprocheront “gigas” de “gé” : ils sont des produits de la terre... (Cf. Irénée, *Démonstration*, 18)

⁹ καὶ μετ' ἐκεῖνο marque la continuité temporelle : encore par la suite, lorsque...
Philon lie avec la phrase suivante : “Après que le souffle de Dieu eut été retiré...”
Jean Chrysostome : “Après de si grandes fautes...”

¹⁰ La reprise du nom “géants” pour traduire le TM “gibbôrim” fait des géants eux-mêmes les produits de l'union des “fils de Dieu” et des “filles des humains”, et donc les humains que le Déluge anéantira (Cf. Sg 14: 6).

- Gen. 6: 8 Et Noaḥ [Noé] a trouvé grâce aux yeux de YHVH.
- Gen. 6: 9 [Or] Ceci est les engendremens de Noaḥ [Noé] :
Noaḥ [Noé], un homme juste, parfait / intègre [accompli] dans sa génération ÷
avec Dieu marchait Noaḥ [à Dieu, il a été agréable, Noé].
- Gen. 6:10 Et Noaḥ [Noé] a engendré trois fils : Šém, Hâm [et] Yâphèth.
- Gen. 6:11 Et elle s'est pervertie / détruite la terre, devant la face de Dieu ÷
et elle s'est remplie, la terre, de violence [d'injustice].
- Gen. 6:12 Et [+ le Seigneur] Dieu a vu la terre et [TM voici :] elle était pervertie / détruite ÷
car toute chair [σάρξ] avait perverti / détruit sa route sur la terre.
- Gen. 6:13 Et Dieu a dit à Noaḥ [Noé] :
La fin de toute chair [Le moment de tout humain] est venue devant ma face [moi]
car la terre est remplie de violence [d'injustice] de par eux ÷
et me voici : je vais les détruire, avec [et (aussi)] la terre.
- Gen. 6:14 Fais, pour toi, une arche, en bois de cyprès [équarris¹¹]
en nids, tu feras l'arche ÷
et tu la couvriras°, à l'intérieur et à l'extérieur, de gophèr [bitume°].
- Gen. 6:15 Et comme ceci, tu la feras, elle ÷
trois cents coudées, longueur de l'arche ;
cinquante coudées, sa largeur, et trente coudées, sa hauteur¹².
- Gen. 6:16 Une lucarne¹³ [TOB un toit à pignon] tu feras pour l'arche
LXX ≠ [C'est en la rassemblant {= rétrécissant} que tu feras l'arche]¹⁴
et à une coudée tu l'achèveras, par en-haut ;
et l'ouverture [or la porte] de l'arche,
sur son côté° [ses côtés°] tu la mettras ÷
(étage) inférieur et deuxième et troisième, tu [lui] feras.
- Gen. 6:17 Or moi, me voici, je vais faire venir un déluge - les eaux - sur la terre
pour détruire toute chair [σάρξ] ayant en elle souffle de vie de dessous les cieux ÷
tout ce qui est sur la terre expirera [finira].
- Gen. 6:18 Et je ferai-lever [érigerai] {= j'établirai} mon alliance
avec toi ÷
et tu entreras dans l'arche, toi
et tes fils
et ta femme
et les femmes de tes fils
avec toi.

¹¹ L'adjectif n'est pas banal dans LXX ;

il sert de façon constante à rendre la racine TM [רבע] qui indique la forme « carrée » d'objets (autels) ou d'espaces sacrés.

¹² Pour Philon, l'arche représente le corps humain, couché, dans lequel est enfermé l'esprit et Noé le "nouvel Adam".
L'image sera appliquée au Christ au tombeau et aussi à Marie (idée de contenant et d'imputrescibilité,

à partir d'une application antérieure à la mère des sept martyrs (IV Macc. 15:31).

¹³ Les autres occurrences TM de cette racine désignent l'heure de midi.

Les commentateurs l'ont interprété ici comme désignant la lumière
(Symmaque = "transparent"; Tg "pierre précieuse donnant la lumière").

¹⁴ L'image est celle d'une pyramide, dont la coudée terminale - à nouveau un carré d'une coudée de côté - symbolise l'unité finale.

- Gen. 6:19 Et de tout ce qui vit
 LXX ≠ [et de tous les *bestiaux* et de tous les *reptiles* et de toutes les *bêtes-sauvages*],
 [et] de toute *chair* [σάρξ], tu feras venir dans l'*arche* deux de chaque
 pour les faire vivre [*nourrir*] avec toi ÷
mâle et femelle, ils seront.
- Gen. 6:20 De tout volatile *pour* son *espèce*
 [De tous les oiseaux et de tous les volatiles, *selon* (leur) *espèce*]
 et du *bétail*, *pour* son *espèce*
 [de tous les *bestiaux*, *selon* (leur) *espèce*]
 et de tout *rampant* de la 'adâmâh *pour* son *espèce* ÷
 [et de tous les *reptiles* qui rampent sur la terre, *selon* leur *espèce*]
 deux par deux, de tout, tu les feras venir [*entrer*] vers toi
 pour les faire vivre
 [pour être nourris + avec toi,
 + *mâle* et femelle]
- Gen. 6:21 Et toi, prends pour toi de tout *aliment* qui se mange [*aliments* qui se mangent] ;
 et rassemble-le[s] près de toi ÷
 et ce sera, pour toi et pour eux, *nourriture* [pour *manger*].
- Gen. 6:22 Et il a *fait*, *Noah* ÷
 en tout,
 comme le lui avait *commandé* Dieu,
 ainsi a-t-il *fait*.
 LXX ≠ [Et *Noé* a fait tout ce que lui avait *commandé* Dieu,
 ainsi a-t-il fait.]

- Gen. 7: 1 Et YHVH [*≠ le Seigneur Dieu*] a dit à Noah [*Noé*] :
Viens [*≠ Entre*], toi et toute ta maison, vers [*≠ dans*] l'arche ÷
car je t'ai vu, juste devant ma face en *cette génération-ci*.
- Gen. 7: 2 De tout *bétail* pur, tu prendras pour toi, sept sept, un *homme* et sa *femme* ÷
LXX *≠* [*Or, de tous les bestiaux purs,*
fais-en venir auprès de toi, sept par sept, *mâle et femelle*]
et de tout *bétail* qui n'est pas pur, une paire, un *homme* et sa *femme* ÷
LXX *≠* [*mais de tous les bestiaux qui ne sont pas purs,*
deux par deux, *mâle et femelle*].
- Gen. 7: 3 Et aussi de tout volatile des cieux, sept (par) sept, *mâle et femelle*
LXX *≠* [*Et de tous les volatiles du ciel, les purs,* sept (par) sept, *mâle et femelle,*
et de tous les volatiles, les impurs, deux (par) deux, *mâle et femelle*]
pour faire vivre [*nourrir*^o {= entretenir}] la semence sur la face de [*≠ sur toute*] la terre.
- Gen. 7: 4 Car, encore sept jours
(et) MOI, je vais *faire pleuvoir* [*j'amène la pluie*] sur la terre
pendant quarante jours et quarante nuits
et je vais *effacer* tout ce qui se lève [*toute la levée*] que j'ai *fait*[e],
de dessus la face de la 'adâmâh.
- Gen. 7: 5 Et il a *fait*, Noah [*Noé*] ÷
[selon] tout ce que lui avait commandé YHVH [*≠ le Seigneur Dieu*].
- Gen. 7: 6 Or Noah était fils {= âgé} de [*Noé avait*] six cents ans ÷
et le *déluge* est advenu — les eaux [*l'eau*] sur la terre.
- Gen. 7: 7 Or Noah [*Noé*] est venu [*entré*]
— et ses fils et sa *femme* et les *femmes* de ses fils avec lui —
dans l'*arche* ÷
(loin) de la face des eaux [*≠ à cause de l'eau*] du *déluge*.
- Gen. 7: 8 [*Et des volatiles*]
et du *bétail* [*des bestiaux*] pur et du *bétail* [*des bestiaux*] qui n'est pas pur ÷
TM+ [*et des volatiles*]
et de tout ce qui *rampe* sur le sol [*'adâmâh*] [*et de tous les reptiles qui (sont) sur la terre*]
- Gen. 7: 9 deux par deux il en est venu vers Noah [*Noé*], vers l'*arche*, mâle et femelle ÷
selon ce qu'avait *commandé* Dieu à Noah [*≠ selon ce que Dieu lui avait commandé*].
- Gen. 7:10 Et il est advenu, après les sept jours ÷
et les eaux [*l'eau*] du *déluge* sont advenues sur la terre
- Gen. 7:11 En l'an six cents de la vie de Noah [*Noé*],
le deuxième mois,
le dix-septième [*≠ vingt-septième*] jour du mois ÷
en ce jour-là,
se sont *fen dues* [*ont jailli*?] toutes les sources de l'*abîme* [TM+ nombreux = grand]
et les fenêtres^o [*trappes / cataractes*] des cieux se sont *ouvertes*.
- Gen. 7:12 Et il est advenu l'*averse* {= pluie-violente} [*la pluie*] sur la terre ÷
quarante jours et quarante nuits.

- Gen. 7:13 Dans l'**os de ce jour-là** [*En ce jour-là*],
Noah est venu [*Noé est entré*]
— [et] Šém [et] **Hâm** [et] Yâphèth, fils de **Noah** [*Noé*] ÷
et la **femme** de **Noah** [*Noé*]
et les trois **femmes** de ses fils avec eux [*lui*] —
vers [*dans*] l'**arche**
- Gen. 7:14 eux
et toute **vivante** **pour** son **espèce** [*les bêtes-sauvages selon (leur) espèce*]
et le **bétail** **pour** son **espèce** [*les bestiaux selon (leur) espèce*]
et tout **rampant** qui **rampe** sur la terre, **pour** son **espèce** ÷
LXX ≠ [*et tout reptile qui se meut sur la terre, selon (son) espèce*]
et tout **volatile** **pour** son **espèce** [*selon (son) espèce*]
TM+ [*tout passereau, tout (vol d')aile*].
- Gen. 7:15 [TM Et] ils sont venus [*entrés*] **vers Noah** [*Noé*], **vers** [*dans*] l'**arche** ÷
deux par deux, de toute **chair** [σάρξ] qui a en elle **souffle de vie**.
- Gen. 7:16 Et ceux qui venaient [*entraient*]
— un mâle et une femelle, de toute **chair** [σάρξ] —
venaient [*entraient*]
selon ce que Dieu [TM *lui*] avait **commandé** [*à Noé*] ÷
et YHVH [*le Seigneur Dieu*] a **fermé** [*+ de l'extérieur*] l'**arche** sur **lui**.
- Gen. 7:17 Et il est advenu le **déluge**, quarante jours [*et quarante nuits*], sur la terre ÷
et elles se sont **multipliées** {= ont grossi} les eaux
et elles ont **soulevé l'arche** qui **s'est élevée** de dessus la terre.
- Gen. 7:18 Et elles sont devenues fortes les eaux [*et l'eau a dominé*^o]
et elles se sont fort **multipliées** {= ont beaucoup grossi} sur la terre
et l'**arche** allait [*était portée*]¹⁵ sur la face des eaux.
- Gen. 7:19 Et les eaux sont devenues très très fortes sur la terre
LXX ≠ [*et l'eau a dominé*^o très très fort sur la terre]
et elles ont **recouvert** toutes les **montagnes élevées**
qui sont sous les cieux
- Gen. 7:20 De quinze coudées au-dessus,
les eaux sont devenues fortes [*l'eau s'est élevée*]
et elles ont **recouvert** [*toutes*] les **montagnes** [*élevées*].

¹⁵ LXX n'utilise pas *poreuomai* (par lequel il rend habituellement נָחַן), mais reprend le verbe employé, ailleurs que dans ce verset, exclusivement en Gn. 1:2b, pour désigner l'action du Souffle de Dieu, induisant ainsi un rapprochement entre ces deux passages. On notera aussi qu'«être porté» est le mode de déplacement de l'**arche** d'alliance.

- Gen. 7:21 Et a expiré [*est morte*]
 toute **chair** [σάρξ] qui **rampe** [*≠ se meut*] sur la terre ÷
 chez le [*les*] volatile et le **bétail** [*les bestiaux*] et chez la vivante [*les bêtes-sauvages*]
 et chez tout **pullulant** qui **pullule** [*≠ tout reptile qui se meut*] sur la terre
 et tout 'Adam [*≠ humain*].
- Gen. 7:22 Tout ce qui avait **haleine** de **souffle de vie** dans ses **narines**,
de tout ce qui était sur **la** (terre)-**sèche** / le **sec** est mort.
 LXX ≠ [*Et tout ce qui avait haleine de vie*
et tout ce qui était sur la (terre)-sèche / le sec est mort].
- Gen. 7:23 Ainsi a été **effacé**
 tout ce qui se levait, qui [*était*] sur la face du sol [*'adâmâh*] [*≠ de toute la terre*]
 depuis un 'Adam [*≠ humain*],
 jusqu'au **bétail**,
 jusqu'au **rampant** [*reptile*]
 et jusqu'au volatile des cieux
 et ils ont été **effacés** de la terre ÷
 et il n'est **resté** [*≠ n'a été laissé*] que **Noah** [*(le) seul Noé*],
 et que ceux (qui étaient) avec **lui** dans l'**arche**.
- Gen. 7:24 Et elles sont devenues fortes les eaux [*et l'eau s'est élevée*] sur la terre ÷
 cent cinquante jours.

- Gen. 8: 1 Et Dieu s'est **souvenu** de **Noah** [*Noé*],
et de toute **vivante** [*toutes les bêtes-sauvages*]
et de tout le **bétail** [*les bestiaux*]
LXX + [*et de tous les volatiles*
et de tous les reptiles]
qui étaient avec lui dans l'**arche** ÷
et Dieu a fait passer un **souffle** sur la terre
et les eaux se sont apaisées [*l'eau a cessé°*].
- Gen. 8: 2 Et ont été **recouvertes** {= fermées}
les sources de l'**Abîme**
et les fenêtres° [*trappes / cataractes*] des cieux ÷
et elle a été retenue l'**averse** {= pluie-violente} [*la pluie*] des cieux.
- Gen. 8: 3 Et elles **ont fait retour**, les eaux,
de dessus la terre,
elles sont allées et elles **ont fait retour** ÷
LXX [*Et l'eau s'est mise à s'écouler en s'en allant de la terre*]
et elles ont **manqué** {= diminué}, les eaux, [*Et l'eau s'est mise à s'écouler et à diminuer*]
au terme de [*après*] cent cinquante jours.
- Gen. 8: 4 Et l'**arche** s'est **reposée** [*a siégé*] ¹⁶, au septième mois, le dix-septième jour du mois ÷
sur les montagnes de 'Arârât.
- Gen. 8: 5 Et les eaux ont été allant et **manquant** [*diminuant*] jusqu'au dixième mois ÷
et au dixième [*onzième mois*], au premier du mois, **ont été vues** les têtes des montagnes.
- Gen. 8: 6 Et il est advenu, au terme de [*après*] quarante jours ÷
Noah [*Noé*] a **ouvert la fenêtre** de l'**arche** qu'il avait **faite**.
- Gen. 8: 7 Et il a **envoyé** le corbeau ÷ [+ *pour voir si l'eau avait cessé°*]
et celui-ci est **sorti**, sortant et **revenant** [*et une fois sorti, il ne s'en est pas retourné*]
jusqu'à ce que les eaux [*l'eau*] eussent **séché** de dessus la terre.
- Gen. 8: 8 Et il a **envoyé** la **colombe**, d'auprès de lui [*après / derrière lui*] ÷
pour voir si elles s'étaient **allégées**, les eaux [*si l'eau avait cessé°*],
de sur la face du sol [*'adâmâh*].
- Gen. 8: 9 Et elle n'a pas trouvé, la **colombe**, pour la plante de ses pieds, aucun (lieu de) **repos**
et elle a fait retour vers lui, vers l'**arche**
car les eaux étaient sur la face de la terre ÷
et il a **envoyé** [*étendu*] sa main
et il l'a prise
et il l'a fait venir vers lui.
- Gen. 8:10 Et il a **attendu** [*s'est abstenu*] encore sept autres jours ÷
et il a recommencé à **envoyer** la **colombe** (hors) de l'**arche**.
- Gen. 8:11 Et la **colombe** est (re)venue vers lui, au temps du soir ;
et [TM+ voici,]
elle avait un rameau d'**olivier arraché** {= tout frais} [*un brin*] dans sa bouche ÷
et il a connu, **Noah** [*Noé*],
que les eaux s'étaient **allégées** [*l'eau avait cessé°*]
de sur la terre.
- Gen. 8:12 Et il a **attendu** [*s'est abstenu*] encore sept autres jours ÷
et [*de nouveau*] il a **envoyé** la **colombe**
et elle n'a pas recommencé à **faire retour** vers lui, encore.

¹⁶ « Le verbe est toujours employé ailleurs avec pour sujet un nom de personne (surtout Dieu, sa "gloire" ou les kerouïm), sauf une autre fois, pour l'"Arche du Témoignage" (I Chr. 13:14).»

- Gen. 8:15 Et [+ *le Seigneur*] Dieu a parlé à Noaḥ [Noé], pour dire :
- Gen. 8:16 Sors de l'arche ÷
 toi et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi.
- Gen. 8:17 Et toute vivante qui (est) [*toutes les bêtes-sauvages qui est*] avec toi,
 de toute chair [σάρξ]
 — du [*des*] volatile[s] et du bétail [*jusqu'aux bestiaux*],
 et de tout rampant qui rampe [*reptile qui se meut*] sur la terre —
 fais-les sortir avec toi ÷
 TM+ [et qu'ils pullulent sur la terre]
 et qu'ils fructifient et se multiplient sur la terre !
 LXX ≠ [*croissez et multipliez sur la terre !*]¹⁷
- Gen. 8:18 Et il est sorti Noaḥ [Noé] ÷
 et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui.
- Gen. 8:19 Et toute vivante, tout rampant et tout volatile,
 tout ce qui rampe sur la terre ÷
 LXX ≠ [*Et toutes les bêtes-sauvages et tous les bestiaux*
et tout volatile et tout reptile qui se meut sur la terre]
 selon leurs familles [*selon leur espèce*],
 sont sortis de l'arche.
- Gen. 8:20 Et Noaḥ [Noé] a construit un autel à YHVH [≠ à Dieu] ÷
 et il a pris de tout bétail pur [*tous les bestiaux purs*]
 et de tout [*les*] volatile[s] pur[s]
 et il a fait monter des holocaustes [*sacrifices-totaux*] sur l'autel.
- Gen. 8:21 Et YHVH [≠ *le Seigneur Dieu*] a respiré une odeur de bonne-odeur
 et YHVH a dit en son cœur [≠ *et le Seigneur Dieu a dit, après avoir pensé / réfléchi*] :
 Jamais plus je ne mépriserai [*maudirai*] le sol [ʾadâmâh]
 à cause [+ *des œuvres*] de 'Adam.
 car le cœur du 'Adam modèle {= façon} du mal,
 dès sa jeunesse ÷
 LXX ≠ [*parce que la pensée de l'humain s'attache soigneusement au mal,*
dès sa jeunesse]
 jamais plus, donc, je ne frapperai aucun vivant [LXX *chair* [σάρξ]],
 comme je l'ai fait.
- Gen. 8:22 Tous les jours que durera la terre ÷
 semence et moisson,
 et froidure et chaleur,
 et été et automne / hiver [*printemps*],
 et jour et nuit
 point ne cesseront.

¹⁷ « Pour LXX, l'ordre s'adresse aux humains seulement, en un rappel de 1:26 = ordre de créer une nouvelle humanité. »

- Gen. 9: 1 Et Dieu a **béni** Noaḥ [*Noé*] et ses fils ÷
 et il leur a dit :
Fructifiez [*croissez*] et **multipliez** et emplissez la terre
 LXX+ [*et la dominez*].
- Gen. 9: 2 Et vous serez **crainte** et **effroi**^o
 LXX ≠ [*le tremblement et la crainte que vous (inspirerez) seront*]
 pour toute (bête) **vivante** [*toutes les bêtes-sauvages*] de la terre
 et pour tous les volatiles [*oiseaux*] des cieux ÷
 et pour tout ce qui **rampe** [*se meut*] sur le sol [*'adâmâh*] [*sur la terre*]
 et pour tous les poissons de la mer
 entre vos **mains** il sont donnés.
- Gen. 9: 3 [*Et*] tout **rampant** [*reptile*] qui vit, pour vous sera en nourriture [*pour nourriture*] ÷
 de même que la **verdure** des **plantes** [*les herbes potagères*] ;
 je vous ai donné tout.
- Gen. 9: 4 Seulement, une **chair** dans {= avec} sa vie^o [שׁוֹרֵף], son **sang**,
 LXX ≠ [*Seulement, une viande* [κρέας] *dans le sang de l'âme*],
 vous ne **mangerez** pas.
- Gen. 9: 5 Et votre [*propre*] **sang**, pour [(*celui*)] de votre vie^o,
 je le rechercherai {= réclamerai},
 de toute **vivante** [*toutes les bêtes-sauvages*],
 je le rechercherai {= réclamerai} ÷
 et de la main de l'Adam, de la main d'un homme, son frère,
 je rechercherai {= réclamerai} l'âme d'un 'Adam.
 LXX ≠ [*et de la main d'un humain, (son) frère, je rechercherai {= réclamerai} l'âme de l'humain.*]
- Gen. 9: 6 Qui **répand** le **sang** du 'Adam
 par le 'Adam son **sang** sera **répandu** ÷
 LXX ≠ [*pour cela son sang sera répandu*],
 car à l'**image de Dieu**, Il a fait le 'Adam
- Gen. 9: 7 [*Or*] vous, **fructifiez** [*croissez*] et **multipliez** ÷
pullulez sur la terre [*et emplissez la terre*] et **multipliez** sur elle.
- Gen. 9: 8 Et Dieu a dit à Noaḥ [*Noé*] et à ses fils avec lui, pour dire :
- Gen. 9: 9 [TM+ Et] moi, [TM+ me] **voici** :
 je fais lever [*relève*] mon **alliance** avec vous ÷
 et avec votre semence après vous ;
- Gen. 9:10 et avec toute âme vivante qui est avec vous :
 du volatile [*des oiseaux*], du **bétail** [*et des bestiaux*]
 et de toute (bête) **vivante** [*toutes les bêtes-sauvages*] de la terre qui sont avec vous ÷
 parmi tout ce qui **sort** de l'**arche**, [TM+ pour toute **vivante** de la **terre**].
- Gen. 9:11 Et je ferai-lever [*érigerai*] mon **alliance** avec vous ;
 et nulle **chair** [σάρξ] ne sera plus retranchée [*ne mourra plus*]
 par les eaux du **déluge** ÷
 et il n'y aura plus de **déluge** [+ *d'eau*]
 pour **détruire** [*toute*] la terre.

- Gen. 9:12 Et [*+ le Seigneur*] Dieu a dit [*à Noé*] :
 Voici le signe de l'*alliance*
 que je *donne* {= établis} entre moi
 et [entre] vous
 et [entre] toute âme vivante qui est avec vous ÷
 pour les *générations à jamais*.
- Gen. 9:13 Mon arc,
 je (le) donne [*mets*] dans la *nuée* ÷
 et ce sera un signe d'*alliance* entre moi
 et [entre] la terre.
- Gen. 9:14 Et cela sera,
 quand j'*ennuagerai* d'une *nuée* [*de nuages*] au-dessus de la terre ÷
 [TM et] que l'arc sera vu dans la *nuée*
- Gen. 9:15 Et je me *souviendrai* de l'*alliance*
 qu'il y a entre moi
 et [entre] vous
 et [entre] toute âme vivante en toute *chair* [σάρξ] ÷
 et les eaux ne deviendront plus un *déluge* pour détruire [*effacer*] toute *chair* [σάρξ].
- Gen. 9:16 Et l'arc [*mon arc*] sera dans la *nuée* ÷
 et je le verrai
 pour me *souvenir* de l'*alliance éternelle*
 entre Dieu [*≠ moi*]
 et [entre] toute âme vivante en toute *chair* [σάρξ] qui est sur la terre.
- Gen. 9:17 Dieu a dit à *Noah* [*Noé*] ÷
 Ceci est le signe de l'*alliance*
 que j'ai fait lever [*établie*] entre moi
 et [entre] toute *chair* [σάρξ] qui est sur la terre.

Gen. 9:18 Or ce furent [*les*] fils de Noaḥ [*Noé*]
ceux qui sont *sortis* de l'arche :
Šhém [et] Hâm [et] Yâphèth ÷
[et] Hâm, lui, [*fut*] le père de K^enâ'an.

Gen. 9:19 Ces trois-là [*-ci*] sont [*les*] fils de Noaḥ [*Noé*] ÷
[et] c'est à partir d'eux
qu'on s'est *dispersé* [*disséminé*] sur la terre.

Gen. 10:24 Et 'Arpakshad a engendré Šhélah ÷
et Šhélah a engendré 'Ebèr.

[≠ Kainan ; et Kainan a engendré *Sala*]

- Gen. 10:25 Et à 'Eḇèr sont nés [*advenus*] deux fils ÷
le nom du premier était Pèlèg [*Phalek*],
car en ses jours la terre a été divisée [*partagée*],
et son frère s'appelait Yoqtân [*Yektan*].
- Gen. 10:26 Et Yoqtân a engendré 'Almôdâd et Šhâlèph ÷ et Ḥaçar-Mâvèth et Yèrah
- Gen. 10:27 et Hadôrâm et 'Ouzâl et Diqlân
- Gen. 10:28 et 'Ôbâl et 'Abimâ-'El et Šheba'
- Gen. 10:29 et 'Ôphir et Havilân et Yôḇâḇ ;
tous ceux-là (sont) fils de Ýoqtân.
- Gen. 10:30 Et leur habitat est advenu {= s'étendait} depuis Méshâ' ÷
en direction de Sèphâr, (jusqu'à) la montagne de l'Orient [*du Levant*].
- Gen. 10:31 Tels sont les fils de Šhém, d'après leurs familles [*tribus*], selon leurs langues ÷
d'après leurs terres [*dans leurs pays*], selon leurs nations.
- Gen. 10:32 Telles sont les familles [*tribus*] des fils de Noaḥ [*Noé*],
selon leurs engendrements, dans [*selon*] leurs nations ÷
c'est à partir d'eux que se sont séparées les nations sur la terre
LXX ≠ [*c'est à partir d'eux que se sont disséminées les îles des nations sur la terre*]
après le déluge.

- Gen. 11: 1 Et il est advenu : toute la terre (n'avait qu')une seule **lèvre** {= langue} ÷
et un seul (ensemble de) paroles [*≠ une seule voix pour tous*].
- Gen. 11: 2 Et il est advenu :
alors qu'ils **partaient** de l'**Orient** ÷ [*faisaient mouvement à partir du Levant*]
ils ont trouvé une **vallée** [LXX *plaine / vallée*] en terre de **Šhine'âr**
et ils ont habité là. [WaYIShBU / *katoikeô*]
- Gen. 11: 3 Et ils se sont dit, l'homme à son compagnon [*prochain*] :
Allons [**Venez**], **briquetons** des **briques**
et **flambons**-les à la **flambée** [*rôtissons*-les {= cuisons-les} *au feu*] ÷
et la **brique** leur a été [*leur est devenue*] pierre
et le **bitume** leur a été **argile** {= mortier}.
- Gen. 11: 4 Et ils ont dit :
Allons [**Venez**], construisons-nous une ville et une **tour**
et que sa tête {= cime} soit dans les cieux et **faisons**-nous un nom ÷
de peur d'être **dispersés** [*disséminés*] sur la face de toute la terre.
- Gen. 11: 5 Et YHVH est **descendu**, pour voir la ville et la **tour** ÷
qu'avaient construite les **fil** de 'Adam [*des humains*].
- Gen. 11: 6 Et YHVH a dit :
Voici, un peuple et une seule **lèvre** {= langue} pour eux tous ;
voilà ce qu'ils **ont commencé à faire** ÷
et maintenant, plus rien ne leur **est inaccessible** de tout ce qu'ils **délibèreront** de faire.
LXX ≠ [*Voici, une seule lèvre et une seule race pour tous*
et voilà ce qu'ils ont commencé à faire !
et maintenant, il n'y aura aucune défaillance en ce qu'ils entreprendront de faire.]
- Gen. 11: 7 Allons [**Venez**], **descendons** et **mélangeons / confondons**° là leur **lèvre** [*langue*] ÷
de sorte que l'homme n'entende pas la **lèvre** [*voix*] de son prochain.
- Gen. 11: 8 Et YHVH les a **dispersés** [*disséminés*] de là sur la face de toute la terre ÷
et ils ont cessé° de construire la ville [+ *et la tour*].
- Gen. 11: 9 C'est pourquoi on l'a nommée Bâbèl [*Mélange / Confusion*°] ;
car YHVH **avait mélangé / confondu**° la **lèvre** {= langue} de toute la terre ÷
et, de là, YHVH les a **dispersés** [*disséminés*] sur la face de toute la terre.

- Gen. 11:10 [*Or*] Ceci est les engendremens de Šhém :
Šhém était âgé de cent ans et [*≠ quand*] il a engendré 'Arpakšhad ÷
deux ans après le déluge.
- Gen. 11:11 Et Šhém a vécu cinq cents ans, — après avoir engendré 'Arpakšhad,
et il a engendré des fils et des filles
[*et il est mort*].
- Gen. 11:12 Et 'Arpakšhad a vécu [*cent*] trente-cinq ans
et il a engendré Šhélah [*Kainan*],
- Gen. 11:13 Et 'Arpakšhad a vécu quatre cent trois ans, après avoir engendré Šhélah [*Kainan*],
et il a engendré des fils et des filles [*et il est mort*].
LXX ≠ [*Et Kainan a vécu cent trente ans et il a engendré Sala
Et Kainan a vécu trois cent trente ans après avoir engendré Sala
et il a engendré des fils et des filles
et il est mort*].
- Gen. 11:14 Et Šhélah a vécu [*cent*] trente ans et il a engendré 'Ebèr
- Gen. 11:15 Et Šhélah a vécu, après avoir engendré 'Ebèr quatre cent trois ans
et il a engendré des fils et des filles [*et il est mort*].
- Gen. 11:16 Et 'Ebèr a vécu [*cent*] trente quatre ans ÷ et il a engendré Pélèg.
- Gen. 11:17 Et 'Ebèr a vécu, après avoir engendré Pélèg,
quatre cent trente ans [*trois cent septante ans*] ÷
et il a engendré des fils et des filles [*et il est mort*].
- Gen. 11:18 Et Pélèg a vécu [*cent*] trente ans ÷ et il a engendré Re'ou.
- Gen. 11:19 Et Pélèg a vécu, après avoir engendré Re'ou, deux cent neuf ans ÷
et il a engendré des fils et des filles [*+ et il est mort*].

- Gen. 11:20 Et Re'ou a vécu [*cent*] trente-deux ans
et il a engendré Seroug.
- Gen. 11:21 Et Re'ou a vécu, après avoir engendré Seroug, deux cent sept ans
et il a engendré des fils et des filles
[*et il est mort*].
- Gen. 11:22 Et Seroug a vécu [*cent*] trente ans
et il a engendré Nâhôr.
- Gen. 11:23 Et Seroug a vécu, après avoir engendré Nâhôr, deux cent ans
et il a engendré des fils et des filles
[*et il est mort*].
- Gen. 11:24 Et Nâhôr a vécu vingt-neuf [*septante-neuf*] ans ÷
et il a engendré Thèrah.
- Gen. 11:25 Et Nâhôr a vécu, après avoir engendré Thèrah, cent dix [*vingt*]-neuf ans
et il a engendré des fils et des filles
[*et il est mort*].
- Gen. 11:26 Et Thèrah a vécu septante ans ÷
et il a engendré 'Abrâm [*Abram*], Nâhôr et Hârân
- Gen. 11:27 Or voici les engendremens de Thèrah :
Thèrah a vécu septante ans
et il a engendré 'Abrâm [*Abram*], Nâhôr et Hârân
et Hârân a engendré Lôt.
- Gen. 11:28 Et Hârân est mort devant la face de Thèrah, son père ÷
dans la terre de sa naissance / parenté [*où il était né*],
à 'Our {= le brasier} [*≠ dans le pays*] des Kaldéens.
- Gen. 11:29 Et 'Abrâm [*Abram*] et Nâhôr ont pris pour eux des femmes :
nom de la femme de 'Abrâm [*Abram*] : Sârâi
et nom de la femme de Nâhôr : Milkân, fille de Hârân,
père de Milkân et père de Yskâh.
- Gen. 11:30 Et Sârâi était stérile ÷
pour elle point d'enfançon [*≠ et elle n'avait pas d'enfant*].
- Gen. 11:31 Et Thèrah a pris
'Abrâm [*Abram*], son fils,
et Lôt, fils de Hârân, fils de son fils,
et Sârâi, sa belle-fille, femme de 'Abrâm [*Abram*] son fils ÷
et ils sont sortis avec eux [LXX, Sam : *et il les a fait sortir*]
de 'Our {= du brasier}[*Tg la fournaise de feu*] [*≠ du pays*] des Kaldéens,
pour aller dans la terre de Kânân ;
et ils sont venus à Hârân
et ils ont habité là.
- Gen. 11:32 Et ils sont advenus, les jours de Thèrah [+ à *Kharran*], deux cent cinq ans ÷
et Thèrah est mort, à Hârân.

- Gen. 12: 1 Et YHVH a dit à 'Abrâm [*Abram*] :
 Va [*Sors*] pour toi de ta terre
 et de ta naissance / parenté
 et de la maison de ton père ÷
 vers la terre que je te ferai voir [*montrerai*].
- Gen. 12: 2 Et je ferai de toi une grande nation
 et je te bénirai
 et je ferai grandir ton nom ÷
 et tu seras bénédiction [*béni*].
- Gen. 12: 3 Et je bénirai ceux qui te bénissent,
 et celui qui te méprise [*ceux qui te maudissent*] je (le[s]) maudirai ÷
 et en toi seront bénies toutes les familles de la 'adâmâh [*toutes les tribus de la terre*].
- Gen. 12: 4 Et 'Abrâm [*Abram*] est allé [*a fait-route*], comme le lui avait dit YHVH
 et avec lui est allé [*est parti*°] Lôt ÷
 et 'Abrâm [*Abram*] avait septante-cinq ans, lorsqu'il est sorti de Hârân
- Gen. 12: 5 Et 'Abrâm [*Abram*] a pris Sârâi, sa femme,
 et Lôt, le fils de son frère
 et toutes les acquisitions° [*possessions*] qu'ils avaient acquises°
 et toute âme qu'ils avaient faite [*acquise*] à Hârân ÷
 et ils sont sortis pour faire-route vers la terre de K^enâ'an
 et ils sont venus à la terre de K^enâ'an.
- Gen. 12: 6 Et 'Abrâm est passé dans la terre
 LXX ≠ [*Et Abram a parcouru la terre, dans sa longueur*]
 jusqu'au lieu de Šheqèm [*Sichem*],
 jusqu'au Chêne de Môrèh ÷
 [au Chêne Élevé]
 TgN [jusqu'à la plaine de la Vision]
 TgJ [jusqu'à la plaine dont il avait été question]
 or le K^enâ'anîte était, alors, [TM dans] la terre.
 LXX ≠ [*Or les Cananéens habitaient alors la terre.*]
- Gen. 12: 7 Et YHVH s'est fait voir à 'Abrâm [*Abram*]
 et Il lui a dit :
 A ta semence, Je donnerai cette terre ÷
 et 'Abrâm [*Abram*] a construit là un autel à YHVH
 qui s'était-fait voir à lui.
- Gen. 12: 8 Et il s'est déplacé [*écarté*] de là,
 vers la montagne
 au levant de Bêth-'El
 et il a tendu [*établi*] là sa tente ÷
 (avec) Bêth-'El vers la mer {= au couchant}
 et hâ' Âï {= La Ruine} au Levant ;
 et il a construit là un autel à YHVH
 et il a crié [*invoqué*] le Nom de YHVH.
- Gen. 12: 9 Et 'Abrâm [*Abram*] est parti [*a levé-(le-camp)*] ;
 allant et partant dans le Nèguèb / Sud
 LXX ≠ [*et il a fait-route*
et il a bivouaqué dans le désert].

- Gen. 12:10 Et il est advenu une **famine** dans la terre ÷
 et 'Abrâm [*Abram*] est **descendu** vers l'Egypte,
 pour **résider** / séjourner là,
 car la **famine** était lourde [*pesait*] dans la terre.
- Gen. 12:11 Et il est advenu,
 alors que 'Abrâm [*Abram*] **approchait** de venir [*entrer*] en Egypte ÷
 qu'il a dit à Sârâï, sa **femme** :
 Voici, je sais [*j'ai appris*] que tu es une **femme belle à voir** [*au visage plaisant*].
- Gen. 12:12 Et il adviendra,
 lorsque les Egyptiens te verront,
 qu'ils diront : C'est sa **femme**, celle-là !
 et ils me tueront, moi,
 et toi, ils te (laisseront) en vie [*préserveront*].
- Gen. 12:13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur,
 pour qu'il m'arrive du bien à cause de toi
 et elle vivra [*sera sauvée*] mon âme, grâce à toi.
- Gen. 12:14 Or il est advenu,
 lorsque 'Abrâm [*Abram*] est venu vers l'Egypte ÷
 que les Egyptiens ont vu la **femme** : elle était très belle
- Gen. 12:15 Et des princes de Pharaon l'ont vue
 et ils l'ont **louée** devant Pharaon ÷
 et ils ont pris la femme [*l'ont emmenée*] dans la **maison** de Pharaon.
- Gen. 12:16 Et 'Abrâm, il l'a [*ils l'ont*] bien traité à cause d'elle ÷
 et il lui est advenu
 des brebis et des bovins [*veaux*]
 et des **ânes**
 et des **esclaves** (hommes) et des **esclaves** (*shephâhoth* : femmes)
 [*et des serviteurs et des servantes*]
 et des ânesses [*mulets*]
 et des **chameaux**.
- Gen. 12:17 Et YHVH a **frappé** de grandes **frappes** {= plaies} Pharaon
 [*Et Dieu a éprouvé° Pharaon par des épreuves° grandes et pénibles*]
 et sa **maison** ÷
 au sujet de Sârâï, la **femme** de 'Abrâm.
- Gen. 12:18 Or Pharaon a appelé 'Abrâm
 et il a dit : Que m'as-tu **fait** là !
 Pour quoi ne m'as-tu pas **informé** [*annoncé*] que c'est ta **femme**, elle ?
- Gen. 12:19 Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur ?
 et je l'ai prise pour moi comme **femme** !
 et maintenant, voici ta **femme** [*devant toi*] ;
prends-(la)
 et **va-t'en** [*pars en hâte*] !
- Gen. 12:20 Et Pharaon a **commandé** à son sujet [*au sujet de 'Abram*] à des hommes ÷
 et ils l'ont (r)**envoyé** [*de l'escorter*],
 lui
 et sa **femme**
 et tout ce qui était avec lui
 LXX + [*et Lot avec lui*].

- Gen. 13: 1 Or 'Abrâm [Abram] est (re)monté d'Egypte,
lui et sa femme et tout ce qui était à lui et Lôt avec lui,
vers le Nèguèb / Sud [LXX le désert].
- Gen. 13: 2 Or 'Abrâm [Abram] était extrêmement pesant [riche] ÷
en bétail° [bétail], en argent et en or.
- Gen. 13: 3 Et il a fait-route pour ses étapes [LXX ≠ (vers le lieu) d'où il était venu],
du Nèguèb / Sud [LXX ≠ vers le désert],
jusqu'à Bêth-'El,
jusqu'au lieu, là où était sa tente, au début [auparavant],
entre Bêth-'El et hâ'Âi {= La Ruine}
- Gen. 13: 4 jusqu'au lieu de l'autel
qu'il avait fait là, la première (fois) ÷
[dont il avait fait là le commencement]
LXX ≠ et 'Abrâm [Abram] a crié [invoqué], là, le nom de YHVH.
- Gen. 13: 5 Et Lôt [TM aussi],
qui allait [faisait-route-ensemble] avec 'Abrâm [Abram] ÷
avait du petit-bétail et des bovins et des tentes.
- Gen. 13: 6 Et la terre ne les portait [contenait] pas pour habiter ensemble ÷
car ils avaient des acquisitions° [possessions] nombreuses
et ils ne pouvaient pas habiter ensemble.
- Gen. 13: 7 Et il est advenu une querelle [un conflit]
entre les pasteurs du bétail° [des bestiaux] de 'Abrâm [Abram]
et les pasteurs du bétail° [des bestiaux] de Lôt ÷
or le K^enâ'anîte et le Perizzîte [les Cananéens et les Pherezâiens] habitaient alors
[TM dans] la terre.
- Gen. 13: 8 Et 'Abrâm [Abram] a dit à Lôt :
Qu'il n'y ait pas, je te prie,
de querelle [conflit] entre moi et toi,
entre mes pasteurs et tes pasteurs ÷
car nous sommes frères.
- Gen. 13: 9 Toute la terre n'est-elle pas devant toi ?
Sépare-toi donc de moi ÷
si tu vas à gauche, j'irai à droite ;
et si tu vas à droite, j'irai à gauche.
- Gen. 13:10 Et Lôt a levé les yeux
et il a vu tout le district du Jourdain
TM Wa issa Lôt eth einaw waiyar wehineh...
LXX ≠ [Et Lôt, ayant levé° les yeux, a vu toute la contrée autour du Jourdain]
qu'il était tout entier abreuvé {= arrosé} ÷
— (c'était) avant que Dieu n'eût détruit Sedom et 'Amorâh
[renversé Sodome et Gomorrhe] —
comme un jardin de YHVH [comme le parc / paradis du Seigneur]
[et] comme la terre d'Egypte,
jusqu'à ce que tu viennes à Ço'ar [Zogora].
- Gen. 13:11 Et Lôt a choisi pour lui tout le district [la contrée autour] du Jourdain
et Lôt est parti de l'Orient [a levé-(le-camp), à partir du Levant] ÷
et ainsi ils se sont séparés, l'homme [≠ chacun] d'auprès de son frère.
- Gen. 13:12 Et 'Abrâm [Abram] a habité [s'est établi] dans la terre de K^enâ'an ÷
et Lôt a habité [s'est établi] dans les villes du District [une ville de la contrée]
et il a planté-sa-tente jusqu'à [dressé-ses-tentes à] Sedom .
- Gen. 13:13 Or les hommes [humains] {= gens} de Sedom étaient mauvais [méchants] ÷
et pécheurs contre YHVH,
beaucoup [extrêmement].

- Gen. 13:14 Or Dieu a dit à 'Abrâm [*Abram*],
 après que Lôt se fut **séparé** de lui,
Lève les yeux *tes yeux*, je te prie, et **vois**
 LXX ≠ [*Ayant levé le regard, vois de tes yeux*]
 du lieu où tu es maintenant
 vers le nord
 et le **Nèguèb** / Sud [*sud*]
 et l'**Orient** [*le Levant*]
 et la mer.
- Gen. 13:15 car toute la terre que tu **vois** (ὄρας),
 je te la donnerai ÷
 (à toi) et à ta semence, pour l'**éternité** !
- Gen. 13:16 Et je rendrai ta semence
 comme la **poussière** [*le sable*] de la terre ÷
 si un homme pouvait **dénombrer**
 la **poussière** [*le sable*] de la terre,
 on **dénombrerait** aussi
 ta semence.
- Gen. 13:17 Lève-toi,
 va par [LXX **parcours**] la terre,
 en long et en large ÷
 car c'est à toi
 que je la donnerai.
- Gen. 13:18 Et 'Abrâm a planté-sa-tente
 LXX ≠ [*Et, ayant transporté-ses-tentes,*]
 et il [*Abram*] est venu **habiter** aux **chênes** [*au chêne*] de **Mambré'**,
 qui sont [*est*] à Hèbrôn ÷
 [TgN : dans la **plaine** de la **Vision** ; Tg J : dans la **plaine** de **Mambré'**]
 et il a construit là un **autel** à YHVH.

- Gen. 14: 1 Or il est advenu,
aux jours [*durant le règne*]
de 'Amrâphèl, roi de Šhine'âr ÷
[TM+ de] 'Arî-Oḳ, roi de 'Ellâsâr
[TM+ de] Ḳedor-Lâ'omèr, roi de 'Élâm
et [TM+ de] Thide'âl, roi des Gôim [nations]
- Gen. 14: 2 ils ont **fait** la guerre contre
Bèr'a {= dans le mal}, roi de Sedom [*Sodome*],
et Biresh'a {= dans la méchanceté}, roi de 'Amorâh [*Gomorrhe*]
Shine-'Âb, roi de 'Ademâh
et Shèm-'Ébèr, roi de Çeḃoim [Çeḃôim]
et contre le roi de Bèla' {= la ville qui engloutit ses habitants} [*Balak*],
c'est Ço'ar [*Sègôr*].
- Gen. 14: 3 Tous ceux-ci se sont (al)liés° [*mis-d'accord*]
dans la vallée de Siddîm [*près du ravin salé*] ÷
c'est la mer de Sel.
- Gen. 14: 4 Douze ans, ils avaient servi [*été asservis à*] Ḳedor-Lâ'omèr ÷
mais, la treizième année, ils se sont **révoltés** (contre lui) [*ils s'(en) sont écartés*].
- Gen. 14: 5 Et dans la quatorzième année,
est venu Ḳedor-Lâ'omèr et les rois qui étaient avec lui ÷
et ils ont **frappé** les Rephâim [*taillé-en-pièces les géants*] à 'Ashtaroth-Qarnaïm,
et les Zouzîm à Hâm, [*de fortes nations, ensemble (avec) eux,*]
et les 'Émîm [Tg : Redoutables] dans la plaine° de Qiriâthâim [des deux villes ?]
LXX ≠ [*et les Omméens de Savé-la-Ville*]
- Gen. 14: 6 et les Ḳorrites, dans leur montagne de Sé'ir [ceux des montagnes de Sènr],
jusqu'au chêne° de Pâ'rân qui est près du désert
[*jusqu'au au térébinthe de Pharân, c'est-à-dire dans le désert*]
[TgN : jusqu'à la frontière de Pâ'rân ; Tg J : jusqu'à la plaine de Pâ'rân].
- Gen. 14: 7 Et ils ont **fait-retour**
et ils sont arrivés à la source du Jugement — c'est Qâdesh
et ils ont **frappé** tout le champ des 'Amalequites ÷
LXX ≠ [*et ils ont taillé-en-pièces tous les chefs d'Amalèk*]
et aussi les 'Amorites qui **habitaient** à Ḳaççon-Thâmâr.
- Gen. 14: 8 Et il **est sorti**, le roi de Sedom [*Sodome*]
et le roi de 'Amorâh [*Gomorrhe*]
et le roi de 'Ademâh
et le roi de Çeḃoim [Çeḃôim]
et le roi de Bèla' [la ville qui engloutit ses habitants] [*Balak*],
c'est Ço'ar [*Sègôr*] ÷
et ils se sont **disposés** [*rangés*] contre eux (pour) la bataille,
dans la vallée de Siddîm [*la vallée salée*],
- Gen. 14: 9 contre ḲedorLâ'omèr, roi de 'Élâm,
et Thide'âl, roi des Gôim [nations],
et 'Amrâphèl, roi de Shine'âr
et 'Arî-Oḳ, roi de 'Ellâsâr ÷
quatre rois contre cinq.

- Gen. 14:10 Or, la **vallée** de Siddîm [*la vallée salée*][la plaine des Jardins],
 (ce n'est que) des **puits**, des **puits** de **bitume** ;
 et ils ont **fui**, le **roi** de **Sedom** [*Sodome*]
 et [*le roi*] de 'Amorâh [*Gomorrhe*]
 et ils sont tombés là ÷
 et ceux qui sont **restés** [*ont été laissés*] ont fui
 vers la **montagne** [*le haut-pays*].
- Gen. 14:11 Et ils ont pris toutes les **acquisitions**^o [*la cavalerie*]
 de **Sedom** [*Sodome*] et de 'Amorâh [*Gomorrhe*]
 ainsi que toute leur **nourriture** [*leurs vivres*] ;
 et ils s'en sont allés.
- Gen. 14:12 Et ils ont pris aussi Lôt et ses **acquisitions**^o [*son bagage*]
 — c'était le fils du frère de 'Abrâm [*Abram*] —
 et ils s'en sont allés ÷
 et lui habitait à **Sedom** [*Sodome*] [𐤌𐤃𐤕].
- Gen. 14:13 Or est venu le {= un} **rescapé** [*Or, survenant, l'un des rescapés...*]
 et il a **informé** [*a annoncé à*] 'Abrâm, l'hébreu ÷ [*Abram, le passant au-delà*]
 et lui, il **demeurait**
 aux **chênes** [*au chêne*] de **Mambré**, le 'Amorite,
 [TgN : dans la **plaine** de la **Vision** de **Mambré**' ; TgJ : dans la **plaine** de **Mambré**'] ;
 frère de 'Eshkol
 et frère de 'Âné^r [*Aunan*]
 et ils étaient maîtres de l'alliance de 'Abrâm.
 [*et ils étaient les alliés d'Abram.*]
- Gen. 14:14 Et 'Abrâm [*Abram*], a entendu que [*Lot*] son frère avait été emmené captif ÷
 et il a mis sur pied ses hommes-éprouvés, **nés** dans sa **maison**
 LXX ≠ [*et il a dénombré ses propres (hommes) nés-dans-la-maison* {= domestiques}],
 (au nombre de) trois-cent dix huit ;
 et il a mené la poursuite [+ *après / derrière eux*] jusqu'à Dân
- Gen. 14:15 Alors se **partagea** pour eux la nuit [en chemin], [*Et il tomba sur eux la nuit*]
 lui et ses serviteurs,
 et il les a **frappés** ÷
 et il les a poursuivis jusqu'à 'Ôbah qui est à **gauche** {= au nord} de Damas.
- Gen. 14:16 Et il a **retourné** toutes les **acquisitions**^o ÷ [*≠ la cavalerie de Sodome*]
 et aussi Lôt, son frère,
 et ses **acquisitions**^o [*possessions*],
 il les a **fait retourner** ;
 et aussi les femmes et le peuple.
- Gen. 14:17 Et le **roi** de **Sedom** [*Sodome*] **est sorti** à sa **rencontre**,
 après qu'il ait **fait retour**
 de **frapper** [*après le massacre de*] Kedor-Lâ'omè^r
 et les **rois** qui étaient avec lui ÷
 vers la **vallée dégagée** [*la vallée de Savè*],
 c'est la **vallée** du **roi** [*la plaine / vallée des rois*] .

- Gen. 14:18 Et **Malki-Çèdèq** {= mon **roi** est justice}, **roi** de **Shalem**,
a fait sortir {= apporté} du pain [*≠ des pains*] et du **vin** ÷
 et lui (était) **prêtre du Dieu Très-Haut** [מְלִיִּךְ עֵלְיִיָּהוּ].
- Gen. 14:19 Et il l'a **béni**
 et il a dit ÷
Béni (est) **'Abrâm** [*Abram*]
 par le **Dieu Très-Haut**,
formateur des cieux et de la terre
 [*qui a créé le ciel et la terre*] !
- Gen. 14:20 Et **béni** [*Il est digne d'être*] **béni**
 le **Dieu Très-Haut**,
 qui a livré tes **opresseurs** {= adversaires} [*ennemis*] entre tes mains ! ÷
 et il lui a donné la dîme de tout.
- Gen. 14:21 Et le **roi** de **Sedom** [*Sodome*] a dit à **'Abrâm** [*Abram*] ÷
 Donne-moi les âmes [*hommes (mâles)*]
 et, les **acquisitions**° [*≠ la cavalerie*], prends-les pour toi
- Gen. 14:22 Et **'Abrâm** [*Abram*] a dit au **roi** de **Sedom** [*Sodome*] ÷
 J'**élève** [*J'étendrai*] ma main
 vers [TM+ YHVH],
 le **Dieu Très-Haut**,
formateur des cieux et de la terre
 [*qui a créé le ciel et la terre*] !
- Gen. 14:23 (Malheur à moi) si (je prends même) un fil [*une corde*]
 ou une **courroie** de sandale !
 et si je prends rien de ce qui est à toi ! ÷
 et tu ne diras pas : Moi, j'ai **enrichi** **'Abrâm** [*Abram*] !
- Gen. 14:24 [TM+ Rien pour moi !]
 Seulement ce qu'ont **mangé** les jeunes-gens
 et la **part** des hommes qui sont **allés** [*ont fait-route-ensemble*] avec moi ÷
 'Aner, **'Eškol** [*Eškôl, Aunan*] et **Mambré**;
 eux
 prendront leur **part**.

- Gen. 15: 1 Et après ces événements / **paroles**,
est advenue une **parole** de YHVH pour 'Abrâm [*Abram*]
dans une **vision**^o, pour dire ÷
Ne crains pas, 'Abrâm [*Abram*],
MOI, je suis un **bouclier** pour toi [*je te couvre-d'un-bouclier*] ;
ton **salair**e sera grandement **multiplié** [*sera très nombreux* {= grand}].
- Gen. 15: 2 Et 'Abrâm [*Abram*] a dit :
Seigneur YHVH, [*Maître souverain*] que vas-tu me donner ?
et MOI, je m'en vais dépouillé [*or, moi, je pars sans-enfant*] !
et le **fil**s de la **possession**^o de ma **maison**, (c'est lui, Elî-'Ezèr de Damas
^{LXX ≠} [*mais, le fils (de) Masek, de ma domestique, (c'est) lui, Damaskos Eliézer*].
- Gen. 15: 3 Et 'Abrâm [*Abram*] a dit :
Voici [*Puisque*] que tu ne m'as pas donné de semence !
et voici : le **fil**s de ma **maison** va **prendre possession** de (ce qui est à) moi
^{LXX ≠} [*or, mon domestique héritera de (ce qui est à) moi*].
- Gen. 15: 4 Et voici une parole de YHVH pour lui, pour dire :
^{LXX ≠} [*Et aussitôt une voix du Seigneur lui est parvenue, en disant*] :
Celui-là ne va pas **prendre possession** [*hériter*] de (ce qui est à) toi ÷
mais celui qui **sortira** de tes **entrailles** [*de toi*],
lui, va **prendre possession** [*hériter*] de (ce qui est à) toi.
- Gen. 15: 5 Et Il l'a **fait sortir** dehors
et Il [*lui*] a dit :
Regarde donc [*Lève donc le-regard vers*] les cieux
et **compte** [*dénombrer*] les **étoiles**
si tu peux les **compter** [*dénombrer*] ÷
et Il lui a dit : Telle sera ta semence !
- Gen. 15: 6 Et il [*Abram*] a eu **foi** en YHVH [*Dieu*] ÷
et Il le lui a [*(cela) lui a été*] compté^o comme **justice**.

- Gen. 15: 7 Or Il lui a dit :
Je suis YHVH
qui t'**ai fait sortir** de 'Our {= du brasier} [*du pays*] des Kaldéens ÷
pour te donner cette terre-ci
pour que tu la **possèdes** [*pour que tu en hérites*].
- Gen. 15: 8 Et il a dit ÷
Seigneur YHVH, [*≠ Souverain Seigneur*],
à quoi saurai-je que je la **possèderai** [j'en **hériterai**] ?
- Gen. 15: 9 Et Il lui a dit : Prends pour moi
une **génisse** de trois ans
et une chèvre de trois ans
et un bœuf de trois ans,
et une **tourterelle** et une **jeune** (colombe ?) [*≠ une colombe*].
- Gen. 15:10 Et il a pris tous ces (animaux)
et il les a **partagés** par le milieu
et il a mis chacun de son **partage** {= chaque partie} **à la rencontre de** son prochain {= l'autre} ÷
LXX ≠ [*et il les a mis en face les uns des autres*]
mais le passereau [*les oiseaux*], il ne (l')a [(les) a] pas **partagé[s]**.
- Gen. 15:11 Et le **rapace** est **descendu** sur les **cadavres** ÷
et 'Abrâm a **soufflé** sur eux {= les a chassés} / leur a fait faire-retour.
LXX ≠ [*Et des oiseaux sont descendus sur les corps, sur leurs moitiés et Abram a siégé contre eux*].
- Gen. 15:12 Et il est advenu que le **soleil** se couchait [*Or, vers le coucher du soleil*],
[et] une torpeur est tombée sur 'Abrâm [*Abram*] ÷
et voici : une **terreur**, une grande ténèbre tombe sur lui.
LXX ≠ [*et voici : une grande crainte ténébreuse tombe sur lui*].
- Gen. 15:13 Et Il a dit [*il a été dit*] à 'Abrâm [*Abram*] : Sache-le bien :
ta semence sera **résidente** dans une terre qui ne sera **pas à elle** ;
et on les **asservira** et on les **humiliera** [*asservira et maltraitera et humiliera*] ÷
(pendant) quatre cents ans.
- Gen. 15:14 Mais la nation qu'ils auront servie, je la **jugerai** , MOI ÷
et ils **sortiront** ensuite avec de grandes **acquisitions**° [*≠ un bagage nombreux*].
- Gen. 15:15 Or toi, tu viendras [*partiras*] en **paix** vers tes pères ÷
tu seras **enseveli** en belle **vieillesse**.
- Gen. 15:16 Et [*Mais*] c'est seulement à la quatrième **génération** qu'ils **feront-retour** ici ÷
car la **faute** des 'Amorites n'est pas **entière / complète** jusqu'à présent
LXX ≠ [*car les péchés des Amorites n'ont pas atteint leur comble, jusqu'à présent*].
- Gen. 15:17 Et il est advenu que le **soleil** a été couché
et il y a eu une **obscurité**° [Tg: "il s'est fait nuit"] ÷
LXX ≠ [*Quand le soleil a été au couchant, il est advenu une flamme ;*]
et voici : un **four** (plein) de **fumée** [*fumant*]
et une [*des*] torche[s] de **feu**
qui ont passé [*traversé*]
entre ces morceaux (de victimes) [*au milieu de ces moitiés (de corps)*].
- Gen. 15:18 Et, en ce jour-là, YHVH a tranché [*établi*] une **alliance** avec 'Abrâm, pour dire ÷
A ta semence, j'ai donné cette terre,
depuis le fleuve [Torrent] d'Egypte,
jusqu'au Grand Fleuve - le fleuve Euphrate ;
- Gen. 15:19 le **Qenîte** [*les Kainéens*] et le **Qenîzzîte** [*les Kénézéens*] ;
et le Qadmonîte [*les Kedmônéens*] ;
- Gen. 15:20 et le Hitthîte [*les Kettéens*] et le Perizzîte [*les Phérézéens*]
et les Rephâîm [*les Raphain*] ;
- Gen. 15:21 et le 'Amorîte [*les Amorrhéens*] et le **K^cnâ'anîte** [*les Cananéens + et les Èvéens*] ;

et le Guirggâshîte [*les Gergéséens*] et le Jébouŝîte [*les Jébouséens*].

- Gen. 16: 1 Et Sârâï, la femme de 'Aḇrâm [Abram], ne lui avait pas **enfanté** (de descendant) ÷
 et, à elle, [*il était*] une **esclave** [*servante*] égyptienne
 et son nom était Hâgâr
- Gen. 16: 2 Et Sârâï a dit à 'Aḇrâm [Abram] :
 Voici, donc (?) que YHVH m'a enfermée° pour ne pas **enfanter**,
viens donc vers / auprès de mon **esclave** [*ma servante*],
 peut-être, par elle, serai-je **construite** ? ÷ [LXX ≠ *afin que tu aies un enfant d'elle* ;]
 et 'Aḇrâm [Abram] a écouté la voix de Sârâï.
- Gen. 16: 3 Et Sârâï,
 femme de 'Aḇrâm [Abram],
 a pris Hâgâr, l'Égyptienne, son **esclave** [*sa servante*]
 dix ans après
 que 'Aḇrâm [Abram] eût **habité** {= se fût établi} dans la terre de K^onâ'an ÷
 et elle l'a donnée pour femme à 'Aḇrâm [Abram], son mari.
- Gen. 16: 4 Et celui-ci est allé vers Hâgâr
 et elle a **conçu** ÷
 et elle a vu qu'elle avait **conçu** [*avait* (conçu) *dans son ventre*]
 et sa maîtresse **a été méprisable** [*a été déshonorée*] à ses yeux.
- Gen. 16: 5 Et Sârâï a dit à 'Aḇrâm [Abram] :
 (Que) ma **violence** {= le tort qui m'est fait} (retombe) sur toi !
 LXX ≠ [*Je suis injustement traitée* *par toi !*]
 C'est MOI qui ai mis mon **esclave** [*ma servante*] dans ton sein° {= dans tes bras}
 et depuis qu'elle a vu qu'elle avait **conçu** [*avait* (conçu) *dans son ventre*],
 je **suis méprisable** [*j'ai été déshonorée*] à ses yeux ;
 que YHVH **juge** entre moi et toi !

- Gen. 16: 6 Et **'Abrâm** [*Abram*] a dit à Sârâi :
 Voici ton **esclave** [*ta servante*] entre tes mains,
fais-lui ce qui (sera) bon à tes yeux ÷ [*agis avec elle selon ton gré*]
 alors Sârâi l'a **humiliée** [*maltraitée*]
 et elle {= Hâgâr} **s'est enfuie** loin d'elle.
- Gen. 16: 7 Or le **messenger de YHVH** l'a trouvée
 près d'une [*la*] source d'eau dans le désert ÷
 près de la source qui est sur la **route** de **Shour**.
- Gen. 16: 8 Et il [*≠ le messenger du Seigneur lui*] a dit :
Hâgâr, esclave [*servante*] de Sârâi, d'où viens-tu et où vas-tu ? ÷
 et elle a dit : C'est loin de Sârâi, ma maîtresse, que, MOI, je **m'enfuis**.
- Gen. 16: 9 Et le **messenger de YHVH** lui a dit : **Fais-retour** [*Retourne*] chez ta maîtresse ÷
 et humilie-toi sous ses mains.
- Gen. 16:10 Et le **messenger de YHVH** lui a dit : Je **multiplierai, multiplierai** ta semence ÷
 au point qu'on ne pourra la **compter** [*dénombrer*], à cause de sa multitude.
- Gen. 16:11 Et le **messenger de YHVH** lui a dit :
 Voici, tu as **conçu** [*as* (conçu) *dans ton ventre*]
 et tu **enfanteras** un fils ÷
 et tu appelleras son nom Ishmâ'-'El
 car YHVH a entendu le cri de ta **misère** [*écouté ton humiliation*].
- Gen. 16:12 Celui-ci sera un onagre d'homme [*un humain du champ / sauvage*],
 sa main sera [*ses mains seront*] contre tous
 et la main [*les mains*] de tous contre lui ÷
 et c'est en face de tous ses frères qu'il **demeurera**.
- Gen. 16:13 Et elle [*Agar*] a crié le nom de YHVH, qui lui parlait :
 'Atthâh-'El-Ro'i [*אֱלֹהֵי רֹאִי*] ÷ [*Toi, le Dieu qui me regarde*]
 Car elle a dit : N'ai-je pas **vu** aussi ici **par derrière** (Celui qui) me **voit** ?
 LXX ≠ [*Oui, j'ai vu en face celui qui s'est fait voir à moi*].
- Gen. 16:14 Voilà pourquoi on [*elle*] a appelé ce **puits** :
 Puits de Lahâi-Ro'i [du Vivant qui **voit**] ÷ [*Puits de celui que j'ai vu en face*]
 il se trouve entre Qâdesh et Bêrêd.
- Gen. 16:15 Et **Hâgâr** a **enfanté** à **'Abrâm** [*Abram*] un **fils** ÷
 et **'Abrâm** [*Abram*] a crié le nom de son **fils**,
 que lui avait **enfanté Hâgâr**,
 Ishmâ'-'El.
- Gen. 16:16 Et **'Abrâm** [*Abram*] était âgé de quatre-vingt-six ans ÷
 quand **Hâgâr** a **enfanté** Ishmâ'-'El à **'Abrâm**.

- Gen. 17: 1 Or il est advenu 'Abrâm [Abram] (a été) fils {= âgé} de nonante-neuf-ans ÷
et YHVH s'est fait voir à 'Abrâm [Abram]
et Il lui a dit : Je suis 'El-Shaddai [= MOI, je suis ton Dieu] ;
marche devant moi et sois parfait / intègre
LXX ≠ [sois agréable devant moi et deviens irréprochable].
- Gen. 17: 2 Et je donnerai [mettrai] mon alliance entre moi et toi ÷
et je te multiplierai beaucoup, [TM+ beaucoup].
- Gen. 17: 3 Et 'Abrâm [Abram] est tombé sur sa face ÷
et Dieu lui a parlé pour dire :
- Gen. 17: 4 [Et] {= Quant à} moi, voici mon alliance avec toi ÷
et tu deviendras père d'une multitude de nations [de nombreuses nations].
- Gen. 17: 5 Et on n'appellera plus ton nom 'Abrâm [Abram] ÷
ton nom sera 'Abrâhâm,
car je te fais père d'une multitude de nations [de nombreuses nations].
- Gen. 17: 6 Et je te ferai fructifier [croître] beaucoup, beaucoup
et je ferai de toi des nations ÷
et des rois sortiront de toi.
- Gen. 17: 7 Et je ferai-lever [érigerai] {= j'établirai}
mon alliance entre moi et toi
et ta semence après toi, dans toutes leurs générations,
une alliance éternelle ÷
pour être ton Dieu et celui de ta semence après toi.
- Gen. 17: 8 Et Je te donnerai, à toi et à ta semence après toi,
la terre de tes résidences / pérégrinations [où tu résides],
toute la terre de Kênâ'an,
en propriété éternelle ÷
et je serai leur Dieu.
- Gen. 17: 9 Et Dieu a dit à 'Abrâhâm : Or, toi, mon alliance, tu (la) garderas ÷
toi et ta semence après toi, dans toutes leurs générations.
- Gen. 17:10 [Et] Ceci (est) mon [= l']alliance que vous garderez [tu garderas°],
entre moi et entre vous,
et ta semence après toi ÷ [+ dans toutes leurs générations]
que soit circoncis tout mâle d'entre vous.
- Gen. 17:11 Vous serez circoncis dans la chair [σαρξ] de votre prépuce ÷
et ce sera un signe d'alliance entre moi et entre vous.
- Gen. 17:12 Le fils de [Un petit-enfant (âgé de)] huit jours sera circoncis pour vous,
tout mâle, dans toutes vos générations ÷
[+ (celui) de ta maison] (qui est) né dans la maison {= domestique}
ou acquisition (à prix) d'argent [acquis° (à prix) d'argent]{= esclave},
tout fils d'inconnu [d'étranger] qui n'est pas de ta semence.
- Gen. 17:13 Il sera circoncis de circoncision
celui qui est né dans ta maison
ou (celui qui est) une acquisition de ton argent [acquis° (à prix) d'argent] ÷
et mon alliance sera dans votre chair [σαρξ], pour alliance éternelle.
- Gen. 17:14 Et un incirconcis,
un mâle qui n'aura pas été circoncis dans la chair [σαρξ] de son prépuce,
LXX + [le huitième jour],
et elle sera retranchée, cette âme-là de son peuple ÷
LXX ≠ [elle sera anéantie, cette âme-là (retranchée) de sa race]
mon alliance il l'a rompue.

- Gen. 17:15 Et Dieu a dit à 'Abrâhâm :
 Sarai [*Sara*], ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Sarai [*Sara*] ÷
 car son nom est Sârâh
 [*mais Sarra sera son nom*].
- Gen. 17:16 Or je te donnerai d'elle un fils ÷
 et je la [*le*] **bénirai**
 et elle [*il*] deviendra des nations ;
 [*et*] des **rois** de peuples [*nations*] viendront d'elle [*de lui*].
- Gen. 17:17 Et 'Abrâhâm est tombé sur sa face
 et il a **ri** ÷
 et il a dit en son cœur [*sa pensée*] :
 A un (homme) fils {= âgé} de cent ans peut-il **naître** (un fils) ?
 et Sârâh, fille {= âgée} de quatre-vingt-dix ans, peut-elle **enfanter** ?
- Gen. 17:18 Et 'Abrâhâm a dit à Dieu ÷
 Puisse [*cet*] Ishmâ'-'El vivre devant ta face !
- Gn 17:19 Et Dieu a dit :
Certainement.
Mais [*≠ Voici*] Sârâh, ta femme, t'**enfantera** un fils
 et tu appelleras son nom : Yçhaq ÷
 et je **ferai-lever** [*érigerai*] {= j'établirai} mon **alliance** avec lui, en **alliance éternelle**,
 [*et*] pour sa semence après lui.
- Gen. 17:20 Et pour Ishmâ'-'El, [*voici*] je t'ai entendu [*écouté* / exaucé] :
 voici : je le **bénis** [*je l'ai béni*] ;
 et je le ferai **fructifier** [*croître*]
 et je le **multiplierai** beaucoup, [TM+ beaucoup] ÷
 et il engendrera **douze** princes [*nations*]
 et je ferai de lui une grande **nation**.
- Gen. 17:21 Mais mon **alliance**,
 je (la) **ferai-lever** [*érigerai*] {= l'établirai} avec Yçhaq ÷
 que t'**enfantera** Sârâh,
 en ce (temps)-**fixé** [*à ce moment-ci*], l'année prochaine.
- Gen. 17:22 Et ayant achevé de parler avec lui ÷
 Dieu est (re)**monté** d'auprès de 'Abrâhâm.
- Gen. 17:23 Et 'Abrâhâm a pris Ishmâ'-'El, son fils,
 et tous ceux qui étaient nés dans sa **maison**,
 et tous (ceux qui étaient) une **acquisition** de son **argent**
 [(ceux) **acquis**^o (à prix) **d'argent**] :
 tous les **mâles** parmi les hommes de la **maison** de 'Abrâhâm ÷
 et il a circoncis la **chair** de leurs prépuces [LXX ≠ *leurs prépuces*],
 dans l'os de ce jour-là {= en ce jour-là même} [*au moment* {= à la date} *de ce jour-là*],
 selon ce que Dieu lui avait dit.
- Gen. 17:24 Et 'Abrâhâm avait quatre-vingt-dix-neuf ans
 quand il a été circoncis dans la **chair** [sarx] de son prépuce.
- Gen. 17:25 Et Ishmâ'-'El, son fils, avait treize ans,
 quand il a été circoncis dans la **chair** [sarx] de son prépuce.
- Gen. 17:26 Dans l'os de ce jour-là {= en ce jour-là même} [*au moment* {= à la date} *de ce jour-là*],
 a été circoncis 'Abrâhâm ÷
 et (aussi) Ishmâ'-'El son fils.
- Gen. 17:27 Et tous les gens de sa **maison**,
 nés dans la maison [*≠ et les (domestiques) nés dans sa maison*] ;
 ou **acquisition** (à prix) **d'argent** [*acquis*^o (à prix) *d'argent* ...],
 (nés) d'un fils d'**inconnu** [... *de nations étrangères*] ÷

ils ont été circoncis avec lui.

- Gen. 18: 1 Or YHVH s'est fait voir à ('Abrâhâm),
 aux chènes [*près du chène*] de Mambré' ÷
 [TgN : dans la *plaine de la Vision* ; TgJ : dans la *plaine de Mambré'*]
 alors qu'il **était assis / installé** à l'**ouverture** {= l'entrée} [*≠ la porte*] de la [*sa*] **tente**,
 en (pleine) **chaleur** du jour [*à midi*].
- Gen. 18: 2 [*Or*] Il a **levé les yeux** [LXX *levé le regard de ses yeux ὀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ*]
 et il a **vu**
 et voici : trois hommes, **se tenant-là** [*qui se tenaient*] au-dessus {= près de} de lui ÷
 et il a vu [*ayant vu*],
 et il a couru à leur **rencontre** depuis l'**ouverture** {= l'entrée} [*≠ la porte*] de la [*sa*] **tente**
 et il **s'est prosterné à terre**.
- Gen. 18: 3 Et il a dit ÷
 Mon Seigneur, si j'ai trouvé **grâce** à tes yeux [*devant toi*], je t'en prie,
 ne passe pas (loin) de ton serviteur.
- Gen. 18: 4 Qu'on apporte [*un peu*] d'eau et **lavez**-vous les pieds ÷
 et **appuyez**^o-vous {= étendez-vous} [*rafraîchissez-vous*] sous l'**arbre**.
- Gen. 18: 5 Et je vais prendre un **morceau** de pain et vous réconforterez votre cœur
 LXX ≠ [*Et je vais prendre du pain et vous mangerez*] ;
 après quoi, vous passerez (plus loin) [*continuez votre route*],
 puisque vous êtes passés près de votre serviteur ÷
 LXX ≠ [*après avoir fait ce pour quoi vous vous étiez détournés vers votre serviteur*]
 et ils ont dit : **Fais** ainsi que tu as dit.
- Gen. 18: 6 Et 'Abrâhâm **s'est hâté** vers la **tente**,
 auprès de Sârâh ÷
 et il [*lui*] a dit :
Hâte-toi,
 trois **se'âhs** de **farine**, de **fleur-de-farine**,
 pétris^o
 et **fais** des galettes.
 LXX ≠ [*pétris trois mesures de fleur-de-farine*
et fais des pains-cachés].
- Gen. 18: 7 Et 'Abrâhâm a couru au gros bétail / vers les bovins ÷ [*vers les vaches*]
 et il a pris un fils-de-bovin [taurillon] tendre et bon [*beau*]
 et il l'a donné au serviteur
 et il **s'est hâté** de le **faire** {= de l'apprêter}.
- Gen. 18: 8 Et il a pris du caillé [*de la crème*] et du lait,
 et le fils-de-bovin [taurillon] qu'on avait **fait** {= apprêté} [*qu'il avait fait préparer*],
 et il a donné (cela) devant eux [*il le leur a présenté + et ils ont mangé*],
 et lui se tenait près d'eux, sous l'**arbre**,
 TM+ [et ils ont **mangé**].

- Gen. 18: 9 Or ils lui ont dit : Où est Sârâh, ta femme ?
 [or répondant] il a dit : Voici, (elle est) dans la **tente**.
- Gen. 18:10 Et Il a dit :
Faisant-retour,
 je **ferai-retour** chez toi au temps **de la vie**
 LXX ≠ [Je **reviendrai**, je **serai** chez toi à ce **moment-ci**,
 au printemps / l'année prochaine / à l'**heure** (favorable)]
 et voici : elle aura un fils, Sârâh, ta femme ÷
 et Sârâh écoutait à l'**ouverture** [= l'entrée] [≠ à la porte] de la **tente**
 et elle était derrière lui.
- Gen. 18:11 Et 'Abrâhâm et Sârâh étaient **vieux, avancés en jours** ÷
 et ils avaient cessé° pour Sârâh les **sentiers** comme (ont) les femmes
 LXX ≠ [et Sarra avait cessé d'avoir **ce** qui advient aux femmes].
- Gen. 18:12 Et Sârâh a **ri** en elle-même, en disant :
 Maintenant que je suis usée, aurais-je du **plaisir**° [= délectation],
 LXX ≠ [Cela n'est pas encore advenu pour moi jusqu'à maintenant]
 et [= alors que] mon seigneur **est devenu vieux** !
- Gen. 18:13 Et YHVH a dit à 'Abrâhâm :
 Pourquoi donc Sârâh a-t-elle **ri** [+ en elle-même], pour dire :
Est-ce que certes° vraiment j'enfanterai
 et [= alors que] moi, **je suis devenue vieille** ?
 LXX ≠ [mais, moi, **je suis devenue vieille** !]
- Gen. 18:14 Quelque chose **est-il** (trop) **merveilleux** pour Dieu ? ÷
 LXX ≠ [Est-elle **sans-pouvoir**, une parole venant de Dieu ?]
 au (temps)-**fixé** [≠ à ce **moment-ci**],
 je **ferai-retour** [**reviendrai**] vers toi,
 au temps **de la vie** [≠ au printemps / l'année prochaine / à l'**heure** (favorable)],
 et Sârâh aura un fils.
- Gen. 18:15 Or Sârâh a **menti**° [**nié**] en disant :
 Je n'ai pas **ri**
 — car elle **craignait** ÷
 et Il a dit : Non, tu as **ri**.

- Gen. 18:16 Or les hommes se sont [*s'étant*] levés de là,
et ils ont regardé-d'en haut du côté de Sedom [*de Sodome et de Gomorrhe*] ÷
or 'Abrâhâm allait [*faisait-route-ensemble*] avec eux
pour les envoyer {= reconduire} [*escorter*].
- Gen. 18:17 Et YHVH a dit ÷
Couverrai-je [*Cacherai-je*] à 'Abrâhâm [*mon serviteur,*] ce que je vais faire ?
- Gen. 18:18 alors que 'Abrâhâm doit devenir une nation grande et forte° [*nombreuse*] ÷
et que par lui seront bénies toutes les nations de la terre
- Gen. 18:19 car Je l'ai connu, afin qu'il commande à ses fils et à sa maison après lui
de garder la route [*les routes*] de YHVH pour faire {= pratiquer} justice et jugement ÷
afin que YHVH fasse venir sur 'Abrâhâm ce qu'Il a dit sur lui.
- Gen. 18:20 Or YHVH a dit :
Le cri (contre) Sedom et 'Amorâh, qu'il est grand ! ÷
et leur péché, qu'il est pesant / grave
LXX ≠ [*La clameur (contre) Sodome et Gomorrhe s'est multipliée*
et leurs péchés sont très grands !]
- Gen. 18:21 Je vais donc descendre
et voir le cri qui, contre elle, est venue jusqu'à moi
ont-ils fait (cela) ? (alors) achèvement {= extermination} ÷
LXX ≠ [*et voir si, selon la clameur contre eux qui est venue jusqu'à moi*
ils ont achevé / perpétré cela ;]
sinon, Je le saurai !
- Gen. 18:22 Et les hommes se sont détournés de là
et ils sont allés vers Sedom [*Sodome*] ÷
tandis que YHVH se tenait encore devant 'Abrâhâm.

- Gen. 18:23 Et 'Abrâhâm **s'est avancé** [*approché*] et il a dit :
 Vas-tu [TM **certes**^o {= vraiment}] faire périr le juste avec le méchant [*l'impie*] ?
 LXX + [de sorte qu'il en soit du juste comme de l'impie !]
- Gen. 18:24 Peut-être y a-t-il [*S'il y a*] cinquante justes **au sein de** [*dans*] la **ville** ÷
 Vas-tu [TM **certes**^o {= vraiment}] (les) faire périr [*les perdre / faire périr*] ?
 et ne vas-tu pas **relever** {= pardonner} le lieu [*ne laisseras-tu pas tout le lieu*]
 en raison des cinquante justes qui se trouvent en elle ?
- Gen. 18:25 Loin de Toi de **faire** {= d'agir} de cette manière,
 faire mourir le juste avec le méchant [*l'impie*]
 de sorte qu'il en soit du juste comme du méchant [*de l'impie*] !
 Loin de Toi ! Celui qui **juge** toute la terre ne **ferait** {= pratiquerait} pas le **jugement** ?
- Gen. 18:26 Et YHVH a dit :
 Si je trouve à **Sedom** [*Sodome*] cinquante justes **au sein de** [*dans*] la **ville**,
 et je **relèverai** {= pardonnerai à} [*ferai rémission à*] **tout le lieu**, à cause d'eux.
- Gen. 18:27 'Abrâhâm a répondu et il a dit ÷
 Voici, donc (?) que [*≠ maintenant*],
 je me suis plu {= j'ai osé} [*j'ai commencé*] à parler à mon [*≠ au*] Seigneur,
 moi qui suis **poussière** [*terre*] et **cendre** !
- Gen. 18:28 Peut-être des **cinquante** justes, en **manque**-t-il cinq ;
 vas-tu, pour ces cinq, détruire [*perdre / faire périr*] toute la **ville** ?
 et Il a dit : Je ne détruirai [*perdrai / ferai périr*] pas, si je trouve là les **quarante-cinq**.
- Gen. 18:29 ('Abrâhâm) a repris encore la parole et lui a dit :
 Peut-être s'en trouvera-t-il là quarante ?
 Il a dit : Je ne **ferai** [*perdrai / ferai périr*] pas, à cause des quarante.
- Gen. 18:30 Et il a dit : Daigne mon Seigneur ne pas **s'irriter** et je parlerai !
 LXX ≠ [*Et il a dit : Que rien (ne m'arrive), Seigneur, si je parle*]
 Peut-être s'en trouvera-t-il là trente ? ÷
 et Il a dit : Je ne **ferai** [*perdrai / ferai périr*] pas, si j'en trouve là trente.
- Gen. 18:31 Et il a dit :
 Voici, donc (?) que je me suis plu à {= j'ai osé} parler à mon Seigneur
 LXX ≠ [*Puisque j'en suis à parler au Seigneur*] :
 Peut-être s'en trouvera-t-il là vingt ? ÷
 et Il a dit : Je ne détruirai [*perdrai / ferai périr*] pas, à cause des vingt.
- Gen. 18:32 Et il a dit : Daigne mon Seigneur ne pas **s'irriter** et je parlerai encore une fois !
 LXX ≠ [*Et il a dit : Que rien (ne m'arrive), Seigneur, si je parle encore une fois*]
 Peut-être s'en trouvera-t-il là dix ? ÷
 et Il a dit : Je ne détruirai [*perdrai / ferai périr*] pas, à cause des dix.
- Gen. 18:33 Et YHVH s'en est allé,
 lorsqu'il eut achevé [cessé] de parler à 'Abrâhâm ÷
 et 'Abrâhâm a **fait retour** en son lieu.

- Gen. 19: 1 Or les deux **messagers** sont arrivés à **Sedom** [*Sodome*] sur le soir ;
et Lôt **était assis** {= siégeait} à la **Porte** de **Sedom** [*Sodome*] ÷
or Lôt a vu [, *ayant vu,*]
[et] il s'est levé (pour aller) à leur **rencontre**,
et il **s'est prosterné**, **narines** {= nez} [*la face*] **contre terre**,
- Gen. 19: 2 et il a dit :
De grâce [*Voici*], messeigneurs,
faites un détour, je vous prie
vers la **maison** de votre serviteur,
et **passiez-la-nuit** [*faites étape*] là,
lavez-vous les pieds
et vous vous **lèverez-tôt**
et vous irez vos **routes** ÷ [*vous partirez sur votre route*]
or ils ont dit :
Non, [*mais*] (c'est) sur la **grand-place**
(que) nous **passerons-la-nuit** [*ferons étape*].
- Gen. 19: 3 Et il les a pressés si fort [*il les pressait vivement*]
qu'ils ont fait un détour par chez lui
et ils sont entrés dans sa **maison** ÷
et il leur a fait un festin
et il leur a **cuit** des (pains) **sans-levain**
et ils ont **mangé**.
- Gen. 19: 4 Ils n'étaient pas encore **couchés**,
les hommes de la **ville** – les hommes de **Sedom** [*les Sodomites*] – ont cerné la **maison**,
depuis les jeunes jusqu'aux **vieux** ÷
le peuple entier d'une extrémité (à l'autre) [*tout le peuple ensemble*].
- Gen. 19: 5 Et ils ont appelé Lôt et ils lui ont dit :
Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ?
Fais-les sortir vers nous, pour que nous les connaissions.
- Gen. 19: 6 Et Lôt est **sorti** vers eux, à l'**ouverture** {= l'entrée} [*sur le seuil*] ÷
et, la **porte**, il l'a **fermée** derrière lui.
- Gen. 19: 7 Et il a dit : Non, de grâce, mes frères, ne faites pas le mal !
- Gen. 19: 8 [TMVoici, donc (?) que] [*Or*] j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ;
je vais donc les **faire sortir** vers vous
et vous les traiterez comme cela sera bon à vos yeux [*comme il vous plaira*] ÷
seulement, à ces hommes, ne faites rien,
puisque'ils sont entrés à l'**ombre** [*l'abri*] des poutres (de) mon (toit).
- Gen. 19: 9 Et ils ont dit : Tire-toi [*Écarte-toi*] de là !
TM+ [Et ils ont dit :]
En voilà un qui est venu **résider** (comme étranger)
et il **juge** (pour) **juger** ! [*était-ce aussi pour juger un jugement ?*]
Eh bien nous te **ferons du mal** [*maltraiterons*] plus qu'à eux ! ÷
et ils ont pressé fortement l'homme, Lôt,
et ils **se sont avancés** [*approchés*] pour briser la **porte**.
- Gen. 19:10 Mais les hommes ont **envoyé** [*étendu*] la **main**,
et ils ont fait rentrer Lôt auprès d'eux dans la **maison** ÷
et la **porte** [+ *de la maison*], ils l'ont **fermée**.
- Gen. 19:11 Et les hommes qui étaient à l'**ouverture** {= l'entrée} [*la porte*] de la **maison**,
ils les ont **frappés** d'aveuglement-temporaire,
du plus petit au plus grand ÷
et ils **se sont lassés** de trouver l'**ouverture** {= l'entrée}
LXX ≠ [*et ils ont été paralysés / ont défailli*] **en cherchant la porte**].

- Gen. 19:12 Et les hommes ont dit à Lôt :
 Qui as-tu encore ici ? [As-tu encore ici quelqu'un ?]
 Un **gendre** ? et tes **fil**s et tes **fil**les [gendres ou fils ou filles]
 et tout ce [≠ autre] qui est à toi dans la **ville** ÷
fais-les **sortir** du [de ce] lieu.
- Gen. 19:13 Car nous allons détruire [*perdre / faire périr*] ce lieu ÷
 car le cri° (contre) eux **a grandi** devant la face de YHVH
 LXX ≠ [car la clameur (contre) eux *s'est élevée* devant le Seigneur] ;
 et YHVH nous a **envoyés** pour la détruire [anéantir].
- Gen. 19:14 Et Lot est sorti
 et il a parlé à ses **gendres** qui devaient prendre ses filles :
 et il a dit :
 Levez-vous [et] sortez de ce lieu,
 car YHVH va détruire [anéantir] la **ville** ÷
 mais aux yeux de ses **gendres**, il a paru **se divertir** [*plaisanter*].
- Gen. 19:15 Et quand est **montée** [*est advenue*] l'**aur**ore,
 les **messagers** ont pressé Lôt, pour dire ÷
 Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent (ici) [≠ que tu as]
 de peur de périr dans {= à cause de} la **faute** de la **ville**.
 LXX ≠ [et sors, afin que tu ne périsses pas avec les *iniquités* de la ville].
- Gen. 19:16 Et il s'est **attardé**° / a **hésité** [≠ ils ont été *troublés*],
 et les hommes [≠ les *messagers*] ont saisi sa **main**
 et la **main** de sa femme
 et la **main** de ses deux filles,
 de par la **compassion**° de YHVH ÷ [≠ car le Seigneur l'*épargnait*]
 TM + [et ils l'ont fait sortir
 et ils l'ont fait-**reposer** hors de la ville].
- Gen. 19:17 Et il est advenu,
 lorsqu'ils les ont eu **fait sortir** à l'extérieur
 et Il a dit : **Echappe-toi**°, sur ta vie [(Te) *Sauvant, Sauve ta propre vie*] !
 Ne **regarde** pas derrière toi
 LXX ≠ [Ne *regarde pas à la ronde en arrière*]
 et ne t'arrête nulle part dans tout le **District** ÷ [toute la *contrée*]
Echappe-toi° [*Sauve-(toi)*] à la **montagne**, de peur de périr !
- Gen. 19:18 Et Lôt leur a dit : Non, je t'en prie, mon seigneur !
- Gen. 19:19 Voici, donc (?) que ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux
 LXX ≠ [Puisque ton serviteur a trouvé pitié devant toi]
 et que tu as **magnifié** ta fidélité [justice],
 celle avec laquelle tu as agi envers moi
 en faisant vivre mon âme ÷
 mais je ne puis, moi, m'**échapper**° [*me sauver*] à la **montagne**
 sans que le malheur ne **s'attache** à moi [*me rattrape*]
 et que je ne meure.
- Gen. 19:20 Voici, [TM+S'il te plaît], que cette **ville** (est assez) **proche** pour **fuir** [*me réfugier*] là-bas
 — et elle est **peu de chose** [*petite*] ÷
 (permets) [TM+S'il te plaît] que je m'**échappe**° là-bas ;
 LXX ≠ [là-bas, je *serai sauvé*]
 — n'est-elle pas **peu de chose** [*petite*] ? —
 et mon âme vivra.
- Gen. 19:21 Et Il lui a dit :
 Voici : j'ai **relevé ta face** [≠ *eu égard à ta personne*] encore pour cette chose ÷
 je ne **renverserai** pas la **ville** dont tu parles.
- Gen. 19:22 **Hâte-toi** [*donc*] de **te sauver**° là-bas,
 car je ne puis rien faire que tu n'y sois venu [entré] ÷

voilà pourquoi on a appelé la ville du nom de Ço‘ar [*Sègôr*].

- Gen. 19:23 Le soleil est sorti sur la terre ÷
et Lôt est venu [entré] à Ço'ar [Sègôr].
- Gen. 19:24 Et YHVH a fait pleuvoir sur Sedom [Sodome] et sur 'Amorâh [Gomorrhe]
du soufre et du feu ÷
(venant) de YHVH, des cieus.
- Gen. 19:25 Et Il a renversé ces villes-là ;
et tout le District [voisinage] ÷
et tous ceux qui habitaient [dans] les villes
et le germe / la pousse de la 'adâmâh [tout ce qui levait de la terre].
- Gen. 19:26 Et sa femme a regardé derrière elle ÷ [a regardé en arrière]
et elle est devenue une colonne [stèle] de sel.
- Gen. 19:27 Et 'Abrâhâm s'est levé-tôt, au matin ÷
au lieu où il s'était tenu devant YHVH.
- Gen. 19:28 Et il a regardé-d'en haut [regardé]
du côté de Sedom [Sodome] et de 'Amorâh [Gomorrhe]
et vers [TM toute] la face de la terre du District [de la contrée] ÷
et il a vu,
et voici :
elle montait la fumée° de la terre [il montait une flamme de la terre],
comme la fumée° d'une fournaise°. [comme la vapeur d'une fournaise.]
- Gen.19:29 Et il est advenu
quand Dieu a détruit [le Seigneur a anéanti toutes] les villes du District
que Dieu s'est souvenu de 'Abrâhâm ÷
et Il a (r)envoyé {= fait partir} Lôt
du sein du renversement,
quand Il [le Seigneur] a renversé les villes où habitait Lôt.

- Gen. 19:30 Et Lôt est **monté** de Ço'ar [Sègôr]
 et il **s'est installé** dans la **montagne**, lui et ses deux filles,
 car il **craignait** d'habiter à Ço'ar [Sègôr] ÷
 et il **s'est installé** [*a demeuré*] dans une [*la*] **grotte**, lui et ses deux filles.
- Gen. 19:31 Et l'**ainée** [*la plus vieille*] a dit à la **cadette** [*la plus jeune*] :
 Notre père **est devenu vieux** [(*est*) *vieux*] ÷
 et il n'y a pas d'homme dans la terre pour venir sur [LXX *vers*] nous,
 selon la **route** de [*comme il se doit (dans)*] **toute la terre**.
- Gen. 19:32 **Va**, [*Allons !*], faisons-boire du **vin** à notre père
 et **couchons** avec lui
 ainsi, par notre père,
 nous donnerons vie à une semence.
- Gen. 19:33 Et elles ont fait-boire du **vin** à leur père, cette nuit-là ÷
 et l'**ainée** [*la plus vieille*] est venue
 et elle a **couché** avec son père, [+ *cette nuit-là ;*]
 et il n'a connu ni son **coucher** (à elle),
 ni son lever
 LXX ≠ [*et il n'a pas connu* {=ne s'est aperçu de rien}, *lorsqu'elle s'est couchée*
et qu'elle s'est levée.]
- Gen. 19:34 Or le lendemain, l'**ainée** [*la plus vieille*] a dit à la **cadette** [*la plus jeune*] :
 Certes [*Voici*], j'ai **couché** hier avec mon père ÷
 faisons-lui boire du **vin**, cette nuit[-*ci*] encore,
 et viens **coucher** avec lui ;
 ainsi, par notre père,
 nous donnerons vie à une semence.
- Gen. 19:35 Et, cette nuit-là encore, elles ont fait-boire du **vin** à leur père ÷
 et la **cadette** [*la plus jeune*] s'est levée
 et elle a **couché** avec lui,
 et il n'a connu ni son **coucher** (à elle),
 ni son lever
 LXX ≠ [*et il n'a pas connu* {=ne s'est aperçu de rien}, *lorsqu'elle s'est couchée*
et qu'elle s'est levée.]
- Gen. 19:36 Et les deux filles de Lôt ont **conçu** de leur père.
- Gen. 19:37 Et l'**ainée** [*la plus vieille*] a **enfanté** un fils ;
 et elle l'a appelé du nom de **Mô'âb** ÷ [+ *disant : (Il est) de mon père*]
 lui, c'est le père de **Mô'âb** [*des Môabites*], jusqu'à ce jour.
- Gen. 19:38 Or la **cadette** [*la plus jeune*] aussi a **enfanté** un fils ;
 et elle l'a appelé du nom de **Ben-'Ammî** [*Amman*] ÷ [+ *fils de ma race*]
 lui, c'est le père des **fils** de 'Ammôn [*Ammanites*], jusqu'à ce jour.

- Gen. 20: 1 Et 'Abrâhâm est **parti** [*a fait-mouvement*] de là,
pour la terre du **Nèguèb** / **Sud** [*sud*]
et il a habité entre Qâdesh et Shour ÷
et il a **résidé** / séjourné à Guérar.
- Gen. 20: 2 Or 'Abrâhâm a dit de Sârâh sa femme : C'est ma sœur
LXX+ [*car il craignait que les hommes de la ville ne le tuent à cause d'elle*] ÷
or 'Abî-Meleḵ, roi de Guérar, a **envoyé** prendre Sârâh.
- Gen. 20: 3 Mais Dieu est venu vers 'Abî-Meleḵ, dans un songe, la nuit ÷
et Il lui a dit :
Voici : tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise,
car elle est maîtrisée par un maître.
- Gen. 20: 4 Et 'Abî-Meleḵ ne s'était pas **approché** d'elle ÷ [*ne l'avait pas touchée*]
et il a dit : Mon seigneur, est-ce que,
même une nation [+ *ignorante et*] juste, tu vas (la) tuer [*perdre / faire périr*] ?
- Gen. 20: 5 Celui-là ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur,
et elle, elle-même, m'a dit : C'est mon frère ÷
(c'est) dans l'**intégrité** de mon cœur [*d'un cœur pur*]
et dans l'**innocence** [*la justice*] de mes **mains**
que j'ai fait cela.
- Gen. 20: 6 Dieu lui a dit dans un songe :
MOI aussi, je sais
que c'est dans l'**intégrité** de ton cœur [*d'un cœur pur*] que tu as fait cela,
et c'est MOI aussi qui t'ai **retenu** [*épargné*] de **pécher** contre moi ÷
voilà pourquoi je ne t'ai pas laissé la toucher.
- Gen. 20: 7 Et maintenant, rends la femme de cet homme,
car c'est un **prophète** : il priera pour toi et tu vivras ÷
mais si tu ne la rends pas,
sache que tu mourras sûrement, toi et tous les tiens.

- Gen. 20: 8 Et 'Abî-Melek s'est levé-tôt au matin,
et il a appelé tous ses serviteurs et il a dit toutes ces choses à leurs oreilles ÷
or [+ tous] les hommes ont craint, beaucoup.
- Gen. 20: 9 Et 'Abî-Melek a crié vers 'Abrâhâm et il lui a dit : Que nous as-tu fait !
En quoi ai-je péché contre toi,
que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché° [péché] ? ÷
Ce sont des choses qui ne se font pas que tu as faites à mon égard !
LXX ≠ [C'est une œuvre que personne ne ferait que tu m'as faite !]
- Gen. 20:10 Et 'Abî-Melek a dit encore à 'Abrâhâm ÷
Qu'avais-tu en vue pour faire cette chose-là ?
- Gen. 20:11 Et 'Abrâhâm a dit : Je m'étais dit :
Sûrement, il n'y a aucune crainte de Dieu en ce lieu ÷
et on me tuera à cause de ma femme.
- Gen. 20:12 Et puis, elle est vraiment ma sœur,
la fille de mon père, mais non la fille de ma mère ÷
et elle est devenue ma femme .
- Gen. 20:13 Et il est advenu,
lorsque Dieu m'a fait errer loin [m'a fait sortir] de la maison de mon père,
Tg Jo ≠ [quand les adorateurs d'idoles ont cherché à m'égarer]
je lui ai dit : Telle est la faveur [justice] que tu me feras ÷
dans tous les lieux où nous viendrons, dis de moi : C'est mon frère.
- Gen. 20:14 Et 'Abî-Melek a pris [mille didrachmes,]
du petit-bétail et du gros-bétail / des ovins et des bovins [veaux],
et des esclaves (hommes) et des esclaves (femmes)
[et des serviteurs et des servantes]
— et il les a donnés à 'Abrâhâm ÷
et il lui a rendu Sârâh, sa femme.
- Gen. 20:15 Et 'Abî-Melek a dit :
Voici que ma terre est devant toi ÷
habite où cela sera bon à tes yeux [où il te plaira].
- Gen. 20:16 Et à Sârâh il a dit :
Voici que je donne mille (sicles) [didrachmes] d'argent à ton frère ;
cela te sera une couverture° {= un voile} sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi ÷
LXX ≠ [ils seront pour l'honneur de ta personne et pour toutes celles qui sont avec toi]
et (pour) tous, tu seras réhabilitée [≠ et dis toute la vérité].
- Gen. 20:17 Or 'Abrâhâm a prié Dieu ÷
et Dieu a guéri 'Abî-Melek,
sa femme
et ses esclaves / servantes,
et elles ont enfanté.
- Gen. 20:18 Car YHVH avait absolument fermé° [de l'extérieur] toute matrice
dans la maison de 'Abî-Melek ÷
sur la parole [à cause] de Sârâh, femme de 'Abrâhâm.

- Gen. 21: 1 Et YHVH a **visité** Sârâh, selon ce qu'Il avait dit ÷
et YHVH a fait pour Sârâh selon qu'Il avait parlé.
- Gen. 21: 2 Et Sârâh a **conçu** [*ayant conçu*]
[™ et] elle a **enfanté** un fils à 'Abrâhâm dans son (grand) **âge** ÷ [*en la vieillesse*]
au (temps)-**fixé** dont lui avait parlé Dieu
LXX ≠ [*au moment-(fixé),*
selon que le lui avait dit le Seigneur].
- Gen. 21: 3 Et 'Abrâhâm a appelé du nom d'Yçhaq le fils qui lui avait été **enfanté** [*lui était advenu*],
que lui avait **enfanté** Sârâh.
- Gen. 21: 4 Or 'Abrâhâm a circoncis Yçhaq, son fils, à l'âge de huit jours ÷
selon ce que lui avait **commandé** Dieu.
- Gen. 21: 5 Or 'Abrâhâm était âgé de cent ans ÷
quand lui fut **enfanté** Yçhaq [*lui est advenu Isaac*], son fils.
- Gen. 21: 6 Et Sârâh a dit :
Dieu m'a fait un **rire** {= donné (de quoi) rire} ÷
quiconque l'apprendra **rira** [yçhaq] à mon sujet [*se réjouira avec moi*].
- Gen. 21: 7 Et elle a dit encore :
Qui aurait **dit**° [*annoncera*] à 'Abrâhâm :
Elle **allaitera** des **fil**s [*un petit-enfant*], Sârâh !
car j'ai **enfanté** un fils à son (grand) **âge** [*en ma vieillesse*].
- .
- Gen. 21: 8 Et l'enfant a **grandi** [*le petit-enfant a cru*] et il a été **sevré** ÷
et 'Abrâhâm a fait un grand **festin**, le jour où on a **sevré** Yçhaq [*Isaac + son fils*].
- Gen. 21: 9 Et Sârâh a vu le fils de **Hâgâr** l'Egyptienne, (celui) qu'elle avait enfanté à 'Abrâhâm,
se divertir [*se jouer + avec / de Isaac, son fils*].
- Gen. 21:10 Et elle a dit à 'Abrâhâm : **Jette-dehors** cette servante et son fils ÷
car le fils de cette servante
ne doit pas **prendre possession** [*hériter*] avec mon fils, Yçhaq.
- Gen. 21:11 Et la chose a été fort **mauvaise** [*a paru fort dure*] aux yeux de 'Abrâhâm ÷
à cause de son fils.
- Gen. 21:12 Et Dieu a dit à 'Abrâhâm :
Que (cela) ne **soit** pas **mauvais** [*dur*] à tes yeux
pour l'enfant [*le petit-enfant*]
et pour ton [*l'*]esclave / servante
en tout ce que te dira Sârâh, écoute-la ÷
car c'est par Yçhaq
que tu auras une semence de ton nom.
- Gen. 21:13 Quant au fils de la [*cette*] servante,
de lui aussi je ferai une [*grande*] **nation** ÷
car il est ta semence.

- Gen. 21:14 Or 'Abrâhâm **s'est levé-tôt** [*≠ s'est levé*], au **matin**,
 et il a pris du pain [*des pains*] et une **outre** d'eau
 et il (les) a donnés à **Hâgâr** ;
 il (les) a **mis** sur son **épaule**° et l'enfant [*le petit-enfant*]
 et il l'a (r)**envoyée** ÷
 et elle s'en est allée **errer** dans le désert de Be'ér-Shèba'.
- ^{LXX} ≠ [*or, elle est partie et elle a erré dans le désert jusqu'au Puits-du-Serment.*]
- Gen. 21:15 Or, elle a été achevée [*s'est épuisée*], l'eau de l'**outre** ÷
 et elle a jeté l'enfant sous un des arbustes [*un résineux*].
- Gen. 21:16 Et elle est allée
 et elle **s'est assise** / **installée** [*était assise*], en face,
éloignée comme d'une [*loin comme une*] portée d'arc
 car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant [*la mort de mon petit-enfant*] !
 et elle **s'est assise** / **installée** [*était assise*], devant [*lui*] ;
 et elle a élevé la voix
 et elle a pleuré
- ^{LXX} ≠ [*or, criant, le petit-enfant a pleuré*].
- Gen. 21:17 Et Dieu a entendu [*écouté / exaucé*] la voix du **garçon** [*du petit-enfant*]
 + *du lieu où il est*
 et, des cieux,
 le **messager de Dieu** a appelé **Hâgâr**
 et il lui a dit : Qu'as-tu, **Hâgâr** ? ÷
Ne crains pas !
 Car Dieu a entendu [*écouté / exaucé*] la voix du **garçon** [*du petit-enfant*],
 là [*du lieu*] où il est.
- Gen. 21:18 Lève-toi !
 Relève le **garçon** [*≠ Prends le petit-enfant*]
 et **saisis**-le (fermement) de ta **main** ÷
 car, de lui, je ferai une grande nation.
- Gen. 21:19 Et Dieu lui a ouvert° **les yeux**
 et elle a vu un **puits** d'eau [*vives*] ÷
 et elle est allée **remplir** l'**outre** d'eau
 et elle a donné-à-boire au garçon [*petit-enfant*].
- Gen. 21:20 Et Dieu a été avec le **garçon** [*petit-enfant*]
 et il a **grandi** ÷ [*cru / grandi*]
 et il a habité dans le désert
 et il a été **tireur** d'arc [*archer*] .
- Gen. 21:21 Et il a habité dans le désert de Pâ'rân ÷
 et sa mère lui a pris une femme de la terre d'Egypte.

- Gen. 21:22 Or, il est advenu en ce temps-là [à ce *moment-là*],
 'Aḇî-Mèlèḵ [+ et Okhozath, son *garçon-d'honneur*,]
 et Piḵol, le chef de son armée [de sa force-(*armée*)],
 a [ont] dit à 'Aḇrâhâm, pour dire ÷
 Dieu est avec toi en tout ce que tu fais.
- Gen. 21:23 [TM Et] maintenant [*donc*], **jure**-moi ici par Dieu
 que tu ne tromperas, ni moi, ni ma lignée, ni ma postérité,
 LXX ≠ [*de ne pas commettre-d'injustice contre moi, ni ma semence, ni mon nom*]
 mais que la **bienveillance** [*justice*] que j'ai faite {= pratiquée} envers toi
 tu la feras {= pratiqueras} envers moi
 et envers la terre où tu **résides** [*as résidé*].
- Gen. 21:24 'Aḇrâhâm a dit : MOI, je le **jure**.
- Gen. 21:25 Et 'Aḇrâhâm a **blâmé** 'Aḇî-Mèlèḵ ÷
 à cause d'un **puits** d'eau
 qu'avaient **ravi** {= pris de force} [*enlevé*] les serviteurs de 'Aḇî-Mèlèḵ .
- Gen. 21:26 'Aḇî-Mèlèḵ a dit : J'ignore qui a fait cette chose-là ÷
 et toi, tu ne m'as pas pas **informé** [*annoncé (cela)*],
 et MOI, je n'ai entendu (cela) qu'aujourd'hui.
- Gen. 21:27 Et 'Aḇrâhâm a pris petit-bétail et gros-bétail / des ovins et des bovins [*veaux*],
 et il les a donnés à 'Aḇî-Mèlèḵ ÷
 et tous deux ont **tranché** [*établi*] une **alliance**.
- Gen. 21:28 Et 'Aḇrâhâm a **mis-là** {= à part} [+ *seules*] sept agnelles du troupeau [*des brebis*].
- Gen. 21:29 Et 'Aḇî-Mèlèḵ a dit à 'Aḇrâhâm ÷
 Que (font là) ces sept agnelles [+ *des brebis*] que tu as **mises-là** {= à part} [+ *seules*]?
- Gen. 21:30 Et il a dit : Ces sept agnelles, tu les prendras de ma main ÷
 afin que ce soit pour moi un témoignage que j'ai **creusé**^o ce **puits**.
- Gen. 21:31 Voilà pourquoi on a appelé [*le nom de*] ce lieu
 Be'ér-Shèḇa' [*Puits du Serment imprécatoire*],
 car, là, ils avaient prêté serment [*juré*], tous deux.
- Gen. 21:32 Et ils ont tranché [*établi*] une alliance à Be'ér-Shèḇa' ÷ [*au Puits du Serment*]
 et 'Aḇî-Mèlèḵ est parti
 avec [+ *Okhozath, son garçon-d'onneur*
 et] Piḵol, le chef de son armée [de sa force-(*armée*)];
 et ils ont **fait-retour** à la terre des Philistins.
- Gen. 21:33 Et 'Aḇrâhâm a **planté** un tamaris [*≠ une pièce-de-terre*] [Tg : un jardin]
 à Be'ér-Shèḇa' [*au Puits du Serment*] ÷
 et il a **crié** [*invoqué*], là, le nom de YHVH, Dieu d'**éternité**.
- Gen. 21:34 Or 'Aḇrâhâm a **résidé** dans la terre des Philistins de **nombreux** jours.

- Gen. 22: 1 Et il est advenu, après ces paroles / événements,
 que Dieu [ha'Elohim] a **mis-à-l'épreuve** 'Abrâhâm ÷
 et Il lui a dit : 'Abrâhâm ! [+ *Abraam !*]
 et il [*or lui*] a dit : **Me voici !**
- Gen. 22: 2 Et Il a dit :
 Prends ton fils,
 ton unique [*≠ bien-aimé*],
 celui que tu **aimes**,
 Yçhaq.
 et **va pour toi** vers la terre de Mori-Yâh [Sy. Vulg. de la vision] ÷
 LXX ≠ [*et fais-route vers la terre élevée*]
 là,
 fais-le **monter** en **montée** {=holocauste} [*pour le total apanage*]
sur une des **montagnes** que je te dirai.
- Gen. 22: 3 Or 'Abrâhâm **s'est levé-tôt**, [*≠ s'est levé*] au **matin**,
 et il a **sanglé** son **âne** [*chargé son ânesse*]
 et il a pris avec lui deux de ses serviteurs
 et Yçhaq son fils ÷
 et il a **fendu** les **bois** de la **montée** {=holocauste} [*du total apanage*]
 et il est allé [+ *et il est venu*]
 au lieu que Dieu [ha'Elohim] lui avait dit.
- Gen. 22: 4 Le troisième jour,
 et 'Abrâhâm a **levé les yeux**
 et il a **vu** le lieu, de loin.
 LXX ≠ [*et Abrâhâm, ayant levé-le-regard,*
a vu de (ses) yeux le lieu, au loin.]
- Gen. 22: 5 Et 'Abrâhâm a dit à ses serviteurs :
 Restez ici,
 vous, avec l'**âne** [*l'ânesse*] ;
 moi et le **garçon** [*petit-enfant*],
 nous **irons** [*traverserons*] jusque là-bas ÷
 et nous **nous prosternerons**
 et nous **ferons-retour** vers vous
 LXX ≠ [*et après nous être prosternés, nous retournerons vers vous*].
- Gen. 22: 6 Et 'Abrâhâm a pris les **bois** de la **montée** {=holocauste} [*du total apanage*]
 et il les a mis sur Yçhaq son fils,
 et il a pris en sa main le **feu** et le couteau ÷
 et ils s'en sont allés, tous deux, **ensemble**.
- Gen. 22: 7 Et Yçhaq a dit à 'Abrâhâm, son père :
 et il a dit : Mon père !
 et il a dit : **Me voici**, mon fils ! ÷ [*≠ Qu'y a-t-il, enfant ?*]
 et il a dit : Voici le **feu** et les **bois** ;
 mais où est l'agneau pour la **montée** {=holocauste} [*le total apanage*] ?
- Gen. 22: 8 Et 'Abrâhâm a dit :
 Dieu verra pour lui-même (à) l'agneau
 pour la **montée** {=holocauste} [*le total apanage*]
 mon fils [*enfant*] ÷
 et ils s'en sont allés, tous deux, **ensemble**.

Gen. 22: 9 [TM Et] ils sont venus au lieu que lui avait dit Dieu [ha'Elohim]
et 'Abrâhâm a construit là l'autel [un autel]
et il a disposé [mis dessus] les bois ÷
et il a attaché [entravé] Yçhaq, son fils,
et il l'a mis [mis dessus] sur l'autel, par-dessus les bois.

Gen. 22:10 Et 'Abrâhâm a envoyé [étendu] la main
et il a pris [pour prendre] le couteau ÷
pour immoler [égorger] son fils.

Gen. 22:11 Et le messenger de YHVH a crié vers lui, des cieus,
et il a dit : 'Abrâhâm ! 'Abrâhâm !
et il a dit :
Me voici !

Gen. 22:12 Et Il a dit :
N'envoie [ne jette] {= porte} pas la main sur le garçon [petit-enfant]
et ne lui fais rien ÷
car maintenant, je sais que tu crains Dieu
et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

LXX ≠ [et que, pour moi, tu n'as pas épargné ton fils, ton bien-aimé].

Gen. 22:13 Et 'Abrâhâm a levé les yeux
et il a vu [ayant levé le regard, il a vu de ses yeux] ;
et voici : un bélier, derrière [≠ unique],
saisi^o{= retenu} dans un hallier par les cornes ÷
LXX ≠ [retenu à la plante Sabek, par les cornes]
et 'Abrâhâm est allé [a fait-route]
et il a pris le bélier
et il l'a fait monter en montée {= holocauste} [en total apanage]
à la place de [+ Isaac] son fils.

Gen. 22:14 Et 'Abrâhâm a appelé ce lieu
du nom de YHVH-Yirèh (YHVH verra / pourvoira) [≠ le Seigneur a vu] ;
d'où l'on dit aujourd'ui :
Dans la montagne de YHVH, il sera vu / pourvu
LXX ≠ [Dans la montagne, le Seigneur a été vu].

Gen. 22:15 Et le messenger de YHVH a appelé 'Abrâhâm ÷ une seconde fois, des cieus.

Gen. 22:16 Et Il a dit : Je le jure par moi-même — oracle de YHVH [dit le Seigneur] —
parce que tu as fait cette chose-là
et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique
LXX ≠ [et que tu n'as pas épargné ton fils, ton bien-aimé, pour moi].

Gen. 22:17 Oui, Je te bénirai, bénirai
et Je multiplierai, multiplierai, ta semence
comme les étoiles des cieus
et comme le sable qui est sur la lèvre {= le bord} de la mer ÷
et ta semence possèdera la Porte de ses ennemis
LXX ≠ [et ta semence héritera les villes des adversaires].

Gen. 22:18 et par ta semence
se béniront [seront bénies] toutes les nations de la terre ÷
en retour de ce que tu as écouté ma voix.

Gen. 22:19 Et 'Abrâhâm a fait-retour vers ses serviteurs
et ils se sont levés
et ils sont allés ensemble à Be'ér-Shèba' ÷ [au Puits-du-serment]
et 'Abrâhâm s'est établi à Be'ér-Shèba' [au Puits-du-serment].

- Gen. 22:20 Et il est advenu, après ces paroles / événements,
on a **informé** [*annoncé à*] 'Abrâhâm, pour dire :
Voici : Milkâh, elle aussi, a **enfanté** des fils à Nâhôr, ton frère.
- Gen. 22:21 'Ouç, son premier-né,
et **BouZ**, son frère ÷
et Qemou-'El, père de 'Arâm ;
- Gen. 22:22 et Kèsèd et Hazô et Piddâsh et Yidlâph ÷
et Bethou-'El.
- Gen. 22:23 Et Bethou-'El a **engendré** Ribqâh ÷
ce sont ces **huit** [*filis*]-là
que Milkâh a **enfantés** à Nâhôr, frère de 'Abrâhâm.
- Gen. 22:24 Et sa concubine
— du nom de Re'oumâh ÷
et elle a **enfanté**, elle aussi :
Tèbah [*Tabek*] et Gaḥam
et Thahash [*Tokhos*] et **Ma'aḳâh** [*Môkha*].

Gen. 23: 1 Et la vie de Sârâh a été de cent vingt-sept ans
- telles ont été les années de la vie de Sârâh -

Gen. 23: 2 Et Sârâh est morte
à Qiryath-'Arba' - c'est Hèbrôn - en terre de K^cnâ'an,
et 'Abrâhâm est venu pour **faire-la-lamentation** sur Sârâh
et pour la **pleurer**.
LXX ≠ [Et Sarra est morte dans la **ville** d'Arbok [qui est dans la vallée]
— c'est Khébrône en terre de **Khanaan** —
et 'Abrâhâm est venu **faire la lamentation** pour Sârâh
et **prendre-le-deuil**.]

Gen. 23: 3 Et 'Abrâhâm s'est levé de devant son mort ÷
et il a parlé aux fils de Héth pour dire :

Gen. 23: 4 Je suis un **résident** et un hôte [(quelqu'un) **de passage**] avec {= chez} vous ÷
donnez-moi la **propriété** [l'**acquisition**] d'une **sépulture**^o parmi vous,
et j'**ensevelirai** mon mort de devant moi.

Gen. 23: 5 Et les fils de Héth ont répondu à 'Abrâhâm, pour dire :

Gen. 23: 6 Ecoute-nous, mon seigneur [Non, seigneur].
Tu es un prince de [≠ **roi de par**] Dieu **au sein** de [parmi] nous !
Ensevelis ton mort
dans la plus belle de nos **sépultures** ÷ [dans nos **tombeaux de choix**]
[car] aucun de nous ne te refusera sa **sépulture** [son **tombeau**]
pour y **ensevelir** ton mort.

Gen. 23: 7 Et 'Abrâhâm s'est levé
et il **s'est prosterné** devant le peuple de la terre, les fils de Héth

Gen. 23: 8 Et il leur a parlé pour dire :
Si vous voulez bien que j'ensevelisse mon mort de devant moi
écoutez-moi

et **intervenez** pour moi auprès de [parlez de moi à] 'Ephrôn, fils de Çoḥar.

Gen. 23: 9 Et il ['Ephrôn] me donnera la **grotte** de Maḳpélâh [**double**] qui est à lui,
qui est à l'extrémité [dans une **parcelle**] de son **champ** ÷
pour sa **pleine** (valeur) d'**argent** [pour (la somme) d'**argent qui est digne**],
qu'il me la donne **au sein** de [parmi] vous
en **propriété** de **sépulture**^o [**acquisition de tombeau**].

- Gen. 23:10 Or 'Ephrôn était **assis** / **installé au sein** des fils de Héth ÷
 et 'Ephrôn, le Hitthite, a répondu à 'Abrâhâm
 de façon à être entendu des fils de Héth,
 [et] de tous ceux qui entraient par la **Porte** de sa **ville**
 [dans la ville]
- Gen. 23:11 Non, mon seigneur, écoute-moi !
 Le **champ**, [TM+ je te le donne]
 et la **grotte** qui est dedans, à toi je [TM+ la] donne ÷
 sous les yeux des fils de mon peuple,
 je te la donne :
ensevelis ton mort !
- Gen. 23:12 Et 'Abrâhâm **s'est prosterné** devant le peuple de la terre.
- Gen. 23:13 Et il a parlé ainsi à 'Ephrôn
 aux oreilles {= de façon à être entendu} des gens de la terre, pour dire :
 Ah, si tu voulais bien m'écouter ÷ [≠ Puisque tu es de mon côté, écoute-moi]
 [TM+ je donne] l'argent du **champ**,
 reçois-le de moi,
 et j'**ensevelirai** mon mort là-bas.
- Gen. 23:14 Et 'Ephrôn a répondu à 'Abrâhâm en lui disant :
- Gen. 23:15 Monseigneur, écoute-moi [≠ Non, monseigneur, je t'ai écouté] :
 Une terre de quatre cents sicles [*didrachmes*] d'argent entre toi et moi,
 qu'est-ce que c'est ? ÷
 [+ mais, toi,] ton mort, **ensevelis**-le!
- Gen. 23:16 Et 'Abrâhâm a écouté 'Ephrôn ;
 et 'Abrâhâm a **pesé** [*remis*] à 'Ephron l'argent
 qu'il lui avait dit
 aux oreilles {= de façon à être entendu} des fils de Héth ÷
 quatre cents sicles [*didrachmes*]
 d'argent passant {= ayant cours} [*éprouvé* {= de bon aloi}] chez le **commerçant**.
- Gen. 23:17 Et a été levé [*fixé ?*] le **champ** de 'Ephrôn
 qui est à Maḳpélâh [*qui est dans (l'endroit de) la grotte double*]
 qui est [≠ c'est-à-dire] face à **Mambré** ÷
 le **champ** et la **grotte** qui est dedans
 et tout **arbre** qui est dans le **champ**,
 [+ c'est-à-dire] qui est en toute sa limite [*ses limites*] autour
- Gen. 23:18 pour **acquisition** {= acquis} à 'Abrâhâm,
 sous les yeux des [*devant les*] fils de Héth ÷
 [et] de tous ceux qui entraient par la **Porte** de sa **ville** [*dans la ville*]
- Gen. 23:19 Et après cela, 'Abrâhâm a **enseveli** Sârâh, sa femme,
 dans la **grotte** [*double*] du **champ** [TM de Maḳpélâh],
 [*qui est*] en face de **Mambré** — c'est Hèbrôn ÷
 dans la terre de **K^cnâ'an**.
- Gen. 23:20 Et a été levé [*ratifié ?*] le **champ** et la **grotte** qui est dedans,
 pour 'Abrâhâm,
 en **propriété** [*acquisition*] de **sépulture**° ÷
 de par les fils de Héth.

- Gen. 24: 1 Et 'Abrâhâm **était devenu vieux**, **avancé en jours** ÷
et YHVH avait **béni** 'Abrâhâm en tout.
- Gen. 24: 2 Et 'Abrâhâm a dit
à son **esclave** [*serviteur*],
l'ancien de sa maison,
le **régisseur** [*hammoshel*] de tout ce qui était à lui ÷
Mets ta main sous ma **cuisse**.
- Gen. 24: 3 Et je te ferai jurer par YHVH, Dieu des cieux et Dieu de la terre ÷
Tu ne pas prendras pas, pour mon fils,
une femme d'entre les filles des **K^{nâ}'anîm** au milieu° desquels j'abite.
- Gen. 24: 4 Mais c'est vers ma terre et vers ma **naissance** / **parenté** que tu iras
LXX ≠ [*Mais c'est vers ma terre, où je suis né, que tu feras route et dans ma tribu*] ÷
et [+ *là-bas*] tu prendras une femme pour mon fils, Yçhaq [*Isaac*].
- Gen. 24: 5 Et l'esclave [*serviteur*] lui a dit :
Peut-être la femme ne **voudra-t-elle** [*décidera-t-elle*] pas
aller **derrière-moi** [*faire route avec moi, derrière*] vers cette terre-ci ÷
retournant, je **ferai retourner** ton fils dans la terre d'où tu es sorti.
- Gen. 24: 6 Et 'Abrâhâm lui a dit ÷
Garde-toi bien de **faire-retourner** mon fils là-bas !
- Gen. 24: 7 YHVH, le Dieu des cieux [*et le Dieu de la terre*],
— qui m'a pris de la **maison** de mon père
et de la terre de ma **naissance** / **parenté** [= *et de la terre où je suis né*] ;
qui m'a parlé
et qui m'a dit avec serment : A ta semence, je donnerai cette terre-ci ÷
(YHVH), lui,
enverra son **messenger** devant toi
et (c'est) de là-bas (que) tu prendras une femme pour mon fils.
- Gen. 24: 8 Et si la femme ne veut pas te suivre,
tu seras innocent / quitte [*pur*] du serment que je t'impose ÷
en tout cas, pour mon fils,
tu ne le **feras pas retourner** là-bas !
- Gen. 24: 9 Et le serviteur a mis la main sous la **cuisse** de 'Abrâhâm, son maître ÷
et il lui a prêté serment à ce sujet

- Gen. 24:10 Et l'esclave [*le serviteur*] a pris dix **chameaux** parmi les **chameaux** de son maître
 TM+ [et il est allé ;]
 et (avec) tout le bon {= bien} de son maître, dans sa main ÷
 [et (un peu) de tous les biens de son maître avec lui]
 et il s'est levé ;
 et il est allé vers 'Arâm-Naharaim [*la Mésopotamie*],
 vers la ville de Naḥôr
- Gen. 24:11 Et il a fait **agenouiller** [coucher] les **chameaux**
 à l'extérieur de la ville, à côté du **puits des eaux** ÷
 vers le soir,
 au temps où sortent celles qui vont **puiser** [*tirer-de-l'eau*].
- Gen. 24:12 Et il a dit : YHVH, Dieu de mon seigneur 'Aḇrâhâm,
 daigne me **ménager une rencontre** [*mène-à-bien (mon entreprise)*] aujourd'hui
 et fais {= agis avec} **générosité** [*miséricorde*] envers mon seigneur 'Aḇrâhâm ;
- Gen. 24:13 Voici, moi, je me suis **tenu-là**, près de la **source des eaux** ÷
 et les filles des gens [*habitants*] de la ville sortent pour **puiser** de l'eau.
- Gen. 24:14 Et il adviendra que la jeune-fille [*vierge*]
 à qui je dirai : **Tends** [*Incline*] ta **jarre**, je te prie, que je boive !
 et qui me dira : Bois et je donnerai-à-boire aussi à tes **chameaux** ÷
 LXX+ [*jusqu'à ce qu'ils cessent de boire ;*]
 ce sera celle que tu auras **décidée** [*préparée*] pour ton serviteur,
 pour Yçḥaq
 et par là, je saurai
 que tu as **fait** {= agi avec} **générosité** [*miséricorde*] envers mon seigneur [+ *Abraam*].
- Gen. 24:15 Et il est advenu,
 il n'avait pas encore **achevé** de parler [+ *en sa pensée* {= en lui-même}],
 voici, Riḇqâh [*Rébecca*] est sortie,
 — (celle) qui a été **enfantée** à Bethou-'El [*Batuel*],
 fils de Milkâh, femme de Naḥôr, le frère de 'Aḇrâhâm ÷
 et [+ *elle avait*] la **jarre** sur son **épaule**° [*ses épaules*].
- Gen. 24:16 Et la jeune-fille était très **bonne** {= belle} à **voir** [*très belle d'apparence*]
 et elle était vierge, aucun homme ne l'avait connue ÷
 et elle est **descendue** à la **source**
 et elle a **empli** sa **jarre**
 et elle est remontée.
- Gen. 24:17 Et le serviteur a couru à sa **rencontre** ÷
 et il a dit : Fais-moi **avalér**° [*≠ Donne-moi à boire*], je te prie, un peu d'eau de ta **jarre**.
- Gen. 24:18 Et elle a dit : Bois, mon seigneur !
 et elle **s'est hâtée** de faire **descendre** sa **jarre** sur sa main
 et elle lui a donné-à-boire.
- Gen. 24:19 Et elle a **achevé** de lui donner à boire ÷ [... *jusqu'à ce qu'il cesse de boire*]
 et elle a dit : Pour tes **chameaux** aussi je vais **puiser** [*tirer de l'eau*],
 jusqu'à ce qu'ils aient **achevé** de boire
 [*jusqu'à ce qu'ils aient tous bu*].
- Gen. 24:20 Et elle **s'est hâtée**
 et elle a **vidé**° [*vidé complètement*] sa **jarre** dans l'abreuvoir
 et elle a couru encore au puits pour **puiser** ÷
 et elle a **puisé** [*tiré de l'eau*] pour tous ses **chameaux**.
- Gen. 24:21 Et l'homme la considérait ÷
gardant-le-silence [*et il a gardé-le-silence*]
 pour savoir si YHVH avait fait **réussir** [*mené à bien*] sa **route**,
 ou non.

- Gen. 24:22 Et il est advenu, lorsque tous les **chameaux** eurent **achevé** [cessé] de boire
 que l'homme a pris un anneau d'or du poids d'un **bèqa'** ÷
 LXX ≠ [des pendants d'oreille en or d'un poids d'une **drachme** chacun]
 et deux bracelets d'un poids de dix [pièces] d'or pour ses bras.
- Gen. 24:23 Et il a dit :
 De qui es-tu la fille ? **Informe-moi** [**annonce-le moi**], je te prie ÷
 Dis-moi s'il y a dans la **maison** de [≠ chez] ton père, un lieu pour nous
 pour **passer-la-nuit** [pour que nous **fassions étape**] ?
- Gen. 24:24 Et elle lui a dit :
 MOI, [je suis] la fille de Bethou-'El [**Batuel**] ÷
 [TM fils] de Milkâh, (le fils) qu'elle a **enfanté** à Nâhôr.
- Gen. 24:25 Et elle lui a dit :
 Il y a paille et fourrage **nombreux** {= en abondance}, chez nous ÷
 et aussi un lieu pour **passer-la-nuit** [**faire-étape**].
- Gen. 24:26 Et l'homme **s'est incliné**° ÷ et il **s'est prosterné** devant YHVH
 LXX ≠ [Et, (cela) lui plaisant, l'homme **s'est prosterné** devant le Seigneur].
- Gen. 24:27 Et il a dit : **Béni** est YHVH, Dieu de mon seigneur 'Abrâhâm
 qui n'a pas **abandonné** {= ne s'est pas départi de} sa **générosité** et de sa **vérité**
 envers mon seigneur ÷
 LXX ≠ [qui n'a pas **abandonné** sa justice et sa vérité loin de mon seigneur]
 moi, [TM sur la **route**], YHVH m'a **guidé** vers la **maison** des frères de mon seigneur
 LXX ≠ [le Seigneur a **mené à bien** (ma route)
 jusqu'à la maison du frère de mon seigneur].
- Gen. 24:28 Et la jeune fille a couru
 et elle a **informé** [**annoncé** à] la **maison** de sa mère ÷
 (de) ces choses-là.
- Gen. 24:29 Et Ribqâh avait un frère du nom de Lâbâne ÷
 et Lâbâne a couru vers l'homme, dehors, à la **source**.
- Gen. 24:30 Et il est advenu
 quand il a vu l'anneau [les pendants d'oreille]
 et les bracelets aux bras de sa sœur
 et qu'il a entendu les paroles de Ribqâh, sa sœur, pour dire
 — Voilà comment l'homme m'a parlé ÷
 et il est venu à l'homme
 et voici : il se tenait toujours debout près des **chameaux**, à la **source**.
- Gen. 24:31 Et il lui a dit :
Viens [+ entre], **béni de YHVH** ! ÷ [**Béni** (est) le Seigneur !]
 Pourquoi te tiens-tu dehors ?
 et, moi, j'ai débarrassé [**préparé**] la **maison**
 et un lieu pour les **chameaux** !
- Gen. 24:32 Et il a fait entrer l'homme dans la **maison**
 et il a **ouvert** (le bât des) [**débâté** les] **chameaux** ÷
 et il a donné de la paille et du fourrage aux **chameaux**
 et de l'eau pour **laver** ses pieds
 et les pieds des hommes qui (étaient) avec lui.
- Gen. 24:33 Et on a placé devant lui [+ des **pains**] à **manger** ;
 et il a dit : Point ne **mangerai** que je n'aie dit ce que j'ai à dire ÷
 et il a dit : Parle.

- Gen. 24:34 Et il a dit ÷ Je suis le serviteur de 'Abrâhâm.
- Gen. 24:35 Et YHVH a abondamment **béni** mon maître
et il est **devenu grand** {= riche} ÷
LXX ≠ [*Or le Seigneur a grandement **béni** mon seigneur et il a **été élevé***]
et Il lui a donné petit-bétail et et gros-bétail / ovins et bovins [*veaux*],
argent et or,
et **esclaves** (hommes) et **esclaves** (femmes)
[*et des serviteurs et des servantes*]
et **chameaux** et **ânes**.
- Gen. 24:36 Et Sârâh, la femme de mon seigneur, a **enfanté** un fils à mon seigneur
après sa **vieillesse** (à elle) ÷ [*≠ après qu'il soit devenu vieux*]
et il lui a donné tout ce qu'il a.
- Gen. 24:37 Et mon seigneur m'a fait jurer, pour dire :
Tu ne prendras pas pour mon fils une femme d'entre les filles des **K^enâ'anîtes**
dans la terre desquels j'**habite** [*je réside*].
- Gen. 24:38 (Malheur) si ce n'est pas dans la **maison** de mon père que tu iras
et dans ma famille [*tribu*] ÷
et (c'est là que) tu prendras une femme pour mon fils.
- Gen. 24:39 Et j'ai dit à mon seigneur ÷
Peut-être la femme ne me suivra-t-elle pas ?
- Gen. 24:40 Et il m'a dit ÷
YHVH, devant qui j'ai **marché** [*à qui j'ai été agréable*], **enverra** son **messager** avec toi
et Il fera **réussir** [*mènera à bien*] ta **route** ;
et tu prendras pour mon fils
une femme de ma famille [*tribu*] et de la **maison** de mon père.
- Gen. 24:41 Alors, tu seras quitte de mon **imprécation**,
puisque tu seras allé dans ma famille [*tribu*].
et, si on ne te la donne pas,
tu seras quitte de mon **imprécation** [*serment*].
- Gen. 24:42 Je suis donc arrivé aujourd'hui à la **source**
et j'ai dit : YHVH, Dieu de mon seigneur 'Abrâhâm
Si tu daignes faire **réussir** la **route** où, MOI, je **marCHE**
[*Puisses-tu mener à bien ma route, celle sur laquelle je fais route maintenant*]
- Gen. 24:43 Voici, moi, je me suis je **me** suis **tenu-là**, près de la **source des eaux** ÷
et il adviendra que la jeune-fille
qui sortira pour **puiser**
LXX ≠ [*et les filles des hommes de la ville sortent pour tirer-de-l'eau*
et il se fera que la vierge ...]
[et] à qui je dirai : Donne-moi à boire, je te prie, **un peu d'eau** de ta **jarre**
- Gen. 24:44 et qui me dira :
Bois toi-même, et pour tes **chameaux** aussi je **puiserai** [*tirerai de l'eau*] ! ÷
c'est elle la femme que YHVH a **décidée** pour le fils de mon seigneur.
LXX ≠ [*c'est la femme que le Seigneur a préparée pour son serviteur° Isaac*
*et par là je saurai que tu as fait {= agi avec} **miséricorde***
envers mon seigneur Abraam.]

- Gen. 24:45 Moi, je n'avais pas encore **achevé** de parler à mon cœur
 LXX ≠ [Et il est advenu avant que j'ai **achevé** de parler dans ma **pensée**]
 et voici [≠ **aussitôt**] : Ribqâh [**Rébecca**] est sortie,
 et [+ elle avait] la **jarre** sur son **épaule**^o [**ses épaules**],
 et elle est **descendue** à la **source**
 et elle a **puisé** ÷ [**tiré de l'eau**]
 or je lui ai dit : Donne-moi à boire, [TM+ je te prie]!
- Gen. 24:46 Et elle **s'est hâtée** de faire descendre sa **jarre** de dessus elle
 et elle a dit :
 Bois et, à tes **chameaux** aussi, je donnerai-à-boire ÷
 et j'ai bu et, aux **chameaux** aussi, elle a donné-à-boire.
- Gen. 24:47 Et je l'ai questionnée
 et j'ai dit : De qui es-tu la fille ?
 et elle a dit :
 [Je suis] La fille de Bethou-'El,
 [du] fils de Nâhôr,
 (de celui) que lui a **enfanté** Milkâh ÷
 et j'ai [je **lui ai**] mis l'**anneau**³ [≠ les **pendants d'oreille**] [TM à sa **narine**]
 et les bracelets à ses bras.
- Gen. 24:48 Et je me suis **incliné**^o [≠ Et, (cela) me plaisant,]
 [TM et] je **me suis prosterné** devant YHVH ÷
 et j'ai **béni** YHVH, Dieu de mon seigneur 'Abrâhâm
 qui m'a **guidé** [**mené à bien**] dans la **route** de **vérité**
 pour prendre pour son fils la fille du frère de mon seigneur.
- Gen. 24:49 Et maintenant,
 si vous voulez faire {= agir avec} **générosité** et **vérité** / loyauté [**miséricorde** et **justice**]
 à mon seigneur,
informez-moi ÷ [**annoncez-le moi**]
 et sinon,
informez-moi [**annoncez-le moi**] aussi,
 pour que je me tourne [**m'en retourne**] à **droite** ou à **gauche**.
- Gen. 24:50 Et Lâbâne et Bethou-'El ont répondu
 et ils ont dit :
 C'est de YHVH que sort la **parole** [**l'ordonnance**] ÷
 et nous ne pouvons. te **dire** ni mal ni bien
 LXX ≠ [**nous ne pourrons donc pas te répliquer par un mal pour un bien**].
- Gen. 24:51 Voici Ribqâh devant toi :
Prends-(la)
 et **va-t'en** ÷ [**pars en hâte**]
 et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur,
 selon ce qu'a **dit** YHVH.

- Gen. 24:52 Et il est advenu,
lorsque le serviteur de 'Abrâhâm a entendu leurs paroles ÷
il s'est prosterné à terre devant YHVH.
- Gen. 24:53 Et le serviteur **a sorti** des objets d'argent
et des objets d'or
et des habits [*un vêtement*] ;
et il les a donnés à Ribqâh ÷
et il a donné des (objets)-**exquis** [*des dons*] à son frère et à sa mère.
- Gen. 24:54 Et ils ont mangé et ils ont bu,
lui et les gens qui étaient avec lui
et ils ont **passé-la-nuit** [*se sont couchés*] ÷
et au matin,
ils se sont levés [*il s'est levé au matin*]
et il a dit :
(R)**envoyez**-moi {= Laissez-moi partir} vers mon seigneur
LXX ≠ [(R)**envoyez**^o-moi, *que j'aïlle chez mon seigneur*].
- Gen. 24:55 Et son frère et sa mère ont dit :
Que la jeune-fille reste avec nous quelques jours - une dizaine ÷
et ensuite elle s'en ira.
- Gen. 24:56 Et il leur a dit :
Ne me **retardez** [*retenez*] pas,
puisque YHVH a fait **réussir** [*mené à bien*] ma **route** ! ÷
(R)**envoyez**-moi [(R)**envoyez**^o-moi] {= Laissez-moi partir}, que j'aïlle vers mon seigneur.
- Gen. 24:57 Et ils ont dit : Appelons la jeune-fille ÷
et questionnons sa bouche {= demandons sa volonté}.
- Gen. 24:58 Et ils ont appelé Ribqâh
et ils lui ont dit : Iras-tu [*Feras-tu route*] avec cet homme ?
et elle a dit : J'irai [*Je ferai route*] !
- Gen. 24:59 Et ils ont (r)**envoyé** [(r)**envoyé**^o] {= laissé partir} Ribqâh, leur sœur,
et sa nourrice ÷ [*≠ ses possessions*]
et le serviteur de 'Abrâhâm
et ses gens [*≠ ceux qui étaient avec lui*].
- Gen. 24:60 Et ils ont **béni** Ribqâh
et ils lui ont dit : Tu es notre sœur,
deviens des milliers de myriades ! ÷
et que ta semence possède la **Porte** de ceux qui la **haïssent**
LXX ≠ [*hérite les villes des adversaires*] !
- Gen. 24:61 Et Ribqâh s'est levée et ses servantes (avec elle)
et elles **sont montées**^o sur les **chameaux**
LXX ≠ [*Or, s'étant levées, Rébecca et sa servante sont montées sur les chameaux...*]
et elles sont allées derrière [*... et elles ont fait-route avec*] l'homme ÷
et le serviteur a pris Ribqâh
et il est parti.

- Gen. 24:62 Et Yçhaq était venu en venant [*faisait-route à travers le désert*]
 au [*du côté du*] puits de Laḥai-Ro'i ÷ [*de la Vision*]
 et il habitait dans la terre du Nèguèḅ / Sud [*sud*].
- Gen. 24:63 Et il [*Isaac*] est sorti dans le champ [*vers la campagne*],
 au tournant du soir [*au début de la soirée*],
 pour se promener ÷ [*méditer*]
 et il a levé les yeux et il a vu [*et, ayant levé le regard, il a vu de ses yeux*]
 [TM et voici] des chameaux venant.
- Gen. 24:64 Et Ribqâh a levé les yeux et elle a vu [*ayant levé le regard, a vu de ses yeux*] Yçhaq ÷
 et elle est tombée [*a sauté-à-bas*] de son chameau.
- Gen. 24:65 Et elle a dit au serviteur :
 Qui est cet homme qui marche dans le champ [*la campagne*] à notre rencontre?
 et le serviteur a dit : C'est mon seigneur ÷
 et elle a pris son voile³
 et elle s'(en) est couverte².
- Gen. 24:66 Et le serviteur a (ra)conté à Yçhaq ÷ toutes les choses qu'il avait faites.
- Gen. 24:67 Et Yçhaq a fait venir Ribqâh dans la tente de Sârâh, sa mère
 LXX ≠ [*Or Isaac est entré dans la maison de sa mère*]
 et il l'a prise [*a pris Rebecca*]
 et elle est devenue pour lui une femme
 et il l'a aimée ÷
 et Yçhaq a été consolé après [*au sujet de*] (la mort de) [*Sarra*] sa mère.

- Gen. 25: 1 Or 'Abrâhâm a ajouté [, *ajoutant*,]
 et il a pris {= a encore pris} une femme du nom de Qetourâh.
- Gen. 25: 2 Et elle lui a **enfanté** Zimrâ, et Yoqšhâne [*Iexane*]
 et Medâne [*Madane*] et **Midîâne** [*Madiam*] ÷
 et Yšhbâq [*Iesbok*] et Šhouah [*Sôué*].
- Gen. 25: 3 Et Yoqšhâne a **engendré Šheḅâ'** [*et Thaiman*] et **Dedâne** ÷
 et les fils de **Dedâne** ont été [*Ragouèl et Nabdeèl*]
 [*et*] les 'Ashourim et les Lethoušhim et les Le'oummim.
- Gen. 25: 4 Et les fils de **Midîâne** :
 'Éphâh [*Gaïpha*] et 'Éphèr [*Apher*] et Ḥanok [*Enokh*] et 'Ab-ydâ' [*Abira*]
 et 'Èl-dâ'âh [*Elrage*] ÷
 tous ceux là sont fils de Qetourâh.
- Gen. 25: 5 Et 'Abrâhâm a donné tout ce qu'il avait [*≠ toutes ses possessions*] à Yçhaq [*son fils*].
- Gen. 25: 6 Et aux fils des concubines qu'avait 'Abrâhâm [*de ses concubines*],
 'Abrâhâm a donné des **dons** [*donations*] ÷
 et il les a (r)**envoyés** loin de Yçhaq, pendant qu'il vivait,
 à **l'Orient** [*au Levant*], vers la terre de **l'Orient** [*du Levant*].
- Gen. 25: 7 Et tels [*telles*] sont les [*TM* jours des] années de vie qu'a vécu 'Abrâhâm ÷
 cent septante cinq ans.
- Gen. 25: 8 Et 'Abrâhâm a expiré [*a défailli*]
 et il est mort en belle **vieillesse, âgé** et rassasié [*plein de jours*] ÷
 et il a été ajouté à ses peuples [*son peuple*].
- Gen. 25: 9 Et Yçhaq et Ishmâ'-'El ses fils l'ont **enseveli**
 dans la **grotte** de Maḳpélâh [*≠ double*] ÷
 vers [*dans*] le **champ** de 'Ephrôn, fils de Çoḥar le Ḥitthite,
 qui est en face de **Mambré'**.
- Gen. 25:10 Le **champ** [*+ et la grotte*] qu'avait **acquis** 'Abrâhâm des fils de Ḥéth ÷
 là-bas a [*ont*] été **enseveli**[s] 'Abrâhâm ainsi que Sârâh, sa femme.
- Gen. 25:11 Et il est advenu, après la mort de 'Abrâhâm,
 [*TM+ et*] Dieu a **béni** Yçhaq, son fils ÷
 et Yçhaq a habité près du **puits** de Laḥai-Ro'i [*de la Vision*].

- Gen. 25:12 Or ceci sont les engendremens de Iſhmâ'-'El, fils de 'Abrâhâm ÷
qu'a enfanté Hâgâr, [TM+ l'Egyptienne], l'esclave [*la servante*] de Sârâh, à 'Abrâhâm.
- Gen. 25:13 Et ceci sont les noms des fils de Iſhmâ'-'El,
d'après leurs noms, selon leurs engendremens [*selon les noms de ses générations*] ÷
premier-né de Iſhmâ'-'El : Nebâyoth
et Qédâr et 'Adbe-'El et Mibsâm ;
- Gen. 25:14 et Miſhmâ' et Doumâh et Maſſâ' [*Massè*] ;
- Gen. 25:15 Hâdad [*Choddad*] et Thémâ' ÷
Yethour, Nâphiſh et Qédmâh.
- Gen. 25:16 Ceux-là sont les fils de Iſhmâ'-'El
et tels sont leurs noms
d'après leurs villages [≠ avec leurs tentes]
et d'après leurs campemens° ÷ [≠ et leurs enclos]
douze princes pour leurs peuplades.
- Gen. 25:17 Et voici les années de la vie de Iſhmâ'-'El : cent trente-sept ans ÷
et il a expiré [et il a défailli]
et il est mort
et il a été ajouté à son peuple [à sa race].
- Gen. 25:18 Et ils ont demeuré [*il a habité*] depuis Havîlâh jusqu'à Shour,
— qui est en face de l'Egypte,
en direction de 'Ashour ÷
[— c'est-à-dire en face de l'Egypte,
jusqu'à ce qu'elle vienne chez les Assyriens.]
- LXX ≠
et c'est en face de tous ses frères
qu'il s'est étendu [*il a habité*].

- Gen. 25:19 Or ceci sont les **engendremments** de Yçhaq, fils de 'Abrâhâm ÷
Abrâhâm a **engendré** Yçhaq.
- Gen. 25:20 Et Yçhaq était âgé de quarante ans,
quand il a pris pour femme Ribqâh,
fille de Bethou-'El, le 'Arâméen de Paddân-'Arâm ÷
et sœur du 'Arâméen Lâbâne.
- Gen. 25:21 Et Yçhaq a imploré YHVH vis-à-vis de [*au sujet de Rébecca,*] sa femme,
car elle était **stérile** ÷
et YHVH s'est laissé implorer **par lui** [*l'a écouté*] ;
et elle a **conçu** [*a conçu en (son) ventre*], Ribqâh, sa femme.
- Gen. 25:22 Et les fils s'entrechoquaient **en** ses **entrailles** [*Et les petits-enfants bondissaient en elle*] ;
et elle a dit : Si c'est ainsi, pour quoi cela (à) moi ? ÷
[*Si (cela) doit advenir ainsi pour moi, pour quoi cela à moi*]
et elle est allée **rechercher** {= consulter} [*s'enquérir auprès de*] YHVH.
- Gen. 25:23 Et YHVH lui a dit :
Deux nations [*sont*] en ton **ventre**
et deux peuplades [*peuples*], (issues) de tes **entrailles**°, se **sépareront** ÷
et une peuplade sur l'autre **l'emportera**
et le **nombreux** {grand} **servira** le **cadet / plus petit**
LXX ≠ [*et un peuple*] à (*l'autre*) **peuple** sera **supérieur**
et le **plus grand** sera **asservi** au **plus petit**].
- Gen. 25:24 Et ils ont été accomplis, les jours où elle devait **enfanter** ÷
et voici : il y avait des **jumeaux** dans son **ventre** [*ses entrailles*].
- Gen. 25:25 Or le premier [*≠ le fils premier-né*] est sorti,
roux° [*roux*] ;
tout entier, comme un **manteau**° de **poils** ÷
[*≠ tout entier velu comme une peau*°]
et ils ont [*(elle) a*] appelé son nom : 'Esâü.
- Gen. 25:26 Et après cela est sorti son frère
et sa main **saisissant**° [*saisissant*] le **talon** de 'Esâü ;
et il (elle ?) a appelé son nom : Ya'aqob ÷
et Yçhaq était fils {= âgé} de soixante ans
quand ils ont été **enfantés** [*≠ quand Rébecca les a enfantés*].
- Gen. 25:27 Or les garçons ont **grandi** [*Or les jeunes-gens ont cru / grandi*] ;
et 'Esâü était un **homme** connaissant la chasse,
[*TM un homme du champ*] ÷ ≠ [*ayant pour maison le champ*]
mais Ya'aqob [*était*] un **homme intègre** ≠ [*simple*],
habitant sous les **tentes** ≠ [*habitant une maison*].
- Gen. 25:28 Et Yçhaq a **aimé** 'Esâü,
car le **gibier** était **dans sa bouche** ÷
[*≠ car son gibier était sa nourriture*]
mais Ribqâh **aimant** [*aime*] Ya'aqob.

- Gen. 25:29 Or Ya‘aqob a fait **bouillir** un **bouillon** ÷
 et ‘Esâu est venu du **champ**, **épuisé**.
 LXX ≠ [*or Esäu est venu de la plaine, épuisé / défaillant.*]
- Gen. 25:30 Et ‘Esâu a dit à Ya‘aqob :
 Laisse-moi avaler de ce **roux**,
 de ce **roux-ci**,
 car je suis **épuisé**, MOI ÷
 LXX ≠ [*Fais-moi goûter de ce bouillon roux,*
car je suis épuisé / défaillant]
 voilà pourquoi on l’a appelé du nom de ‘Edôm {=LeRoux}.
- Gen. 25:31 Et Ya‘aqob a dit ÷
 Vends-moi [*Vends°-moi*] aujourd'hui ta primogéniture / ton **aînesse** [*tes (droits) d'-*] !
- Gen. 25:32 Et ‘Esâu a dit :
 Voici que MOI je suis allant {=m'en vais} mourir ÷
 que m'importe cette primogéniture / **aînesse** [*ces (droits) d'-*] ?
- Gen. 25:33 Et Ya‘aqob a dit : **Jure-le-moi** aujourd'hui ÷
 et il le lui a **juré**
 et [*Esäu*] a vendu [*vendu°*] sa primogéniture / son **aînesse** [*ses -*] à Ya‘aqob.
- Gen. 25:34 Et Ya‘aqob a donné à ‘Esâu du pain
 et du **bouillon de lentilles**
 et il {=Esäu} a **mangé** et il a bu
 et il s'est levé et il **est allé** ÷ [*est parti°*]
 c'est ainsi que ‘Esâu a **méprisé** [*tenu pour insignifiant*] la primogéniture / l'**aînesse** [*les -*].

- Gen. 26: 1 Or il est advenu une **famine** sur la terre
 — en plus de la **famine** qui avait eu lieu **aux jours** de 'Aḇrâhâm ÷
 LXX ≠ [*sans (compter) la première famine qui était advenue au temps d'Abraham*] —
 et Yçhaq s'est rendu auprès de 'Aḇî-Mèlèḵ, **roi** des Philistins, à Guéarar.
- Gen. 26: 2 Et YHVH **s'est fait voir** à lui et il lui a dit :
 Ne **descends** pas en Egypte ÷
demeure [*habite / installe-toi*] sur la terre que je te dirai.
- Gen. 26: 3 [*Et*] **réside** en cette terre-ci
 et je serai avec toi
 et je te **bénirai** ÷
 car c'est à toi et à ta semence
 que je donnerai toutes ces terres-là
 et je ferai tenir debout le [*mon*] **serment** que j'ai **juré** à 'Aḇrâhâm, ton père.
- Gen. 26: 4 Et je **multiplierai** ta semence comme les **étoiles** des cieux
 et je donnerai à ta semence toutes ces terres-là ÷
 et par ta semence **se béniront** [*seront bénies*] toutes les **nations de la terre**,
- Gen. 26: 5 en retour de ce que 'Aḇrâhâm a écouté ma voix ÷
 et qu'il a gardé / observé mes **observances** [*mes ordonnances*],
 [*et*] mes **commandements**,
 mes **décrets** et mes **enseignements**.
 LXX ≠ [*et mes jugements et mes règles*].
- Gen. 26: 6 Et Yçhaq a donc habité à Guéarar.
- Gen. 26: 7 Et lorsque les gens du lieu l'interrogeaient sur sa sœur,
 il disait : C'est ma sœur ÷
 car il **craignait** de dire : [*C'est*] ma femme ;
 de peur que les gens du lieu ne **me** tuent à cause de Ribqâh,
 car elle était **bonne** {= belle} à **voir** [*belle° à-voir d'apparence*].
- Gen. 26: 8 Or il est advenu qu'il était là depuis un assez long temps,
 et 'Aḇî-Mèlèḵ, **roi** des Philistins [*≠ de Guéarar*],
 a **regardé-d'en haut** par [*se penchant à*] la fenêtre ÷
 (piel) [TM et il] a vu Yçhaq **se divertir** de [*se jouer avec*] Ribqâh, sa femme.
- Gen. 26: 9 Et 'Aḇî-Mèlèḵ a crié vers Yçhaq
 et il a dit :
 A coup sûr, c'est ta femme !
 Comment donc as-tu dit : C'est ma sœur ?
 et Yçhaq lui a dit : C'est que je me disais : De peur de mourir à cause d'elle!
- Gen. 26:10 Et 'Aḇî-Mèlèḵ a dit : Que nous as-tu fait là ! ÷
Pour un peu, quelqu'un du **peuple** [*de ma race*] **couchait** avec ta femme
 et tu aurais fait venir sur nous la faute [*une (faute d')ignorance*] !
- Gen. 26:11 Alors 'Aḇî-Mèlèḵ a donné cet ordre à tout le peuple :
 Quiconque touchera à cet homme et à sa femme sera mis à mort.

- Gen. 26:12 Or Yçhaq a semé dans cette terre
 et cette année-là, il a trouvé cent **mesures**^o ÷
 LXX ≠ [*il a trouvé, cette année-là, que l'orge rendait-le-centuple*]
 or YHVH l'a **béni**.
- Gen. 26:13 Et l'homme **est devenu grand** [*a été élevé*] ÷
 et **allant**, il **est allé**
 et il **a grandi** {= a grandi de plus en plus}, jusqu'à **devenir** très **grand**
 LXX ≠ [*et, progressant, il est devenu plus grand, jusqu'à devenir très grand*].
- Gen. 26:14 Et il lui est advenu
 du **bétail**^o [*du bétail*] en ovins
 et du **bétail**^o [*du bétail*] en bovins
 et une domesticité nombreuse ÷ [*de nombreux domaines*]
 et les Philistins l'ont **jaloué**.
- Gen. 26:15 Et tous les **puits** qu'avaient **creusés**^o les serviteurs de son père,
aux jours de 'Abrâhâm, [*au temps de*] son père ÷
 les Philistins les avaient **cachés**^o [*fermés*^o]
 et les avaient **remplis** de **poussière** [*terre*].
- Gen. 26:16 Et 'Aḇî-Mèlèḵ a dit à Yçhaq ÷
 Va-t'en d'avec nous,
 car tu es **devenu** trop **fort** [*trop puissant*] pour nous, bien (trop) !

- Gen. 26:17 Et Yçhaq s'en est allé de là ÷
et il a campé au torrent [*a fait-étape dans le ravin*] de Guéar
et il a demeuré [*s'est installé*] là.
- Gen. 26:18 Et Yçhaq [TM a fait retour
et il a creusé°] [*a de nouveau creusé*] les puits d'eau
qu'on avait creusés°, aux jours de 'Abrâhâm, son père,
LXX ≠ [*qu'avaient creusés*] les serviteurs de Abraam, son père]
et que les Philistins avaient cachés° [*fermés°*], après la mort de 'Abrâhâm [*son père*]
et il leur a crié des noms comme les leur avait criés 'Abrâhâm, son père.
LXX ≠ [*et il les a nommés de noms,*
selon les noms dont les avait nommés Abraam, son père.]
- Gen. 26:19 Et les serviteurs d'Yçhaq ont creusé° dans le torrent ÷ [*≠ le ravin de Guéar*]
et ils ont trouvé là un puits d'eaux vives.
- Gen. 26:20 Et les pasteurs de Guéar ont cherché querelle aux pasteurs de 'Yçhaq
en disant : L'eau est à nous ! ÷
et Yçhaq a appelé le puits du nom de 'Eséq {= "Contestation"},
parce qu'ils avaient contesté avec lui.
LXX ≠ [*Et les pasteurs de Guéar se sont battus avec les pasteurs d'Isaac*
en prétendant que c'était leur eau
et Isaac a appelé le puits du nom d'Injustice,
car ils avaient été injustes à son égard.]
- Gen. 26:21 Et ils ont creusé° un autre puits
et on s'est querellé [*on s'est cité en justice*] aussi au sujet de celui-là ÷
et il l'a appelé du nom de "Ssitnah" {= "Accusation"} [*Inimitié*].
- Gen. 26:22 Or s'étant déplacé [*ayant levé-(le-camp)*] de là,
il a creusé° un autre puits
et on ne s'est pas querellé [*battu*] à son sujet ÷
et il l'a appelé du nom de "Rehobôth" [*Vaste emplacement*], car il a dit :
[*(C'est) parce que*] maintenant, YHVH nous a mis-au-large
et nous fructifierons sur la terre.
[*et Il nous a fait-croître*] sur la terre.]
- Gen. 26:23 Et il est monté de là à Be'ér-Shèba' [*au Puits-du-Serment*].
- Gen. 26:24 Et YHVH s'est fait voir à lui, cette nuit-là,
et Il a dit :
Je suis le Dieu de 'Abrâhâm, ton père ÷
Ne crains pas,
car Je suis avec toi
et Je te bénirai
et Je multiplierai ta semence,
à cause de 'Abrâhâm, mon serviteur [*≠ ton père*].
- Gen. 26:25 Et il a construit là un autel
et il a crié le Nom de YHVH ;
et il a tendu [*planté*] là sa tente ÷
or là les serviteurs de Yçhaq ont creusé un puits.

- Gen. 26:26 Et 'Abî-Mèlèk est allé le trouver, de Guérâr ÷
 et 'Ahouzzath, son ami [*son garçon-d'honneur*],
 et Piqôl, le chef de son armée [*de sa force-(armée)*].
- Gen. 26:27 Et Yç'aq leur a dit :
 Pourquoi êtes-vous venus chez moi ? ÷
 or vous me haissez
 et vous m'avez (r)envoyé de chez vous !
- Gen. 26:28 Et ils ont dit :
 Nous avons vu clairement que YHVH était avec toi ;
 et nous avons dit :
 Qu'il y ait un serment imprécatoire entre nous, entre nous et toi ÷
 et nous trancherons [*établirons*] une alliance avec toi.
- Gen. 26:29 Tu ne nous feras pas de mal,
 de même que nous ne t'avons pas touché [*eu en horreur*] ;
 et de même que nous ne t'avons fait que du bien
 et t'avons (r)envoyé {= laissé partir} en paix ÷
 tu es maintenant le béni de YHVH !
- Gen. 26:30 Et il leur a fait un festin
 et ils ont mangé
 et ils ont bu.
- Gen. 26:31 Et ils se sont levé-tôt [*s'étant levés*], au matin,
 et ils se sont juré l'un à l'autre ÷
 et Yç'aq les a (r)envoyés {= laissés partir}
 et ils s'en sont allés de chez lui, en paix [*sains et saufs*].
- Gen. 26:32 Or, il est advenu en ce jour-là,
 les serviteurs [*de Isaac*] sont venus
 et ils l'ont informé
 à cause du [*lui ont annoncé au sujet du*] puits qu'ils avaient creusé° ÷
 et ils lui ont dit : Nous avons trouvé l'eau !
 LXX ≠ [*et ils ont dit : Nous n'avons pas trouvé d'eau !*]
- Gen. 26:33 Et il a appelé le (puits) "Sept" ÷ [*≠ Serment*]
 voilà pourquoi le nom de la ville est Be'ér-Shèba' [*Puits-du-Serment*]
 jusqu'à ce jour-ci [*jusqu'au jour d'aujourd'hui*].
- Gen. 26:34 Et il est advenu que 'Esâu a été âgé de quarante ans ;
 et il a pris femme : Yehoudith, fille de Be'érî {="Monpuits"}, le Hitthîte ÷
 et Bâsmath, fille de 'Êlône {="Lechêne"}, le Hitthîte [*≠ le Évéen*].
- Gen. 26:35 Et elles ont été amertume de souffle ÷
 LXX ≠ [*Et elles ont rivalisé (avec)*]
 Tg N. [*Et elles se sont rebellées (contre)*]
 pour Yç'aq et pour Ribqâh.

- Gen. 27: 1 Et il est advenu
qu'il est **devenu vieux**, Yçhaq [*après qu'Isaac fut devenu vieux*]
et que ses yeux **s'étaient affaiblis** au point de ne plus voir ÷
et il a appelé 'Esâu, son fils, le **grand** [*≠ le plus vieux*],
et il lui a dit : Mon fils !
et celui-ci lui a dit : **Me voici** !
- Gen. 27: 2 Et il a dit :
Voici que je suis **devenu vieux** ÷
et je ne sais pas le jour de ma mort [*fin*].
- Gen. 27: 3 Et maintenant, **emporte** [*prends*] tes affaires, ton carquois et ton arc ÷
et sors dans le **champ** [*le champ*°]
et chasse pour moi du **gibier**.
- Gen. 27: 4 Et fais-moi un régal [*des mets*] comme je l'aime [*les affectionne*]
et apporte-le[*les*] moi, que je **mange** ÷
pour que mon âme te **bénisse** avant que je ne meure.
- Gen. 27: 5 Et Ribqâh écoutait / entendait
pendant que Yçhaq parlait à 'Esâu, son fils ÷
et 'Esâu est allé dans le **champ** [*le champ*°] **chasser** du **gibier** pour son père.
- Gen. 27: 6 Et Ribqâh a dit à Ya'aqob, son fils [+ *cadet*], [+ pour dire] ÷
Voici [*Vois*], j'ai entendu ton père parler à 'Esâu, ton frère, pour dire :
- Gen. 27: 7 Apporte-moi du **gibier**
et fais-moi un régal [*des mets*],
TM+ [et je **mangerai**] ÷
et [*ayant mangé*] je te **bénirai** devant YHVH, avant ma mort [*avant que je ne meure*].
- Gen. 27: 8 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix ÷ pour [*selon*] ce que, moi, je te **commanderai**.
- Gen. 27: 9 **Va**, je t'en prie, au troupeau
et prends-moi là deux bons [*tendres et beaux* ; Tg : gras] **chevreaux** [TM+ de **chèvres**] ÷
et j'en ferai pour ton père un régal [*des mets*] comme il l'aime [*les affectionne*].
- Gen. 27:10 Et tu l'**apporteras** à ton père
et il **mangera** ÷
et il te **bénira** avant sa mort [*pour que ton père te bénisse avant qu'il ne meure*].
- Gen. 27:11 Et Ya'aqob a dit à Ribqâh, sa mère ÷
Mais, 'Esâu, mon frère, est un **homme velu** [שער] [שער]
et, MOI, je suis un **homme lisse** {= glabre} [הלך].
- Gen. 27:12 Peut-être mon père va-t-il me **tâter** ;
et je passerai à ses yeux pour un railleur [*un méprisant*] ÷
et je ferai venir sur moi une **malédiction**
et non une **bénédition**.
- Gen. 27:13 Et sa mère lui a dit : Ta **malédiction**, qu'elle soit sur moi, mon fils ! ÷
seulement écoute ma voix et **va** me les prendre [*et va, apporte-(les) moi*].
- Gen. 27:14 Et il est allé
et il les a pris
et il les a amenés à sa mère ÷
et elle en a fait un régal comme l'aimait son père.
LXX ≠ [... *des mets comme les affectionnait son père.*]
- Gen. 27:15 Et Ribqâh a pris les habits [*la robe*] de 'Esâu, son fils, le **grand** [*≠ le plus âgé*],
— les plus **précieux**° [*la (plus) belle*] qu'elle avait à la **maison** ÷
et elle [*en*] a **revêtu** Ya'aqob, son fils, le petit [*≠ le plus jeune*].
- Gen. 27:16 Et les **peaux** des **chevreaux** [TM+ de **chèvres**],
elle en a **revêtu** ses mains ;
et la (partie) lisse de son cou.
LXX ≠ [*Et les peaux de chevreaux, elle (les) a mises-autour des bras de Jacob
et des (parties) nues de son cou.*]
- Gen. 27:17 Et elle a mis le régal [*les mets*] et le **pain** [*les pains*] qu'elle avait préparés ÷

dans la main de Ya‘aqob, son fils.

- Gen. 27:18 Et il est venu chez [~~l'a~~ *apporté* à] son père
 et il a dit : Mon père ! ÷
 et il a dit : **Me voici**. Qui es-tu mon fils [~~enfant~~] ?
- Gen. 27:19 Et Ya'aqob a dit à son père :
 (C'est) **MOI**, 'Esâu, ton **premier-né**, j'ai fait comme tu m'as dit ÷
 Lève-toi, je t'en prie, assieds-toi et **mange** de ma **chasse**,
 pour que ton âme me **bénisse**.
- Gen. 27:20 Et Yçhaq a dit à son fils : Comme tu **t'es hâté** de trouver, mon fils !
 LXX ≠ [*Qu'est ce que ceci que tu as trouvé si vite, mon enfant ?*]
 et il a dit : C'est que YHVH, ton Dieu, m'a **ménagé une rencontre**
 LXX ≠ [*C'est ce que le Seigneur, ton Dieu, a livré devant moi*].
- Gen. 27:21 Et Yçhaq a dit à Ya'aqob :
Avance-donc [*Approche de moi*]
 et je te **tâterai**, mon fils ÷
 (pour savoir) si tu es mon fils, 'Esâu, ou non.
- Gen. 27:22 Et Ya'aqob **s'est avancé** [*approché*] vers Yçhaq, son père,
 et il l'a **tâté** ÷
 et il a dit : La voix est la voix de Ya'aqob,
 mais les mains sont les mains de 'Esâu.
- Gen. 27:23 Et il ne l'a pas **reconnu**,
 parce que ses mains étaient
 comme les mains de 'Esâu, son frère, **velues** ÷
 et il l'a **béni**.
- Gen. 27:24 Et il a dit : C'est bien toi, mon fils, 'Esâu ?
 et il a dit : C'est moi.
- Gen. 27:25 Et il a dit :
Fais avancer vers moi, que je **mange** de la chasse de mon fils
 LXX ≠ [*Amène-moi et je mangerai de ta chasse, (mon) enfant*],
 afin que mon âme te **bénisse** ÷
 et il a **fait avancer** [*il a amené*] vers lui et il a **mangé**
 et il lui a **apporté** du **vin** et il a bu.
- Gen. 27:26 Et Yçhaq, son père, lui a dit :
Avance donc [*Approche de moi*]
 et **embrasse**-moi, mon fils.
- Gen. 27:27 Et il s'est avancé [*Et, comme il s'était approché,*]
 et il l'a **embrassé**
 et il a **respiré** l'odeur de ses **vêtements** [*vêtements*] et il l'a **béni** ÷
 et il a dit : Vois [*Voici*] l'odeur de mon fils !
 (elle est) comme l'odeur d'un **champ** [+ *plein = fécond*] qu'a **béni** YHVH !
- Gen. 27:28 Que Dieu te donne,
 de la **rosée** des cieux
 et du **gras** de la terre {= de gras terroirs} ÷
 et abondance [*multitude*] de **froment** et de **vin-nouveau** / moût [*vin*] !
- Gen. 27:29 Que te **servent** des peuples [*nations*]
 et que **se prosternent** devant toi des peuplades [*chefs*],
 sois un seigneur pour tes frères [*Deviens un seigneur pour ton frère*]
 et que **se prosternent** devant toi les fils de ta mère ÷ [*de ton père*]
 qui te **maudit**, (qu'il soit) maudit
 et qui te **bénit**, (qu'il soit) **béni** !

Gen. 27:30 Et il est advenu comme Yçhaq **achevait** [*cessait*] de **bénir** Ya‘aqob
et il est advenu que Ya‘aqob sortait tout juste de devant Yçhaq, son père ÷
et **‘Esâu**, son frère, est arrivé de sa chasse.

Gen. 27:31 Et lui aussi a préparé un régal
et il l’a amené [*offert*] à son père ÷
et il a dit à son père :
Que mon père se lève
et qu’il **mange** de la **chasse** {= du gibier} de son fils,
pour que ton âme me **bénisse**.

Gen. 27:32 Et Yçhaq, son père, lui a dit : Qui es-tu ?
et il a dit : Je suis ton fils,
[TM+ ton] premier-né,
‘Esâu.

- Gen. 27:33 Et Yçhaq a tremblé, d'un très grand tremblement
 LXX ≠ [Et Isaac a été hors de lui, dans une très grande terreur]
 et il a dit :
 Qui donc est celui qui a chassé de la chasse {= du gibier}
 et me l'a apporté ?
 et j'ai mangé de tout, avant que tu n'arrives
 et je l'ai béni ÷
 et béni sera-t-il !
- Gen. 27:34 [Or, il est advenu]
 Lorsque 'Esâü a entendu les paroles de son père,
 il a poussé-un-cri, un grand cri et amer à l'extrême ÷
 LXX ≠ [il a crié d'une grande voix et fort amère]
 et il a dit [TM + à son père] :
 Bénis-moi, moi aussi, mon père!
- Gen. 27:35 Et il a dit : Ton frère est venu par tromperie ÷
 et il a pris ta bénédiction.
- Gen. 27:36 Et il a dit :
 Est-ce parce [C'est à-juste-titre] qu'il a été appelé du nom de Ya'aqob
 qu'il [car il] m'a supplanté par deux fois ?
 ma primogéniture / mon ânesse, il l'a prise ;
 et voici : maintenant il a pris ma bénédiction ! ÷
 et [Êsâü] a dit : Ne m'as-tu pas mis de côté {= réservé} [laissé] une bénédiction ?
- Gen. 27:37 Et Yçhaq a répondu
 et il a dit à 'Esâü :
 Certes j'ai fait de lui ton seigneur
 et lui ai donné tous ses frères pour serviteurs
 LXX ≠ [Si j'ai fait de lui ton seigneur ,
 je lui ai aussi donné tous ses frères pour serviteurs] ;
 je l'ai soutenu [affermi] par le froment et le vin-nouveau / moût [≠ et le vin] ...
 Pour toi, dès lors,
 que faire, mon fils [≠ enfant] ?
- Gen. 27:38 Et 'Esâü a dit à son père :
 N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ?
 Bénis-moi, moi aussi, mon père ! ÷
 LXX + [or Isaac a été transpercé° (de douleur)]
 et 'Esâü a élevé la voix [crié (à pleine) voix]
 et il a pleuré.

Gen. 27:39 Or Yçhaq son père a répondu

et il lui a dit {= à 'Esâu} ÷

Voici :

[Loin]¹⁸ du gras° de la terre

sera ton habitat

et [loin] de la rosée des cieux, d'en-haut.

Gen. 27:40

Et c'est de ton épée,

que tu vivras

et ton frère {= Ya'aqob}

tu serviras ÷

mais il se fera,

à force de vagabonder [*≠ quand tu (le) jetteras à bas*]¹⁹

que tu arracheras [*≠ et délieras*]

son joug [¹ôl ; LXX ζυγος]

de dessus ton cou.

¹⁸ Le [𐤋] (également présent dans la bénédiction de Ya'aqob) peut se comprendre "parmi" ou "loin de". LXX et TgN ont choisi cette seconde interprétation ; TgJo par contre choisit la première.

¹⁹ "sens incertain dans TM et versions" (Osty) [LXX "kathaireô" *quand tu renverseras ?*] ; Aquila "katabibazô" = faire descendre. Ces témoins rattachent TM TâRiD à √ YâRaD (hiphil) au lieu de le rattacher à √ RûD dont le sens ici est contesté. Pour Philon, quand on enlève de soi l'orgueil, on est affranchi du joug des passions (QG VI,237).

- Gen. 27:41 Et 'Esâü a pris Ya'aqoḇ en haine,
à cause de la **bénédition** dont l'avait **béni** son père ÷
et 'Esâü a dit en son cœur [*en sa pensée*] :
[*Que*] S'**approchent** les jours du **deuil** de mon père
et je tuerai [*afin que je tue*] Ya'aqoḇ, mon frère.
- Gen. 27:42 Et on a **informé** [*annoncé*] Ribqâh
des paroles de 'Esâü, son fils, le **grand** [*≠ le plus âgé*] ÷
et elle a **envoyé** [*envoyé*^o] appeler Ya'aqoḇ, son fils cadet,
et elle lui a dit :
Voici que 'Esâü, ton frère, veut se venger de toi en te tuant [*te menace de te tuer*].
- Gen. 27:43 [Et] maintenant, mon fils [*enfant*],
écoute ma voix ÷
et lève-toi,
enfuis-toi [+ *en Mésopotamie*], chez Lâḇâne, mon frère, à **Hârâne**.
- Gen. 27:44 Et tu habiteras avec lui quelque temps ÷
jusqu'à ce que se **détourne** la **fureur** [_{TM}+ de ton frère
- Gen. 27:45 jusqu'à ce que se **détourne**] [*≠ et*] la **colère** de ton frère, de toi
et qu'il oublie ce que tu lui as fait ;
et j'**enverrai** (quelqu'un) te prendre [*t'envoyer chercher*] de là-bas ÷
pourquoi serais-je privée-d'enfants — de vous deux — en un seul jour ?
- Gen. 27:46 Et Ribqâh à dit à Yçḥaq :
J'**ai en aversion** la vie
[*Je suis irritée par la vie*]
à cause des filles [+ *des fils*] de Héth ÷
si Ya'aqoḇ prend une femme [+ *comme celles-là*], d'entre les filles de la terre,
[*≠ de cette terre-ci,*]
à quoi bon la vie pour moi ?

- Gen. 28: 1 Et Yçhaq a **appelé** Ya'aqob [*Or Isaac ayant appelé-à-lui Jacob*]
 [et] il l'a **béni** ÷
 et il lui a **commandé**
 et il lui a dit [*en disant*] :
 Tu ne prendras pas une femme d'entre les filles de **K^enâ'an**.
- Gen. 28: 2 Lève-toi,
va en Paddâne-'Arâm [*≠ enfuis-toi en Mésopotamie*],
 à la **maison** de Bethou-'El, le père de ta mère ÷
 et prends pour toi, de là, une femme d'entre les filles de Lâbâne, le frère de ta mère.
- Gen. 28: 3 Et que '**El Shaddai** [*mon Dieu*] te **bénisse** ÷
 et qu'il te fasse **fructifier** [*croître*] et **multiplier** ÷
 pour que tu deviennes une assemblée de peuples [*des assemblées de nations*].
- Gen. 28: 4 Et qu'Il te donne la **bénédictio**n de 'Abrâhâm [*mon père*],
 à toi et à ta semence avec toi ÷
 pour que tu **possèdes** la terre de tes **résidences** / pérégrinations [*de ta résidence*],
 [celle] que Dieu a donnée à 'Abrâhâm.
- Gen. 28: 5 Et Yçhaq a donc **envoyé** Ya'aqob
 qui s'en est allé en Paddâne-'Arâm [*Mésopotamie*],
 chez Lâbâne,
 fils de Bethou-'El, le 'Arâméen [*Syrien*]
 et frère de Ribqâh,
 la mère de Ya'aqob et de '**Esâu**.
- Gen. 28: 6 Et '**Esâu** a vu que Yçhaq avait **béni** Ya'aqob
 et l'avait **envoyé** en Paddâne-'Arâm
 LXX # [*et que (Jacob) s'en était allé en Mésopotamie de Syrie*],
 pour prendre là [*en ce lieu*] une femme ÷
 en le **bénissant**,
 il lui avait [*aussi*] **commandé**, pour dire [*en disant*] :
 Tu ne prendras pas une femme d'entre les filles de **K^enâ'an**.
- Gen. 28: 7 et que Ya'aqob avait écouté son père et sa mère
 et s'en était allé en Paddâne-'Arâm.
 LXX # [*et avait marché vers la Mésopotamie de Syrie.*]
- Gen. 28: 8 Et '**Esâu** a vu que les filles de **K^enâ'an** étaient mauvaises ÷
 aux yeux de Yçhaq, son père.
- Gen. 28: 9 Et '**Esâu** s'en est allé chez [*a fait-route vers*] **Išmâ-'El** ÷
 et il a pris pour femme - en plus de celles qu'il avait -
 Mahalath, fille de **Išmâ-'El**, [+ *le fils d'Abraam*],
 et sœur de Nebâyôth.

- Gen. 28:10 Et Ya'aqob est sorti de **Be'ér-Shèḇa'** [*du Puits-du-Serment*] ÷
et il est allé [*a fait-route*] vers **Hârâne**.
- Gen. 28:11 Et il a **rencontré** (par hasard) [*rencontré / trouvé*] un lieu
et là il a **passé-la-nuit** [*s'est couché*], car le **soleil** avait décliné
et il a pris des pierres de ce lieu et il l'a / les a mise(s) à **son chevet**
et il s'est **couché** [*s'est couché*] en ce lieu-là.
- Gen. 28:12 Et il a eu-un-songe
et voici : une échelle était **mise-là** [(bien) *affermie*] dans la terre
et sa tête {= le sommet} touchait [*atteignait*] aux cieux ÷
et [TM+ voici :] les **messagers** de Dieu **montaient** et **descendaient** sur elle.
- Gen. 28:13 Et voici :
YHVH [*le Seigneur*] s'était **mis-là** [*était (bien) appuyé*] sur elle [Rashi ≠ sur lui]
et il a dit :
Je suis YHVH [*le Seigneur*], le Dieu d'Abrâhâm, ton père,
et le Dieu d'Yçhaq ÷
LXX+ [*Ne crains pas !*]
la terre sur laquelle tu es **couché** [*tu dors*],
je te la donnerai, à toi et à ta semence.
- Gen. 28:14 Et ta semence sera comme la **poussière** [*le sable*] de la terre
et tu **déborderas** (par des brèches) [*elle s'élargira*]
jusqu'à la Mer et à l'**Orient** et au Nord et au **Nèguèḇ / Sud** ÷
LXX ≠ [*jusqu'à la Mer et au Sud et au Nord et au Levant*]
et en toi **seront bénies** toutes les familles [*tribus*] de la 'adâmâh
ainsi qu'en ta semence.
- Gen. 28:15 Et voici, MOI, je suis avec toi
et je te **garde** partout [*en toute route*] où tu marcheras [*feras-route*]
et je te **ferai faire-retour** sur ce sol-ci ['adâmâh] ÷ [*cette terre-ci*]
car je ne t'**abandonnerai** pas jusqu'à ce que j'aie fait tout ce que j'ai dit.
- Gen. 28:16 Et Ya'aqob **s'est éveillé** de son sommeil ;
et il a dit : [TM+ **Mais oui,**] YHVH est en ce lieu-là ÷
mais, moi, je ne le savais pas.
- Gen. 28:17 Et il a **craint**
et il a dit : Comme **ce lieu-ci** est **terrible** [*terrible*] !
Cela n'est rien d'autre que la **Maison** de Dieu et la **Porte** des cieux !
- Gen. 28:18 Et Ya'aqob **s'est levé-tôt** [≠ *s'est levé*], au **matin**,
et il a pris la pierre qu'il avait placée là, à **son chevet**
et il l'a dressée comme stèle ÷
et il a **versé** de l'**huile** sur la tête {= le sommet} de la (pierre).
- Gen. 28:19 Et Ya'aqob a donné à ce lieu le nom
de Béth-'El ÷ [*Maison-de-Dieu*]
mais **Louz** [*et Oulamalous*]
était le nom de la ville, **auparavant**.
- Gen. 28:20 Et Ya'aqob a **voué** un **vœu** en disant ÷
Si Dieu est avec moi
et s'il me **garde** en cette **route** où je **marche** [*fais-route*]
et s'il me donne du **pain** à **manger**
et un habit pour me **vêtir** [*un manteau pour me couvrir*]
- Gen. 28:21 Et si je **fais-retour** en paix [*s'il me fait retourner sain et sauf*]
dans la **maison** de mon père ÷
YHVH sera pour moi (mon) Dieu
- Gen. 28:22 et cette pierre que j'ai placée en **stèle** sera [*pour moi*] une **maison** de Dieu ÷
et de tout ce que tu me donneras [*en don*], la dîme je te la dîmerai.
voir Si 24,4...8

- Gen. 29: 1 Et Ya‘aqob a **levé** [*ayant levé*] **les pieds** ÷
 et il s'en est allé vers la terre des fils de l'Orient
 LXX ≠ [... *il a fait-route* vers la terre du Levant,
 + chez Labane, le fils de Bathouël, le Syrien,
 et frère de Rebecca, la mère de Jacob et d'Esau].
- Gen. 29: 2 Et il a vu et voici, un **puits** dans le **champ** [*la campagne*] ;
 [TM et voici, là] [*or, il y avait là*],
 trois **troupeaux** de petit-bétail **gâtant** / couchés° [**reposant**] près de lui ÷
 car de ce **puits** on donnait-à-boire aux **troupeaux**
 et [*il y avait une*] [TM la] grande pierre sur la bouche du **puits**.
- Gen. 29: 3 Et (quand) tous les **troupeaux** étaient rassemblés là,
 et on **roulait** la pierre de dessus la bouche du **puits** ;
 et on donnait-à-boire au petit bétail ÷
 et on **faisait-retourner** [*rétablissait*] la pierre sur la bouche du **puits**, en son lieu.
- Gen. 29: 4 Et Ya‘aqob leur a dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? ÷
 et ils ont dit : Nous sommes de **Hârâne**.
- Gen. 29: 5 Et il leur a dit : Connaissez-vous Lâbâne, fils de Nahôr ?
 et ils ont dit : Nous le connaissons.
- Gen. 29: 6 Et il leur a dit : La paix est-elle avec lui ? [*Est-il sain* {= en bonne santé} ?]
 et ils ont dit : La paix est avec lui [*Il est sain* {= en bonne santé}];
 et voici : Râhél, sa fille, qui arrive avec le petit bétail.
- Gen. 29: 7 Et [*Jacob*] a dit : Voici qu'il fait encore grand jour :
 ce n'est pas le **temps** [*pas encore l'heure*] de rassembler le bétail [*le bétail*] ÷
 donnez-à-boire au petit bétail
 et allez **faire-paître** [*faire-paître*°] !
- Gen. 29: 8 Et ils ont dit :
 Nous ne pouvons le faire
 avant que soient rassemblés tous les **troupeaux** [*pasteurs*]
 alors on **roule** la pierre de dessus la bouche du **puits** ÷
 et nous donnons-à-boire au petit bétail.
- Gen. 29: 9 Et il parlait encore avec eux ÷
 et Râhél est arrivée avec le petit bétail de son père, car elle était bergère.
 LXX ≠ [*et Rachel, la fille de Labane, est arrivée,*
car elle faisait-paître° le petit-bétail de son père].
- Gen. 29:10 Et il est advenu,
 dès que Ya‘aqob a vu Râhél, la fille de Lâbâne, frère de sa mère,
 et le petit bétail de Lâbâne, frère de sa mère ÷
 et Ya‘aqob **s'est avancé**
 et il a **roulé** la pierre de dessus la bouche du **puits**
 et il a donné-à-boire au petit bétail de Lâbâne, frère de sa mère.
- Gen. 29:11 Et Ya‘aqob a **embrassé** Râhél ÷
 et il a **élevé la voix** [*≠ et criant à (pleine) voix*]
 et il a pleuré.
- Gen. 29:12 Et Ya‘aqob a **informé** [*annoncé à*] Râhél
 qu'il était le frère {= parent} de son père
 et qu'il était le fils de Ribqâh ÷
 et elle a couru en **informer** [*l'annoncer à*] son père.
- Gen. 29:13 Et il est advenu,
 dès que Lâbâne a entendu parler de Ya‘aqob, le fils de sa sœur,
 qu'il a couru **à sa rencontre**
 et il l'a **étreint** et il l'a **embrassé**
 et il l'a fait entrer dans sa **maison** ÷
 et il a (ra)**conté** à Lâbâne toutes ces paroles-là {= ce qui était advenu}.

- Gen. 29:14 Et Lâbâne lui a dit : Mais, tu es [(issu) de] mes os et [de] ma chair ÷
et il a habité avec lui un mois durant.
- Gen. 29:15 Et Lâbâne a dit à Ya'aqob :
Parce que tu es mon frère, vas-tu me servir gratuitement ?
Informe-moi [annonce-moi] quel sera ton salaire° ?
- Gen. 29:16 Or Lâbâne avait deux filles ÷
le nom de la grande (était) Lé'âh
et le nom de la petite (était) Râhél.
- Gen. 29:17 Et Lé'âh avait les yeux faibles / délicats ÷
et Râhél était de belle tournure et belle à voir
LXX ≠ [mais Rachèl était belle à voir et d'apparence belle°-à-voir].
- Gen. 29:18 Et Ya'aqob aimait Râhél ÷
et il a dit : Je te servirai sept ans pour Râhél, ta fille, la petite.
- Gen. 29:19 Et Lâbâne a dit : Mieux vaut te la donner
que de la donner à un autre homme ÷
Reste chez moi !
- Gen. 29:20 Et Ya'aqob a servi sept ans pour Râhél ÷
et ils lui ont paru quelques jours, tellement il l'aimait.
- Gen. 29:21 Et Ya'aqob a dit à Lâbâne :
Donne-moi [Rends-moi] ma femme, car mes jours sont accomplis° ÷
et je veux aller vers elle.
- Gen. 29:22 Et Lâbâne a réuni tous les gens du lieu ÷
et il a fait un festin [une noce].
- Gen. 29:23 Et il est advenu, le soir,
qu'il a pris Lé'âh sa fille ÷
et il l'a amenée à [Ya'aqob], qui est allé vers elle.
- Gen. 29:24 Et Lâbâne a donné Zilpâh, son esclave ÷ à Lé'âh sa fille, comme esclave.
LXX ≠ [Or à Léia, sa fille,
Labane a donné Zelpha, sa servante à lui, comme servante pour elle.]
- Gen. 29:25 Et il est advenu, au matin,
et voici : c'était Lé'âh !
et [Jacob] a dit à Lâbâne : Que m'as-tu fait là !
N'est-ce pas pour Râhél que je t'ai servi ?
Et pourquoi [pour quoi] m'as-tu trompé ?
- Gen. 29:26 Or Lâbâne a dit :
Cela ne se fait pas dans notre lieu ÷
(de) donner la cadette [la plus jeune] avant l'aînée [la plus vieille].
- Gen. 29:27 Accomplis° la semaine [Achève la septaine] de celle-ci ÷
et nous te donnerons aussi l'autre
pour le service [בְּעִבְדָּה] que tu serviras [l'ouvrage que tu œuvreras] encore chez moi,
pendant sept autres années.
- Gen. 29:28 Et Ya'aqob a fait ainsi : il a accompli° cette semaine-là [septaine] ÷
et [Labane] lui a donné Râhél, sa fille, pour femme.
- Gen. 29:29 Et Lâbâne a donné à Râhél, sa fille, Bilhâh, son esclave à lui ÷
(il la) lui (a donnée) pour esclave.
[Or à Rachel, sa fille,
Labane a donné Balla, sa servante à lui, comme servante pour elle.]
- Gen. 29:30 Et il est allé aussi vers Râhél,
et même il a aimé Râhél
plus que Lé'âh ÷
et il a servi encore chez (Lâbâne) sept autres années.

- Gen. 29:31 Et YHVH a vu que Lé'âh était haïe
 et il a ouvert sa matrice ÷
 LXX ≠ [*Or, voyant que Leïa était haïe, le Seigneur a ouvert sa matrice*]
 mais Râhél était stérile.
- Gen. 29:32 Et Lé'âh a conçu
 et elle a enfanté un fils,
 et elle a appelé son nom Re'oubéne ÷
 car elle a dit :
 Puisque YHVH a vu ma misère [*mon humiliation*], maintenant mon mari m'aimera.
- Gen. 29:33 Et [*Leïa*] a conçu encore [*de nouveau*]
 et elle a enfanté un [*deuxième*] fils [+ à *Jacob*] ;
 et elle a dit : YHVH a entendu que j'étais haïe,
 et il m'a donné encore celui-ci ÷
 et elle a appelé son nom Shime'ône [*Syméon*].
- Gen. 29:34 Et elle a conçu encore
 et elle lui a enfanté un fils
 et elle a dit :
 Maintenant, cette fois, mon homme s'attachera à moi,
 LXX ≠ [*A ce moment, maintenant* {= au jour d'aujourd'hui}, *il sera de mon côté, mon homme,*]
 car je lui ai enfanté trois fils ÷
 Voilà pourquoi elle l'a appelé du nom de Levî.
- Gen. 29:35 Et elle a conçu [*ayant conçu*] encore
 [et] elle a enfanté un fils ;
 et elle a dit : Cette fois, je célébrerai [*confesserai*] YHVH ÷
 voilà pourquoi elle l'a appelé du nom de Yehoudâh ;
 alors elle a cessé d'enfanter.

- Gen. 30: 1 Et Râhél a vu qu'elle n'avait pas **enfanté** à Ya'aqob ÷
 et Râhél a **jaloué** sa sœur
 et elle a dit à Ya'aqob : Donne-moi des fils [*enfants*] ou je meurs, MOI !
- Gen. 30: 2 Et la **colère** de Ya'aqob **s'est enflammée** [*Et Jacob s'est emporté*] contre Râhél ÷
 et il [*lui*] a dit :
 Suis-je, MOI, à la place de Dieu, qui t'a refusé le **fruit** du **ventre** [*des entrailles*] ?
- Gen. 30: 3 Et elle [*Rachel*] a dit : Voici ma servante Bilhâh, viens vers elle ÷
 qu'elle **enfante** sur mes **genoux**
 et que je sois **construite** [*≠ je fasse / j'aie un enfant*], MOI aussi, par elle.
- Gen. 30: 4 Et elle lui a donné pour femme Bilhâh, son **esclave** [*sa servante*] ÷
 et Ya'aqob est allé vers elle.
- Gen. 30: 5 Et Bilhâh [+ *la servante de Rachel*] a **conçu** ÷
 et elle a **enfanté** à Ya'aqob un **fil**.
- Gen. 30: 6 Et Râhél a dit :
 Dieu m'a **jugée** [*jugée*] {= a jugé en ma faveur}
 et il a aussi entendu [*écouté / exaucé*] ma voix
 et il m'a donné un fils ÷
 voilà pourquoi elle a appelé son nom : **Dân**.
- Gen. 30: 7 Et Bilhâh a **conçu** encore — l'**esclave** [*la servante*] de Râhél —
 et elle a **enfanté** ÷
 un second **fil** à Ya'aqob.
- Gen. 30: 8 Et Râhél a dit :
 En des luttes° de Dieu, j'ai lutté° avec ma sœur
 ≠ [*Dieu est venu à mon aide et j'ai rivalisé avec ma sœur*],
 et j'ai été de force / j'ai prévalu ! ÷
 et elle a appelé son nom : Nephthâhî.
- Gen. 30: 9 Et Lé'âh a vu qu'elle s'était arrêté d'**enfanter** ÷
 et elle a pris Zilpâh, son **esclave** [*sa servante*],
 et elle l'a donnée pour **femme** à Ya'aqob.
- Gen. 30:10 [+ *Et Jacob est allé vers elle*]
 Et Zilpâh, l'**esclave** [*servante*] de Lé'âh, [+ a **conçu**
et elle] a **enfanté** à Ya'aqob un **fil**.
- Gen. 30:11 Et Lé'âh a dit : Par **bonne fortune** ! [*Qéré ≠ La bonne fortune vient*] ÷
 et elle a appelé son nom : **Gâd**.
- Gen. 30:12 Et Zilpâh, l'**esclave** [*servante*] de Lé'âh, [+ a **conçu**
et elle] a **enfanté** [*encore*] un second **fil** à Ya'aqob.
- Gen. 30:13 Et Lé'âh a dit : Pour mon **bonheur** [*Je suis heureuse*] !
 Car les filles [*femmes*] me **proclameront heureuse** ! ÷
 et elle a appelé son nom : 'Âshér [*Asèr*].

- Gen. 30:14 Or Re'oubéne s'en est allé aux jours de la **moisson** des blés,
et il a trouvé des **mandragores** dans le **champ**
et il les a apportées à Lé'âh, sa mère ÷
et Râhél a dit à Lé'âh : Donne-moi, je te prie, des **mandragores** de ton fils.
- Gen. 30:15 Et elle [*Leia*] lui a dit :
Est-ce (trop) **peu** [*N'est-ce pas assez*] pour toi
d'avoir pris mon mari,
que tu prennes encore les **mandragores** de mon fils ?
et Râhél a dit : Eh bien [*Pas du tout*], qu'il **couche** avec toi cette nuit,
en échange des **mandragores** de ton fils !
- Gen. 30:16 Or Ya'aqob est venu [*rentré*] du **champ**, le soir ;
et Lé'âh est sortie à sa **rencontre**
et elle a dit : C'est vers moi que tu viendras
car [*TM+ te salariant,*] je t'ai **salarié** pour les **mandragores** de mon fils ÷
et il a donc **couché** avec elle, cette nuit-là.
- Gen. 30:17 Et Dieu a entendu [*écouté / exaucé*] Lé'âh ÷
et elle a **conçu**
et elle a **enfanté** à Ya'aqob un cinquième **fil**s.
- Gen. 30:18 Et Lé'âh a dit :
Dieu m'a donné mon **salaire**,
pour avoir donné mon **esclave** [*ma servante*] à mon mari ÷
et elle a appelé son nom : **Issâsḵâr** {= Il y a salaire !) [*Issakhar, c'est-à-dire Salaire*].
- Gen. 30:19 Et Lé'âh a **conçu** encore ÷
et elle a **enfanté** un sixième **fil**s à Ya'aqob.
- Gen. 30:20 Et Lé'âh a dit : Dieu m'a **fait-cadeau**° d'un beau **cadeau**° [*m'a donné un beau don*] ;
cette fois [*≠ A ce moment, maintenant*],
mon mari résidera avec moi [*me choisira*° ≠ Aq. = cohabitera avec moi],
car je lui ai **enfanté** six **fil**s ;
et elle a appelé son nom : **Zebouloun** [*Zaboulôn*].
- Gen. 30:21 Et, après [*+ cela*],
elle a **enfanté** une fille ÷
et elle a appelé son nom : Dînâh.
- Gen. 30:22 Or Dieu **s'est souvenu** de Râhél ÷
et Dieu l'a entendue [*écoutée / exaucée*]
et il a **ouvert** sa **matrice**.
- Gen. 30:23 Et elle a **conçu**
et elle a **enfanté** [*+ à Jacob*] un **fil**s ÷
et elle [*Rachel*] a dit : Dieu a enlevé mon **opprobre**.
- Gen. 30:24 Et elle a appelé son nom : Yôséph,
pour dire [*en disant*] ÷
Que YHVH m'ajoute un autre fils !

- Gen. 30:25 Et il est advenu, lorsque Râhél a eu **enfanté** Yôséph ÷
Ya'aqob a dit à Lâbâne :
(R)**envoie**-moi {= Laisse-moi partir} et j'irai dans mon lieu, dans ma terre.
- Gen. 30:26 Donne-moi mes femmes et mes **enfants**, pour lesquels je t'ai **servi**,
LXX ≠ [*Rends-moi mes femmes et mes **petits-enfants**, pour lesquels je t'ai **servi***],
et que je m'en aille ÷
car tu sais le **service** que j'ai **servi** chez toi.
- Gen. 30:27 Et Lâbâne lui a dit : Si j'ai trouvé **grâce** à tes yeux ... ÷
j'ai **présagé** que Dieu m'a **béni** à cause de toi.
LXX ≠ [*Si j'avais trouvé **grâce** devant toi, je l'aurais **présagé** par le vol des oiseaux ;
car Dieu m'a **béni** par ta venue (ici).*]
- Gen. 30:28 Et il a dit ÷
Fixe-moi [*Précise-moi*] ton **salaire**
et je te le donnerai.
- Gen. 30:29 Et il lui a dit : Tu sais comment je t'ai **servi** ÷
et ce que ton bétail est devenu avec moi.
- Gen. 30:30 Car c'est **peu** que tu avais, avant moi
et (cela) a **débordé** [*s'est accru*] jusqu'à (devenir) **nombreux** [*une multitude*],
et YHVH t'a **béni** sur mes pas ÷
et maintenant, quand **ferai**-je aussi (quelque chose) pour ma [*propre*] **maison** ?
- Gen. 30:31 Et il [*Labane*] a dit : Que dois-je te donner ? ÷
et Ya'aqob a dit : Tu ne me donneras rien,
si tu fais pour moi la chose que voici :
je **retournerai** [= *de nouveau*] à **faire-pâtre** ton troupeau [*et*] à le **garder**.
- Gen. 30:32 Je passerai aujourd'hui parmi [*Que passe aujourd'hui*] tout ton petit-bétail [אֲנִי]
et je mettrai à part
toute **tête de petit bétail** [אֲנִי] mouchetée ou tachetée,
et toute **tête de petit bétail** [אֲנִי] noire parmi les **moutons**^o / ovins
et ce qui est tacheté ou moucheté parmi les **chèvres** / caprins ÷
LXX ≠ [*et **sépare**^o parmi ce dernier tout **mouton brun** parmi les **moutons**^o
et tout ce qui est tacheté ou moucheté parmi les **chèvres***]
ce sera mon **salaire**.
- Gen. 30:33 Et ma **justice** {= mon honnêteté} répondra pour moi dans la suite,
quand tu viendras pour (évaluer) mon **salaire** devant ta face ÷
LXX ≠ [*Et ma **justice** sera entendue pour moi au jour de demain,
à savoir que mon **salaire** sera devant toi*]
tout ce qui ne sera pas moucheté ou tacheté parmi les **chèvres** / caprins
ou noir [*brun*] parmi les **moutons**^o / ovins [כְּשִׁבִים],
sera chez moi un vol.
- Gen. 30:34 Et Lâbâne a dit : Qu'il en soit selon ta parole.
- Gen. 30:35 Et il a mis à part, en ce jour-là,
les **boucs** rayés [*mouchetés-de-blanc*] ou tachetés,
toutes les **chèvres** mouchetées [*mouchetées-de-blanc*] ou tachetées,
tout ce qui avait du blanc dans ce (petit-bétail)
et tout ce qui était noir [*brun*] parmi les **ovins** [כְּשִׁבִים] ;
et il les a donnés aux mains de ses fils.
- Gen. 30:36 Et il a mis [*s'est écarté de*] trois jours de **route** entre lui et Ya'aqob ÷
et Ya'aqob **faisait pâtre** ce qui était **resté** du troupeau de Lâbâne.

- Gen. 30:37 Et Ya‘aqob a pris
une **baguette** fraîche de **peuplier-blanc** [*un bâton vert de styrax*] ,
(une autre) d'amandier et (une autre) de **platane**,
et il y a pelé des bandes **blanches**, mettant à nu le **blanc** qui était sur les **baguettes**^o.
LXX ≠ [*et Jacob les a écorcés d'écorcements blancs, en arrachant le vert ;
et le blanc qu'il avait écorcé apparaissait sur les bâtons comme bigarré...*]
- Gen. 30:38 Et il a **placé**^o les **baguettes** [*bâtons*] qu'il avait écorcés
dans les auges des abreuvoirs [*à eau*] où les bêtes venaient boire
LXX ≠ [*pour que, lorsque les brebis viendraient boire en face des bâtons,
à l'instant où elles viendraient boire...
vis-à-vis des bêtes qui entraient en chaleur quand elles venaient boire*]
- Gen. 30:39 Et les bêtes entraient en chaleur devant les **baguettes**
et les bêtes **enfantaient** {= mettaient bas} des (petits) rayés, mouchetés ou tachetés.
LXX ≠ [*... les brebis conçoivent*^o *à l'image des bâtons
et les brebis enfantaient* {= mettaient bas}
des (petits) mouchetés de blanc, bigarrés et de couleur cendrée.]
- Gen. 30:40 Quant aux **ovins** [*agneaux*], Ya‘aqob les a séparés
et il a tourné la face des bêtes
vers ce qui était rayé
LXX ≠ [*et il a mis en face des brebis un bélier moucheté de blanc
et tous les agneaux bigarrés*]
et vers tout ce qui était noir dans le petit-bétail de Lâbân ÷
et (ainsi) il s'est **mis** {= fait} [*il a séparé*^o *pour lui*] des **troupeaux** à lui seul,
qu'il n'a pas **mis** avec le petit-bétail [*mêlé aux brebis*] de Lâbân.
- Gen. 30:41 Or il est advenu,
toutes (les fois où) **entraient en chaleur** les bêtes les plus robustes,
LXX ≠ [*au moment où les brebis concevaient*^o *et entraient en gestation*]
Ya‘aqob mettait les **baguettes** sous les yeux des bêtes dans les auges ÷
pour qu'elles **entrent en chaleur** devant les **baguettes**
LXX ≠ [*pour qu'elles conçoivent*^o *à l'image des bâtons*].
- Gen. 30:42 Mais quand elles **étaient chétives** [≠ *elles enfantaient* {= mettaient bas}],
il n'en mettait pas ÷
si bien que les **chétives** [≠ *non-signées*] étaient pour Lâbân
et les robustes [≠ *signées*] pour Ya‘aqob.
- Gen. 30:43 Et l'homme a **débordé** [*s'est enrichi*] beaucoup, beaucoup ÷
et il a eu du petit bétail **nombreux** [*de nombreux bestiaux et des vaches*],
et **esclaves** (femmes) et **esclaves** (hommes) [*et des serviteurs et des servantes*]
et **chameaux** et **ânes**.

- Gen. 31: 1 Et il a entendu les propos des fils de Lâbâne
Ya'aqob a pris tout ce qui était à notre père
et c'est de ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette opulence.
- Gen. 31: 2 Et Ya'aqob a vu la face de Lâbâne ÷
il n'était plus avec lui comme hier et avant-hier.
- Gen. 31: 3 Et YHVH a dit à Ya'aqob :
Fais-retour à la terre de tes pères et vers ta naissance / parenté ÷
LXX ≠ [*Retourne vers la terre de ton père et vers ta génération / race*]
et je serai avec toi.
- Gen. 31: 4 Et Ya'aqob a **envoyé**
et il a appelé Râhél et Lé'âh ÷
au **champ** [à la *campagne*], près de son petit-bétail [où (*se trouvaient*) les *troupeaux*].
- Gen. 31: 5 Et il leur a dit :
Je vois, MOI, la face de votre père,
qu'il n'est plus avec moi comme hier et avant-hier ÷
mais le Dieu de mon père a été avec moi.
- Gen. 31: 6 Et, vous-mêmes, vous (le) savez ÷
c'est de toutes ma {= mes} **forces** que j'ai **servi** votre père.
- Gen. 31: 7 Votre père s'est joué de moi, changeant par dix fois mon **salaire** ^o
LXX ≠ [*Mais votre père m'a trompé et il a changé mon salaire de dix agneaux*]
mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.
- Gen. 31: 8 Quand il disait : Les bêtes mouchetées [*bigarrées*] seront ton **salaire** ,
toutes les brebis **enfantait** {= mettaient bas} des (petits) mouchetés [*bigarrés*];
et quand il disait : Les bêtes rayées [*blanches*] seront ton **salaire** ,
toutes les brebis **enfantait** {= mettaient bas} des (petits) rayés [*blancs*].
- Gen. 31: 9 Et Dieu a **enlevé** [+ *tout*] le bétail de votre père
et il me l'a donné.
- Gen. 31:10 Et il est advenu,
au **moment** où le **petit-bétail** entre en chaleur [*lorsque les brebis concevaient*^o],
j'ai **levé les yeux** et j'ai **vu**, en songe ÷ [*je les ai vues de mes yeux dans mon sommeil*]
et voici : les **boucs** qui montaient le **petit-bétail** étaient rayés, mouchetés ou marquetés.
LXX ≠ [*les boucs et les béliers montaient les brebis et les chèvres,*
et (ils étaient) mouchetés de blanc et bigarrés et tachetés de couleur cendrée.]
- Gen. 31:11 Et le **messager** de Dieu m'a dit dans mon sommeil : Ya'aqob ! ÷
et j'ai dit : **Me voici** ! [*Qu'y a-t-il ?*]
- Gen. 31:12 Et il a dit :
Lève donc **les yeux** et **vois**
tous les **boucs** qui **montent** le **petit-bétail** sont rayés ou mouchetés ou marquetés ÷
LXX ≠ [*Lève-le-regard de tes yeux*
et vois les boucs et les béliers qui montent les brebis et les chèvres,
(ils sont) mouchetés de blanc et bigarrés et tachetés de couleur cendrée]
car j'ai vu tout ce que Labâne te fait.
- Gen. 31:13 Je suis le Dieu de Béth-'El,
LXX& Tg ≠ [*le Dieu qui s'est fait voir de toi dans le lieu de Dieu,*]
là où tu as **oint** [*enduit pour moi une stèle*]
et où tu m'as **voué** un **vœu** ÷
maintenant donc,
lève-toi,
[et] sors de cette terre
et **fais-retour** à [*va-t'en vers*] la terre de ta naissance / parenté [*de ta naissance*]
LXX + [*et je serai avec toi*].

- Gen. 31:14 Et Râhél a répondu et Lé'âh
et elles lui ont dit ÷
Avons-nous encore une **part** et un **héritage** dans la **maison** de notre père ?
- Gen. 31:15 Ne nous compte°-t-il pas pour des **inconnues** [*étrangères*] ÷
puisqu'il nous a vendues
et qu'il a **mangé** — oui il l'a **mangé** — [*dévoré de dévoration*] notre argent ?
- Gen. 31:16 Oui, toute la **richesse** [+ *et toute la gloire*] que Dieu a **enlevée** à notre père
[TM cela (est)] [*sera*] à nous et à nos fils ÷
et, maintenant, tout ce que Dieu t'a dit,
fais-le !
- Gen. 31:17 Et Ya'aqob **s'est levé** ÷
et il a **emporté** ses **enfants** et ses femmes sur les **chameaux**
LXX ≠ [*et il a pris ses femmes et ses petits-enfants sur les chameaux*].
- Gen. 31:18 Et il a **emmené** tout son troupeau [≠ *toutes ses possessions*]
et toutes les **acquisitions**° qu'il avait **acquises**°
— le troupeau (qui était) son **acquisition**, celui qu'il avait **acquis**° en Paddâne-'Arâm ÷
LXX ≠ [*et tout son bagage qu'il avait acquis*° en Mésopotamie]
et tout ce qui était à lui
pour aller chez Yçhaq son père, dans la terre de K^enâ'an.
- Gen. 31:19 Or Labâne **est allé** [*est parti*°] **tondre** son **petit-bétail** [*ses moutons*] ÷
et Râhél a dérobé les **teraphîm** [*idoles*] de son père.
- Gen. 31:20 Et Ya'aqob a dérobé le cœur {= abusé l'esprit} de Labâne, le 'Arâméen ÷
en ne l'**informant** [*lui annonçant*] pas qu'il **s'enfuyait**.
- Gen. 31:21 Et il **s'est enfui** avec tout ce qui était à lui
TM + [*et il s'est levé*]
et il a passé le Fleuve ÷
et il a tourné sa face (vers) [*s'est lancé vers*] la **montagne** du **Guile'âd**.

- Gen. 31:22 Or, on a **informé** [*annoncé* à] Labâne [+ *le Syrien*], le troisième jour ÷
que Ya'aqob **s'était enfui**.
- Gen. 31:23 Et il a pris [*tous*] ses frères avec lui
et il (l')a poursuivi **derrière** lui, **sept jours de route** ÷
et il l'a **rejoint** [*rattrapé*] **dans la montagne** du Guile'âd.
- Gen. 31:24 Et Dieu est venu vers Labâne, le 'Arâméen, dans un songe, la nuit ÷
et il lui a dit :
Garde-toi de parler avec Ya'aqob, en bien ou en mal [≠ (*en disant*) *des méchancetés*] !
- Gen. 31:25 Et Labâne a atteint [*rattrapé*] Ya'aqob ÷
or Ya'aqob avait **planté** sa **tente** **dans la montagne**
et Labâne a **planté** (sa tente) avec ses frères **dans la montagne** du Guile'âd.
LXX ≠ [*Or Labane avait établi ses frères dans la montagne de Galaad*].
- Gen. 31:26 Et Labâne a dit à Ya'aqob :
Qu'as-tu fait de dérober mon cœur {= d'abuser mon esprit} ÷
et d'**emmener** mes filles comme une prise d'épée ?
LXX ≠ [*Et Labane a dit à Jacob :
Qu'as-tu fait ?
Pour quoi t'es-tu enfui en cachette ?
et m'as-tu volé en emportant le produit de ton vol ?
et as-tu emmené mes filles comme des prises d'épée ?*]
- Gen. 31:27 [TM Pourquoi t'es-tu **dissimulé** pour **t'enfuir**
et m'as-tu dérobé {= abusé} ?]
et tu ne m'as pas **informé** [*Et si tu me l'avais annoncé*],
et je t'aurais (r)**envoyé** {= reconduit} dans la joie et les **chants**,
avec le tambourin et la lyre !
LXX ≠ [*je t'aurais renvoyé dans la joie
et avec des musiques, tambourins et cithares !*]
- Gen. 31:28 Tu ne m'as pas **laissé embrasser** mes fils et mes filles ÷
LXX ≠ [*Je n'ai pas été jugé-digne d'embrasser tendrement mes petits-enfants et mes filles*]
vraiment, tu as agi follement [*agi° déraisonnablement*] !
- Gen. 31:29 Il est (au pouvoir de) ma main de vous [*ma main a la force de te*] faire du mal ÷
mais le Dieu de votre [*ton*] père m'a dit, hier, pour dire :
Garde-toi de parler avec Ya'aqob, en bien ou en mal [≠ (*en disant*) *des méchancetés*] !
- Gen. 31:30 Et maintenant que tu es parti,
parce que **languissant**, tu **languissais** après
LXX ≠ [*car tu désirais d'un (grand) désir partir pour*]
la **maison** de ton père ÷
pourquoi as-tu dérobé mes dieux ?

- Gen. 31:31 Et Ya‘aqob a répondu
 et il a dit à Labâne ÷
 TM+ [C’est que j’ai **craint**,]
 car je me suis dit que peut-être tu me **ravirais** [m'enlèverais] tes filles
 LXX+ [et tout ce qui est à moi].
- Gen. 31:32 Quant à celui chez qui tu trouveras tes dieux, il ne vivra pas ;
devant nos frères, **reconnais** ce qui est à toi chez moi et prends-le ÷
 et Ya‘aqob ne savait pas que Râhél les avait dérobés.
 LXX+ [**Reconnais** ce qui est à toi chez moi et prends-le.
 — et il n’a rien **reconnu** chez lui —
 et Jacob lui a dit :
 Celui chez qui tu trouveras tes dieux,
 celui-là ne vivra pas en présence de nos frères !
 et Jacob ne savait pas que Rachel, sa femme, les avait dérobés.]
- Gen. 31:33 Et Labâne est entré dans la **tente** de Ya‘aqob
 et dans la **tente** de Lé’âh
 et dans la **tente** des deux servantes
 et il n’a rien trouvé ÷
 et il est sorti de la **tente** de Lé’âh
 et il est entré dans la **tente** de Râhél.
 LXX+ [Et Labane est entré et il a **fouillé** la maison de Léia et il n'a rien trouvé ;
 et, sortant de la maison de Léia,
 il a **fouillé** la **maison** de Jacob
 et dans la **maison** des deux servantes
 et il n'a rien trouvé ;
 mais il est entré aussi dans la **maison** de Rachel.]
- Gen. 31:34 Et Râhél avait pris les **teraphîm** [**idoles**]
 et elle les avait mis dans le **bât** [les **couvertures**^o] du **chameau**
 et elle s’était assise sur eux [elles] ÷
 TM+ [et Labâne a **tâté** toute la **tente**
 et il n’a rien trouvé].
- Gen. 31:35 Et elle a dit à son père :
 Que ne **s'irritent** pas les yeux de [ne le prends pas mal] [TM mon] seigneur,
 si je ne puis me lever devant ta face [devant toi],
 car à moi la **route** des femmes ÷
 [car j'ai ce qui arrive d'habitude aux femmes]
 et Labâne a **fouillé** [+ toute la maison]
 et il n’a pas trouvé les **teraphîm** [**idoles**].

- Gen. 31:36 Et Ya'aqob s'est **irrité** [*s'est mis en colère*]
et il **s'est querellé** {a fait le procès de} avec Labâne ÷
[*s'est violemment disputé*]
et Ya'aqob a répondu
et il a dit à Labâne :
Quel est mon **forfait** [*Quelle est mon injustice*°]
[*et*] quel est mon **péché** [*péché*°],
pour que tu **t'enflames**° **derrière moi** ? {= t'acharnes après moi}
LXX ≠ [*que tu te sois mis à ma poursuite derrière moi* ?] ?
- Gen. 31:37 Tu as **tâté** [*fouillé*] toutes mes affaires :
qu'as-tu trouvé de toutes les affaires de ta **maison** ?
Mets-le ici **devant** mes frères et tes frères ÷
et qu'ils **décident** entre nous deux [≠ *et qu'ils blâment l'un de nous deux*].
- Gen. 31:38 Voici vingt ans que, MOI, je suis avec {= chez} toi :
tes **brebis-mères** [*brebis*] et tes **chèvres** n'ont pas avorté ÷
et les **béliers** de ton troupeau [*de tes brebis*], je ne les ai pas **mangés** [*dévorés*].
- Gen. 31:39 Les bêtes lacérées, je ne te les rapportais pas,
c'est à MOI qu'elles **péchaient** {= manquaient} [≠ *je t'ai remboursé sur ma part*],
TM+ [de ma main, tu les réclamais] ÷
ce qui m'avait été volé de jour
et ce qui m'avait été volé de nuit.
- Gen. 31:40 J'étais **mangé** {= dévoré} [≠ *consumé*°] le jour par la **chaleur**
et par la gelée la nuit ÷
et le sommeil **s'est enfui**° [*s'est écarté*] de mes yeux.
- Gen. 31:41 Me voici depuis vingt ans dans ta **maison** ;
je t'ai **servi** quatorze ans pour tes deux filles
et six ans pour [*dans*] ton troupeau ÷
et par dix fois, tu as changé mon **salaire**°
LXX ≠ [*et tu as triché sur mon salaire de dix agneaux*].
- Gen. 31:42 Si le Dieu de mon père,
[TM+ le Dieu de] 'Abrâhâm
et la Frayeur [*Crainte*] de Yçhaq,
n'avait pas été pour moi,
maintenant, tu m'aurais (r)**envoyé** (les mains) vide(s) ÷
ma **misère** [*mon humiliation*]
et le **labeur** de mes **paumes** [*et la fatigue de mes mains*],
Dieu (les) a vus
et, hier, il a **décidé** [≠ *il t'a blâmé*].
- Gen. 31:43 Et Lâbâne a répondu
et il a dit à Ya'aqob :
Ces filles sont mes filles
et ces fils sont mes fils
et ce troupeau [*bétail*] est mon troupeau [*bétail*] ;
tout ce que tu vois c'est à moi ÷
et mes filles, que leur ferai-je aujourd'hui,
[*tout ce que tu vois est à moi et à mes filles ;*
que ferai-je pour elles aujourd'hui]
ou à leurs fils [*enfants*] qu'elles ont **enfantés** ?
- Gen. 31:44 Et maintenant, **va** [*allons* !], nous **trancherons** [*établirons*] une **alliance**, toi et moi ÷
et que ceci serve de **témoin** [*témoignage*] entre toi et moi
LXX + [*et il lui a dit : voici, il n'y a personne avec nous,*
vois, Dieu est témoin entre moi et toi].

- Gen. 31:45 Et Ya‘aqob a pris une pierre ÷
et il l’a dressée en **stèle**.
- Gen. 31:46 Et Ya‘aqob a dit à ses frères :
Ramassez [*assemblez*] des pierres !
et ils ont ramassé [*assemblé*] des pierres
et ils en ont fait un monceau [*tertre*] ÷
et ils ont **mangé**, là, sur le monceau [*tertre*]
LXX+ [*et Labane lui a dit : Ce tertre **témoigne** entre toi et moi aujourd’hui*].
- Gen. 31:47 Et Lâbâne l’a appelé : Yegar-Sahadoutâ’ [aram.] [*Tertre-du-témoignage*]
et [*mais*] Ya‘aqob l’a appelé : Gâle-‘Ed [hébr.] [*Tertre-témoin*].
- Gen. 31:48 Et Lâbâne a dit : Que ce monceau soit aujourd’hui un **témoin** entre moi et toi ! ÷
LXX+ [*Labane a dit à Jacob :*
*Voici ce tertre et cette **stèle** que j’ai dressés entre toi et moi ;*
*ce tertre **témoigne** et cette **stèle** **témoigne***]
voilà pourquoi on l’a appelé
du nom de Gâle-‘Ed [*Tertre-(qui)-**témoigne***]
et de Miçpéh {= “La **Guette**”},
- Gen. 31:49 parce qu’il a dit : Que YHVH **guette** entre moi et toi ÷
car l’homme est caché de son prochain
LXX+ [*et “La **Vision**”*]
parce qu’il avait dit :
*Puisse Dieu **porter son regard** entre toi et moi*
car nous allons nous écarter l’un de l’autre].
- Gen. 31:50 Si tu **humilies** mes filles
et si tu prends des femmes en plus de mes filles,
bien qu’il n’y ait personne avec nous ÷
vois, Dieu est témoin entre moi et toi [*≠ vois, il n’y a personne avec nous*].
- Gen. 31:51 [TM+ Et Lâbâne a dit à Ya‘aqob :
Voici ce monceau et voici la **stèle** que j’ai élevée entre moi et toi].
- Gen. 31:52 [TM+ **Témoin**, ce monceau, et **témoin**, la stèle] ÷
que je ne dois pas (dé)passer ce monceau, vers toi ;
et que, toi, tu ne dois pas (dé)passer vers moi ce monceau et cette stèle, pour le mal
[*Si moi je ne franchis pas ce tertre et cette stèle dans ta direction*
et si toi tu ne les franchis pas dans ma direction, pour le mal...].
- Gen. 31:53 Que le Dieu de ’Abrâhâm
et le Dieu de Nâhôr **juge** [*jugent*] entre nous !
TM+ [le Dieu de leur père] ÷
et Ya‘aqob a **juré** par la Frayeur [*Crainte*] de son père, Yçhaq.
- Gen. 31:54 Et Ya‘aqob a **sacrié** un **sacrifice** dans la **montagne** ;
et il a crié à ses frères de **manger** le pain ÷ [*≠ et il a appelé ses frères*]
et ils ont **mangé** [*TM+ du pain*] [*+ et ils ont bu*]
et ils ont **passé-la-nuit** [*≠ couché*] dans la **montagne**.

Gen. 32: 1 Or Lâbâne s'est levé-tôt [*≠ s'est levé*], au matin,
et il a embrassé [*embrassé tendrement*] ses fils et ses filles
et il les a bénis ÷
et Lâbâne s'en est allé
et il est retourné en son lieu.

Gen. 32: 2 Et Ya'aqoḇ s'en est allé sur sa route ÷
LXX *≠* [*Et Jacob s'en est allé vers sa propre route,*
LXX+ *et ayant levé-le-regard, il a vu le camp de Dieu campant ;*]
et dès [*les*] messagers de Dieu l'ont rencontré.

Gen. 32: 3 Or Ya'aqoḇ a dit, en les voyant :
C'est un camp de Dieu, cela !
et il a appelé ce lieu du nom de Maḥanaïm [*Camps*].

- Gen. 32: 4 Or Ya‘aqob a **envoyé** devant lui des **messagers** vers ‘Esâü, son frère ÷
vers la terre de Sé‘ir,
[+ vers] le **champ** [le *pays*] de ‘Edôm.
- Gen. 32: 5 Et il leur a **commandé**, pour dire [en disant] :
Voici comment vous parlerez à mon seigneur, à ‘Esâü ÷
Ainsi parle ton serviteur Ya‘aqob :
Chez Lâbâne j’ai **résidé** ; et j’ai **tardé**, jusqu’à maintenant.
- Gen. 32: 6 Et il m’est advenu taureau et **âne**, du petit bétail
et des **esclaves** (hommes) et des **esclaves** (femmes) ÷
[≠ et des *serviteurs et des servantes*]
et j’**envoie** en **informer** mon seigneur [l’*annoncer* à mon seigneur + *Esâü*],
pour **trouver grâce à tes yeux** [pour que ton serviteur *trouve grâce devant toi*].
- Gen. 32: 7 Et les **messagers ont fait-retour** auprès de Ya‘aqob, pour dire :
Nous sommes allés vers ‘Esâü, ton frère ÷
et aussi, il [≠ *voici : lui-même*] vient à ta **rencontre**
et (il y a) quatre cents hommes avec lui.
- Gen. 32: 8 Et Ya‘aqob a **crain**t, beaucoup,
et il a été **oppressé** ÷ [≠ *il ne savait quel chemin prendre*]
et il a réparti le peuple qui était avec lui
et le petit-bétail et les bœufs [≠ *et les bovins et les brebis*]
TM+ [et les chameaux]
en deux camps.
- Gen. 32: 9 Et il [*Jacob*] se disait :
Si ‘Esâü vient contre un camp
et le **frappe** ÷
il y aura le camp **restant** [le *second camp*] pour **rescapés** [être *sauvé*].
- Gen. 32:10 Et Ya‘aqob a dit :
Dieu de mon père ‘Abrâhâm
et Dieu de mon père Yçhaq ÷
YHVH, Toi qui m’as dit :
Fais-retour vers ta terre et ta **naissance** / **parenté** et je te ferai du bien
LXX ≠ [Pars en hâte vers la terre de ta *naissance*
et je te ferai-du-bien / ferai-réussir].
- Gen. 32:11 Je suis trop petit pour toutes les **générosités** et toute la **vérité** / loyauté
que tu as faites à ton serviteur ÷
LXX ≠ [C’est assez pour moi de toute la *justice* et toute la *vérité*
que tu as faites pour ton serviteur]
car je n’avais que mon **bâton**^o / ma **houlette** quand j’ai passé ce **Jourdain**
LXX ≠ [car, à l’aide de mon *bâton*, j’ai traversé le *Jourdain* que voici]
et maintenant je suis devenu deux camps.
- Gen. 32:12 Daigne me **délivrer** de [Arrache-moi à] la main de **mon frère**,
[TM+ de la main de] ‘Esâü ÷
car, MOI, je le **crains** ;
[de peur] qu’il ne vienne
et ne me **frappe** [et] la mère avec les fils [enfants].
- Gen. 32:13 Or c’est Toi qui as dit :
Je te ferai beaucoup [≠ de *belle manière*] de bien ÷
et Je mettrai {= rendrai} ta semence comme le sable de la mer,
qu’on ne peut **compter** [dénombrer], à cause de sa multitude.

- Gen. 32:14 Et il a **passé-la-nuit** [*a couché*] en ce lieu ÷
 et il a pris, sur ce qui était venu en ses mains,
 de quoi faire un présent à ‘**Esâü**, son frère :
 LXX ÷ [*et il a pris, de ce qu'il avait apporté, des présents
 et il les a envoyés à Esau, son frère*].
- Gen. 32:15 des **chèvres**, deux cents [et] des **boucs**, vingt ÷
 des brebis, deux cents [et] des **béliers**, vingt ;
- Gen. 32:16 des **chamelles** qui **allaient**, trente, et leurs fils [*petits-enfants*] ÷
 des **vaches** [*bœufs*] quarante [et] des **taureaux**, dix
 des **ânesses**, vingt [et] des **ânon**s, dix.
- Gen. 32:17 Et il les a confiés à ses serviteurs, **troupeau** par **troupeau**, séparément ÷
 et il a dit à ses serviteurs :
 Passez devant moi
 et laissez une **respiration** [*un intervalle*] entre un **troupeau** et le **troupeau** (suivant).
- Gen. 32:18 Et au premier, il a **commandé**, pour dire [*en disant*] ÷
 Lorsque ‘**Esâü**, mon frère, te **rencontrera**° et te questionnera pour dire :
 A qui es-tu ? Où vas-tu ? A qui appartient ce qui est devant toi ?
- Gen. 32:19 Tu diras : A ton serviteur Ya‘aqob
 C’est un **présent** [*Ce sont des présents*] qu’il **envoie** à mon seigneur ‘**Esâü** ÷
 et voici que lui-même est derrière nous.
- Gen. 32:20 Et il a **commandé** aussi [*≠ au premier (serviteur) et*] au second,
 et aussi au troisième,
 et aussi à tous ceux qui marchaient derrière les **troupeaux**,
 pour dire [*en disant*] ÷
 C’est en ces termes que vous parlerez à ‘**Esâü** quand vous le trouverez.
- Gen. 32:21 Vous direz : Et même, voici que ton serviteur Ya‘aqob est derrière nous ÷
 car il se disait : J’apaiserai **sa face** par ce **présent** qui va **devant ma face**
 [*Je me le concilierai grâce aux présents que je fais avancer devant lui*]
 et après quoi je verrai **sa face**
 peut-être relèvera-t-il [*accueillera-t-il*] **ma face** ?
- Gen. 32:22 Et le **présent** a passé **devant sa face** ÷
 [*Et les présents ont passé devant lui*]
 et, cette nuit-là,
 lui-même a **passé-la-nuit** [*couché*] dans le camp.

- Gen. 32:23 Or (Ya‘aqoḅ) s'est levé, cette nuit-là,
 et il a pris ses deux femmes et ses deux esclaves [servantes]
 et ses onze enfants [petits-enfants] ÷
 et il a passé le passage [franchi le franchissement] du Yabboq. (cf. v. 25 [יַבְבֹּק] = il a lutté)
- Gen. 32:24 Et il les a pris
 et il leur a fait passer [et il a passé] le torrent ÷
 et il a fait passer aussi tout ce qui était avec lui.
- Gen. 32:25 Et Ya‘aqoḅ est resté seul ÷
 et un homme se roulait dans la poussière [luttait] avec lui
 jusqu'au monter de l'aurore [≠ jusqu'au matin].
- Gen. 32:26 Et il a vu qu'il ne pouvait (l'emporter) sur lui
 et il a touché / frappé [touché] la paume [la (partie) large] de sa cuisse ÷
 et la paume [la (partie) large] de la cuisse de Ya‘aqoḅ s'est déboitée [LXX a été engourdie]
 pendant qu'il se roulait dans la poussière [luttait] avec lui
- Gen. 32:27 Et il [lui] a dit : (R)envoie-moi {= Laisse-moi partir} car l'aurore est montée ÷
 et [mais] il a dit :
 Je ne te (r)enverrai pas {= te laisserai pas partir} que tu ne m'aies béni.
- Gen. 32:28 Et il lui a dit : Quel est ton nom ?
 Et il [l'autre] a dit : Ya‘aqoḅ.
- Gen. 32:29 Et il a dit alors : On ne t'appellera plus du nom de Ya‘aqoḅ,
 mais Israël [Isra-’El] [+ sera ton nom],
 car tu as lutté° [LXX tu as été fort] avec Dieu et avec des hommes
 et tu as été capable
 LXX ≠ [et avec des hommes (tu seras) puissant].
- Gen. 32:30 Et Ya‘aqoḅ a interrogé
 et il a dit : Informe-moi de [annonce-moi] ton nom, je te prie ;
 et il a dit : Pourquoi donc me demandes-tu mon nom ? ÷
 et il l'a béni, là.
- Gen. 32:31 Et Ya‘aqoḅ a appelé ce lieu du nom de Penî-’El [Face-de-Dieu] [Aspect-visible-de-Dieu] ÷
 car j'ai vu Dieu face à face
 et mon âme a été {= j'ai eu la vie} sauve° .
- Gen. 32:32 Et le soleil se levait° [s'est levé] sur lui
 lorsqu'il a passé Penou-’El [Face-de-Dieu] ÷
 LXX ≠ [alors qu'il dépassait l'Aspect-visible-de-Dieu]
 or il boitait de la cuisse [or lui boitait (hapax) (à cause) de la cuisse].
- Gen. 32:33 Voilà pourquoi les fils d'Israël ne mangent [mangeront] pas
 le nerf sciatique [LXX le nerf qui fut engourdi,]
 qui est à la paume [c'est-à-dire celui sur le plat] de la cuisse
 jusqu'à ce jour ÷
 parce qu'Il avait touché / frappé la paume de la cuisse de Ya‘aqoḅ, au nerf sciatique
 LXX ≠ [parce qu'Il avait touché le nerf du plat de la cuisse de Jacob
 et qu'il avait été engourdi].

- Gen. 33: 1 Et Ya‘aqob a levé les yeux [*Or Jacob, ayant levé-le-regard, ...*]
 [et] il a vu et voici : ‘Esâü, [+ son frère], venait
 et (il y avait) avec lui quatre cents hommes ÷
 et il a réparti les enfants [*petits-enfants*]
 entre Lé’âh et Râhél et les deux esclaves [*servantes*].
- Gen. 33: 2 Et il a mis en tête les esclaves [*servantes*] et leurs enfants [*fil*] ÷
 et Lé’âh et ses enfants [*petits-enfants*] derrière
 et Râhél et Yôséph en dernier.
- Gen. 33: 3 Et lui-même il est passé devant eux ÷
 et il s’est prosterné à terre, sept fois,
 avant d’avancer jusqu’à son frère [*jusqu’à ce qu’il approchât de son frère*].
- Gen. 33: 4 Et ‘Esâü a couru à sa rencontre,
 et il l’a étreint
 et il est tombé {= s’est jeté} à son cou
 et il l’a embrassé [Tg Jo : "mordu"] ÷
 LXX ≠ [et, l’étreignant, il l’a embrassé et il est tombé {= s’est jeté} à son cou]
 et tous deux ont pleuré.
- Gen. 33: 5 Et il a levé les yeux [*Et Esâü, ayant levé-le-regard (ἀναβλέψας)*],
 [et] il a vu les femmes et les enfants [*petits-enfants*]
 et il a dit : Qui sont ceux que tu as là ?
 et il a dit : Ce sont les enfants [*petits-enfants*] dont Dieu a fait la grâce à ton serviteur
 [... par lesquels Dieu a fait miséricorde à ton serviteur].
- Gen. 33: 6 Et alors se sont avancées [*approchées*] les esclaves [*servantes*], elles et leurs enfants ÷
 et elles se sont prosternées.
- Gen. 33: 7 Et Lé’âh aussi s’est avancée [*approchée*] et ses enfants
 et ils se sont prosternés ÷
 et se sont avancés [*approchés*] Yôséph et Râhél
 et ils se sont prosternés.
- Gen. 33: 8 Et il a dit : Que veux-tu faire de tout ce camp que j’ai rencontré° ? ÷
 et il a dit : C’est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.
- Gen. 33: 9 Et ‘Esâü a dit : J’ai de nombreux (biens) ÷ mon frère, ce qui est à toi est à toi.
- Gen. 33:10 Et Ya‘aqob a dit : [TM+ Non je t’en prie],
 si donc j’ai trouvé grâce à tes yeux [*devant toi*],
 tu prendras mon présent de ma main [*reçois les présents de mes mains*],
 puisque j’ai vu ta face
 comme on voit [*pourrait voir*] la face de Dieu [Tg. des anges]
 et tu m’as agréé [*et tu acquiesceras à ma demande*].
- Gen. 33:11 Prends donc ma bénédiction qui t’a été amenée
 LXX ≠ [*Prends mes bénédictions que je t’ai amenées*],
 car Dieu m’a fait grâce [*fait miséricorde*]
 et j’ai de tout ÷
 et il {Jacob} l’a pressé [*forcé*]
 et il {‘Esâü} (l’) a pris.

- Gen. 33:12 Et il {‘Esâü} a dit :
Partons
 et nous **irons** / **allons** ÷
 et j’irai devant toi.
 LXX ≠ [Et il a dit : **Levons-(le-camp)**
 et nous **ferons-route** (tout) **droit** / en droiture].
- Gen. 33:13 Et il {Jacob} lui a dit : Mon seigneur sait
 que les **enfants** [**petits-enfants**] sont délicats
 et que du **petit-bétail**
 et des **bovins** [**vaches**] qui **allaitent** [**ont mis bas**]
 (pèsent) **sur** moi ÷
 si on les presse un seul jour,
 tout le **petit-bétail** mourra.
- Gen. 33:14 Que mon seigneur passe donc [**aille en tête**] devant son serviteur ÷
 et moi, je **conduirai-doucement** (ma caravane) [**≠ je reprendrai-des-forces en route**]
 au pas du bétail qui est devant moi [**au rythme lent de ce qui marche devant moi**]
 et au pas des **enfants** [**petits-enfants**],
 jusqu’à ce que j’arrive chez mon seigneur, en **Šé’ir**.
- Gen. 33:15 Et ‘Esâü a dit :
 Que du moins je je **place**° [**laisse**] avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi ÷
 et il {Jacob} a dit : Pour quoi cela {= A quoi bon ?}
 [(c’est) **assez**] que je **trouve** [**j’ai trouvé**] **grâce** aux yeux de mon seigneur.
- Gen. 33:16 Or ‘Esâü a fait-retour, en ce jour-là, à sa **route** vers **Šé’ir**.
- Gen. 33:17 Et Ya’aqob est **parti** pour **Soukkoth** [Huttes]
 [**≠ il a levé-(le-camp)**] vers **Tentes**
 et il s’y est **construit** une **maison** ÷ [**et il s’y est fait des maisons**]
 et, pour son bétail, il a fait des huttes [**tentes**],
 voilà pourquoi ce lieu a été appelé du nom de **Soukkoth** [Huttes] [**Tentes**].
- Gen. 33:18 Et Ya’aqob est venu, **entier** {= intact, sain et sauf} / **intègre** [**≠ à Salèm**],
 à la **ville** de **Šheqèm** [**des Sikhimes**] qui est dans la terre de **K^enâ’an**
 quand il est revenu de Paddâne-’Arâm ÷
 LXX ≠ [**au jour où il est revenu de la Mésopotamie de Syrie**]
 et il a campé en face de la **ville**.
- Gen. 33:19 Et il a **acquis** la parcelle de **champ**,
 là où il avait **tendu** [**établi**] sa **tente**,
 de [TM+ la main des fils de] **Ḥamôr** / de l’**Âne**,
 le père de **Šheqèm** [**Sichem**] ÷
 pour cent qesitas [**agneaux**].
- Gen. 33:20 Et il a **dressé** là un **autel** ÷
 et il l’a **appelé** ‘El-’Elohé-’Israël
 LXX ≠ [**et il a invoqué le Dieu d’Israël**]
 Tg ≠ [et, là,
 il a **donné la dîme**
 qu’il avait prélevée sur tout ce qui lui appartenait
 devant ‘El, le Dieu d’Israël]

- Gen. 34: 1 Et Dînâh, la fille que Lé'âh avait **enfantée** à Ya'aqob, est sortie ÷
pour regarder [*examiner*] les filles de la terre [*des (habitants) du pays*].
- Gen. 34: 2 Et Šheqèm [*Sichem*],
fils de Hamôr [*Emmôr*], le Hivvite, prince de la terre,
l'a vue ÷
et il l'a enlevée
et il a **couché** avec elle
et il l'a **humiliée**.
- Gen. 34: 3 Puis son âme s'est **attachée** à Dînâh, la fille de Ya'aqob ÷
et il a **aimé** la jeune-fille [*la vierge*]
et il a parlé au **cœur** de la jeune-fille
LXX ≠ [*et il a parlé selon la pensée de cette vierge-là*].
- Gen. 34: 4 Et Šheqèm [*Sichem*] a dit à Hamôr [*Emmôr*], son père ÷
Prends-moi cette enfant [*petite-fille° ?*] pour femme.
- Gen. 34: 5 Et Ya'aqob a appris qu'il [*le fils de Emmôr*] avait rendu impure Dînâh, sa fille ;
mais ses fils étaient avec son troupeau, au **champ** ÷ [*dans la campagne*]
et Ya'aqob a gardé-le-silence jusqu'à leur retour.
- Gen. 34: 6 Et Hamôr [*Emmôr*], père de Šheqèm [*Sichem*], est sorti vers Ya'aqob ÷
pour lui parler.
- Gen. 34: 7 Or les fils de Ya'aqob sont revenus du **champ** [*de la campagne*]
[or] quand ils ont entendu (cela) ÷
[TM et] (ces) hommes ont été **peinés** [*transpercés° (de douleur)*]
et ils ont été **irrités**, extrêmement [*et cela a été pour eux fort triste*]
devant l'**insanité** [*(l'acte) ignominieux*] qu'il avait commise en Israël
en **couchant** avec la fille de Ya'aqob :
chose qui ne se fait pas. [*Il n'en sera pas ainsi !*]
- Gen. 34: 8 Et Hamôr [*Emmôr*] leur a parlé, pour dire ÷
Šheqèm [*Sichem*], mon fils, a l'âme **éprise** de votre fille ;
donnez-la-lui [TM je vous en prie][*donc*], pour femme.
- Gen. 34: 9 **Alliez-vous par-mariage** avec nous ÷
Vous nous donnerez vos filles
et vous prendrez pour vous [*≠ vos fils*] les nôtres.
- Gen. 34:10 Et vous habiterez avec nous ÷
et la terre sera [*voici (qu'elle sera) large (ouverte)*] devant votre face ;
habitez et **commercez** sur cette (terre)
et **retenez**° {= acquérez (des propriétés)} [*bénéficiez là du droit de propriété*].
- Gen. 34:11 Et Šheqèm [*Sichem*] a dit au père et aux frères (de Dînâh) ÷
Que je **trouve grâce** à vos yeux
et je donnerai ce que vous me direz.
- Gen. 34:12 **Multipliez** fort {= si hauts que soient} pour moi le **mohar** et le don [LXX un seul mot : *la dot*],
je donnerai ce que vous me direz ÷
mais donnez-moi la jeune-fille pour femme.

- Gen. 34:13 Et les fils de Ya'aqob ont répondu à Šheḳèm [*Sichem*]
et à Hamôr [*Emmôr*], son père,
par une ruse ;
et ils [*leur*] ont parlé (ainsi) ÷
parce qu'il avait rendu impure [*souillé*] Dînâh, leur sœur.
- Gen. 34:14 Et ils [*≠ Syméôn et Lévi, les frères de Dina, les fils de Léa*] leur ont dit :
Nous ne pouvons faire cette chose-là :
donner notre sœur à un homme qui a un prépuce ÷
car ce (serait) pour nous un opprobre !
- Gen. 34:15 A cette seule (condition),
nous consentirons à vous (la donner) ÷
LXX ≠ [*nous deviendrons-semblables à vous et nous habiterons chez vous*]
si vous devenez comme nous, en faisant circoncire tous vos mâles.
- Gen. 34:16 Et (alors), nous vous donnerons nos filles ;
et nous prendrons les vôtres pour nous ÷
[*et nous prendrons de vos filles pour femmes*]
et nous habiterons avec [*à côté de*] vous ;
et nous deviendrons un seul peuple [LXX *comme une seule race*].
- Gen. 34:17 Mais si vous ne nous écoutez pas pour la circoncision,
nous prendrons notre fille [LXX *nos filles*]
et nous nous en irons.
- Gen. 34:18 Et leurs paroles ont paru bonnes aux yeux de [*plu à*] Hamôr [*Emmôr*] ÷
et de [*à*] Šheḳèm [*Sichem*],
fils de Hamôr [*Emmôr*].
- Gen. 34:19 Et le jeune-homme n'a pas tardé à faire la chose,
car la fille de Ya'aqob lui plaisait ÷ [*car il était amoureux de —*]
et il était le plus considéré de toute [LXX *tous ceux de*] la maison de son père.
- Gen. 34:20 Et Hamôr [*Emmôr*] et Šheḳèm [*Sichem*] son fils, sont allés à la Porte de leur ville
et ils ont parlé aux hommes de leur ville,
pour dire :
- Gen. 34:21 Ces hommes sont accomplis [LXX *pacifiques*] avec nous ;
qu'ils habitent avec nous dans la terre et qu'ils commercent là ;
et, la terre, voici qu'elle est large des deux mains {= vaste en tous sens} devant eux ÷
et, leurs filles, nous les prendrons pour femmes
et, nos filles, nous les leur donnerons.
- Gen. 34:22 Seulement, ces hommes ne consentiront à habiter avec nous,
[*Ces hommes ne deviendront-semblables à nous, pour s'installer au milieu de nous*]
pour devenir un seul peuple,
qu'à cette (condition) ÷
que tout mâle parmi nous soit circoncis,
comme eux sont circoncis .
- Gen. 34:23 Leurs bestiaux° et leurs acquisitions° et tout leur bétail
LXX ≠ [*Leurs bestiaux et leurs possessions et tous leurs quadrupèdes*],
cela ne sera-t-il pas à nous ? ÷
Consentons-leur seulement (cela) [*Devenons-semblables à eux en cela seulement*]
et ils habiteront avec nous.
- Gen. 34:24 Et ils ont écouté Hamôr [*Emmôr*] et Šheḳèm [*Sichem*] son fils,
tous ceux qui franchissaient la Porte de leur ville ÷
et ils ont été circoncis [LXX + *dans la chair* [sarx] *de leur prépuce*],
tous les mâles
TM + [tous ceux qui franchissaient la Porte de leur ville].

- Gen. 34:25 Or il est advenu, le troisième jour,
alors qu'ils étaient **souffrants** [LXX dans la *douleur*°],
Shime'ôn [*Syméon*] et **Lévi**, deux des fils de Ya'aqob, frères de Dînâh
ont pris chacun son glaive
et ils ont marché sur la **ville** en (toute) **sécurité** ÷
et ils ont tué tous les **mâles**.
- Gen. 34:26 Et **Hamôr** [*Emmôr*] et **Šheqèm** [*Sichem*], son fils,
ils les ont tués, à la bouche du glaive ÷
et ils ont enlevé Dînâh de la **maison** de **Šheqèm** [*Sichem*]
et ils sont partis [LXX *sortis*].
- Gen. 34:27 Et les fils de Ya'aqob sont passés sur les cadavres [LXX *blessés-à-mort*]
et ils ont pillé la **ville** ÷
parce qu'on avait [LXX *où les gens avaient*] rendu leur sœur impure.
- Gen. 34:28 Et leur petit-bétail et leurs bovins [*bœufs*] et leurs **ânes** ÷
tout ce qui était dans la **ville**
et tout ce qui était dans le **champ** [*la campagne*],
ils (l')ont pris.
- Gen. 34:29 Et toutes leurs richesses, [LXX *leurs corps = esclaves*]
et tous leurs **enfants-au-maillot** [LXX *leur bagage*]
et leurs femmes,
ils les ont emmenés captifs
[TM et ils (les) ont pillés] ÷
et tout ce qu'il y avait dans la **maison**.
LXX ≠ [*et ils ont pillé tout ce qu'il y avait dans la ville et dans les maisons*]
- Gen. 34:30 Et Ya'aqob a dit à **Shime'ôn** [*Syméon*] et à **Lévi** : Vous m'avez porté malheur
en me **rendant infect** aux habitants de la terre, au **K^enâ'anîte** et au **P^erizzîte** ÷
LXX ≠ [*Vous m'avez rendu odieux et donc mauvais*
aux yeux de tous les habitants de cette terre,
aux Cananéens et aux Phéréziens]
et moi,
je ne suis qu'un [*petit*] **nombre** [^{TM+} d'hommes°]
et ils se réuniront contre moi
et ils me **frapperont** [*tailleront-en-pièces*]
et je serai **anéanti** [*écrasé*],
moi et ma **maison**.
- Gen. 34:31 Et ils ont dit ÷
Devait-on traiter notre sœur comme une prostituée ?

- Gen. 35: 1 Et Dieu a dit à Ya‘aqob
 Lève-toi,
 monte vers [+ le lieu de] Bêth-’El
 et habite là-bas ÷
 et fais là-bas un autel
 pour le Dieu qui s'est fait voir à toi
 quand tu t'enfuyais loin de la face de ‘Esâu, ton frère.
- Gen. 35: 2 Et Ya‘aqob a dit à sa maisonnée et à tous ceux qui étaient avec lui ÷
 Enlevez les dieux inconnus qui sont au sein de vous !
 LXX ≠ [Enlevez du milieu de vous les dieux étrangers qui sont avec vous !]
 Purifiez-vous
 Tg ≠ [Faites disparaître les idoles des nations qui sont au milieu de vous
 et que vous avez emmenées de la maison (d'idoles) de Sichem ;
 purifiez-vous de la souillure des tués que vous avez touchés ...]
 et changez vos vêtements° [longues-robés] !
- Gen. 35: 3 Et levons-nous et montons à Bêth-’El ÷
 et je ferai [faisons] là-bas un autel pour le Dieu qui m'a répondu [écouté / exaucé]
 au jour de ma [de la] détresse
 lui qui était avec moi [+ et qui m'a sauvé]
 sur la route sur laquelle je marchais.
- Gen. 35: 4 Et ils ont donné à Ya‘aqob
 tous les dieux inconnus [étrangers] qui étaient en leurs mains
 et les anneaux³ qui étaient à leurs oreilles ÷
 et Ya‘aqob les a cachés° sous le térébinthe qui est près de Shekèm
 LXX+ [et il les a perdus / détruits jusqu’au jour d’aujourd’hui].
- Gen. 35: 5 Et ils sont partis [LXX Israël a décampé de Sikhimes].
 et il est advenu un effroi° [une crainte] de Dieu
 sur les villes qui étaient dans leurs environs ÷
 si bien qu’on n’a pas poursuivi les fils de Ya‘aqob [LXX d’Israël] .
- Gen. 35: 6 Et Ya‘aqob est venu à Louz,
 qui est dans la terre de K^enâ’an
 — c'est Béth-’El ÷
 lui et tout le peuple qui était avec lui.
- Gen. 35: 7 Et il a construit là un autel
 et il a crié au lieu : ’El-Bêth-’El ÷ [et il a appelé le lieu du nom de Baitel]
 car c'est là-bas que Dieu s'était découvert {= fait-voir} à lui [lui était apparu]
 quand il s'enfuyait loin de la face de [Esâu] son frère.
- Gen. 35: 8 Or elle est morte,
 Deborâh,
 la nourrice [nourrice°] de Ribqâh,
 [TM+ et elle a été ensevelie] au-dessous (= au sud) de Bêth-’El,
 sous le chêne ÷ [LXX chêne°]
 et Ya‘aqob [lui] a crié au chêne
 le nom de Chêne-du-Pleur [Chêne°-du-deuil].

- Gen. 35: 9 Et Dieu s'est fait voir de Ya'aqob une nouvelle fois [LXX à Luz]
lorsqu'il est arrivé de Paddâne-'Arâm ÷ [LXX de la Mésopotamie de Syrie]
et Il [LXX Dieu] l'a **béni**.
- Gen. 35:10 Et Dieu lui a dit :
Ton nom est Ya'aqob,
tu ne t'appelleras plus Ya'aqob,
mais Israël sera ton nom ÷
et Il l'a appelé du nom de Israël.
- Gen. 35:11 Et Dieu lui a dit :
Moi (je suis) 'El Shaddai [LXX ton Dieu] ;
Fructifie [LXX **croïs**] et **multiplie**-toi ;
c'est une nation et une assemblée de nations qui adviendra de toi ÷
LXX ≠ [Des nations et des **assemblées** de nations **seront de toi**]
et ce sont des **rois** qui sortiront de tes **reins** (2).
- Gen. 35:12 Et la terre que J'ai donnée à 'Abrâhâm et à Yçhaq,
c'est à toi que Je la donnerai ÷
et à ta semence après toi,
Je donnerai cette terre.
- Gen. 35:13 Et Dieu est (re)**monté** d'auprès de lui ÷
dans le lieu [*≠ du lieu*] où Il avait parlé avec lui.
- Gen. 35:14 Et Ya'aqob a **dressé** une stèle dans le lieu où Il lui avait parlé,
une stèle de pierre ÷
et, sur celle-ci,
il a fait une **libation**
et il a **versé** de l'**huile**.
- Gen. 35:15 Et Ya'aqob a crié le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui, là-bas :
Bêth-'El.
- Gen. 35:16 Et ils sont **partis** de **Bêth-'El**
et il est advenu,
à cette distance de terre [Tg ... au temps de la récolte de la terre] d'arriver à '**Ephrâthâh** ÷
que Râhél a **enfanté**
et il lui a **été dur** d'**enfanter** {= l'accouchement a été pénible}.
[Or Jacob a **levé**-(le-camp) de **Béthel**
+ LXX (= TM 21) *et il a **planté** sa **tente** au-delà de la **tour** de Gader ;
et il est advenu
lorsqu'il **approchait**, à Khabratha, d'arriver dans le pays d'**Ephratha**,
que Rachèl a **enfanté**
et elle a **enfanté-difficilement**, lors de sa **délivrance**°].*
- Gen. 35:17 Or, il est advenu,
comme il lui **était dur** d'**enfanter** ÷ [comme **durement** {= péniblement} elle **enfantait**]
l'**accoucheuse** lui a dit :
Ne crains pas [*≠ Confiance*], car celui-ci aussi est pour toi un fils !
- Gen. 35:18 Or, il est advenu,
comme son âme s'exhalait
— car elle se mourait —
elle l'a appelé du nom de **Ben-'Ônî** ÷ [Fils de ma douleur]
mais son père l'a appelé **Ben-Yâmîne** {= Fils de la droite}
Tg N + [dans la langue du sanctuaire].
- Gen. 35:19 Et Râhél est morte ÷
et elle a été **ensevelie** sur la **route** de '**Ephrâthâh** - c'est **Bêth-Lehèm**.
- Gen. 35:20 Et Ya'aqob a **dressé** une **stèle** sur sa **sépulture**° [son **tombeau**] ÷
c'est la **stèle** de la **sépulture**° [du **tombeau**] de Râhél, jusqu'à ce jour.
- Gen. 35:21 [Et Israël est **parti** ÷

+TM=LXX16 et il a **tendu** sa tente au-delà de Migdal-Édèr {= la Tour-du-Troupeau}].
Tg J+ [... lieu d'où le Roi Messie doit se manifester à la fin des jours.]

- Gen. 35:22 [Or] il est advenu pendant que Israël **demeurait** [*habitait*] dans cette terre, **Re'ouÿéne** est allé et a couché avec Bilhâh, concubine de son père ÷ et Israël l'a appris [LXX+ *et cela a paru mal à ses yeux*] ;
et les fils de Ya'aqoÿ ont été (au nombre de) **douze** :
- Gen. 35:23 Fils de Lé'âh :
le **premier-né** de Ya'aqoÿ, **Re'ouÿéne** ÷
[TM+ et] **Šhime'ôn** [*Syméon*], [et] **Lévi**, [et] Yehoudâh [*Juda*] ;
[et] Issâskâr, [et] **Zeÿouloun** [*Zaboulôn*].
- Gen. 35:24 Fils de Râhél : Yôséph et Ben-Yâmine.
- Gen. 35:25 Fils de Bilhâh, **esclave** [*servante*] de Râhél : Dâh et Nephthâlî.
- Gen. 35:26 Fils de Zilpâh, **esclave** [*servante*] de Lé'âh : **Gâd** et 'Âshér ÷
tels sont les fils de Ya'aqoÿ
qui lui sont nés en Paddâne-'Arâm [LXX *en Mésopotamie de Syrie*].
- Gen. 35:27 Et Ya'aqoÿ est arrivé auprès de Yçhaq, son père,
à **Mambre'**, à Qiryath-'Arba' ÷ [LXX *dans la ville de la plaine*]
c'est Hèbrôn, [LXX+ *dans la terre de Canaân,*]
où avaient **résidé** 'Abrâhâm et Yçhaq.
- Gen. 35:28 Et les jours de Yçhaq [LXX *qu'il avait vécus*] ont été de cent quatre vingt ans
- Gen. 35:29 Et Yçhaq [*il*] a expiré [LXX *défailli*]
et il est mort
et il a été ajouté à ses **peuples** [LXX *adjoind à sa race*],
âgé et rassasié de jours [*plein de jours / ayant rempli ses jours*] ÷
et l'ont **enseveli** 'Esâü et Ya'aqoÿ, **ses fils**.

- Gen. 36: 1 Or ceci sont les engendremens de 'Esâü — c'est 'Edôm.
- Gen. 36: 2 'Esâü a pris pour lui des femmes d'entre les filles de K^enâ'an [LXX des *Cananéens*] :
 'Âdâ, fille de 'Êlôn, le Hitthite
 et 'Oholîbâmâh, fille de 'Ânâh, fille [fils] de Çibe'ôn le Ḥorite [TM Hivvite]
- Gen. 36: 3 Et Bâsmath, fille de Iŝhmâ-'El, sœur de Nebayôth.
- Gen. 36: 4 Et 'Âdâ a enfanté à 'Esâü 'Eli-Phâz ÷
 et Bâsmath a enfanté Re'ou-'El
- Gen. 36: 5 et 'Oholîbâmâh a enfanté [k : Y'îŝh] [q : Ye'oušh] et Ya'elâm et Qoraḥ ÷
 ceux-là sont les fils de 'Esâü,
 qui lui ont été enfantés [sont advenus] en terre de K^enâ'an.
- Gen. 36: 6 Et 'Esâü a pris ses femmes et ses fils et ses filles
 et toutes les âmes [≠ les corps (!) = esclaves] de sa maison
 et tous ses troupeaux [≠ ses possessions] et tout son bétail [tous les bestiaux]
 et toutes ses acquisitions
 qu'il avait acquises^o en terre de Kenâ'an ÷
 LXX ≠ [et tout ce qu'il avait acquis
 et tout ce qu'il avait acquis^o {= s'était procuré} en terre de Canaan]
 et il s'en est allé vers une [Tg+ autre] terre [syr. la terre de Şe'ir]
 LXX ≠ [et il a fait route hors de la terre de Canaan]
 loin de la face de Ya'aqoḥ son frère.
- Gen. 36: 7 Car ils avaient des acquisitions^o [possessions] nombreuses,
 (trop) pour pouvoir habiter ensemble ÷
 et la terre de leurs résidences / pérégrinations [de ta résidence] ne les pouvait les porter
 en raison de leurs troupeaux [de la foule de leurs possessions].
- Gen. 36: 8 Ainsi Esâü a habité dans la montagne de Şe'ir ÷
 Esâü, lui [c'est] 'Edôm.
- Gen. 36: 9 Or ceci sont les engendremens de 'Esâü, père de 'Edôm ÷
 dans la montagne de Şe'ir.
- Gen. 36:10 [Et] ceci (sont) les noms des fils de 'Esâü ÷
 'Eli-Phâz, fils de 'Âdâ, femme de 'Esâü
 [et] Re'ou-'El, fils de Bâsmath, femme de 'Esâü.
- Gen. 36:11 Et les fils de 'Eli-Phâz ont été ÷
 Thémân, 'Ômâr, Çephô [Sôphar] et Ga'etâm et Qenaz.
- Gen. 36:12 Et Thimnâ' a été une concubine de 'Eli-Phâz, fils de 'Esâü
 et elle a enfanté, à 'Eli-Phâz, 'Amâléq [Tg J : 'Eli-Phaz, c'est l'ami de Job.]
 ceux-là (sont) les fils de 'Âdâ, femme de 'Esâü.
- Gen. 36:13 Et ceux-ci (sont) les fils de Re'ou-'El :
 Naḥath [Nakhoth] et Zèraḥ [Zaré], Shammâh [Somé] et Mizzâh [Moze] ÷
 ceux-ci ont été les fils de Bâsmath, femme de 'Esâü.
- Gen. 36:14 Et ceux-ci ont été les fils de 'Oholîbâmâh [Elibemas],
 fille de 'Ânâh, fille [fils] de Çibe'ôn,
 femme de 'Esâü ÷
 elle a enfanté à 'Esâü [k : Y'îŝh] [q : Ye'oušh] et Ya'elâm et Qoraḥ [Koré]

- Gen. 36:15 Et voici les chefs des fils de 'Esâü ÷
 Fils de 'Eli-Phâz, [du] premier-né de 'Esâü :
 le chef Thémân, le chef 'Ômâr, le chef Çephô [Sôphar], le chef Qenaz ;
- Gen. 36:16 le chef Qorah, le chef Ga'ettâm, le chef 'Amâléq ÷
 ceux-là (sont) les chefs de 'Eli-Phâz, en terre de 'Edôm, [Idumée]
 ceux-là (sont) fils de 'Âdâ.
- Gen. 36:17 Et ceux-ci (sont) les fils de Re'ou-'El, fils de 'Esâü :
 le chef Naḥath [Nakhoth], le chef Zèrah [Zaré],
 le chef Šhammâh [Somé], le chef Mizzâh [Mozé] ÷
 ceux-là (sont) les chefs de Re'ou-'El, en terre de 'Edôm,
 ceux-là (sont) fils de Bâsmath, femme de 'Esâü.
- Gen. 36:18 Or ceux-ci (sont) les fils de 'Oholîbâmâh, femme de 'Esâü :
 le chef [k : Y 'îšh] [q : Ye'oušh], le chef Ya'elâm, le chef Qorah
 ceux-là (sont) les chefs de 'Oholîbâmâh [Elibemas],
 TM+ [fille de 'Ânâh, femme de 'Esâü.]
- Gen. 36:19 Ceux-là (sont) les fils de 'Esâü
 et ceux-là (sont) leurs chefs ;
 c'est 'Edôm
 LXX+ [ceux-là sont les fils d'Edôm].
- Gen. 36:20 Voici les fils de Šé'îr le Ḥorite, les habitants de la terre ÷
 Lôtân et Shôbâl et Çibé'ôn et 'Anâh.
- Gen. 36:21 Et Dishôn et 'Eçèr et Dišhân ÷
 eux sont les chefs des Ḥorites, les fils de Šé'îr, en terre de 'Edôm.
- Gen. 36:22 Et les fils de Lôtân ont été Ḥori et Hémâm et la sœur de Lôtân était Thimnâ'
- Gen. 36:23 Et ceux-ci ont été fils de Shôbâl [Sôbal] :
 'Alvân [Gôlôn] et Manaḥâth [Manakhath] et 'Eiḇâl [Gaiḇèl] ÷
 Šhephô [Sôph] et 'Ônâm [Ôman].
- Gen. 36:24 Et ceux-ci (sont) les fils de Çibé'ôn : et 'Âyâh et 'Anâh ÷
 c'est le même 'Anâh qui a trouvé les eaux-chaudes / mulets [Yamin] (?)
 dans le désert, en faisant-pâtre^{oo} les ânes [bêtes-de somme] de 'Çibé'ôn son père.
- Gen. 36:25 Et ceux-ci (sont) les fils de 'Anâh : Dišhon et 'Oholîbâmâh [Elibemas], fille de 'Anâh.
- Gen. 36:26 Et ceux-ci (sont) les fils de Dišhon : Hèmdân et 'Èshbân et Ythrân et Ḳerân [Charran].
- Gen. 36:27 Et ceux-ci (sont) les fils de 'Éçèr : Bilhân et Za'avân et 'Aqân.
- Gen. 36:28 Et ceux-ci (sont) les fils de Dišhân : 'Ouç et 'Arân.
- Gen. 36:29 Ceux-ci (sont) les chefs des Ḥorites :
 le chef Lôtân, le chef Šhobâl, le chef Çibeôn, le chef 'Anâh
- Gen. 36:30 le chef Dišhon, le chef 'Éçèr, le chef Dišhân ÷
 ceux-là sont les chefs des Ḥorites, selon leurs clans, en terre de Šé'îr [Edôm].

- Gen. 36:31 Et voici les **rois** qui ont **régné** en terre de 'Edôm ÷ avant que ne **régnât** un **roi** sur les fils d'Israël.
- Gen. 36:32 En 'Edôm a **régné** Bèla', [LXX *Balaq*] fils de **Be'ôr** et le nom de sa **ville** était Dinhâbân.
- Gen. 36:33 Et Bèla' [LXX *Balaq*] est mort ÷ et, à sa place, a **régné** Yôbâb, fils de **Zèrah**, de **Boçrâh**.
- Gen. 36:34 Et Yôbâb est mort ÷ et, à sa place, a **régné** Houšhâm, de la terre des Thémânites.
- Gen. 36:35 Et Houšhâm est mort ÷ et a **régné** à sa place Hadâd, fils de Bedad, celui qui a **frappé** {= battu} **Midiâne** dans le **champ** [*la plaine*] de **Mô'âb** ; et le nom de sa **ville** (était) 'Avîth [LXX *Geththaim*].
- Gen. 36:36 Et Hadâd est mort ÷ et, à sa place, a **régné** Šsamlâh, de Masserqâh.
- Gen. 36:37 Et Šsamlâh est mort ÷ et, à sa place, a **régné** Šhâ'oul, de **Reḥobôth**-han-Nâhâr
- Gen. 36:38 Et Šhâ'oul est mort ÷ et, à sa place, a **régné** Ba'al-ḥânân, fils de 'Aḳbôr.
- Gen. 36:39 Et Ba'al-ḥânân, fils de 'Aḳbôr, est mort et, à sa place, a **régné** **Hadâr** [*Arad, fils de Barad*]. et le nom de sa **ville** (était) **Pâ'ou** [*Phogôr*] ÷ et le nom de sa femme (était) Mehêtab-'El, fille de Matréd, fille de Mê-Zâhâb.

Gen. 36:40 Et ceux-ci sont les noms des chefs de 'Esâü,

selon leurs familles [*tribus*] ;

selon leur[s] lieu[x],

d'après leurs noms ÷

LXX ≠

[*dans* {= d'après} *leurs pays et dans leurs nations*]

le chef Thimnâ',

le chef 'Alvâh,

le chef Yethéth

Gen. 36:41 le chef 'Oholibâmâh,

le chef 'Élâh,

le chef Pînon,

Gen. 36:42 le chef Qenaz,

le chef Thêmâne,

le chef Miḇçâr {= forteresse} [*Mazar*]

Gen. 36:43 le chef Magdî-'El,

le chef 'Irâm ÷ [*Zaphôim*]

ceux-là (sont) les chefs de 'Edôm,

selon leurs habitats [*LXX établissements*],

dans la terre de leur propriété [*LXX acquisition*] ;

lui, c'est 'Esâü, père de 'Edôm.

- Gen. 37: 1 Et Ya‘aqob a habité
dans la terre des **résidences** / pérégrinations de [*où avait résidé*] son père ÷
dans la terre de **K^enâ‘an**.
- Gen. 37: 2 Or tels (sont) les **engendremens** de Ya‘aqob ÷
Yôséph — âgé de dix-sept ans — il était encore jeune
faisait paître le petit bétail avec ses frères
les fils de Bilhâh et les fils de Zilpâh, femmes de son père ;
et Yôséph a rapporté à leur père leur mauvais propos.
- Gen. 37: 3 Et Israël **aimait** Yôséph plus que tous ses fils ;
car il était pour lui le fils du (grand) **âge** [*de la vieillesse*] ÷
et il lui avait fait faire une tunique à **longues manches** [*bariolée / brodée*].
- Gen. 37: 4 Et ses frères ont vu que leur père l'aimait [*affectionnait*] plus que tous ses frères
et ils l'ont **haï** ÷
et ils ne pouvaient lui parler pour la paix.
- Gen. 37: 5 Et Yôséph a **songé** un **songe**,
et il a (ra)**conté** [*annoncé*] à ses frères ÷
TM+ [et ils ont ajouté [יִסְפוּ] à le **haïr** {= l'ont haï encore plus}].
- Gen. 37: 6 Et il leur a dit : Ecoutez, je vous prie, ce **songe** que j'ai **songé**.
- Gen. 37: 7 Voici : nous étions à **gerber** [*je croyais que nous lions*°] des **gerbes**
au sein du **champ** [*de la plaine*]
et voici, ma **gerbe** s'est relevée
et elle s'est tenue-là [*tenue-droite*] ÷
et voici : vos **gerbes** l'ont entourée
et elles **se sont prosternées** devant ma **gerbe**.
[*or, faisant cercle, vos gerbes se sont prosternées devant ma gerbe.*]
- Gen. 37: 8 Et ses frères lui ont dit :
Est-ce que **régnant**, tu **régnerais** sur nous {= Voudrais-tu régner sur nous en roi} ?
ou bien en **régisseur**, nous **régirais**-tu [*nous dominant nous dominerais-tu*] ? ÷
et ils ont encore ajouté [יִסְפוּ] à le **haïr** {= l'ont haï encore plus},
à cause de ses **songes** et à cause de ses paroles.
- Gen. 37: 9 Et il a encore **songé** [*vu*] un autre **songe**,
et il l'a (ra)**conté** [*+ à son père et*] à ses frères ÷
et il a dit : Voici : j'ai **songé** encore un **songe** [*un autre songe*]
et voici : le soleil, la lune et **onze étoiles** **se prosternaient** devant moi.
- Gen. 37:10 [TM+ Et il a (ra)**conté** à son père et à ses frères]
et son père l'a **rabroué**
et il lui a dit : Qu'est-ce que ce **songe** que tu as **songé**?
Nous faudra-t-il, moi, ta mère et tes frères, venir **nous prosterner** à terre devant toi ?
- Gen. 37:11 Et ses frères l'ont **jaloué** ÷
et son père a **gardé** [*gardé*°] la chose.

- Gen. 37:12 Or ses frères étaient allés [*≠ avaient fait route*] ÷
pour **faire-pâître** [*faire-pâître*^o] le petit bétail de leur père à Šheḵèm [*Sichem*].
- Gen. 37:13 Et Israël a dit à Yôséph :
Tes frères ne **font-ils pas pâître** à Šheḵèm [*Sichem*] ?
Va et je t'**enverrai** vers eux ÷
et il lui a dit : **Me voici** !
- Gen. 37:14 Et il lui a dit :
Va je te prie voir (quelle est) la paix de tes frères et la paix du troupeau
[*Va voir si sont sains* {= en bonne santé} *tes frères et les brebis*]
et rapporte-moi une parole [*annonce-(le)-moi*] ÷
il l'a **envoyé** de la **vallée** de Hèbrôn
et il est venu à Šheḵèm [*Sichem*].
- Gen. 37:15 Et un homme l'a trouvé ;
[*TM+* et voici :] il **errait** dans le **champ** ÷ [*errant dans la plaine*]
or l'homme l'a questionné, pour dire : Que [*Qui*] cherches-tu ?
- Gen. 37:16 Et il a dit : Ce sont mes frères que, moi, je cherche ÷
Informe-moi [*annonce-moi*], [*TM+* je te prie], où ils **font-pâître**.
- Gen. 37:17 Et l'homme a dit : Ils sont **partis** [*ils ont levé-(le)-camp*] de celui-ci ;
car j'ai entendu qu'ils disaient : Nous **irons / Allons**, à **Dothâîn**.
et Yôséph s'en est allé après ses frères et il les a trouvés à **Dothân**.
- Gen. 37:18 Or ils l'ont aperçu de loin [*au loin*] ÷
et, avant qu'il **approchât** d'eux
et ils **ont rusé** contre lui pour le faire mourir [*≠ et ils ont fait le mal pour le tuer*].
- Gen. 37:19 Et ils se sont dit l'un à l'autre ÷
Voici : le maître des **songes** [*ce songeur-là*] arrive !
- Gen. 37:20 Maintenant donc, **allez** [*venez*],
tuons-le,
et **jetons**-le [*jetons*^o-le] dans une des **citernes** ;
et nous dirons qu'une **vivante** [*bête-sauvage*] **méchante** {= féroce} l'a **mangé** [*dévoré*] ÷
et nous verrons alors ce qu'il en sera de ses **songes** !
- Gen. 37:21 Et **Re'ouÿéne** a entendu
et il l'a **délivré** de [*arraché à*] leurs mains ÷
et il a dit : Ne le **frappons** pas à l'âme / vie.
- Gen. 37:22 Et **Re'ouÿéne** leur a dit : Ne **répandez** pas le **sang** !
Jetez-le dans cette **citerne** qui est dans le désert,
mais n'**envoyez** [*ne portez*] pas la main sur lui ! ÷
c'était afin de le **délivrer** de [*arracher à*] leurs mains,
pour le faire-retourner [*rendre*] à son père.
- Gen. 37:23 Et il est advenu,
lorsque Yôséph est arrivé auprès de ses frères ÷
ils l'ont **dépouillé**^o [*dévêtu*] de [*TM+* sa tunique,]
la tunique à **longues manches** [*bariolée / brodée*^o]
qu'il avait sur lui -
- Gen. 37:24 Et ils l'ont pris
et ils l'ont **jeté** [*jeté*^o] dans la **citerne** ÷
et la **citerne** était vide, il n'y avait pas d'eau.

- Gen. 37:25 Et ils se sont assis pour **manger** du pain ;
 et ils ont **levé les yeux** [*levé-le-regard, et de leurs yeux*] et ils ont **vu** :
 et voici une **caravane** de Išm'a-'Elites [*des voyageurs, des Ism...*] arrivait de Guile'âd ÷
 leurs **chameaux** étaient chargés
 de **gomme-adragante**, de **baume** et de **ladanum**
 [d'*encens et de résines et d'huile-de-myrrhe*]
 qu'ils allaient faire **descendre** en Egypte
 pour **faire-descendre** en Egypte].
- LXX ≠
- LXX ≠ [or ils faisaient-route
 Gen. 37:26 Et Yehoudâh a dit à ses frères ÷
 Quel **gain**^o [*profit*^o] {= que gagnierions-nous} à tuer notre frère
 et à couvrir [*cacher*] son **sang** ?
- Gen. 37:27 **Allez** [*Venez*],
 vendons-le aux [*à ces*] Išm'a-'Elites
 et que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre **chair** ÷
 et ses frères l'ont écouté.
- Gen. 37:28 Et sont passés des hommes [*les humains*],
 des [*les*] **Midiânites**,
 des [*les*] **commerçants**,
 et **ils** ont retiré
 et ils ont fait (re)monter Yôséph de la citerne ÷
 et ils ont vendu Yôséph aux Išm'a-'Elites pour vingt pièces d'argent
 et ils ont **fait venir** [*fait-descendre*] Yôséph en Egypte.
- Gen. 37:29 Or **Re'oubéne** est revenu à la **citerne** ;
 et, voici : Yôséph n'était plus dans la **citerne** ! ÷
 et il a **déchiré** ses vêtements [*vêtements*].
- Gen. 37:30 Et revenant vers ses frères il a dit :
 L'**enfant** [*Le petit-enfant*] n'y est plus et moi, où irai-je, moi ?
- Gen. 37:31 Et ils ont pris [*Or, prenant*] la tunique de Yôséph ÷
 et ils ont **immolé** un **jeune-bouc** des **chèvres** [*éborgé un chevreau de chèvres*]
 et ils ont **plongé** la tunique dans [*maculé la tunique avec*] le **sang**.
- Gen. 37:32 Et ils ont **envoyé** la tunique à **longues manches** [*bariolée / brodée*^o]
 et ils l'ont **fait** (par)**venir** [*apportée*] à leur père,
 et ils ont dit : Voici ce que nous avons trouvé ÷
Reconnais donc si c'est la tunique de ton fils, ou non.
- Gen. 37:33 Et il l'a **reconnue** et il a dit :
 La tunique de mon fils !
 Une **vivante** [*bête-sauvage*] **méchante** {= féroce} l'a **mangé** [*dévoré*] ! ÷
 Oui, Yôséph a été **lacéré** / **arraché** (comme une proie) [≠ *une bête-sauvage a ravi Joseph*] !
- Gen. 37:34 Et Ya'aqob a **déchiré** ses **vêtements**^o
 et il a **mis** un sac sur ses **reins** ÷
 et il a **mené-le-deuil** de son fils, (pendant) de **nombreux** jours.
- Gen. 37:35 Et tous ses fils et toutes ses filles se sont levés [*réunis*] pour le **consoler**
 et il a refusé d'être **consolé**
 et il a dit : Non, c'est **en-deuil** [*menant-le-deuil*]
 que je **descendrai** auprès de mon fils au **shé'ol** [*à l'Hadès*] ÷
 et son père l'a pleuré.
- Gen. 37:36 Et les **Midiânites** l'ont vendu en Egypte ÷
 à Pôti-Phar [*Petephrès*],
 eunuque de Pharaon,

chef des gardes-du-corps [*chef-boucher*] ²⁰.

²⁰ Tant le terme TM (“les Égorgeurs”) que celui choisi par le traducteur grec laissent clairement entendre que ces gardes-du-corps font office de bourreaux et se comportent en “bouchers”.

- Gen. 38: 1 Or il est advenu en ce temps-là [à ce *moment-là*],
 Yehoudâh est **descendu** (d'après) de ses frères ÷
 et il a **dévié** {= fait un détour} [*s'est rendu*] vers un homme ,
 un 'Adoullâmite, du nom de Hîrâh.
- Gen. 38: 2 Là, Yehoudâh a vu la fille d'un homme, un K^enâ'anîte,
 et son nom (à lui), Šhou'a
 et il l'a prise
 et il est venu vers elle.
- Gen. 38: 3 Et elle a **conçu**
 et elle a **enfanté** un fils ÷
 et il [elle] a crié son nom : 'Ér
- Gen. 38: 4 Et elle a **conçu** encore
 et elle a **enfanté** un fils
 et elle a crié son nom : 'Ônân.
- Gen. 38: 5 Et elle a encore **ajouté** d'enfanter un fils
 et elle a crié son nom : Šhélâh ;
 et elle était à **Kezîb** quand elle l'a **enfanté**.
- Gen. 38: 6 Et Yehoudâh a pris une femme pour 'Ér, son **premier né**
 et son nom : Thâmâr.
- Gen. 38: 7 Et 'Ér, le **premier-né** de Yehoudâh a été mauvais aux yeux de YHVH ;
 et YHVH l'a fait mourir.
- Gen. 38: 8 Et Yehoudâh a dit à 'Ônân :
 Viens vers la femme de ton frère
 et (agis)-en-beau-frère envers elle [*≠ et (allies)-toi par-mariage avec elle*] ;
 et fais lever [*fais lever*] une semence à ton frère.
- Gen. 38: 9 Et 'Ônân savait que la semence ne serait pas à lui ÷
 aussi, lorsqu'il allait vers la femme de son frère
 il détruisait [*répandait*] à terre ,
 pour ne pas donner de semence à son frère.
- Gen. 38:10 Et (cela) a été **mauvais** [*a paru mauvais*] aux yeux de YHVH ÷
 et Il l'a fait mourir lui aussi.
- Gen. 38:11 Et Yehoudâh a dit à Thâmâr, sa belle-fille :
Installe-toi, veuve, dans la **maison** de ton père,
 jusqu'à ce que soit **devenu grand** [*devenu grand*] Šhélâh, mon fils ;
 car il se disait : Il ne faut pas qu'il meure, lui aussi, comme ses frères ÷
 et Thâmâr s'en est donc allée
 et elle **s'est installée** dans la maison de son père.
- Gen. 38:12 Et se sont **multipliés** les {= écoulés bien des} jours ;
 et elle est morte, [TM+ la fille de] Šhou'a [*Saua*], la femme de Yehoudâh ÷
 et (puis) Yehoudâh a été **consolé**
 et il est **monté** vers les **tondeurs** de son petit bétail [*ses moutons*],
 lui et Hîrâh, son **ami** [*son pasteur*] le 'Adoullâmite,
 à Thimnân.

- Gen. 38:13 Et on a **informé** [*annoncé* à] Thâmâr [+ *sa belle-fille*] pour dire ÷
Voici, ton **beau-père**° **monte** à Thimnâh pour **tondre** son petit bétail [*ses moutons*].
- Gen. 38:14 Et elle a ôté de dessus elle les **habits** [*vêtements*] de (son) veuvage
et elle s'est **couverte**° d'un **voile**°³
et elle s'est parfumée [*s'est faite-belle*]
et elle **s'est assise**
à l'**ouverture** {= l'entrée} de 'Ênaïm (les Deux-Yeux) [*≠ aux Portes de Ainan*],
qui est sur la **route** de Thimnâh ÷
car elle voyait que Shélâh était **devenu grand** [*devenu grand*]
et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour femme.
- Gen. 38:15 Et Yehoudâh l'a vue
et il l'a **comptée**° pour [*estimé qu'elle (était)*] une prostituée ÷
car elle avait **couvert** sa face [+ *et il ne l'a pas (re)connue*].
- Gen. 38:16 Et il a **dévié** [*détourné*] vers elle sa **route**,
et il a dit :
Laisse-moi aller vers toi
— car il ne savait pas que c'était sa belle-fille ÷
et elle a dit :
Que [T_g me] donneras-tu pour venir vers moi ?
- Gen. 38:17 Et il a dit : Moi, je [t']**enverrai** un **chevreau** de **chèvres** du **troupeau** ÷
et elle a dit : Me donneras-tu un **gage**° [*des arrhes*], en attendant que tu l'envoies ?
- Gen. 38:18 Et il a dit : Quel **gage**° [*Quelles arrhes*] te donnerai-je ?
et elle a dit :
Ton **sceau** [*anneau*]
et ton **cordon** [*le petit-collier*]
et ton [le] **bâton** que tu as dans la main ÷
et il les lui a donnés
et il est allé vers elle
et elle est **devenue enceinte** [*a conçu en (son) ventre*] de lui.
- Gen. 38:19 Et elle s'est relevée
et elle s'en est allée
et elle a ôté son **voile**°³ de dessus elle ÷
et elle a **revêtu** les **habits** [*vêtements*] de son veuvage.
- Gen. 38:20 Et Yehoudâh a **envoyé** le **chevreau** de **chèvres**
par la main de son **ami** [*son pasteur*] le 'Adoullâmite,
pour reprendre le **gage**° [*les arrhes*], des mains de la femme ÷
mais il ne l'a pas trouvée.
- Gen. 38:21 Et il a demandé aux gens du lieu :
Où est la prostituée-sacrée [*prostituée*] qui était à 'Ênaïm, sur la **route** ?
et ils ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée-sacrée [*prostituée*].
- Gen. 38:22 Et il a fait-retour vers Yehoudâh
et il a dit : Je ne l'ai pas trouvée
et même les gens du lieu ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée-sacrée [*prostituée*].
- Gen. 38:23 Et Yehoudâh a dit :
(Ce qu'elle a) qu'elle le [les] garde !
de peur que nous ne soyons (en butte) au **mépris** ÷ [*de peur qu'on ne se rie de nous*] !
[™ Voici], [moi] j'ai **envoyé** ce **chevreau** ;
et, toi, tu ne l'as pas trouvée.

- Gen. 38:24 Et il est advenu, après trois mois,
 qu'on a **informé** [*annoncé à*] Yehoudâh, pour dire :
 Thâmâr, ta belle-fille, s'est prostituée
 et voilà même qu'elle **est enceinte** [*a conçu en (son) ventre*]
 de ses prostitutions !
 et Yehoudâh a dit :
Faites-la sortir
 et qu'elle soit **brûlée** !
- Gen. 38:25 Et on a **fait sortir** (Thâmâr) [*Or, tandis qu'on l'emmenait*]
 et elle a envoyé (quelqu'un) à son **beau-père**^o, pour dire :
 C'est de l'homme [*l'humain*]
 à qui appartient ceci
 que MOI, je **suis enceinte** ÷ [*j'ai conçu en (mon) ventre*]
 et elle a dit : **Reconnais**, je te prie,
 à qui sont le **sceau** [*l'anneau*],
 les **cordons** [*le petit-collier*]
 et ce **bâton-ci** !
- Gen. 38:26 Et Yehoudâh les a **reconnus**
 et il a dit :
 Elle est **justifiée** plutôt / **s'est montrée** plus **juste** que moi,
 parce que je ne l'ai pas donnée à Šhélâh, mon fils ÷
 et désormais il ne l'a plus connue.
- Gen. 38:27 Or il est advenu,
 au temps où [*pendant qu'*elle (Thâmâr) **enfantait** ÷
 et voici : [*il y avait*] des **jumeaux** dans son **ventre**.
- Gen. 38:28 Et, pendant qu'elle **enfantait**, l'un d'eux a présenté une main ÷
 et l'**accoucheuse** l'a prise
 et elle a attaché [*lié*] sur la main de l'**écarlate**, pour dire :
 Celui-ci **est sorti** en premier.
- Gen. 38:29 Or [*il est advenu*],
 comme il **faisait revenir** [*rassemblait*] {= retirait} sa main,
 et voici [*et aussitôt*] : son frère **est sorti** ;
 or elle a dit :
 Comme tu as ouvert pour toi une **brèche** ! ÷
 LXX ≠ [*Pourquoi est-ce par toi qu'a été brisée la clôture ?*]
 et (il ? elle ?) a crié [*appelé*] son nom : Pèrèç [*Parés*].
- Gen. 38:30 Et ensuite son frère **est sorti**, avec, sur la main, l'**écarlate** ÷
 et (il ? elle ?) a crié [*appelé*] son nom **Zerah**.

- Gen. 39: 1 [Or] On avait fait **descendre** Yôséph en Egypte ÷
 et Pôti-Phar [*Petephrès*],
 eunuque de Pharaon,
 chef des **gardes-du-corps** [*chef-boucher*], un Egyptien,
 l'a **acquis** de la main des **Išm'a'-Elites** qui l'avaient fait **descendre** là-bas.
- Gen. 39: 2 Et YHVH a été avec Yôséph :
 et il a été un homme qui **réussit** ÷ [*obtenait (ce qu'il cherchait)*]
 et il était dans la **maison** de [*chez*] son seigneur, l'Egyptien.
- Gen. 39: 3 Et son seigneur a vu que YHVH était avec lui ÷
 et que, tout ce qu'il faisait, YHVH le faisait **réussir** dans sa main.
- Gen. 39: 4 Et Yôséph a **trouvé grâce** à ses yeux [*≠ aux yeux de son seigneur*],
 et il a été à son service [*≠ et il lui a été agréable*] ÷
 et il l'a préposé à sa **maison**
 et **tout ce qui était à lui** il l'a placé dans sa main.
- Gen. 39: 5 Or il est advenu,
 après qu'il l'eut préposé à sa **maison** et sur **tout ce qui était à lui**,
 YHVH a **béni** la **maison** de l'Egyptien, à cause de Yôséph ÷
 et elle est advenue, la **bénédition** de YHVH, sur **tout ce qui était à lui** [*qu'il possédait*],
 à la **maison** et au **champ**.
- Gen. 39: 6 Et il a abandonné **tout ce qui était à lui** entre les mains de Yôséph ;
 et, avec lui, il ne s'est plus occupé de rien, sinon du **pain** qu'il **mangeait** ÷
 et Yôséph était de **belle tournure** et **beau à voir**
 LXX ≠ [*et Joseph était beau à voir et d'apparence très beau^o-à-voir*].

- Gen. 39: 7 Et il est advenu, après ces choses / paroles-là,
la femme de son maître a levé [*jeté*] les yeux sur Yôséph ÷
et elle a dit : **Couche** avec moi !
- Gen. 39: 8 Et il a refusé et il a dit à la femme de son maître :
Voici, mon maître, avec moi, ne connaît pas ce qui est dans la maison ÷
et il a placé dans ma main tout ce qui est à lui.
- Gen. 39: 9 Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison
LXX ≠ [*Si nul n'est supérieur à moi dans cette maison*]
et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme ÷
comment donc ferais-je ce si grand mal
et pécherais-je contre Dieu ?
- Gen. 39:10 Et elle avait beau lui parler jour (après) jour ÷
Yôséph ne l'a pas écoutée pour **coucher à côté** d'elle, pour être avec elle.
[*pour dormir avec elle, pour s'unir° à elle*]
- Gen. 39:11 Et il est advenu,
que, ce jour-là, il était venu à la maison pour faire son œuvre ÷
et que personne des gens de la maison n'était là dans la maison,
- Gen. 39:12 Elle l'a saisi par son habit [*vêtement*], en disant : **Couche** avec moi ! ÷
mais il a abandonné [*abandonnant*] son habit [*vêtement*] entre ses mains
[TM et] il a fui
et il est sorti dehors.
- Gen. 39:13 Et elle a vu qu'il avait abandonné son habit [*vêtement*] entre ses mains ÷
et qu'il avait fui dehors.
LXX ≠ [*et qu'il avait fui et qu'il était sorti dehors*].
- Gen. 39:14 Et elle a crié aux gens de [*a appelé ceux qui étaient dans*] sa maison
et leur a dit pour dire :
Voyez ! On nous a amené un homme [*serviteur*], un Hébreu,
pour se divertir [*se jouer*] de nous ÷
il est venu vers moi pour **coucher** avec moi [*≠ en disant : Couche avec moi !*]
et j'ai crié d'une grande voix.
- Gen. 39:15 Et il est advenu,
lorsqu'il a entendu que j'élevais la voix et que je criais ÷
il a abandonné son habit [*vêtement*] à côté de moi
et il a fui {= pris la fuite} et il est sorti dehors.
- Gen. 39:16 Et elle a déposé [*laissé*] son habit [*vêtement*] (à lui) à côté d'elle ÷
en attendant que son seigneur vînt à la maison.
- Gen. 39:17 Et elle lui a parlé de ces événements / selon ces paroles pour dire ÷
Il est venu vers moi, l'esclave [*serviteur*], l'hébreu, que tu nous as amené,
pour se divertir [*se jouer*] de moi
+ [*et il m'a dit : Que je couche avec toi !*].
- Gen. 39:18 Or [TM+ il est advenu], quand j'ai élevé la voix et crié ÷
qu'il a abandonné son habit [*vêtement*] à côté de moi
et il a fui dehors [*≠ et il a fui et il est sorti dehors*].
- Gen. 39:19 Et il est advenu
quand son seigneur a entendu les paroles que lui disait sa femme,
— pour dire : Voilà de quelle manière ton esclave a agi envers moi ÷
et sa colère s'est enflammée [*et il s'est emporté de colère*].
- Gen. 39:20 Et le seigneur de Yôséph l'a pris
et il l'a donné {= mis} [*jeté*]
dans la maison ronde° [*≠ la forteresse*] {= la Geôle},
le lieu où les prisonniers du roi sont liés {= emprisonnés} [*retenus*] ÷
et il a donc été là, dans la maison ronde° [*≠ la forteresse*] {= la Geôle}.

Gen. 39:21 Et YHVH a été avec Yôséph
 et il a **incliné** vers lui (sa) **bienveillance** ÷
 LXX ≠ [et il a **déversé** sur lui (sa) **miséricorde**]
 et il lui a **donné** sa **grâce** aux yeux du chef de la **maison ronde**^o {= la Geôle}
 LXX ≠ [et il lui a **donné** (de trouver) **grâce** devant le **chef-geôlier**].

Gen. 39:22 Et le chef de de la **maison ronde**^o {= la Geôle}
 a remis entre les mains de Yôséph
 tous les **prisonniers**
 qui étaient dans de la **maison ronde**^o {= la Geôle} ÷
 LXX ≠ [Et le **chef-geôlier** a remis la **geôle** entre les mains de Joseph
 avec tous les détenus,
 ceux qui (étaient) dans la **geôle**]
 et tout ce qu'ils faisaient là, [TM+ c'est lui qui le faisait faire].

Gen. 39:23 Et le chef de la **maison ronde**^o {= la Geôle} ne regardait rien
 de ce qui était confié à ses mains
 LXX ≠ [Et le **chef-geôlier** de la **geôle** n'avait rien à connaître,
 car tout était entre les mains de Joseph]
 parce que YHVH était avec lui ÷
 et, ce qu'il faisait,
 YHVH le faisait réussir [le menait à bien en ses mains].

- Gen. 40: 1 Or il est advenu, après ces paroles / événements-là,
l'échanson [*le chef-échanson*] du roi d'Égypte et le panetier ont péché ÷
contre leur seigneur, [*contre*] le roi d'Égypte.
- Gen. 40: 2 Et Pharaon s'est irrité [*mis en colère*] contre ses deux eunuques ÷
le chef des échansons [*le chef-échanson*] et le chef des panetiers {= grand panetier}
- Gen. 40: 3 Et il les a donnés {= placés} sous (bonne) garde,
dans la maison du chef des gardes-du-corps, dans la maison ronde° ÷
LXX ≠ [*Et il les a mis en prison, près du geôlier, dans la maison des liens* {= la Geôle}]
le lieu où Yôséph était lié {= emprisonné} [*avait été conduit*].
- Gen. 40: 4 Et le chef des bourreaux leur a attaché Yôséph, qui a été à leur service ÷
LXX ≠ [*Et le chef-des-prisonniers les a mis avec Joseph et celui-ci était-là* (auprès) d'eux]
et ils ont été des jours sous (bonne) garde [≠ dans la prison].
- Gen. 40: 5 Et tous deux ont songé [≠ l'un et l'autre ont vu] un songe,
chaque homme [*chacun*] son songe,
en une seule nuit,
chaque homme selon la signification de son songe ÷
LXX ≠ [*en une seule nuit, (chacun a eu) la vision de son songe*]
l'échanson [*le chef-échanson*] et le [*chef-*]panetier
qui étaient au roi d'Égypte,
qui étaient liés {= emprisonnés} dans la maison ronde° {= la Geôle}
LXX ≠ [*qui étaient dans la geôle*].
- Gen. 40: 6 Et Yôséph est entré chez eux le matin ÷
et il les a vus
et ils étaient irrités / abattus [LXX ≠ *troublés*].
- Gen. 40: 7 Et il a questionné les eunuques de Pharaon qui étaient avec lui
sous (bonne) garde [*en prison*],
dans la maison de [*près de*] son maître ÷
pour dire :
Pourquoi votre face est-elle mauvaise [LXX : *sombre / morne*] aujourd'hui ?
- Gen. 40: 8 Et ils lui ont dit :
Nous avons songé [≠ vu] un songe
et il n'y a personne pour l'interpréter !
et Yôséph leur a dit :
N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les interprétations ?
(Ra)contez-moi donc!

- Gen. 40: 9 Et le **chef** des **échansons** [*le chef-échanson*] a (ra)**conté** son **songe** à Yôséph ÷
 et il a dit : Dans mon **songe** [*≠ sommeil*], une **vigne** était devant moi.
- Gen. 40:10 Or dans cette **vigne** étaient trois pampres / sarments° [*tiges*] ÷
 et elle était comme **bourgeonnant**, **faisant monter** sa **fleur** ;
 et ses **grappes** mûrissaient des **raisins**.
 LXX ≠ [*et elle était florissante, faisant monter des bourgeons ;*
et elles étaient mûres les grappes de raisin.]
- Gen. 40:11 Et la **coupe** de Pharaon (était) dans ma main ÷
 et j'ai pris le[s] **raisin[s]**
 et je les ai pressés [*l'ai écrasé*] dans la **coupe**
 et j'ai mis la **coupe** dans les **paumes** [*mains*] de Pharaon.
- Gen. 40:12 Et Yôséph lui a dit : Voici l'interprétation du rêve ÷
 les trois pampres / sarments° [*tiges*] sont trois jours.
- Gen. 40:13 Encore trois jours
 [*et*] Pharaon te relèvera la tête [*≠ se souviendra de ton principat*]
 et te fera-retourner dans ta charge ÷
 LXX ≠ [*et te rétablira dans ta charge-de-chef-échanson*]
 et tu mettras la **coupe** de Pharaon dans sa **main**,
 conformément à ta **règle** [*ton principat*] antérieure,
 quand tu étais son **échanson** [*≠ quand tu lui versais-du-vin*].
- Gen. 40:14 Que si tu **te souviens** de ce que j'ai été avec toi, lorsqu'il t'arrivera du bien,
 fais {= agis} envers moi, je te prie, {avec} cette **générosité** ÷
 LXX ≠ [*Mais, de toi-même, souviens-toi de moi, quand tu seras heureux*
et tu feras envers moi miséricorde]
 et fais que Pharaon **se souvienn**e de moi
 et **fais-moi sortir** de cette **maison** {= Geôle} [*≠ cette forteresse*]-ci.
- Gen. 40:15 Car c'est par vol que j'ai été volé de la terre des Hébreux ÷
 et, ici, je n'ai rien fait
 et on m'a mis dans une [*cette*] **citerne**.
- Gen. 40:16 Et le chef des **panetiers** {= grand panetier} a vu qu'il avait **bien** [*droitement*°] interprété ÷
 et il a dit à Yôséph :
 Moi aussi, dans mon **songe**,
 voici : il y avait trois **corbeilles** de **pain-blanc** sur ma tête.
 LXX ≠ [*il me semble que je portais trois corbeilles de pain de gruau sur ma tête*].
- Gen. 40:17 Dans la corbeille **supérieure**,
 il y avait de tous les **aliments** du Pharaon,
 LXX ≠ [*il y avait de toutes les espèces que mange le roi Pharaon*]
 de ceux que fait le [*œuvre du*] panetier ÷
 et les volatiles [*+ du ciel*] les **mangeaient** [*dévor*aient] de la **corbeille**, dessus ma tête.
- Gen. 40:18 Et Yôséph a répondu et il a dit : Telle est l'interprétation ÷
 les trois **corbeilles** sont trois jours.
- Gen. 40:19 Encore trois jours
 et Pharaon relèvera [*séparera*] ta tête de [TM dessus] toi
 et il te **pendra** à un **bois** / **arbre** ÷
 et les volatiles [*≠ les oiseaux du ciel*] **mangeront** ta **chair** [*tes chairs*] de [TM dessus] toi.

- Gen. 40:20 Or il est advenu,
le troisième jour,
(c'était) le jour de la naissance [*de l'engendrement*] de Pharaon,
et il a fait un **festin** pour tous ses serviteurs ÷
et il a **levé** la tête du **chef** des **échansons**
et la tête du **chef** des **panetiers** {= grand panetier}
LXX ≠ [*et il s'est souvenu du principat du chef-échanson*
et du principat du chef-panetier],
au sein de ses serviteurs.
- Gen. 40:21 Et il a **fait-retourner** le chef des **échansons** dans son (office) d'**échanson** ÷
LXX ≠ [*Et il a rétabli le chef des échansons dans son principat*]
et celui-ci a placé la **coupe** dans la **paume** [*main*] de Pharaon.
- Gen. 40:22 Et le **chef** des **panetiers** {= grand panetier},
il l'a **pendu** ÷
selon ce que leur avait interprété Yôséph
- Gen. 40:23 Et [*Mais*] le **chef** des **échansons** [*le chef-échanson*] ne **s'est** pas **souvenu** de Yôséph,
et [*mais*] il l'a oublié.

- Gen. 41: 1 Or il est advenu, à la fin de [*après*] deux années de jours ÷
et Pharaon était en train de **songer** {= rêver} [*a vu un songe*] ;
et voici : il se tenait sur le **Nil** [*il croyait se tenir sur le fleuve*].
- Gen. 41: 2 Et voici : du **Nil** [*fleuve*], **montaient** sept vaches,
LXX ≠ **belles à voir** / d'apparence et grasses de **chair**,
[*belles à voir / d'aspect*
et de (premier) **choix** quant à la **chair** [sarx]],
et elles **paissaient** [*paissaient*^o] dans les **joncs**^o.
- Gen. 41: 3 Et voici
que sept [TM+ autres] vaches **montaient** du **Nil** [*fleuve*] après elles
laides à voir / d'apparence et maigres de **chair** ÷
[*laides à voir / d'aspect et maigres de chair* [sarx]]
et elles **se sont tenues** [*paissaient*^o] à côté des vaches,
sur la **lèvre** {= le bord} du **Nil** [*fleuve*].
- Gen. 41: 4 Et les vaches laides [TM+ **à voir** / d'apparence] et maigres de **chair** [sarx]
ont **mangé** [*dévoré*]
LXX ≠ les sept vaches, **belles à voir** / d'apparence et grasses ÷
[*les sept vaches, belles à voir / d'aspect et de (premier) choix*]
et alors, Pharaon **s'est réveillé**.
- Gen. 41: 5 [TM+ Et il s'est (r)endormi]
et il a **songé** une seconde (fois).
et voici : sept **épis montaient** sur une même tige, gras [*de (premier) choix*] et beaux.
- Gen. 41: 6 Et voici [*Or*] :
sept [*autres*] **épis** maigres et **flétris**^o par le (vent) **d'orient** ÷ [*gâtés-par-le-vent*]
germaient / **poussaient** après [*poussant avec*] eux.
- Gen. 41: 7 Et les sept **épis** maigres [*et gâtés-par-le-vent*] ont englouti
les sept **épis** gras [*de (premier) choix*] et **pleins** ÷
et alors, Pharaon **s'est réveillé**
et [TM+ voici :] c'était un **songe**.
- Gen. 41: 8 Or il est advenu, au matin,
et il a eu le **souffle** [*≠ l'âme*] troublé, Gen. 40:6 Dn 2:1-3
et il a **envoyé** appeler tous les **magiciens** [*interprètes*] d'Egypte et tous ses **sages** ÷
et Pharaon leur a (ra)**conté** le **songe** qu'il avait eu
mais personne n'a pu les ouvrir [*annoncer*] {= interpréter} à Pharaon.
- Gen. 41: 9 Alors le **chef** des **échansons** [*le chef-échanson*] a parlé à Pharaon, pour dire ÷
Mes **péchés**⁽²⁾ [*Mon péché*], je vais (les) **rappeler** aujourd'hui.
- Gen. 41:10 Pharaon s'était irrité [*mis en colère*] contre ses serviteurs ÷
et il m'avait mis sous (bonne) **garde**, dans la **maison** du **chef** des **gardes-du-corps**,
LXX ≠ [*et il nous a mis en prison,* dans la **maison** du **chef-boucher**],
moi et le **chef** des **panetiers** {= grand panetier}.
- Gen. 41:11 Et nous avons **songé** [*vu*] un **songe**, la même nuit, moi et lui ÷
chacun, selon [TM+ la signification de] son **songe**, nous avons **songé** [*vu*].
- Gen. 41:12 Et il y avait là, avec nous, un jeune Hébreu,
LXX ≠ un **esclave** du **chef** des **gardes-du-corps**
[un **serviteur hébreu** du **chef-boucher**] ;
et nous lui avons (ra)**conté**
et il nous a interprété [TM+ nos **songes**] ÷
TM+ [le **songe** de chacun,
il (l')a interprété].
- Gen. 41:13 Et, selon ce qu'il nous avait interprété,
ainsi en est-il advenu ÷
moi, on m'a **fait-retourner** dans ma charge [*rétabli dans mon principat*],
et, lui, on l'a **pendu**.

- Gen. 41:14 Et Pharaon a **envoyé** appeler / chercher Yôséph ;
 et on l'a fait accourir de la citerne {= cachot} ÷ [*et on l'a fait sortir de la forteresse*]
 et il s'est [*on l'a*] **rasé**
 et il a changé de **vêtements**^o [*on lui a changé sa longue-robe*]
 et il est venu chez [*devant*] Pharaon.
- Gen. 41:15 Et Pharaon a dit à Yôséph :
 J'ai **songé** [*vu*] un **songe**
 et il n'y a personne pour l'interpréter ;
 mais, moi, j'ai appris à ton sujet
 qu'il te suffit d'entendre un **songe** pour l'interpréter.
- Gen. 41:16 Et Yôséph a **répondu** à Pharaon pour dire :
 Ce n'est pas moi,
 c'est Dieu qui répondra ce qui est la paix {= salutaire pour} [*le salut*] de Pharaon.
- Gen. 41:17 Et Pharaon a parlé à Yôséph [+ *en disant*] ÷
 Dans mon **songe** [*≠ sommeil*], **me voici** : [*≠ on aurait dit que*]
 je me tenais sur la **lèvre** {= le bord} du **Nil** [*fleuve*].
- Gen. 41:18 Et voici : du **Nil** [*fleuve*] **montaient** sept vaches [+ *belles à voir / d'aspect*],
 grasses de **chair** [*de (premier) choix quant à la chair*] et de **belle tournure** ÷
 et elles **paissaient** [*paissaient*^o] dans les **joncs**^o.
- Gen. 41:19 Et voici
 que sept autres vaches **montaient** [*du fleuve*] après elles
 de très méchante **tournure** [*méchantes et laides à voir / d'aspect*]
 et minces [*maigres*] de **chair** [*sarx*] ÷
 et je n'en n'avais pas vu dans toute la terre d'Egypte de pareilles en laideur.
- Gen. 41:20 Et les vaches minces [*maigres*] et laides ont **mangé** [*dévoré*] ÷
 les sept premières vaches, les grasses [*belles et de (premier) choix*].
- Gen. 41:21 Et elles sont entrées en elles [*dans leurs entrailles*],
 et on ne savait pas [*et rien ne révélait*]
 qu'elles étaient entrées en elles [*dans leurs entrailles*] :
 et leur **apparence** était aussi **laide** / elles étaient aussi **laides à voir** qu'au début ÷
 LXX ≠ [*et leur apparence était aussi laide qu'au commencement*]
 or **je me suis réveillé**
 [*or, m'étant réveillé, je me suis (re)couché = rendormi*].
- Gen. 41:22 Et j'ai [*de nouveau*] vu, dans mon **songe** [*sommeil*],
 que [*et c'était comme si*] sept **épis** **montaient** sur une même tige, **pleins** et beaux.
- Gen. 41:23 Et voici [*≠ Or*] : sept [*autres*] **épis** [*TM desséchés*],
 maigres et **flétris**^o par le (vent) **d'orient** [*gâtés-par-le-vent*]
 germaient / **poussaient** [*poussant*] après eux [*les suivant*].
- Gen. 41:24 Et les sept **épis** maigres [*et gâtés par le vent*] ont englouti [*dévoré*]
 les sept **épis** beaux et gras [*beaux et pleins*] ÷
 et j'ai dit cela aux **magiciens** [*interprètes*];
 mais personne ne m'**informe** [*annonce*] {= interprète} (cela) !

- Gen. 41:25 Et Yôséph a dit à Pharaon :
 Le **songe** de Pharaon est un seul (songe) ÷
 Ce que Dieu va faire, il en a **informé** [*l'a montré* à] Pharaon.
- Gen. 41:26 Les sept vaches belles sont sept années
 et les sept beaux épis sont sept années :
 c'est un seul **songe**.
- Gen. 41:27 Et les sept vaches minces [*maigres*] et laides [*chétives*]
 qui **montaient** après celles-là
 sont sept années ;
 et les sept épis minces [*maigres*]
 et **flétris**° par le (vent) **d'orient** [*gâtés-par-le-vent*] ÷
 ce seront sept années de **famine**.
- Gen. 41:28 C'est la parole que j'ai dite à Pharaon :
 Ce que Dieu va faire, il l'a fait voir à Pharaon.
- Gen. 41:29 Voici venir sept années ÷
 de grande abondance [*prospérité*] dans toute la terre d'Egypte.
- Gen. 41:30 Et surgiront après elles
 sept années
 de **famine**
 et l'on oubliera toute l'abondance [*la satiété*] dans toute la terre d'Egypte ÷
 et la **famine** **achèvera** [*détruira*] la terre
- Gen. 41:31 et l'on ne **connaîtra** plus l'abondance dans la terre
 LXX ≠ [*et l'on ne reconnaîtra plus qu'il y eut de la prospérité dans la terre*]
 à cause de cette **famine** qui suivra ÷ [*qui se produira après ces années-là*]
 car elle sera très grave [*extrêmement forte*].
- Gen. 41:32 Et si le **songe** s'est **répété** à Pharaon par deux fois ÷
 c'est que la chose est certaine [*sera vraie*] de par Dieu
 et que Dieu va se hâter de la faire.
- Gen. 41:33 Et maintenant,
 que Pharaon voie un homme **intelligent** / **qui discerne** et **sage** ÷
 LXX ≠ [*cherche un homme avisé et intelligent / qui comprend*]
 et qu'il l'établisse sur la terre d'Egypte.
- Gen. 41:34 Et que Pharaon agisse
 et qu'il prépose des préposés [*toparques*] sur la terre ÷
 et qu'il prélève-le-cinquième [*de tous les produits*] de la terre d'Egypte,
 lors des sept années d'abondance [*de prospérité*].
- Gen. 41:35 Et que (ceux-là) amassent [(r)**assemblent**] tous les **vivres**
 de ces bonnes années qui viennent ÷
 et qu'ils entassent du **froment** [*blé*] sous la main de Pharaon
 — des **vivres** dans les **villes** —
 et qu'ils les gardent
 LXX ≠ [*que les vivres soient gardés dans les villes*].
- Gen. 41:36 Et ces **vivres** serviront de réserve pour la terre
 LXX ≠ [*Et les vivres demeureront conservés pour la terre*]
 en vue des sept années de **famine** qu'il y aura en terre d'Egypte
 et la terre ne sera pas **retranchée** [*effacée*] par la **famine**.
- Gen. 41:37 Et la parole a paru bonne aux yeux de [plu à] Pharaon ;
 et de [à] tous ses serviteurs.

- Gen. 41:38 Et Pharaon a dit à ses serviteurs :
Pourrions-nous trouver un homme
comme celui-ci, en qui soit le **souffle** de Dieu ?
- Gen. 41:39 Et Pharaon a dit à Yôséph :
Après que Dieu t'a fait connaître tout cela ÷
il n'y a personne **intelligent** / **qui discerne** et (soit) **sage** comme toi.
^{LXX} [il n'y a pas d'homme plus **avisé** et plus **intelligent** que toi].
- Gen. 41:40 Toi-même, tu seras mis à la tête de ma **maison**
et mon peuple tout entier **embrassera** [obéira à] ta bouche {= parole} ÷
par le **trône** seulement, je **serai grand** plus que toi [je **serai supérieur** à toi].
- Gen. 41:41 Et Pharaon a dit à Yôséph :
Vois, je te mets à la tête, sur toute la terre d'Egypte.
- Gen. 41:42 Et Pharaon a ôté son **sceau** [**anneau**] de sa main
et il l'a mis à la main de Yôséph ÷
et il l'a **revêtu** de vêtements [^{≠ d'une} **longue-robe**] de lin-fin
et il lui a passé un **collier** d'or autour du **cou**.
- Gen. 41:43 Et (Pharaon) a **fait monter**^o (Yôséph) sur le second de ses **chars**^o
et on [**un héraut**] a clamé devant lui [TM: 'Abrék !] ÷
et Pharaon l'a donné [**établi**] sur toute la terre d'Egypte.
- Gen. 41:44 Et Pharaon a dit à Yôséph : Je suis Pharaon !
Sans ton ordre, (nul) homme ne lèvera la main [TM+ ou le pied]
dans toute la terre d'Egypte !
- Gen. 41:45 Et Pharaon a appelé Yôséph
du nom de Çaphnath-Panéah [*Psonthomphanèkh*] ;
et il lui a donné pour femme 'Âsenath [*Asenneth*],
fille de Pôthî-Phèra' [*Pétéphrés*],
prêtre de 'On [*la ville du soleil* {= Héliopolis}] ÷
^{TM+} [et Yôséph est sorti sur la terre d'Egypte].
- Gen. 41:46 Et Yôséph était âgé de trente ans,
quand il s'est présenté devant Pharaon, **roi** d'Egypte ÷
et Yôséph est sorti de devant la face de Pharaon
et il a passé dans [*a traversé*] toute la terre d'Egypte.
- Gen. 41:47 Et la terre a fait {= produit},
pendant les sept années d'abondance [*de prospérité*] ÷
— à poignées [^{≠ des} **gerbes**].
- Gen. 41:48 Et il a **amassé** [(r)**assemblé**] tous les **vivres**
des sept années [*+ de prospérité*] qu'il y a eu dans la terre d'Egypte
et il a donné {= mis} les **vivres** dans des **villes** ÷
— les **vivres** du **champ** [*de la campagne*] de (chaque) **ville**, de ses alentours,
il les a donnés {= mis} **au sein de** [*dans*] celle-ci .
- Gen. 41:49 Et Yôséph a **entassé** le **froment** [(r)**assemblé le blé**],
comme le sable de la mer, fort **nombreux** {= abondant} ÷
au point qu'il a cessé^o de le **compter** [*qu'on ne pouvait le dénombrer*],
car c'était sans **nombre**.
- Gen. 41:50 Et à Yôséph **sont nés** [*advenus*] deux **fil**s,
— avant que n'arrivât l'année de la **famine** [*les sept années de famine*] ÷
(ceux) que lui a **enfantés** 'Âsenath [*Asenneth*],
fille de Pôthî-Phèra', **prêtre** de 'Ôn
^{LXX} [*fille de Pétéphrés*, **prêtre de la ville du soleil** {= Héliopolis}]
- Gen. 41:51 Et Yôséph a appelé le **premier-né** du nom de Menassèh ÷
car Dieu m'a fait oublier toutes mes **peines**
et toute la **maison** [^{≠ et toutes celles}] de mon père.
- Gen. 41:52 Et il a appelé le second du nom de 'Ephraïm

car Dieu m'a fait fructifier [*croître*] dans la terre de ma misère [*mon humiliation*].

Gen. 41:53 Et ont été achevées [*ont passé*] les sept années d'abondance [*de prospérité*] ÷
qu'il y a eu dans la terre d'Égypte,

Gen. 41:54 Et les sept années de famine ont commencé à venir,
selon ce qu'avait dit Yôséph ÷

et il y a eu une famine

mais dans toutes les terres [*sur toute la terre*],
dans toute la terre d'Égypte,

il y avait du pain [*des pains*].

Gen. 41:55 Et toute la terre d'Égypte a eu faim

et le peuple a poussé-un-cri vers Pharaon pour du pain ÷ [*au sujet des pains*]
et Pharaon a dit à tous les Égyptiens :

Allez à Yôséph

et ce qu'il vous dira, faites !

LXX ÷

[*Faites-route vers Joseph*

et, quoi qu'il vous dise, faites !]

Gen. 41:56 Et il y avait la famine, sur la face de toute la terre ÷

et Yôséph a ouvert tout ce (qu'il y avait) dans les (dépôts) [*÷ tous les dépôts de froment*]

et il a vendu (du grain)

à [*tous*] les Égyptiens ;

TM + [et elle est devenue forte la famine

sur la terre d'Égypte].

Gen. 41:57 Et (les gens de) toute la terre [*tous les pays*] venaient en Égypte

pour acheter (du grain) à Yôséph ÷

car elle était devenue forte [*écrasait*°], la famine, sur toute la terre.

- Gen. 42: 1 Et Ya‘aqob a vu qu'il y avait du “grain-à-acheter” [une vente] en Egypte ÷
 et Ya‘aqob a dit à ses fils :
 Qu'avez-vous à vous regarder ? [Pour quoi restez-vous à flâner ?]
- Gen. 42: 2 Et il a dit :
 Voici, j'ai entendu qu'il y a du “grain-à-acheter” [≠ du blé] en Egypte
 Descendez-là et achetez (du grain) de là-bas [≠ achetez°-nous un peu de vivres],
 pour que nous vivions et ne mourions pas.
- Gen. 42: 3 Et les frères de Yôséph sont descendus, à dix ÷
 pour acheter du froment [≠ acheter° du blé] d'Egypte
- Gen. 42: 4 Quant à Ben-Yâmine, le frère de Yôséph,
 Ya‘aqob ne l'a pas envoyé avec ses frères ÷
 car il se disait :
 De peur qu'il ne rencontre {= Il ne faut pas qu'il lui arrive} un accident
 LXX ≠ [De peur que le prenne une faiblesse°].
- Gen. 42: 5 Et les fils d'Israël sont donc venus pour acheter (du grain),
 au sein de [avec] ceux qui venaient (là) ÷
 car il y avait la famine dans la terre de Kenâ‘an
- Gen. 42: 6 Or Yôséph, lui, était maître° [prince / gouverneur] de la terre
 lui, il vendait-le-grain [≠ vendait] à tout le peuple de la terre ÷
 or sont venus [venant,] les frères de Yôséph
 et ils se sont prosternés devant lui, narines {= nez} [face] contre terre.

- Gen. 42: 7 Et Yôséph a vu ses frères
et il les a **reconnus** ÷
LXX ≠ [*Or, voyant ses frères, Joseph les a reconnus,*]
mais il a **fait l'inconnu** [*≠ il s'est (montré) étranger*] à leur égard
et il leur a parlé **durement**
et il leur a dit : D'où venez-vous ?
et ils ont dit : De la terre de Kenâ'an, pour **acheter** (du grain), [*≠ acheter*] des **vivres**.
- Gen. 42: 8 Or Yôséph a **reconnu** ses frères,
mais eux ne l'ont pas **reconnu**.
- Gen. 42: 9 Et Yôséph s'est **souvenu** des songes qu'il avait **songés** [*vus*] [+à leur sujet] ÷
et il leur a dit : Vous êtes des espions !
C'est pour voir les **nudités** de la **terre** [*observer les traces* {=pistes} *du pays*]
que vous êtes venus !
- Gen. 42:10 Et ils lui ont dit : Non monseigneur ÷
tes serviteurs sont venus pour **acheter** (du grain), [*≠ acheter*^o] des **vivres**.
- Gen. 42:11 Nous sommes tous les fils d'un même homme ÷
nous sommes sincères : tes serviteurs ne sont pas des espions.
- Gen. 42:12 Et il leur a dit : ÷
Non, ce sont les **nudités** [*les traces* {=pistes}] de la terre que vous êtes venus voir.
- Gen. 42:13 Ils lui ont dit : Tes serviteurs sont **douze**, (douze) frères ;
[^{TM+}nous sommes fils d'un seul homme], dans la terre de Kenâ'an ÷
et voici : le petit [*plus jeune*] est avec notre père aujourd'hui ;
or un seul [*l'autre*] n'est plus.
- Gen. 42:14 Et Yôséph leur a dit ÷
C'est bien ce que je vous disais, pou dire : vous êtes des espions.
- Gen. 42:15 En ceci vous allez être **éprouvés** [*≠ vous apparaîtrez*] ÷
par la **vie** [*santé*] de **Pharaon**, vous ne sortirez pas d'ici que votre jeune frère n'y vienne.
- Gen. 42:16 Envoyez l'un de vous prendre votre frère
et pour vous, restez **liés** / **prisonniers**
ainsi vos dires seront **éprouvés**, si la **vérité** est avec vous ÷
LXX ≠ [*mais vous, vous serez détenus*
jusqu'à ce que vos dires / actes deviennent manifestes
(pour savoir) si vous dites la vérité ou non]
sinon, par la **vie** [*santé*] de **Pharaon**, vous êtes des espions !
- Gen. 42:17 Et il les a ajoutés [*placés*] (ensemble) sous (bonne) **garde**, (pendant) trois jours.
- Gen. 42:18 Or Yôséph [*≠ il*] leur a dit, le troisième jour :
Faites ceci et vous vivrez ÷
car, Dieu, je le **crains** !
- Gen. 42:19 Si vous êtes des gens pacifiques
de vos frères, qu'un seul reste **lié** {= emprisonné} [*retenu*]
dans la **maison** de **garde** ÷ [*dans la prison*]
mais vous, allez et emportez votre **achat-de-grain**
LXX ≠ [*mais vous, mettez-vous en route et emportez votre achat de ration-de-blé*]
^{TM+} [(pour parer à) la famine^o de vos **maisons**].
- Gen. 42:20 Et votre frère, le plus jeune, vous me l'amènerez
et (alors) vos dires se trouveront vérifiés [*et on aura-foi à vos dires*] ;
et vous ne mourrez pas ÷ [*≠ mais, sinon, vous mourrez*]
or ils ont fait ainsi.

- Gen. 42:21 Et ils se sont dit, chacun à son frère {=l'un à l'autre} :
Certainement,
 nous **sommes coupables** [*sommes dans le péché*] à l'égard de notre frère :
 nous avons vu la **détresse** de son âme,
 quand il nous **demandait grâce** [*suppliait*]
 et nous n'avons pas écouté ÷
 voilà pourquoi nous est venue [*survenue*] cette **détresse**-ci !
- Gen. 42:22 Et **Re'ouphéne** leur a **répondu**, pour dire :
 Ne vous avais-je pas dit, pour dire :
 Ne **péchez** pas contre l'**enfant** [*N'agissez pas injustement envers le petit enfant*] !
 et vous n'avez pas écouté ÷
 et son **sang** [TM + aussi], voici : il est recherché {= il vous en est demandé compte} !
- Gen. 42:23 Et eux ne savaient pas que Yôséph comprenait ÷
 car il y avait, entre eux, l'**interprète**.
- Gen. 42:24 Et il s'est écarté [*détourné*] d'eux
 et il a pleuré ÷
 et il est revenu [*de nouveau s'est avancé*] vers eux
 et il leur a parlé
 et il a pris d'entre eux **Shime'ône** [*Syméon*]
 et il l'a fait **lier** sous leurs yeux.

- Gen. 42:25 Et Yôséph a **commandé** de **remplir** leurs bagages [*besaces*] de **froment** [*blé*] ;
de remettre l'argent de chacun dans son **sac**
et de leur donner des **provisions** pour la **route** ÷
et il a fait [*il est advenu*] ainsi pour eux.
- Gen. 42:26 Et ils ont soulevé leur **achat-de-grain** [*mis le blé*] sur leurs **ânes** ÷
et ils s'en sont allés de là.
- Gen. 42:27 Or, l'un d'eux a **ouvert** son **sac** [*ayant délié son sac-à-blé*]
pour donner du **fouillage** à son **âne** [*à ses ânes*],
au bivouac [*là où ils avaient fait-étape*],
et il a vu son argent [*sa bourse d'argent*]
et voici il (était) à [*et elle était par-dessus*] la bouche {= l'entrée} de son **sac-de-blé**.
- Gen. 42:28 Et il a dit à ses frères :
On a remis mon argent ! Mais oui, le voici dans mon **sac-de-blé** ÷
alors leur cœur est sorti [*a été hors de lui*]
et, ils ont tremblé [*se sont troublés*] l'un vers l'autre, pour dire :
Qu'est-ce que Dieu nous a fait là !
- Gen. 42:29 Et ils sont venus auprès de Ya'aqob, leur père, dans la terre de Kenâ'an, ÷
ils l'ont **informé** de [*lui ont annoncé*]
tout ce qui **s'était rencontré** pour eux {= leur était arrivé}, pour dire :
- Gen. 42:30 Et ils ont dit : L'homme qui est le seigneur de la terre nous a parlé **durement** ÷
et il nous a donnés {= pris} pour des gens venus **espionner** la terre
^{LXX #} [*et il nous a mis en prison, comme des gens venus espionner° la terre*].
- Gen. 42:31 Et nous lui avons dit : Nous sommes sincères [*pacifiques*] ÷
nous ne sommes pas des **espions** [*espions*].
- Gen. 42:32 Nous sommes **douze**, (douze) frères, fils de notre père ÷
l'un n'est plus ;
et le [*plus*] petit est aujourd'hui avec notre père, dans la terre de Kenâ'an.
- Gen. 42:33 Et l'homme qui est le seigneur de la terre nous a dit :
A cela je saurai si vous êtes (des gens) véridiques [*pacifiques*] ÷
Déposez [*laissez*] ici avec moi un [TM de vos] frères ;
et (le blé pour) la famine° de vos **maisons**
^{LXX #} [*mais votre achat de ration-de-blé pour votre maison*]
prenez(-le) et partez.
- Gen. 42:34 Mais amenez moi votre plus jeune frère
ainsi je saurai que vous n'êtes pas des espions,
mais que vous êtes véridiques [*pacifiques*]
[*et*] je vous rendrai votre frère
et vous pourrez **commercer** dans la terre.
- Gen. 42:35 Or il est advenu qu'ils ont vidé [*comme ils vidaient*] leurs **sacs** ;
et [TM voici] : chacun avait sa **bourse** d'argent dans son **sac** ÷
et ils ont vu leurs **bourses** d'argent,
eux et leur père
et ils ont **craint**.

Gen. 42:36 Et Ya‘aqob, leur père, leur a dit :
 Vous me privez-d’enfants ÷
 Yôséph n’est plus
 [TM+ et] Shime‘ône [*Syméon*] n’est plus
 et Ben-Yâmine, vous le prendriez !
 C’est sur {=} moi que tout a été [*est advenu*] {=} retombe}.

Gen. 42:37 Et Re‘ouphéne a dit à son père :
 Tu feras mourir mes deux fils,
 si je ne te le (r)amène pas [*ne le fais pas (re)monter vers toi*] ÷
 confie-le moi
 et, moi, je te le (r)amènerai [*le ferai (re)monter vers toi*].

Gen. 42:38 Mais il a dit :
 Mon fils ne **descendra** pas avec vous,
 car son frère est mort
 et lui seul reste ÷
 et il **se rencontrera** pour lui un **accident**
 LXX ≠ [*et il lui arrivera qu’il sera saisi de faiblesse*°]
 dans la **route** où vous allez marcher,
 et {=} alors} vous ferez descendre mes **cheveux-gris** dans l’**affliction** au **she’ôl**.
 LXX ≠ [*et {=} alors} vous ferez descendre ma **vieillesse**, dans la **tristesse**, à l’**Hadès**].*

- Gen. 43: 1 Or la **famine** pesait-lourd [*était forte*] sur la terre.
- Gen. 43: 2 Or il est advenu,
lorsqu'ils eurent **achevé**
de **manger l'achat-de-grain** [*de dévorer le blé*] qu'ils avaient fait-venir d'Egypte ÷
et leur père leur a dit :
Retournez, **achetez-nous** (du grain), **un peu de vivres**
LXX ≠ [*Faites-route de nouveau, achetez-nous un peu de vivres*].
- Gen. 43: 3 Et Yehoudâh lui a dit :
L'homme attestant nous a attesté, pour dire :
Vous ne verrez pas ma face, si votre frère [+ *le (plus) jeune*] n'est pas avec vous.
- Gen. 43: 4 Si tu **envoies** {= laisses partir} notre frère avec nous ÷
nous **descendrons t'acheter** (du grain), des **vivres**.
- Gen. 43: 5 Mais si tu ne l'**envoies** {= ne le laisses partir} pas,
nous ne **descendrons** pas ÷ [*ne ferons pas route*]
car l'homme nous a dit :
Vous ne verrez pas ma face, si votre frère [+ *le (plus) jeune*] n'est pas avec vous.
- Gen. 43: 6 Et Israël a dit :
Pourquoi m'avez-vous fait ce mal
d'**informer** [*d'annoncer à*] cet homme que vous aviez encore un frère ?
- Gen. 43: 7 Et ils ont dit :
C'est que l'homme nous a beaucoup questionnés
sur nous et sur notre **naissance / parenté** [*génération / race*]
pour dire : Votre frère vit-il encore ? Est-ce que vous avez un frère ?
et nous l'avons **informé** [*lui avons annoncé*] conformément à ces paroles [*questions*] ;
pouvions-nous savoir qu'il [*nous*] dirait : Faites **descendre** [*Amenez*] votre frère ?
- Gen. 43: 8 Et Yehoudâh a dit à Israël, son père :
Envoie {= laisse partir} le **garçon** [*petit-enfant*] avec moi ;
et **levons-nous** et nous **irons / allons** ÷ [*et, nous levant, nous ferons route*]
ainsi, nous vivrons et nous ne mourrons pas,
ni nous, ni toi, ni nos **enfants-au-maillot** [*≠ notre suite = nos gens*].
- Gen. 43: 9 C'est MOI qui me **porte garant** pour lui [*le reçois* {= prends en charge}] :
c'est de mes mains que tu le redemanderas [*rechercheras*] ÷
si je ne le fais pas (re)venir près de toi et ne le (re)**place**° pas devant toi,
je pécherai {serai coupable} envers toi, tous (mes) jours.
- Gen. 43:10 Car si nous ne nous étions pas **attardés**° ÷
nous serions déjà revenus deux fois !
- Gen. 43:11 Et Israël, leur père, leur a dit :
S'il en est ainsi, eh bien, faites ceci :
Prenez (un peu) des **meilleurs-fruits** [*fruits*] de la terre, dans vos bagages [*besaces*]
et vous les ferez **descendre**, à l'homme, (comme) **présent** [*présents*] ÷
un peu de baume [*de la résine*] et **un peu de miel** [*du miel*],
de la **gomme adragante** et du **ladanum** [*de l'encens et de l'huile-de-myrrhe*],
des **pistaches** et des **amandes** [*et du térébinthe et de l'amande*].
- Gen. 43:12 Et, l'argent, c'est le double que vous prendrez dans vos mains ÷
et l'argent qui a été remis [à la bouche {= l'entrée} de] vos **sacs-à-blé** [*≠ dans vos sacs°*]
rapportez-le dans vos mains [*≠ avec vous*]
peut-être était-ce une **méprise**.
- Gen. 43:13 Et votre frère prenez-le ÷
et levez-vous, retournez [*descendez*] auprès de cet homme.
- Gen. 43:14 Et que '**El Shaddaï** [*mon Dieu*]
vous **donne** (de trouver) **compassion** [*grâce*] devant l'homme ;
pour qu'il vous (r)**envoie** {= laisse partir} votre autre frère et Ben-Yâmine ÷
pour moi, comme je suis privé-d'enfants,

j'en reste privé !

Gen. 43:15 Et les hommes ont pris ce **présent**-là [*ces présents-là*]
 et c'est le double d'argent
 qu'ils ont pris en leurs mains
 et, Ben-Yâmine ÷
 et ils se sont levés
 et ils sont **descendus** en Égypte ;
 et ils se sont tenus devant Yôséph.

Gen. 43:16 Et Yôséph a vu avec eux Ben-Yâmine ;
 LXX ≠ [*Or Joseph les a vus,*
et Benjamin,
 + *son frère, (né) de la même mère*] ;
 et il a dit au (maître) de sa **maison** :
 Emmène ces hommes à la **maison** ÷
 et **égorge**° une (bête à) **égorger**° [*immole des victimes*]
 et apprête,
 car (c'est) avec moi (que) ces hommes **mangeront** [+ *des pains*] à midi.

Gen. 43:17 Et l'homme a fait selon ce qu'avait dit Yôséph ÷
 et il a emmené les hommes à la **maison** de Yôséph.

- Gen. 43:18 Or les hommes ont **craint** [*ont vu*]
 quand [*qu'*]on les emmenait à la **maison** de Yôséph ;
 et ils ont dit :
 A cause de l'argent qui a été remis au **début** [*au commencement*] {= la première fois}
 dans nos **sacs-à-blé**,
 on nous emmène [*nous sommes introduits ici*] ÷
 pour nous **rouler** {= se ruer sur nous} [T_g brimer / duper] [*pour nous accuser (faususement)*],
 tomber sur nous [*nous saisir*] et nous prendre comme **esclaves**, avec nos **ânes**.
- Gen. 43:19 Et ils **se sont avancés** vers l'homme (préposé) à la **maison** de Yôséph ÷
 et ils lui ont parlé, à l'**ouverture** {= l'entrée} [*≠ sous le porche*] de la maison.
- Gen. 43:20 Et ils ont dit [*En disant*] :
 Nous t'en prions, [T_M mon] seigneur ÷
 [T_M+ **descendant**,] nous sommes **descendus**,
 au **début** [*au commencement*] {= la première fois},
 pour **acheter** (du grain), [*≠ acheter^o*] des **vivres**.
- Gen. 43:21 Et il est advenu,
 lorsque nous sommes venus au bivouac [*en sommes venus à faire-étape*]
 et que nous avons **ouvert** nos **sacs-à-blé**,
 et voici : l'argent de chacun était à la bouche {= l'entrée} de son **sac-à-blé**
 notre argent, en poids (égal) ÷
 et nous l'avons rapporté [*maintenant*] dans notre main {= avec nous}.
- Gen. 43:22 Et nous avons **descendu** [*apporté*] avec nous
 une autre (somme d')argent pour **acheter** (du grain), [*≠ acheter^o*] des **vivres** ÷
 et nous ne savons pas qui a placé l'argent dans nos **sacs-à-blé**.
- Gen. 43:23 Mais il a dit :
La paix (soit) **avec vous** [*≠ (Dieu) vous (soit) propice*] ; ne **craignez** pas !
 C'est votre Dieu et le Dieu de votre père [*de vos pères*]
 qui a donné {= placé} pour vous un **trésor^o** dans vos **sacs-à-blé** [*sacoches*] ;
 votre argent m'était parvenu ÷
 [*mais votre argent, qui est de bon aloi, je le reçois*]
- et il **a fait sortir** vers eux **Shime'ône**.

- Gen. 43:24 [TM+ Et l'homme les a donc emmenés à la **maison** de Yôséph ÷]
 et il a donné de l'eau pour qu'ils **se lavent** les pieds,
 et il a donné du **fouillage** pour leurs ânes.
- Gen. 43:25 Et ils ont apprêté le **présent** [*les dons*]
 jusqu'à ce {= et ils ont attendu} que vienne Yôséph, à midi ÷
 car ils avaient entendu que c'était là qu'ils mangeraient (le) pain [*qu'il devait déjeuner*].
- Gen. 43:26 Et Yôséph est venu [*entré*] dans la **maison** ;
 et ils lui ont amené [*offert*] le **présent** [*les dons*]
 qu'ils avaient dans leurs mains,
 dans la **maison** ÷
 et ils **se sont prosternés** devant lui [*face*] contre terre.
- Gen. 43:27 Or il les a **questionnés** à propos de la paix [*Comment allez-vous ?*]
 et il [*leur*] a dit :
 La **paix** est-elle avec [*Est-il sain* {= en bonne santé}] votre père (qui est) **âgé** / l'**ancien**,
 celui dont vous avez parlé ÷
 Vit-il encore ?
- Gen. 43:28 Et ils ont dit :
 La **paix** est avec [*Il est sain* {= en bonne santé}], ton serviteur, notre père ;
 il vit encore ÷
 LXX+ [*et il a dit : Cet homme-là est béni de Dieu*]
 et ils **se sont inclinés**^o
 et ils **se sont prosternés** [(*devant*) lui].
- Gen. 43:29 Et il a **levé les yeux**
 et il a **vu** Ben-Yâmin, son frère, le fils de sa mère,
 et il a dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ?
 et il a dit : Dieu te **fasse grâce**, mon fils !
- Gen. 43:29 [*Or, ayant levé le regard de ses yeux,*
Joseph a vu Benjamin, son frère, (né) de la même mère
et il a dit :
Est-ce là votre frère le plus jeune,
dont vous m'aviez dit que vous me l'amèneriez ?
et il a dit : Que Dieu te fasse miséricorde, (mon) enfant !]
- Gen. 43:30 Or Yôséph **s'est hâté** [≠ a été **bouleversé**]
 – car ses **compassions s'étaient émues** [*ses entrailles étaient retournées*]
 à cause de son frère
 et il a cherché à {= avait envie de} pleurer ÷
 et il est venu [*or, étant entré*] dans la **chambre**,
 [TM et] il a pleuré là.
- Gen. 43:31 Et il **s'est lavé** [*s'étant lavé*^o] la face
 et il **est** [*étant*] sorti ÷
 [TM et] il **s'est contenu**
 et il a dit : Mettez le pain [*Apportez*^o les **pains**] {= Servez le repas}.

Gen. 43:32 Et on l'a servi [*placé (le pain) devant lui*] seul {= à part}
 et eux seuls [= à part] ÷
 à part aussi les Égyptiens qui *mangeaient* [*dînaient-ensemble*] avec lui,
 car les Égyptiens ne peuvent *manger* avec les Hébreux (le) pain,
 LXX ≠ [*car les Égyptiens ne peuvent manger-ensemble avec les Hébreux des pains*] :
 c'est une abomination pour les Égyptiens.

Gen. 43:33 Et ils se sont assis devant lui,
 le *premier-né / aîné* selon sa *primogéniture* / son *aînesse* [*sa vieillesse* {= son âge}]
 et le *plus jeune* selon son *rang d'âge* ÷ [*sa jeunesse*]
 et les hommes *étaient stupéfaits* [*étaient hors d'eux-mêmes*],
 (se regardant) l'un l'autre.

Gen. 43:34 Et il a *prélevé* pour eux des *prélèvements*^o {= portions} [*parts*] de ce qui était devant lui,
 et le *prélèvement*^o [*la part*] de Ben-Yâmine
 était *nombreux* [*était grande*]
 cinq fois plus que leurs *prélèvements*^o [*parts*] à tous ÷
 et ils ont bu
 et ils se sont *enivrés* avec lui.

- Gen. 44: 1 Et il [*Joseph*] a **commandé** au (maître) de sa **maison**, pour dire :
Remplis les **sacs-à-blé** de ces hommes de **vivres** ;
autamment qu'ils en pourront porter ÷
et mets l'argent de chacun à la bouche {= l'entrée} de [TM son] **sac-à-blé**.
- Gen. 44: 2 Et ma **coupe**^o [TM+, la **coupe**^o] d'argent,
tu la mettras à la bouche {= l'entrée} du **sac-à-blé** du plus jeune,
avec l'argent de son **achat-de-grain** ÷ [*le prix de son blé*]
et il a agi selon la parole de Yôséph, ainsi a-t-il agi.
LXX ≠ [*or il est advenu selon la sentence de Joseph, comme il avait dit.*]
- Gen. 44: 3 Le matin a **lui** ÷
et les hommes ont été (r)**envoyés**, avec leurs **ânes**.
- Gen. 44: 4 [*Or*] ils sortaient **de** la **ville** — ils n'en **étaient** pas **éloignés** [+ (*très*) **loin**] ;
et Yôséph a dit au (maître) de sa **maison** :
Lève-toi ! Cours après ces hommes ! ÷
et tu les **atteindras** [*rattraperas*] et tu leur diras :
Pourquoi avez-vous **accompli** [*rétribué*] le bien par du mal {= rendu le mal pour le bien} ?
- Gen. 44: 5 [LXX+ *Pour quoi m'avez-vous dérobé la coupe*^o d'argent ?]
N'est-ce pas cela dans quoi **boit** mon seigneur
et avec quoi, **présageant**, il **présage** ? ÷
Vous avez **mal agi** [*achevé le* {= mis le comble au} *mal*] en faisant cela !
- Gen. 44: 6 Et il les a rejoint
et il leur a dit ces paroles.
- Gen. 44: 7 Et ils lui ont dit : Pourquoi mon seigneur parle-t-il pour dire (cela) ?
Loin de [*Puisse-t-il ne pas arriver* à] tes serviteurs de faire pareille chose !
- Gen. 44: 8 Vois, l'argent que nous avons trouvé à la bouche {= l'entrée} de nos **sacs-à-blé**,
nous te l'avons rapporté de la terre de Kenâ'an ÷
comment donc aurions-nous volé dans la **maison** de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?
- Gen. 44: 9 Celui chez qui on la trouvera [*la coupe*^o], de {= parmi} tes serviteurs,
qu'il meure ÷
et nous-mêmes nous deviendrons **les esclaves** de mon seigneur.
- Gen. 44:10 Et (le maître de maison) a dit :
Que dès maintenant il en soit selon vos paroles ÷
celui [*l'homme*] chez qui on la trouvera [*la coupe*^o], [*lui,*] il sera mon **esclave**,
et vous, vous serez **innocentés** [*purs*].
- Gen. 44:11 Et ils **se sont hâtés** de faire **descendre**, chacun, son **sac-à-blé** à terre ÷
et ils ont **ouvert**, chacun, son **sac-à-blé**.
- Gen. 44:12 Et il a **fouillé**, en commençant par l'aîné
et en achevant par le plus jeune [*jusqu'à ce qu'il en vienne au plus jeune*] ÷
et la **coupe**^o a été trouvée : dans le **sac-à-blé** de Ben-Yâmin.
- Gen. 44:13 Et ils ont **déchiré** leurs **vêtements**^o [*vêtements*] ÷
et ils ont, chacun, **chargé** [*mis son sac-à-blé sur*] son **âne**,
et ils ont **fait-retour** à la **ville**.
- Gen. 44:14 Et Yehoudâh et ses frères sont entrés dans la **maison** de [*≠ chez*] Yôséph
et celui-ci se trouvait encore là ÷
et ils sont tombés à terre devant lui.

- Gen. 44:15 Et Yôséph leur a dit :
Quelle est cette action que vous avez commise ! ÷
Ne saviez-vous pas qu'un homme comme moi, **présageant**, **présage** ?
- Gen. 44:16 Et Yehoudâh a dit :
Que dirons-nous à mon seigneur ?
Comment parler et comment nous **justifier** ? ÷
[Or] C'est Dieu qui a trouvé la **faute** [*l'injustice*] de tes **esclaves**;
nous voici les **esclaves** de mon seigneur,
aussi bien nous
que celui aux mains duquel [*chez qui*] on a trouvé la **coupe**°.
- Gen. 44:17 Et il [*Joseph*] a dit :
Loin de moi [*Puisse-t-il ne pas m'arriver*] d'agir ainsi ! ÷
l'homme aux mains duquel [*chez qui*] on a trouvé la **coupe**°,
lui, sera mon **esclave** ;
mais vous, **montez** en paix [*sains et saufs*] auprès de votre père.

- Gen. 44:18 Alors Yehoudâh **s'est avancé** [*approché*] vers lui et il a dit :
 Je t'en prie, [TM mon] seigneur !
 Que ton serviteur dise, s'il te plaît, une parole aux oreilles de mon seigneur ÷
 [*Que ton serviteur dise une parole en ta présence*]
 et que ne **s'enflamme** pas ta **colère** [*et ne t'emporte pas*] contre ton serviteur,
 car tel tu es, tel est Pharaon {= tu es l'égal de Pharaon}.
- Gen. 44:19 Mon seigneur a questionné ses serviteurs, en disant :
 Avez-vous un père ou un frère ?
- Gen. 44:20 Et nous avons dit à mon seigneur :
 Nous avons un père **âgé**
 et [+ il a] un **enfant** [*petit-enfant*] de son (grand) **âge**, le (plus) petit [*jeune*] ÷
 et le frère de celui-ci est mort, et il **reste**^o seul de sa mère, et son père l'**aime**.
- Gen. 44:21 Et tu as dit alors à tes serviteurs :
 Faites le **descendre** vers moi, que je pose mes yeux sur lui.
- Gen. 44:22 Et nous avons dit à mon seigneur :
 Le **garçon** [*petit-enfant*] ne peut pas **abandonner** son père ÷
 s'il **abandonne** son père, celui-ci mourra.
- Gen. 44:23 Et tu as dit à tes serviteurs :
 Si votre plus jeune frère ne **descend** pas avec vous ÷
 vous ne paraîtrez plus devant moi.
- Gen. 44:24 Et il est advenu,
 lorsque nous sommes **montés** auprès de ton serviteur, mon père ÷
 nous l'avons **informé** des [*lui avons annoncé les*] paroles de mon seigneur.
- Gen. 44:25 Et notre père [*nous*] a dit ÷
 Retournez [*mettez-vous-en-route de nouveau*],
achetez-nous (du grain), [*achetez-nous*] **un peu de vivres**.
- Gen. 44:26 Et nous avons dit : Nous ne pouvons **descendre** ÷
 [*Mais*] Si notre plus jeune frère est [*descend*] avec nous, nous **descendrons** ;
 car nous ne pouvons paraître devant cet homme,
 sans que notre plus jeune frère soit avec nous.
- Gen. 44:27 Alors ton serviteur, mon père, nous a dit :
 Vous savez que [TM ma] femme m'a **enfanté** deux (fils).
- Gen. 44:28 L'un est parti d'auprès de moi
 et j'ai dit :
 Certainement, **lacéré**, il a été **lacéré** / **arraché** (comme une proie) ÷
 LXX ≠ [*Il est devenu la nourriture de bêtes-sauvages*]
 et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.
- Gen. 44:29 Et vous prendriez [*Si donc vous prenez*] encore celui-ci d'auprès de moi !
 et il **se rencontrera** pour lui un **accident** [*et que le prenne une faiblesse^o en route*] ÷
 et {= alors} vous ferez **descendre** mes **cheveux-gris** dans le **malheur** au **she'ôl**.
 LXX ≠ [*et {= alors} vous ferez descendre ma vieillesse dans la tristesse à l'Hadès*].

- Gen. 44:30 Si donc j'arrive auprès de ton serviteur, mon père ÷
sans que soit avec nous le **garçon** [*petit-enfant*] à l'âme duquel son âme est **attachée**,
- Gen. 44:31 Et il adviendra,
dès qu'il verra que le **garçon** [*petit-enfant*] n'est pas avec nous,
il mourra ÷
et tes serviteurs
auront fait **descendre** les **cheveux-gris** [*la vieillesse*] de ton serviteur, notre père,
dans l'**affliction** [*la douleur*], au **she'ôl** [*à l'Hadès*].
- Gen. 44:32 Car ton serviteur s'est **porté garant** pour le **garçon** [*a reçu* {= pris en charge} *le petit-enfant*]
auprès de mon père, pour dire ÷
Si je ne le fais pas (re)venir vers toi,
LXX+ [*et ne le (re)place° pas devant toi,*]
je **pécherai** {= serai coupable} envers mon père, tous (mes) jours.
- Gen. 44:33 Maintenant donc, que ton **esclave** / serviteur reste [*je demeurerai auprès de toi*]
à la place du **garçon** [*petit-enfant*]
comme **esclave** / serviteur de mon seigneur [*domestique du seigneur*] ÷
et que le **garçon** [*petit-enfant*] **monte** avec ses [*les*] frères.
- Gen. 44:34 Comment, en effet, **monterais-je** auprès de mon père,
sans que le **garçon** [*petit-enfant*] soit avec moi [*nous*] ? ÷
Que je ne voie pas le malheur qui atteindrait mon père !

- Gen. 45: 1 Alors,
 Yôséph n'a pas pu **se contenir** devant tous ceux qui **se tenaient-là** devant lui
 et il s'est écrié [*mais il a dit*] :
 Faites sortir [*renvoyez*] tout le monde d'auprès de moi ÷
 et personne ne **se tenait** avec Yôséph quand il s'est fait connaître à ses frères.
- Gen. 45: 2 Et il a élevé la voix avec des **pleurs** [*des sanglots*] ÷
 et l'Egypte a [*tous les Egyptiens ont*] entendu
 et la **maison** de Pharaon a entendu
 LXX ≠ [*et la rumeur° est parvenue jusqu'à la maison de Pharaon*].
- Gen. 45: 3 Et Yôséph a dit à ses frères :
 Je suis Yôséph !
 Mon père vit-il encore ? ÷
 mais ses frères ne pouvaient lui **répondre**,
 car ils étaient **épouvantés** [*bouleversés*] [TM+ devant lui].
- Gen. 45: 4 Et Yôséph a dit à ses frères :
Avancez [*Approchez*] donc près de moi !
 et ils **se sont avancés** [*approchés*] ÷
 et il a dit : Je suis Yôséph,
 votre frère,
 moi, que vous avez vendu pour l'Egypte.
- Gen. 45: 5 Et maintenant, ne soyez pas **peinés** [*attristés*],
 et ne soyez pas **irrités** à vos propres yeux {= contre vous}
 LXX ≠ [*et que cela ne vous paraisse dur*]
 parce que vous m'avez [*que vous m'avez*] vendu ici ÷
 car c'est pour la (préservation de vos) **vies°** que Dieu m'a **envoyé** en avant de vous.
- Gen. 45: 6 Car voilà deux années (qu'il y a) la **famine** dans la terre ÷
 et il y aura encore cinq années sans **labour** ni **moisson**.
 LXX ≠ [*Voilà la seconde année (qu'il y a) une famine sur la terre*
et (il y a) encore les cinq années restantes
pendant lesquelles il n'y aura ni labourage ni moisson°].
- Gen. 45: 7 Car Dieu m'a **envoyé** en avant de vous
 pour préserver pour vous [*pour que soit laissé de vous*] un **reste** sur la terre ÷
 et pour vous faire vivre, par une grande **délivrance°**
 LXX ≠ [*et pour nourrir de vous un grand reste*].
- Gen. 45: 8 Ainsi donc, ce n'est pas vous qui m'avez **envoyé** ici,
 voici : [*≠ mais*] c'est Dieu ÷
 et Il m'a établi comme "père" pour Pharaon
 et comme **seigneur** / maître de toute sa **maison**
 et comme **régisseur** [*chef / prince*]
 de toute la terre d'Egypte.

- Gen. 45: 9 [*Aussi*], **hâtez**-vous de **monter** auprès de mon père
 et vous lui direz :
 Ainsi dit ton fils Yôséph
 Dieu m'a établi comme seigneur de toute l'Égypte
 LXX ≠ [*Dieu a fait de moi le seigneur de toute la terre d'Égypte*] ÷
descends-donc auprès de moi,
 ne t'arrête pas [*sans rester (davantage)*].
- Gen. 45:10 Et tu habiteras dans la terre de Goshèn
 LXX ≠ [*Et tu t'établiras dans la terre de Gésem, en Arabie,*]
 et tu seras **proche** de moi,
 toi et tes fils et les fils de tes fils ÷
 et ton petit-bétail et ton gros-bétail / tes ovins et tes bovins [*tes bœufs*]
 et tout ce qui est à toi.
- Gen. 45:11 Et là, je **pourvoirai à ta subsistance** [*je te nourrirai*°]
 car la **famine** durera encore cinq années -
 pour que tu ne tombes pas dans l'indigence,
 toi et ta **maison** et tout ce qui est à toi
 LXX ≠ [*afin que tu ne sois pas anéanti, toi, tes fils et toutes tes possessions*].
- Gen. 45:12 Et voici : vos yeux le voient,
 ainsi que les yeux de mon frère Ben-Yâmine :
 c'est bien ma bouche qui vous parle.
- Gen. 45:13 Et **informez** [*Aussi, annoncez à*] mon père de toute ma gloire en Égypte
 et tout ce que vous avez vu ÷
 et hâtez-vous de faire **descendre** mon père ici.
- Gen. 45:14 Et (Yôséph) s'est jeté aux **cous** de Ben-Yâmin, son frère
 et il a pleuré [*contre lui*] ÷
 et Ben-Yâmin a pleuré à son **cou**.
- Gen. 45:15 Et il a **embrassé** [*embrassé tendrement*] tous ses frères
 et il a pleuré tout contre eux ÷
 et après cela ses frères ont parlé avec lui.

- Gen. 45:16 Et la voix a été entendue dans la **maison** de Pharaon
 et on disait : Les frères de Yôséph sont arrivés ! ÷
 et la chose a paru bonne aux yeux de Pharaon et de ses serviteurs
 LXX ≠ [*Or Pharaon et sa suite se sont réjouis*].
- Gen. 45:17 Et Pharaon a dit à Yôséph :
 Dis à tes frères, faites ceci ÷
 Chargez vos **bêtes**° [*Remplissez vos chariots*]
 et partez, allez [*≠ faites-retour*] dans la terre de Kenâ'an.
- Gen. 45:18 **Prenez** votre père et vos **maisons**
 [*≠ Et prenant-avec (vous) votre père et vos possessions*]
 [et] venez auprès de moi ÷
 et je vous donnerai le meilleur [*≠ de toutes les bonnes choses*] de la terre d’Egypte ;
 et vous **mangerez** la graisse [*mælle*] de la terre.
- Gen. 45:19 Or, toi, on t’a **commandé** [*≠ commande-(leur)*] : faites-ceci ÷
 Procurez-vous dans la terre d’Egypte des **chariots**,
 pour vos **enfants-au-maillot** [*petits-enfants*] et vos [*les*] femmes,
 en**levez** / **transportez** [*prenez*] votre père
 et revenez.
- Gen. 45:20 Et que votre œil ne **s’apitoie** pas sur les choses que vous devrez laisser ÷
 car tout ce qu’il y a de meilleur dans toute la terre d’Egypte sera pour vous.
- Gen. 45:21 Et les fils d’Israël ont fait ainsi ÷
 et Yôséph leur a donné des **chariots**,
 sur la bouche de Pharaon [*≠ comme l’avait dit le roi Pharaon*]
 et il leur a donné des provisions pour la **route**.
- Gen. 45:22 A chacun d’eux,
 il a donné des **vêtements**° de **rechange**
 [*≠ des longues-robis doublées*] [Tg une robe et un vêtement] ÷
 mais à Ben-Yâmin
 il a donné trois cents (sicles) d’argent [*≠ (pièces) d’or*]
 et cinq **vêtements**° de **rechange**
 [*cinq longues-robis changées = exceptionnelles*].
- Gen. 45:23 Et à son père, il a **envoyé** de même [*les mêmes choses*]
 [et] dix **ânes**, **chargés** de [*tout*] ce qu’il y a de meilleur en Egypte ÷
 et dix **ânesses**, **chargées** de **froment**, de pain et de vivres pour son père,
 TM LXX ≠ [*et dix mules, chargées de pains pour son père*],
 pour la **route**.
- Gen. 45:24 Or il a (r)**envoyé** ses frères qui sont partis ÷
 et il leur a dit :
 Ne vous agitez pas [*mettez pas en colère*] en **route** !
- Gen. 45:25 Et ils sont **montés** d’Egypte ÷
 et ils sont venus dans la terre de Kenâ'an, près de Ya’aqob, leur père.
- Gen. 45:26 Et ils l’ont **informé**, pour dire [*Et ils lui ont annoncé, en disant que*] :
 [*Ton fils*] Yôséph vit encore et c’est lui qui **régit** toute la terre d’Egypte ;
 mais son cœur est resté engourdi
 LXX ≠ [*et (dans sa) pensée, Jacob a été hors de lui*],
 car il n’**avait** pas **foi** en eux.
- Gen. 45:27 Et ils lui ont dit toutes les paroles que Yôséph leur avait dites
 et il a vu les **chariots** que Yôséph avait **envoyés** pour l’en**lever** / le **transporter** [*prendre*] ÷
 et il a repris vie [*a été ranimé*], le **souffle** de Ya’aqob, leur père.
- Gen. 45:28 Cela suffit, a dit Israël,
 Yôséph, mon fils, vit encore ÷
 Je veux aller le voir avant de mourir.

- Gen. 46: 1 Et Israël est **parti** [*a levé-(le-camp)*] et {= avec} tout ce qui était à lui ;
 et il est arrivé à **Be'ér-Shèḇa'** [*au Puits-du-Serment*] ÷
 et il a **sacri-fié** des **sacri-fices** [*un sacrifice*] au Dieu de son père Yçḡaq.
- Gen. 46: 2 Et Dieu a dit à Israël, dans des **visions** de nuit...
 et il a dit : Ya'aqob ! Ya'aqob ! ÷
 et celui-ci a dit : **Me voici** ! [*≠ Qu'y a-t-il ?*]
- Gen. 46: 3 Et Il a dit : Je suis Dieu, le Dieu de ton père ÷
Ne crains pas de **descendre** en Egypte,
 car, là, je ferai de toi une grande nation.
- Gen. 46: 4 MOI, je **descendrai** avec toi en Egypte
 et MOI, je t'en ferai aussi **monter** ÷ [*je t'en ferai monter à la fin*]
 et c'est Yôséph qui **posera** sa **main** [*jettera ses mains*] **sur** tes yeux {= te fermera les yeux}.
- Gen. 46: 5 Et Ya'aqob s'est levé de **Be'ér-Shèḇa'** ÷ [*du Puits-du-Serment*]
 et les fils d'Israël ont **enlevé** / **transporté** [*pris*] [*TM+ Ya'aqob*], leur père,
 et leurs **enfants-au-maillot** [*leur suite = leurs gens*] et leurs femmes,
 sur les **chariots** qu'avait **envoyés** Pharaon [*Joseph*] pour l'**enlever** / le **transporter**.
- Gen. 46: 6 Et ils ont pris leurs troupeaux [*≠ leurs possessions*]
 et les **biens**^o qu'ils avaient **acquis**^o dans la terre de Kenâ'an,
 LXX ÷ [*et toutes leurs acquisitions qu'ils avaient acquises dans la terre de Canaan*]
 et ils sont venus en Egypte ÷
 Ya'aqob, et toute sa semence avec lui ;
- Gen. 46: 7 ses fils et les fils de ses fils avec lui,
 ses filles et les filles de ses fils,
 toute sa semence ÷
 il les a fait venir avec lui en Egypte.

- Gen. 46: 8 Et ceci sont les noms des fils d'Israël qui sont venus en Egypte :
Ya'aqob et ses fils ÷
Premier-né de Ya'aqob : Re'oubéne.
- Gen. 46: 9 Et les fils de Re'oubéne : Hanok et Pallou' et Hèçrôn [Asrôn], et Qarmî [Kharmi].
- Gen. 46:10 Et les fils de Shime'ône [Syméon] : Yemou-'El et Yâmîn et 'Ohad et Yâkîn et Çoçar ÷
et Shâ'oul, fils de la Kenâ'anîte.
- Gen. 46:11 Et les fils de Lévi : Guershôn, Qehâth et Merârî.
- Gen. 46:12 Et les fils de Yehoudâh ; 'Ér et 'Ônân et Šhélâh et Pèrèç et Zèrah
et 'Ér et 'Ônân étaient morts dans la terre de Kenâ'an ÷
et les fils de Pèrèç ont été Hèçrôn [Asrôn] et Hâmoul.
- Gen. 46:13 Et les fils de Yssâskâr : Tôlâ' et Pouvâh et Yôb [Yachoub] et Shimrôn [Sambran].
- Gen. 46:14 Et les fils de Zeboûloun [Zaboulôn] : Šèrèd et 'Élôn et Yahle-'El
- Gen. 46:15 Ceux-là sont les fils de Le'âh,
ceux qu'elle a enfantés à Ya'aqob ,
en Paddân-'Arâm [en Mésopotamie de Syrie]
et Dînâh, sa fille ÷
toutes les âmes {= personnes} de ses fils et de ses filles : trente-trois.
- Gen. 46:16 Et les fils de Gâd : Çiphîôn et Haggûî, Šhounî et 'Éçbôn ÷ 'Erî et 'Arôdî et 'Arelî.
- Gen. 46:17 Et les fils de 'Âšhér : Ymenâh et Yšhevâh et Yšhvî et Berî'âh et Sèrah, leur sœur ÷
et les fils de Berî'âh : Hèbèr et Malkî-'El.
- Gen. 46:18 Ceux-là (sont) les fils de Zilpâh que Lâbân a donnée à Lé'âh, sa fille ÷
et elle a enfanté ceux-ci à Ya'aqob : seize âmes {= personnes}.
- Gen. 46:19 Fils de Râhél, femme de Ya'aqob : Yôséph et Ben-Yâmine.
- Gen. 46:20 Et sont nés [advenus + des fils] à Yôséph en terre d'Egypte
— que lui a enfantés 'Âsenath [Asenneth],
fille de Pôtî Phèra', prêtre de 'On ÷
[fille de Petephres, prêtre de la ville du soleil {= Héliopolis}]
Menassèh et 'Ephraïm.
+ [et sont advenus des fils à Manassé
(ceux) que lui a enfantés sa concubine, la Syrienne : Makhir ;
Makhir a engendré Galaad ;
fils d'Ephraïm, frère de Manassé : Soutalaam et Taam ;
fils de Soutalaam : Edem.]
- Gen. 46:21 Et fils de Ben-Yâmine :
Bèla' [Bala] et Bèkèr [Khobôr] et 'Ašhbél [Asbèl],
+ [et sont advenus des fils à Bala]
Guérâ' [Guèra] et Na'amân [Noeman], 'Éhî [Agkhis] et Ro'sh [Rôs] ÷
Mouppîm et Houppîm et 'Ard
≠ [Mamphin et Ophimin + or Guèra a engendré Arad]
- Gen. 46:22 Ceux-là (sont) fils de Râhél, ceux qui sont nés [qu'elle a enfantés] à Ya'aqob :
toutes les âmes {= personnes} quatorze.
- Gen. 46:23 Et fils de Dân : Houšhîm.
- Gen. 46:24 Et fils de Nephthâlî ÷ Yahçe-'El et Gounî et Yéçèr et Šhillém [Sullèm].
- Gen. 46:25 Ceux-là (sont) fils de Bilhâh, que Lâbâne a donnée à Râhél, sa fille ÷
elle les a enfantés à Ya'aqob, toutes les âmes {= personnes} : sept.

Gen. 46:26 Toutes les âmes {= personnes} qui sont venues à Ya‘aqob en Egypte
et sorties de sa **cuisse**,
sans (compter) les femmes des fils de Ya‘aqob ÷
toutes les âmes {= personnes} : soixante-six.

Gen. 46:27 Et fils de Yôséph qui lui sont nés en Egypte :
deux [*neuf*] âmes {= personnes} ÷
toutes les âmes de la **maison** de Ya‘aqob qui sont venues en Egypte :
septante [+ *cinq*].

- Gen. 46:28 Et, Yehoudâh, (Ya‘aqob) l'avait **envoyé** au-devant de lui, auprès de Yôséph pour que celui-ci **indiquât**^o (le chemin) devant lui, en Goshèn ÷
 LXX ≠ [pour qu'il **aïlle à sa rencontre** vers la **ville des Héros**, dans la terre de Ramessé] et ils sont venus dans la terre de Goshèn.
- Gen. 46:29 Or Yôséph a **attelé** son **char**^o [ses **chars**], et y est **monté** pour aller **à la rencontre** d'Israël son père,
 en Goshèn ÷ [≠ vers la **ville des Héros**]
 et, lorsqu'il l'a vu,
 il s'est jeté à son **cou**
 et il a **pleuré** à son cou, longtemps [et il a **pleuré de nombreux** {=grands} **sanglots**].
- Gen. 46:30 Et Israël a dit à Yôséph :
- Gen. 46:31 Et Yôséph a dit à ses frères [TM + et à la **maison** de son père] :
 Je vais **monter informer** [**annoncer** à] Pharaon ÷
 et je lui dirai :
 Mes frères et la **maison** de mon père qui étaient en terre de Kenâ‘an sont arrivés auprès de moi.
- Gen. 46:32 Or ces hommes sont des **pasteurs** [TM + de petit-bétail],
 car ce sont des **hommes de troupeaux** ÷
 et leur petit-bétail [**leurs troupeaux**] et leurs bovins [**leurs bœufs**]
 et tout ce qui est à eux, ils (l')ont amené.
- Gen. 46:33 Et il adviendra,
 lorsque Pharaon vous appellera
 et vous dira : Quelles sont vos occupations [œuvres] ?
- Gen. 46:34 Vous lui direz :
 Ce sont des **hommes de troupeaux** que tes serviteurs
 depuis leur jeunesse jusqu'à maintenant,
 nous, comme nos pères ÷
 ainsi vous pourrez vous établir dans la terre de Goshèn,
 car tout **pasteur** de **petit-bétail** [**brebis**] est une abomination pour les Egyptiens.

- Gen. 47: 1 Et Yôséph est allé **informer** [*annoncer à*] Pharaon ;
 et il a dit :
 Mon père et mes frères
 et leur petit-bétail [*leurs troupeaux*]
 et leurs bovins [*leurs bœufs*] et tout ce qui est à eux,
 sont venus de la terre de Kenâ'an ÷
 et les voici dans la terre de Goshén.
- Gen. 47: 2 Or de [la totalité de] ses frères,
 il a **pris** [*pris-avec (lui)*] cinq hommes ÷
 et il les a **placés**^o devant {= mis en présence de} Pharaon.
- Gen. 47: 3 Et Pharaon a dit à ses frères :
 Quelles sont vos occupations [*œuvres*] ?
 Et ils ont dit à Pharaon :
 Ce sont **pasteurs de petit-bétail** que tes serviteurs,
 nous comme nos pères.
- Gen. 47: 4 Et ils ont dit encore à Pharaon :
 Nous sommes venus **résider** dans la terre,
 car il n'y a plus de **pâturage** pour le petit-bétail [*les bestiaux*] de tes serviteurs
 car grave [*forte*] est la **famine** en terre de Kenâ'an ÷
 et maintenant, que tes serviteurs puissent **s'établir** dans la terre de Goshén.
- Gen. 47: 5 Et Pharaon a dit à Yôséph, pour dire :
 Ton père et tes frères sont arrivés auprès de toi.
- Gen. 47: 6 La terre d'Egypte est devant toi :
 Etablis ton père et tes frères au meilleur lieu de la terre.
 Qu'ils s'établissent dans la terre de Goshén
 et si tu sais qu'il y a parmi eux des **hommes** (pleins) de **vaillance**,
 mets-les à la tête de mes propres troupeaux.
- Gen. 47: 5 [*Or Pharaon a dit à Yôséph :*
Qu'ils s'établissent en terre de Gésem ;
*si tu **sais** qu'il y a parmi eux des **hommes capables***
établis-les comme chefs de mon bétail
Or Jacob et ses fils sont venus en Egypte auprès de Joseph
*et Pharaon, **roi d'Egypte**, l'a entendu*
et Pharaon a dit à Yôséph, en disant :
Ton père et tes frères sont arrivés auprès de toi.
- Gen. 47: 6 *Voici, la terre d'Egypte est devant toi ;*
c'est dans la meilleure terre que tu feras habiter ton père et tes frères.]
- Gen. 47: 7 Et Yôséph a fait venir Ya'aqob, son père,
 et celui-ci s'est tenu devant Pharaon ÷
 et Ya'aqob a **béni** Pharaon.
- Gen. 47: 8 Et Pharaon a dit à Ya'aqob :
 De combien sont les jours des années de ta vie ?
- Gen. 47: 9 Et Ya'aqob a dit à Pharaon :
 Les jours de mes années de **résidences** / pérégrinations sont de cent trente ans ÷
 LXX ≠ [*Les jours des années de ma vie, (tant que) je **réside**, sont de cent trente ans*]
 courts et mauvais ont été les jours des années de ma vie
 et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères,
 dans les jours de leurs **résidences** / pérégrinations [*où ils ont **résidé***].
- Gen. 47:10 Et Ya'aqob a **béni** Pharaon ÷
 et il est sorti de chez Pharaon.

Gen. 47:11 Et Yôséph a établi son père et ses frères
 et il leur a donné une propriété dans la terre d’Egypte,
 au meilleur lieu de la terre, la terre de Ramsès,
 selon ce qu’avait commandé Pharaon.

Gen. 47:12 Et Yôséph a **pourvu à la subsistance** de [*mesurait le blé* à] son père et de ses frères
 et de [à] toute la **maison** de son père ÷
 (donnant) du pain [*du blé*]
 selon (le nombre des) **enfants-au-maillot** [*≠ corps* {= personnes}].

- Gen. 47:13 Or il n'y avait plus de pain [*blé*] dans toute la terre,
 car la **famine** était très grave / pesait très lourd [*était très forte*] ÷
 or la terre d'Égypte et la terre de Kenâ'an étaient épuisées par la **famine**
 LXX ≠ [*se sont épuisées / ont défailli du fait de la famine*].
- Gen. 47:14 Et Yôséph a **recueilli** [*rassemblé*]
 tout l'argent qui se trouvait dans la terre d'Égypte et dans la terre de Kenâ'an,
 par l(es) **achat(s)-de-grain** que eux {= les gens} **achetaient**
 LXX ≠ [(*l'argent*) *du blé* *que (les gens) achetaient*
 + *et dont il assurait la distribution*]
 et Yôséph a **fait** (par)**venir** [*apporté*]
 [*tout*] l'argent dans la **maison** de Pharaon.
- Gen. 47:15 Et tout l'argent a été **terminé** [*s'est épuisé / a défailli*]
 en terre d'Égypte et en terre de Kenâ'an ;
 et tous les Égyptiens sont venus trouver Yôséph, pour dire :
Donne^o-nous du pain [*Donne-nous des pains*] !
 et pour quoi devrions-nous mourir devant toi ? ÷
 car **il n'y a plus** d'argent [LXX ≠ *car notre argent s'est épuisé / a défailli*] !
- Gen. 47:16 Et Yôséph a dit :
Donnez^o vos troupeaux [*Amenez votre bétail*]
 et je vous **donnerai** [*des pains*] contre vos troupeaux [*en échange de votre bétail*],
 s'**il n'y a plus** d'argent [*s'il est vrai que votre argent s'est épuisé / a défailli*]
- Gen. 47:17 Et ils ont donc amené leurs troupeaux à Yôséph ;
 et Yôséph leur a donné du pain [*des pains*]
 contre les chevaux
 et contre les [TM troupeaux de] petit-bétail
 et contre les [TM troupeaux de] bovins [*bœufs*]
 et contre les **ânes** ÷
 et il les a **pourvus** [*les a nourris*] de pain,
 contre tous leurs troupeaux,
 cette année-là.

- Gen. 47:18 Et quand cette année-là a été terminée,
ils sont venus le trouver
la seconde année
et ils lui ont dit :
Nous ne cacherons pas à mon seigneur
que, l'argent ayant été terminé,
et les troupeaux et le bétail étant déjà à mon seigneur,
il ne reste devant mon seigneur
que notre corps et notre 'adâmâh.
- Gen. 47:18 [*Or cette année-là s'est écoulée
et ils sont venus devant lui,
l'année suivante, en disant
Nous ne voulons pas être anéantis du fait de notre seigneur ;
car si l'argent et les possessions et les bestiaux sont épuisés / ont défailli à ton profit,
seigneur,
alors, il ne nous reste plus, devant notre seigneur,
que notre propre corps et notre terre.*]
- Gen. 47:19 Pourquoi devrions-nous mourir sous tes yeux,
nous et notre sol ['adâmâh] ?
- Gen. 47:19 [*Pourquoi devrions-nous mourir sous tes yeux,
et notre terre être déserte ?*]
- Acquiers-nous,
nous et notre sol ['adâmâh], pour du pain [*des pains*] ÷
et nous serons,
nous et notre sol ['adâmâh], esclaves de Pharaon ;
et donne-nous de la semence, afin que nous vivions
et ne mourions pas
et que le sol ['adâmâh] ne soit pas désolé
[*et que la terre ne soit pas déserte*].
- Gen. 47:20 Et (ainsi) Yôséph a acquis tout le sol ['adâmâh] [*la terre*] d'Egypte pour Pharaon ;
les Egyptiens, en effet, ont vendu chacun son champ [*leur terre*],
car elle était devenue forte sur eux [*les écrasait*°], la famine ÷
et la terre a appartenu à Pharaon.
- Gen. 47:21 Quant au peuple,
il l'a fait passer dans les villes [*≠ réduit en esclavage comme serviteurs*],
d'une extrémité du territoire de l'Egypte
à l'autre extrémité.
- Gen. 47:22 Seulement le sol ['adâmâh] [*Sauf la seule terre*] des prêtres,
il [*≠ celle-là, Joseph*] ne l'a pas acquise ÷
car il y avait une portion (assignée) pour les prêtres de la part de Pharaon
et ils mangeaient la portion que leur donnait Pharaon ;
LXX ≠ [*car Pharaon l'avait donnée par donation aux prêtres
et ils mangeaient sur la donation que leur avait donnée Pharaon*] ;
voilà pourquoi ils n'ont pas vendu leur sol ['adâmâh] [*vendu*° leur terre].

- Gen. 47:23 Et Yôséph a dit au peuple :
 Je vous ai donc **acquis**
 vous et votre **sol** [ʾadâmâh] [*terre*], aujourd'hui, pour Pharaon ÷
 voici de la semence
 et vous ensemencerez le **sol** [ʾadâmâh] [*la terre*].
- Gen. 47:24 Mais, de ses **produits**,
 vous donnerez un cinquième [*la cinquième partie*] à Pharaon ÷
 et les quatre autres mains [*parties*] seront pour vous,
 comme semence pour le **champ** [*la terre*]
 et comme **nourriture** pour vous
 et pour ceux qui sont dans vos maisons
 [et pour **nourrir** vos **enfants-au-maillot**].
- ^{TM +}
 Gen. 47:25 Et ils ont dit :
 Tu nous as (gardés) en vie [*≠ Tu nous a sauvés*] ! ÷
 Pussions-nous **trouver grâce** aux yeux de mon seigneur
 et nous serons **esclaves** [*serviteurs*] de Pharaon.
- Gen. 47:26 Et cela, Yôséph l'a posé comme règle
^{LXX ≠} [*Et Joseph a établi à leur égard une ordonnance*],
 (qui vaut encore) jusqu'à aujourd'hui :
 sur le **sol** [ʾadâmâh] **d'Égypte**, pour Pharaon, un cinquième ÷
^{LXX ≠} [*sur la terre d'Égypte*, pour Pharaon, un cinquième est prélevé ;]
 seul le **sol** [ʾadâmâh] des **prêtres** n'a pas été à Pharaon
^{LXX ≠} [*sauf la seule terre des prêtres : elle n'appartenait pas à Pharaon*].

- Gen. 47:27 Et Israël a habité [*s'est établi*] en terre d'Égypte,
dans la terre de Goshèn ÷
et ils y ont saisi° {acquis (des propriétés)} [*et ils ont eu des parts sur cette terre*]
et ils ont fructifié [*se sont accrus*]
et ils se sont multipliés beaucoup.
- Gen. 47:28 Et Ya'aqob a vécu [*encore*] dix-sept ans en terre d'Égypte ÷
les jours de Ya'aqob,
les années de sa vie ont été de cent quarante sept ans.
- Gen. 47:29 Or ils ont approché les jours où Israël devait mourir,
et il a appelé son fils Yôséph et il lui a dit :
Si j'ai trouvé grâce à tes yeux [*devant toi*],
mets ta main sous ma cuisse ÷
et fais {= agis avec} envers moi générosité et vérité / loyauté:
LXX ≠ [*et tu feras envers moi un acte de miséricorde et (de) vérité...*]
ne m'ensevelis pas en Égypte [... en ne m'ensevelissant pas en Égypte].
- Gen. 47:30 Et (quand) je serai couché avec mes pères,
tu m'enlèveras / m'emporteras d'Égypte
et tu m'enseveliras dans leur tombeau [*sépulture*] ÷
et il a dit : Moi, je ferai selon tes paroles.
- Gen. 47:31 Et il a dit : Jure-le-moi !
et il le lui a juré ÷
et Israël s'est prosterné sur la tête de la couche.
LXX ≠ [*et Israël s'est prosterné en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton*].²¹

²¹ LXX lit "*matthêh*" (bâton), là où le T.M. vocalise "*mitthâh*" (lit, couche) qui sera rendu en 48: 2 par "κλίνη".
"Son bâton" : ce bâton peut être compris comme celui de Joseph ou celui de Jacob-Israël.
Pour Origène (*Hom Gen XV,4*) c'est celui de Joseph devant lequel s'incline Jacob.
De même Théodoret (QG 109) voit ici la réalisation du rêve de Joseph ("*proskyneô*" Gn. 37,9).
Procopé rapporte l'hésitation des interprètes entre un geste d'adoration devant la puissance de Joseph sur le royaume d'Égypte
et un geste de vieillard s'appuyant sur son bâton (*PG* 80, 403 C).
Tandis que Justin ne cite pas ce "bâton" (soit qu'il ait eu un autre texte, soit qu'il connaisse la lecture "*mitthâh*"). »
(M.Harl, *Bible d'Alexandrie* /1)

Cette ambiguïté du sens littéral ne fait pas problème,
puisque le midrash nous permet de dire que c'est le même bâton - l'autorité - qui passe de Jacob à Joseph.

"Israël, contemplant l'avenir, baisa l'extrémité du bâton de Joseph,
montrant d'avance comment la très glorieuse Croix sera la sauvegarde du pouvoir royal.
Car elle est pour les rois une gloire triomphale, et une lumière pour ceux qui crient avec foi
"Dieu de nos Pères et le nôtre, plus que tout autre digne de nos chants, Tu es béni !" (Matines, tropaire de la 7e Ode)

Peut-être peut-on rapprocher de la bénédiction d'Ephraïm et de Manassé qui suit immédiatement, au chapitre 48,
et que d'autres tropaires de l'Exaltation de la Croix commentent ainsi :

"Il figurait à l'avance ta Croix, ô Christ, le patriarche Jacob qui bénissait ses petits-fils en imposant sur leurs têtes ses mains croisées."
(Grandes Vêpres, litie, tropaire idiomèle d'André de Jérusalem)

"Courbé sous les ans et affaibli par la maladie, Jacob se redressa et croisa les mains pour montrer la vertu de la Croix vivifiante.

C'est ainsi que le Dieu qui, dans sa chair fut mis en Croix, revivifia la caducité de la lettre obscure de la Loi
et chassa la funeste maladie de l'erreur" (Matines, tropaire de la 6e Ode)

- Gen. 48: 1 Et il est advenu, après ces paroles / événements-là,
et on a **dit** [*annoncé*] à Yôséph :
Voici, ton père **est malade** ÷
et il a pris avec lui ses deux fils Menassèh et 'Ephraïm
LXX ≠ [*et, prenant ses deux fils, Manassè et Ephraïm, il est venu auprès de Jacob*].
- Gn 48: 2 Et on l'a **indiqué** [*annoncé*] à Ya'aqob
et on a **dit** :
Voici : ton fils Yôséph est venu [*vient*] auprès de toi ÷
et Israëïl s'est fortifié {= a rassemblé ses forces}
et il **s'est assis** sur la **couche**.
- Gen. 48: 3 Et Ya'aqob a dit à Yôséph :
'**El Shaddaï** [*mon Dieu*] **a été vu** par moi, à **Louz**, en terre de K^enâ'an ÷
et il m'a **béni**.
- Gen. 48: 4 Et Il m'a dit :
Me voici ! Je te ferai **fructifier** [*croître*] et te **multiplier** ÷
et Je te ferai devenir une assemblée de peuples
LXX ≠ [*et Je ferai de toi des assemblées de nations*]
et je [*te*] donnerai cette terre
[à toi et] à ta semence après toi,
en **propriété éternelle**.
- Gen. 48: 5 Et maintenant, tes deux fils
qui te sont nés en terre d'Egypte,
avant que je vienne auprès de toi, en Egypte,
ils [*sont*] miens ÷
'Ephraïm et Menassèh,
comme **Re'oubéne** et **Shime'ône** [*Syméon*],
ils seront miens.
- Gen. 48: 6 Mais ta **progéniture** [*les rejetons*]
que tu as **engendrée** [*engendreras*] après eux,
ils seront tiens ÷
c'est du nom de leurs frères
qu'ils seront appelés pour leur **héritage**
[≠ dans ces **lots-là** (ceux de leurs frères)].
- Gen. 48: 7 Pour moi,
Tg|+ [ce que je te demande, c'est de m'**ensevelir** avec mes pères]
quand je revenais de Paddâne [*de Mésopotamie de Syrie*],
Râhél [+ ta mère] est morte auprès de moi, en terre de K^enâ'an,
en **route** [≠ alors que j'**approchais** le long de l'*hippodrome*]
à cette distance [TgN au temps de la récolte] de terre d'arriver à 'Ephrâthâh ÷
LXX ≠ [*à Khabratha de terre d'arriver à Ephratha*]
Tg|+ [et je n'ai pu la transporter pour l'**ensevelir** dans la grotte double]
et, là je l'ai **ensevelie** [*enterrée*], sur la **route** de 'Ephrâth
[≠ de l'*hippodrome*]
— c'est **Bêth-Lehèm**.

Gen. 48: 8 Et Israël a vu les fils de Yôséph ÷
et il a dit : Qui sont ceux-ci ?

Gen. 48: 9 Et Yôséph a dit à son père :
Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici ÷
et il a dit :
Amène-les-moi, je te prie,
et je les bénirai.

Gen. 48:10 Or les yeux d'Israël étaient alourdis par l'âge,
[et] il ne pouvait pas voir ÷
et {Yôséph} les a fait avancer [*approcher*] vers lui,
et {Israël} les a embrassés
et il les a étreints.

Gen. 48:11 Et Israël a dit à Yôséph :
Revoir ta face :
je n'y comptais plus ÷ [**je n'en ai pas été privé*]
et voici que Dieu
m'a fait voir même ta semence !

- Gen. 48:12 Et Yôséph les **a fait sortir** d'entre les **genoux** d'(Israël) ÷
et il **s'est prosterné** [*ils se sont prosternés + (devant) lui*], **narines** {= nez} [*face*] contre terre.
- Gen. 48:13 Et Yôséph les a pris tous deux,
'Ephraïm de sa (main) **droite**, (pour qu'il fût) [*or*] à la **gauche** d'Israël,
et Menassèh de sa (main) **gauche**, (pour qu'il fût) [*or*] à la **droite** d'Israël ÷
et il les a **fait avancer** [*approcher*] vers celui-ci.
- Gen. 48:14 Et Israël a **envoyé** [*étendu*] sa (main) **droite**
et il l'a posée [*jetée*] **sur** la tête de 'Ephraïm
— or celui-là [*était*] le **cadet** [*le plus jeune*] ! —
et sa (main) **gauche** **sur** la tête de Menassèh ÷
il avait rendu-intelligentes [*croisé (à dessein)*] ses **mains**,
^{TM+} [*car Menassèh était le premier-né*].
- Gen. 48:15 Et il a **béni** Yôséph [*il les a bénis*]
et il a dit :
Le Dieu
devant la face de qui ont **marché** [*à qui ont été agréables*] mes pères
'Abrâhâm et Yçhaq,
le Dieu qui m'a **fait paître** {= a été mon **pasteur**} depuis que j'existe jusqu'à ce jour,
^{LXX ≠} [*le Dieu qui m'a nourri depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour*],
Gen. 48:16 le **messager** qui m'a racheté de tout mal
qu'il **bénisse** ces **garçons** [*petits-enfants*]
et que soit **crié** [*et il sera invoqué*], en {= grâce à} eux,
mon nom
et le **nom de mes pères** 'Abrâhâm et Yçhaq ÷
et qu'ils **foisonnent** en abondance au milieu de la terre
^{LXX ≠} [*et qu'ils se multiplient en nombreuse multitude sur la terre*] !
- Gen. 48:17 Or Yôséph a vu [*voyant*]
que son père avait **posé** [*jeté*] sa [^{TM+} **main**] **droite** **sur** la tête de 'Ephraïm,
[TM et] cela a été mauvais à ses yeux ÷ [*cela lui a paru pesant*]
et il a **saisi**^o [*Joseph a assisté {= soutenu}*] la **main** de son père,
pour la détourner de dessus la tête de 'Ephraïm, **sur** la tête de Menassèh.
- Gen. 48:18 Et Yôséph a dit à son père :
Pas ainsi, mon père ÷
car c'est celui-ci le **premier-né** ; **mets** ta (main) **droite** **sur** sa tête.
- Gen. 48:19 Mais son père a refusé [*n'a pas voulu*]
et [*mais*] il a dit :
Je sais, mon fils, je sais ;
lui aussi sera un peuple,
lui aussi sera **grand** [*sera-exalté*] ÷
et pourtant son frère, le **petit**, sera **grand** plus que lui,
[*mais son frère, le plus jeune, sera grand plus que lui,*]
et sa semence sera **plénitude** des [*une multitude de*] nations.
- Gen. 48:20 Et il les a **bénis**, en ce jour-là, pour dire :
Que, par toi [^{TgJ+} Joseph], **bénisse** Israël, pour dire :
^{LXX ≠} [*Par vous, Israël sera béni, en disant*] :
que Dieu te rende tel que 'Ephraïm et tel que Menassèh ! ÷
et il a mis / placé 'Ephraïm avant Menassèh.
- Gen. 48:21 Et Israël a dit à Yôséph :
Voici que je vais mourir ÷
mais Dieu sera avec vous
et il vous fera revenir au pays de vos pères.
- Gen. 48:22 Quant à moi,

je te donne une **épaule**^o au-dessus de tes frères ÷
LXX ≠ [je te donne **Sikima**, (part) de choix / supérieure à celle de tes frères]
que j'ai prise de la **main** des 'Amorites par mon glaive et par mon **arc**.

- Gen. 49: 1 Or Ya‘aqob a appelé ses fils ÷
 et il a dit :
 Réunissez-vous,
 que je vous **informe** de [*vous annonce*] ce qui **se rencontrera** pour vous {= vous arrivera}
 dans la suite des jours.
- Gen. 49: 2 Rassemblez-vous
 et écoutez, fils de Ya‘aqob ÷
 écoutez Israël, votre père.
- Gen. 49: 3 **Re’oubéne**,
 c’est toi, mon **premier-né**,
 ma **force**
 et les **prémices**^o de ma **vigueur** {= virilité} [Tg ≠ de ma **douleur**] ÷
 LXX ≠ [*et le commencement de mes enfants*]
 comble d’**éminence**,
 comble de puissance
 [*dur à supporter, dur, arrogant*].
 DRB [prééminent en dignité, et prééminent en force !]
- Gen. 49: 4 Bouillonnant comme l’eau, tu n’excelleras pas,
 LXX ≠ [*Tu as débordé comme de l’eau, ne bouillonne pas*],
 car tu es **monté** sur la **couche** de ton père,
 alors, tu as profané ma **couchette**, en y **montant** !
 LXX ≠ [*Tu as alors souillé la couche où tu es monté*].
- Gen. 49: 5 **Shime‘ône** et **Lévî** (sont) frères ÷
 ce sont instruments de **violence** que leurs épées !
 LXX ≠ [*Syméon et Lévi (sont) frères !*
ils ont achevé {= mis le comble à} *l’injustice, de leur propre choix.*]
- Gen. 49: 6 Dans leur (**Conseil**) **secret** [*conseil*], que n’entre pas mon âme !
 à leur **assemblée**, que ne s’unisse pas ma gloire ÷
 LXX ≠ [*que, sur leur association,*
ne prenne appui mon foie {= mon cœur} !]
 car, dans leur **colère** [*fureur*], ils ont tué des hommes [*humains*]
 et, dans leur **désir** {= passion ?}, ils ont **mutilé** un **taureau**^o [*taureau*].
- Gen. 49: 7 **Maudite**, leur **colère**,
 LXX ≠ [*Maudite, leur fureur*
 et leur **débordement**,
 [*leur rancune,*
 car elle a été violente
 car (elle a été) *arrogante*]
 car il a été cruel ÷
 car elle s’est **endurcie**] !
 Je les partagerai dans Ya‘aqob
 et je les **dispenserai** [*disséminerai*] dans Israël.

- Gen. 49: 8 Toi, Yehoudâh,
tes frères te **célèbreront** [*puissent tes frères te louer*] ;
et ta **main** (sera) sur la **nuque** [*tes mains (seront) sur le dos*] de tes **ennemis** ÷
ils **se prosterneront** devant toi,
les fils de ton père.
- Gen. 49: 9 **Lionceau** de lion, Yehoudâh,
d'une **proie** [*d'une pousse*], mon fils, tu (re)**montes** ÷
il **s'est incliné** [כָּרַע], **tapi** [רָבַץ], comme un lion et comme une lionne
LXX ≠ [*t'allongeant°, tu t'es couché, comme un lion et comme un lionceau*] :
qui le fera lever [*l'éveillera*] ?
- Gen. 49:10 Le sceptre ne se détournera pas de Yehoudâh,
ni le bâton de chef d'entre ses pieds ÷
que ne vienne "Shîloh" [Shîlô] et à lui l'obéissance des peuples.
LXX ≠ [*Point ne fera défaut un chef issu de Juda,*
ni un guide issu de ses cuisses,
jusqu'à ce que vienne ce qui lui est réservé
[[Irénee & Justin ≠ *jusqu'à ce que vienne (celui) pour qui cela est réservé*]]
et il est, lui, l'attente des nations.]
Tg [Rois et princes ne manqueront pas d'entre ceux de la maison de Juda,
ni les scribes docteurs de la Loi, d'entre sa semence,
(jusqu'à ce que) vienne le Roi Messie, le dernier de ses fils
à cause de qui les nations fondront (de frayeur)
TgN ≠ [(jusqu'à ce que) vienne le Roi à qui appartient la royauté,
et à qui se soumettront tous les royaumes].
- Gen. 49:11 Il **liera / attachera** à la **vigne** son **ânon**
et au (cep de) **Sorèq** [≠ à la **vrille**] le petit de son **ânesse** ÷
il foulera / nettoiera dans le **vin** sa robe
et dans le **sang** des **raisins** [*du raisin*] son vêtement.
Tg [Qu'il est beau le roi Messie qui doit surgir d'entre ceux de la maison de Juda !
Il ceint ses reins et descend engager le combat contre ses adversaires ;
il tue des rois avec leurs princes et il n'est ni roi ni prince qui tienne devant lui ;
il rougit les monts du sang de leurs tués ;
ses vêtements sont baignés dans le sang ;
il ressemble à celui qui foule les grappes].
- Gen. 49:12 Brillants sont ses yeux sous l'effet du **vin**
Tg [Qu'ils sont beaux les yeux du Roi Messie, plus que le **vin** pur ;
car il ne s'en sert point pour regarder les nudités et l'effusion de sang innocent ;
et blanches ses dents plus que le lait.
Tg [car il ne s'en sert point pour manger le produit de violences et de rapines ;
les montagnes rougiront de ses ceps et les pressoirs à cause du **vin** ;
et les collines blanchiront de l'abondance du froment et des troupeaux de petit bétail].

Gen. 49:13 Zebouloun demeure [*habitera*] sur le littoral [TM + des mers] ÷
et il a, lui, des bateaux au rivage
et il touche à Cidôn.

LXX ≠ [*et il sera près du mouillage des barques*
et il se prolongera jusqu'à Sidôn].

Gen. 49:14 Yssâskâr est un âne à (forte) échine / ossu° [LXX ≠ *c'est le bien (kalon) qu'il a désiré*] ÷
gîtant / couché° entre deux [משפטים] parcs (?)

LXX ≠ [*reposant au milieu des lots (d'héritage) (kleroi)*]

Gen. 49:15 Il a vu que le repos était bon,
que la terre était agréable ÷ [LXX *était grasse (piôn)*]
et il a tendu [*soumis*] son épaule à porter une charge [SaBâl] [LXX *peiner*] ;
et il est devenu esclave pour la corvée [LXX *homme paysan "aner geôrgos"*]

Gen.49:14 Issâskâr est un âne à (forte) échine / ossu°

Tg porte la charge de la Loi Gen. R 30,18 (665); 49,13 (984)
c'est une tribu puissante
connaissant la détermination des temps Tg Dt 33,18 (N-Jo) Tg I Chr 12,33
elle est Jérôme Quaestiones 54
tapi / couché entre deux parcs Jg 5,16; Ps 67,14
étendue entre deux territoires de ses frères.

Gen.49:15 Il a vu, que le repos est bon

(N) dès le début, que son territoire / sa portion était bon
(FM) que le Temple, qui est appelé Maison du repos était bon
(J) que le repos du monde à venir était bon
et que la terre était grasse
(N) et que la terre d'Israël produisait de beaux fruits
(J) et que sa portion de la terre d'Israël était plaisante
il a soumis son épaule° à porter une charge [*peiner*]
(N) et il a incliné l'épaule pour l'étude de la Thorâh Gen. R (960)
et tous ses frères lui payaient tribut
et il est devenu esclave pour la corvée [LXX *homme paysan*]

Gen. 49:16 Dân juge son peuple ÷ comme l'une des tribus d'Israël.

Gen. 49:17 Que Dâ soit un serpent sur la route,
un céraсте [≠ *en embuscade*] sur le sentier ÷
qui mord les talons du cheval

et celui qui le chevauche° tombe [*son cavalier tombera*] à la renverse !

Gen. 49:18 Ton salut, je l'ai attendu, YHVH !

LXX ≠ [Rahlf aligne sur le TM ≠ Wevers et les deux principaux ms : *attendant le salut du Seigneur*]

Gen. 49:19 Gâd, une bande {= des assaillants} l'assaille ÷ [*des pillards le pilleront*]
et lui assaille sur leurs talons {= leur arrière-garde} [*les pillera (en les suivant) pied à pied*].

Gen. 49:20 [TM De] 'Âshér, gras est son pain ÷
et lui donnera des délices de roi [*des délices aux chefs*].

Gen. 49:21 Nephthâl est une biche envoyée (libre) ÷ qui donne des dires {= adages} (pleins) de beauté°.
LXX ≠ [*Nephthali, tronc laissé (libre) {= exubérant}, qui ajoute de la beauté par son produit° !*]

- Gen. 49:22 C'est un fils (d'arbre) qui **fructifie**, Yôséph,
un fils (d'arbre) qui **fructifie** près d'une source ÷
les filles franchissent le **mur**°.
LXX ≠ *[Fils qui s'est **accru**, Joseph,
fils qui s'est **accru**, objet de jalousie,
mon fils le plus jeune;
retourne-toi vers moi].*
- Gen. 49:23 Ils l'ont provoqué amèrement
et ils ont tiré contre lui ÷
et ils l'ont haï, les maîtres des flèches.
LXX ≠ *[C'est lui qu'ils insultaient avec leurs projets,
ils s'acharnaient contre lui, les seigneurs des flèches.]*
- Gen. 49:24 Mais il est demeuré ferme, dans **la durée**, son **arc**
et ils **sont restés agiles**, les bras de ses **mains**
de par les deux **mains** du **Fort**° de Ya'aqob,
de par le Nom du **Pasteur**, la Pierre d'Israël.
LXX ≠ *[Mais ils ont été brisés avec force, leurs arcs,
et ils **défaillaient** {= cédaient} les nerfs des bras de leurs mains
de par la main du **Puissant** de Jacob.
de là, (Il est) "Celui qui a fortifié Israël"].*
- Gen. 49:25 De par le Dieu [de] ton père, qu'Il te secoure !
et de par **Shaddaï**, qu'Il te **bénisse**,
bénédictions des cieux **en-haut**,
bénédictions de l'**Abîme** qui se **tapit** en bas ÷
bénédictions des mamelles et de la **matrice** !
LXX ≠ *[De par le **Dieu** de ton père, et il t'a secouru, mon Dieu
et il t'a **béni** de la **bénédition** du ciel d'en haut
et de la **bénédition** de la terre qui a {= contient} tout,
pour ce qui est de la **bénédition** des mamelles et de la **matrice** ...*
- Gen. 49:26 Les **bénédictions** de ton père sont-fortes [sont-plus-fortes]
plus que les **bénédictions** de ceux qui m'ont engendré,
jusqu'au **désir** des collines éternelles ÷
LXX ≠ *[... de la **bénédition** de ton père et de ta mère,
il l'a emporté par les **bénédictions** sur les montagnes stables
et par les **bénédictions** sur les collines° éternelles° / inépuisables ;]*
elles seront sur la tête de Yôséph,
sur le crâne du **nâzîr** d'entre ses frères !
LXX ≠ *[et sur le **sommet** = au-dessus (de ceux) dont il a été le chef, des frères] !*
- Gen. 49:27 Ben-Yâmine (est) un **loup** qui lacère [**rapace**] :
au matin, il **mangera** encore ÷
et, pour le soir, il **partagera** les **dépouilles** [**la nourriture**°].

- Gen. 49:28 Tous ceux-là étaient les **douze tribus** d'Israël [*≠ les douze fils de Jacob*] ÷
voilà ce que leur a dit leur père
et il les a **bénis** ;
chacun selon sa **bénédition**, il les a **bénis**.
- Gen. 49:29 Puis il leur a ordonné en leur disant
Moi, je vais être ajouté à mon peuple !
Ensevelissez-moi avec mes pères !
- Gen. 49:30 vers [*≠ dans*] la **grotte** qui est [*c'est-à-dire*] dans le **champ** de 'Ephrôn le Hittite ;
dans la **grotte** qui est dans le **champ** de Maḳpélâh
LXX ≠ [dans la grotte] double]
qui est en face de **Mambré**' dans la terre de Kenâ'an ÷
celle [*la grotte*] qu'a **acquise** 'Aḅrâhâm
[TM+ avec le champ]
de 'Ephrôn le Hittite,
en **propriété** de **sépulture**° [*acquisition de tombeau*].
- Gen. 49:31 Là, on a **enseveli** 'Aḅrâhâm et Sârâh, sa femme ;
là, on a **enseveli** Yçḩaq et Ribḩâh, sa femme ÷
et là, j'ai **enseveli** Lé'âh.
- Gen. 49:32 **Acquisition** du **champ**
et de la **grotte** qui est dedans, (acquis) des fils de Héth.
- Gen. 49:33 Et Ya'aqob a **achevé** [*cessé*] de donner ses ordres à ses fils,
et il a **ajouté** {= ramené} ses pieds dans le lit ÷
[et il a (re)levé° {= mis} les pieds sur le lit]
et il a **expiré** [et il a défailli]
et il a été **ajouté** à son peuple.

- Gen. 50: 1 Et Yôséph s'est jeté sur la face de son père ÷
 et il a pleuré tout contre lui
 et il l'a **embrassé**.
- Gen. 50: 2 Et Yôséph a ordonné aux médecins qui étaient à son service
 d'embaumer son père ÷
 et les médecins ont embaumé Israël.
- Gen. 50: 3 On a rempli / accompli pour lui quarante jours,
 car ainsi remplit-on / accomplit-on les jours de l'embaumement ÷
 LXX ≠ [car ainsi **compte**^o-t-on les jours de la **sépulture**]
 et les Egyptiens l'ont **pleuré** [LXX ont **pris-le-deuil** pour lui]
 septante jours.
- Gen. 50: 4 Or quand ont été passés les jours où **on l'a pleuré** [≠ les jours du **deuil**],
 Yôséph a parlé à la **maison** [≠ aux **gouverneurs**] de Pharaon, pour dire :
 Si [TM vraiment] j'ai **trouvé grâce** à vos yeux,
 parlez, je vous prie, [≠ **parlez de moi**] aux oreilles de Pharaon, en disant ...
- Gen. 50: 5 Mon père m'a fait jurer, pour dire :
 Voici, je vais mourir.
 C'est dans ma **sépulture** [mon **tombeau**],
 que je me suis **creusée** dans la terre de K^enâ'an,
 c'est là que tu m'**enseveliras** ÷
 et maintenant, puissè-je **monter** pour **ensevelir** mon père
 puis je ferai-retour.
- Gen. 50: 6 Et Pharaon a dit ÷
Monte et **ensevelis** ton père,
 comme il te l'a fait jurer.

- Gen. 50: 7 Et Yôséph est **monté** pour **ensevelir** son père ÷
et avec lui sont **montés**
tous les **esclaves** [*serviteurs*] de Pharaon,
[*et*] les **anciens** de sa **maison**
et tous les **anciens** de la terre d’Egypte.
- Gen. 50: 8 Et toute la **maison** [*≠ maisonnée*] de Yôséph, ses frères et la **maison** de son père ÷
et leurs **enfants-au-maillot** seulement [*≠ leur parenté*]
et leur petit-bétail et leurs bovins
ils (les) ont **abandonnés** en terre de Goshèn.
- Gen. 50: 9 Et avec lui sont **montés** aussi des **chars** et des **cavaliers** ÷
et il est advenu que le camp {= la caravane} était grand, fort (grand).
- Gen. 50:10 Et ils sont arrivés à l'**aire** de 'Âtâd [*Tg*: “de l’Epine”]
qui est [*c'est-à-dire*] sur l'autre-rive du **Jourdain**
et, là, ils ont **fait-la-lamentation**, une **lamentation**^o grande et très grave
LXX ≠ [*et ils se frappaient (la poitrine) en son honneur, à grands coups, très forts*]
et (Yôséph) a fait pour son père un **deuil** de sept jours.
- Gen. 50:11 Et ils ont vu, les **habitants** de la terre, les K^{enâ}'anim [*≠ de Canaan*],
le **deuil** à l'**aire** de 'Âtâd
et ils ont dit : **Deuil** grave / de **gloire** [*≠ grand*], cela,
pour l’Egypte [*les Egyptiens*] ÷
c'est pourquoi le lieu est appelé **Deuil-d’Egypte**,
qui est [*c'est-à-dire*] sur l'autre-rive du **Jourdain**.
- Gen. 50:12 Et ses fils ont fait pour lui ÷ ainsi qu'il le leur avait commandé.
LXX ≠ [*Et ses fils ont fait pour lui ainsi et ils l'ont enseveli là*].
- Gen. 50:13 Et ses fils l'ont en**levé** / em**porté** [*pris*] en terre de K^{enâ}'an
et ils l'ont **enseveli** dans la **grotte** du **champ** de Maḳpélâh ÷
celle qu'a **acquise** 'Abrâhâm avec le champ, en **propriété** de **sépulture**^o,
de (la main de) 'Ephrôn le Ḥitthite, en face de **Mambré**.
LXX ≠ [*et ils l'ont enseveli dans la grotte double,*
grotte qu’Abraam avait acquise,
en acquisition de tombeau,
(de la main) d’Ephrôn le Khettéen, face à Mambré].
- Gen. 50:14 Et Yôséph a fait-retour en Egypte,
lui,
ses frères
et tous ceux qui étaient **montés** avec lui, pour **ensevelir** son père ÷
TM+ [après qu’il eut **enseveli** son père].

- Gen. 50:15 Et les frères de Yôséph ont vu que leur père était mort
et ils ont dit :
- Si jamais Yôséph nous prenait en haine
LXX ≠ [*Que Joseph ne nous garde jamais rancune*]
et nous rendait tout le mal
que nous avons perpétré contre lui !
- LXX ≠ [*qu'il ne nous rétribue jamais*
en rétribution de tous les maux
que nous lui avons fait subir.]
- Gen. 50:16 Et ils ont donc fait dire à Yôséph ÷
Ton père a donné cet ordre avant sa mort :
- Gen. 50:17 Vous parlerez ainsi à Yôséph :
- Ah, enlève {= pardonne} de grâce, le forfait de tes frères et leur péché
LXX ≠ [*Fais-leur rémission de leur injustice et de leur péché*]
car ils ont perpétré du mal contre toi [*car ils t'ont fait subir de la méchanceté*] ;
et maintenant,
enlève {= pardonne} de grâce, le forfait des esclaves / serviteurs du Dieu de ton père ÷
LXX ≠ [*Dès lors, reçois {= accepte} l'injustice des serviteurs° du Dieu de ton père*]
et Yôséph a pleuré quand ils lui ont parlé (ainsi).
- Gen. 50:18 Et ses frères sont venus eux-mêmes tomber devant lui ÷
et ils ont dit : Voici, nous sommes tes esclaves !
- Gen. 50:19 Et Yôséph leur a dit : **Ne craignez pas** ! ÷
Suis-je à la place de Dieu ?
- Gen. 50:20 Et vous, vous aviez projeté [*tenu conseil*] contre moi [*pour*] du mal ÷
[*mais*] Dieu a projeté [*tenu conseil*] [*à mon sujet pour*] du bien,
afin d'accomplir ce qui arrive aujourd'hui :
pour faire vivre [≠ *que soit nourri*°] un peuple nombreux.
- Gen. 50:21 Et maintenant, **ne craignez pas** ;
(c'est) moi (qui) pourvois à votre subsistance et à celle de vos enfants-au-maillot ÷
LXX ≠ [*(c'est) moi (qui) vous nourrirai*°, vous et vos maisons]
et il les a consolés
et il a parlé à leur cœur.
- Gen. 50:22 Et Yôséph a habité en Egypte,
lui et la maison de son père ÷
et Yôséph a vécu cent dix ans.
- Gen. 50:23 Et Yôséph a vu les fils [*petits-enfants*] de 'Ephraïm jusqu'à la troisième génération ÷
même [≠ *et*] des fils de Maķîr, fils de Menassèh,
sont nés sur les genoux [≠ *ont été enfantés sur les cuisses*] de Yôséph.
- Gen. 50:24 Et Yôséph a dit à ses frères :
Je vais mourir,
mais Dieu, (vous) visitant [*d'une visite*], vous visitera
et il vous fera monter [(re)monter]
de cette terre,
vers la terre qu'il a promise par serment à 'Aḇraham et à Yḥaḳ et à Ya'aqob.
- Gen. 50:25 Et Yôséph a fait jurer les fils d'Israël, pour dire ÷
(Vous) visitant, [*Par la visite, dont ...*] Dieu vous visitera
et vous ferez monter mes ossements d'ici.
- Gen. 50:26 Et Yôséph est mort, âgé de cent dix ans ÷
et on l'a embaumé [*enseveli*]
et on l'a mis / déposé dans un coffre [*cercueil*] en Egypte.

